叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 诗歌(poems) 000001

2. 诗歌(poems) 000002

3. 诗歌(poems) 000003

4. 诗歌(poems) 000004

5. 诗歌(poems) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

诗歌(Poems)
第1/5页

['poʊəmz][baɪ]['ednə][ˌes 'tiː] . ['vɪnsnt] [mi'lei]
Poems **by** **Edna** **St** **.** **Vincent** **Millay**
诗歌 经过 埃德娜 英石 . 文森特 米莱

埃德娜·圣文森特·米莱的诗

['poʊəmz][baɪ]
Poems **by**
诗歌 经过

诗歌

['ednə][ˌes 'tiː] . ['vɪnsnt] [mi'lei]
Edna **St** **.** **Vincent** **Millay**
埃德娜 英石 . 文森特 米莱

埃德娜·圣文森特·米莱

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

['mɑːrtn] Secker1923
Martin **Secker1923**
马丁 Secker1923

马丁·塞克尔 1923

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n]
Printed **in** **Great** **Britain**
打印 在 伟大的 英国

英国印刷

['lʌndən] : ['mɑːrtn] ['sekər] (['limitid] .) -
London **:** **Martin** **Secker** **(** **Ltd** **.** **)** **19237**
伦敦 : 马丁 塞克 (有限公司 .) -

伦敦：Martin Secker（有限公司）19237

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['sekʃ(ə)n] [wʌn]
Section **One**
部分 一

第一部分

[rɪ'neɪsns] , -
Renascence **,** **13**
复兴 , -

文艺复兴，13

['gɑːdz] [wɜːrld] , -
God's **World** **,** **22**
神的 世界 , -

上帝的世界，22

[ˌæftər'nuːn] [ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] ， -
Afternoon on a Hill , 23
下午 在 一个 爬坡道 ， -

山上的午后，23

['dʒɜːrni] ， -
Journey , 24
旅行 ， -

旅程，24

['sɑːroʊ] ， -
Sorrow , 26
悲哀 ， -

悲伤，26

['tævərn] ， -
Tavern , 27
酒馆 ， -

酒馆，27

['æʃɪz] [ʌv; əv] [laɪf] ， -
Ashes of Life , 28
灰烬 的 生活 ， -

《灰烬重生》第28章

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [goʊst] ， -
The Little Ghost , 29
这 小的 鬼 ， -

小幽灵，29

[kɪn] [tuː; tə] ['sɑːroʊ] ， -
Kin to Sorrow , 31
亲属 到 悲哀 ， -

与悲伤同在，31

[θriː] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['ʃætərɪŋ] ， -
Three Songs of Shattering , 32
三 歌曲 的 破碎 ， -

三首破碎之歌，32

[ðə; ði] [ʃraʊd] ， -
The Shroud , 34
这 裹尸布 ， -

裹尸布，34

[ðə; ði] [driːm] ， -
The Dream , 35
这 梦 ， -

梦，35

[ɪn'dɪfrəns] ， -
Indifference , 36
漠不关心 ， -

冷漠，36

[wɪtʃ] - [waɪf] ， -
Witch - wife , 37
巫婆 - 妻子 ， -

女巫妻子，37岁

[blaɪt] ， -
Blight , 38
枯萎病 ， -

布莱特，38

[wen] [ðə; ði] [jɪr] [grəuz] [oʊld] , -
When the Year Grows Old , 40
什么时候 这 年 生长 老的 , -

当岁月流逝，40

[ˌʌn'neɪmd] ['sɑːnəts] , [aɪ] - [viː] , -
Unnamed Sonnets , i - v , 42
无名氏 十四行诗 , 我 - v , -

无名十四行诗，第四卷，第42首

['sɑːnɪt] ['vaɪ, 'viː] (['bluːˌbɪrd]) , -
Sonnet vi (Bluebeard) , 47
十四行诗 六 (蓝胡子) , -

十四行诗第六首（蓝胡子），47

['sekʃ(ə)n] Two8
Section Two8
部分 Two8

第二部分第8节

[aɪ] , -
I , 51
我 , -

我，51

[iː] , -
II , 51
二 , -

第二卷，51

[rɛ'kwɛrdoʊ] , -
Recuerdo , 52
回忆 , -

回忆，52

['θɜːrzdeɪ] , -
Thursday , 53
周四 , -

星期四，53

[tuː; tə][ðə; ði][nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l][hɪm; ɪm] , -
To the Not Impossible Him , 54
到 这 不是 不可能的 他 , -

致那位并非不可能的他，54

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] - ['wʊmən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊdz] [edʒ] , -
The Singing - Woman from the Wood's Edge , 55
这 歌唱 - 女士 从 这 伍兹 边缘 , -

林边歌唱的女人，55

[.hjuːmə'resk] , -
Humoresque , 58
幽默 , -

幽默曲，58

[ʃiː; ʃi][ɪz][ˌoʊvər'hɜːrd] ['sɪŋɪŋ] , -
She is Overheard Singing , 59
她 是 无意中听到 歌唱 , -

她被听到唱歌，59岁

[ðə; ði] - , -
The Unexplorer , 61
这 - , -

《非探险家》，61

[groʊn] - [ʌp] , -
Grown - up , 62
生长 - 向上 , -

成年，62岁

[ðə; ði] ['penɪtənt] , -
The Penitent , 63
这 忏悔者 , -

忏悔者，63

['dæfni] , -
Daphne , 64
芫 , -

达芙妮，64岁

['pɔ:rtrət] [baɪ][ə; eɪ] ['neɪbər] , -
Portrait by a Neighbour , 65
肖像 经过 一个 邻居 , -

邻居的肖像，65

[ðə; ði] ['meri] [meɪd] , -
The Merry Maid , 66
这 欢乐 女佣 , -

快乐女仆，66

[tu:; tə][es] . [em] . , -
To S . M . , 67
到 S . M . , -

致SM，67

[ðə; ði] [fə'lɑ:səfər] , -
The Philosopher , 68
这 哲学家 , -

哲学家，68

['sɑ:nɪt] — [lʌv] , [ðoʊ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] , -
Sonnet — Love , Though for This , 69
十四行诗 — 爱 , 尽管 为了 这 , -

十四行诗——爱，尽管如此，69

['sɑ:nɪt] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lʌvd] [ju:; jʊ] , -
Sonnet — I Think I Should Have Loved You , 70
十四行诗 — 我 思考 我 应该 有 喜爱 你 , -

十四行诗——我想我应该爱你，70

['sɑ:nɪt] — [oʊ] , [θɪŋk] [nɑ:t][aɪ][ˌeɪ 'em] ['feɪθf(ə)l] , -
Sonnet — Oh , Think Not I am Faithful , 71
十四行诗 — 哦 , 思考 不是 我 是 忠实 , -

十四行诗——哦，别以为我是忠诚的，71

['sɑ:nɪt] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fər'get] [ju:; jʊ]['prez(ə)ntli] , -
Sonnet — I Shall Forget You Presently , 72
十四行诗 — 我 将 忘记 你 目前 , -

十四行诗——我将很快忘记你，72

['sekʃ(ə)n] Three9
Section Three9
部分 Three9

第三部分第9节

[sprɪŋ] , -
Spring , 75
春天 , -

1975年春季

['sɪti] [triːz] , -
City Trees , 76
城市 树木 , -

城市树木，76

[ðə; ði] [bluː] - [flæg][ɪn][ðə; ði][bɑːg] , -
The Blue - Flag in the Bog , 77
这 蓝色的 - 旗帜 在 这 沼泽 , -

沼泽中的蓝旗，77

[iːl] - [græs] , -
Eel - Grass , 86
鳗鱼 - 草 , -

鳗草，86

['eləʤi] [bɪ'fɔːr] [deθ] , -
Elegy before Death , 87
挽歌 前 死亡 , -

临终挽歌，87

[ðə; ði] [biːn] - [stɔːk] , -
The Bean - Stalk , 88
这 豆 - 茎 , -

《豆茎》，88

[wiːdz] , -
Weeds , 90
杂草 , -

杂草，90

['pæsər] ['mɔːrtjuːəs][ˌiː es 'tiː] , -
Passer Mortuus Est , 91
过路人 死亡 估计 , -

Passer Mortuus Est, 91

['pæstərəl] , -
Pastoral , 92
牧灵 , -

田园诗，92

[ə'sɔːlt] , -
Assault , 93
突击 , -

袭击，93

['træv(ə)l] , -
Travel , 94
旅行 , -

旅行，94

[loʊ] - [taɪd] , -
Low - Tide , 95
低的 - 潮 , -

低潮，95

[sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd]['eɪprəl] , -
Song of a Second April , 96
歌曲 的 一个 第二 四月 , -

第二首歌，1996年4月

[ðə; ði]['poʊət][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʊk] , -
The Poet and his Book , 97
这 诗人 和 他的 书 , -

诗人与他的书，97

[ɑːmz] , -
Alms , 102
施舍 , -

施舍，102

['ɪnlənd] , -
Inland , 104
内陆 , -

内陆，104

[tuː; tə][ə; eɪ]['poʊət] [ðæt] [daɪd] [jʌŋ] , -
To a Poet that Died Young , 105
到 一个 诗人 那 死亡 年轻的 , -

致一位英年早逝的诗人，105

[reɪθ] , -
Wraith , 107
幽灵 , -

幽灵，107

[eb] , -
Ebb , 109
落潮 , -

退潮，109

[ɪ'leɪn] , -
Elaine , 110
伊莱恩 , -

伊莱恩，110

['beriəl] , -
Burial , 111
葬礼 , -

葬礼，111

[ˌmærɪ'poʊsə] , -
Mariposa , 11210
蝴蝶 , -

马里波萨，11210

[daʊt] [noʊ] [mɔːr] [ðæt] ['oʊbərɑːn] , -
Doubt no more that Oberon , 113
怀疑 不 更多的 那 奥伯龙 , -

毫无疑问，奥伯龙，113

[lə'ment] , -
Lament , 114
哀叹 , -

哀歌，114

[eg'zaild] , -
Exiled , 115
放逐 , -

流放，115

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] , -
The Death of Autumn , 117
这 死亡 的 秋天 , -

秋之死，117

[oʊd] [tuː; tə] ['saɪləns] , -
Ode to Silence , 118
颂 到 沉默 , -

寂静颂，118

[məˈmɔːriəl][tuː; tə][diː] . [siː] . ， -
Memorial **to** **D** **.** **C** **.** **,** **127**
纪念馆 到 D . C . ， -

纪念华盛顿特区，127

[ˌʌnˈneɪmd] [ˈsɑːnəts] , [aɪ] - [ˌɛksˌaɪˈaɪ] , -
Unnamed **Sonnets** **,** **i** **-** **xii** **,** **134**
无名氏 十四行诗 ， 我 - 十二 ， -

无名十四行诗，i-xii，134

[waɪld] [swɔnz] , -
Wild **Swans** **,** **14613**
荒野 天鹅 ， -

野生天鹅，14613

[ˈsekʃ(ə)n] [wʌn]
SECTION **ONE**
部分 一

第一部分

[rɪˈneɪsns]
Renascence
复兴

复兴

[ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm] [wer] [aɪ] [stʊd]
All **I** **could** **see** **from** **where** **I** **stood**
全部 我 可以 看 从 在哪里 我 站立

从我站的地方，我所能看到的只有这些。

[wʌz; wəz] [θriː] [lɔːŋ] [ˈmaʊntnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wʊd] ;
Was **three** **long** **mountains** **and** **a** **wood** **;**
曾是 三 长的 山脉 和 一个 木头 ；

有三座长长的山和一片树林；

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈnʌðər] [weɪ] ,
I **turned** **and** **looked** **another** **way** **,**
我 转向 和 看起来 其他 方式 ，

我转过身，看向别处。

[ænd; ənd] [sɔː] [θriː] [ˈaɪləndz][ɪn][ə; eɪ][beɪ] .
And **saw** **three** **islands** **in** **a** **bay** **.**
和 锯 三 岛屿 在 一个 湾 .

我看到海湾里有三个岛屿。

[soʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [aɪ] [treɪst] [ðə; ði][laɪn]
So **with** **my** **eyes** **I** **traced** **the** **line**
所以 和 我的 眼睛 我 追踪 这 线

于是我用目光描摹着这条线。

[ʌv; əv][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] , [θɪn] [ænd; ənd][faɪn] ,
Of **the** **horizon** **,** **thin** **and** **fine** **,**
的 这 地平线 ， 薄的 和 美好的 ，

地平线上，纤细而精致，

[streɪt] [əˈraʊnd] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [kʌm]
Straight **around** **till** **I** **was** **come**
直的 大约 直到 我 曾是 来

径直绕到我跟前

[bæk] [tuː; tə] [wer] [aɪˈd][ˈstɑːrtɪd][frʌm; frəm]
Back **to** **where** **I'd** **started** **from**
后退 到 在哪里 ID 开始 从

又回到了我出发的地方

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ] [sɔː] [frʌm; frəm] [wer] [aɪ] [stʊd]
And all I saw from where I stood
和 全部 我 锯 从 在哪里 我 站立

从我站立的地方，我看到了这一切。

[wʌz; wəz] [θriː] [lɔːŋ] ['maʊntnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wʊd] .
Was three long mountains and a wood .
曾是 三 长的 山脉 和 一个 木头 .

那里有三座绵延的山峰和一片树林。

['oʊvər] [ðiːz] [θɪŋz] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] :
Over these things I could not see :
超过 这些 事物 我 可以 不是 看 :

对于这些事情，我却看不见：

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] [baʊndɪd] [ˌem 'iː] ;
These were the things that bounded me ;
这些 是 这 事物 那 有界 我 ;

这些就是束缚我的事物；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][maɪ][hænd] ,
And I could touch them with my hand ,
和 我 可以 触碰 他们 和 我的 手 ,

我可以用手触摸它们，

['ɔːlmoʊst] , [aɪ] [θɔːt] , [frʌm; frəm] [wer] [aɪ][stænd] .
Almost , I thought , from where I stand .
几乎 , 我 想法 , 从 在哪里 我 站立 .

我想，从我的角度来看，几乎就是这样。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] [θɪŋz] [siːmd] [soʊ] [smɔːl]
And all at once things seemed so small
和 全部 在 一次 事物 似乎 所以 小的

突然间，一切都显得那么渺小。

[maɪ] [breθ] [keɪm] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [skers] [æt; ət][ɔːl] .
My breath came short , and scarce at all .
我的 气息 来了 短的 , 和 稀少 在 全部 .

我呼吸变得急促，几乎喘不过气来。

[bʌt; bət] , [ʃʊr] , [ðə; ðɪ][skaɪ][ɪz][bɪg] , [aɪ] [sed] ;
But , sure , the sky is big , I said ;
但 , 当然 , 这 天空 是 大的 , 我 说 ;

但是，天空当然很大，我说；

[maɪlz][ænd; ənd][maɪlz] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] ;
Miles and miles above my head ;
迈尔斯 和 英里 多于 我的 头 ;

高处不远；

[soʊ] [hɪr] [ə'pɑːn][maɪ] [bæk] [aɪl] [laɪ]
So here upon my back I'll lie
所以 这里 之上 我的 后退 患病的说谎

所以，我将仰面躺下

[ænd; ənd] [lʊk] [maɪ] [fɪl] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][skaɪ] .
And look my fill into the sky .
和 看 我的 充满 进入 这 天空 .

尽情地仰望天空。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] ,
And so I looked , and , after all ,
和 所以 我 看起来 , 和 , 后 全部 ,

于是我看了看，最后，

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['veri] [tɔːl] .

The	sky	was	not	so	very	tall	.
这	天空	曾是	不是	所以	非常	高的	.

天空并没有那么高。

[ðə; ði][skaɪ] , [aɪ] [sed] , [mʌst; məst] ['sʌmwer] [stɑːp] ,

The	sky	,	I	said	,	must	somewhere	stop	,
这	天空	,	我	说	,	必须	某处	停止	,

我说，天空总有尽头。

[ænd; ənd] — [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ! — [aɪ] [siː] [ðə; ði][tɑːp] !

And	—	sure	enough	!	—	I	see	the	top	!
和	—	当然	足够的	!	—	我	看	这	顶部	!

果然不出所料！我看到了顶部！

[ðə; ði][skaɪ] , [aɪ] [θɔːt] , [ɪz][nɑːt][soʊ][grænd] ;

The	sky	,	I	thought	,	is	not	so	grand	;
这	天空	,	我	想法	,	是	不是	所以	盛大	;

我想，天空并没有那么壮丽；

[aɪ] - [moʊst][kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ][hænd] !

I	'	most	could	touch	it	with	my	hand	!
我	-	最多	可以	触碰	它	和	我的	手	!

我几乎可以用手摸到它！

[ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [ʌp][maɪ][hænd][tuː; tə][traɪ] ,

And	reaching	up	my	hand	to	try	,
和	到达	向上	我的	手	到	尝试	,

我伸出手想试试，

[aɪ] [skriːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃ] [ðə; ði][skaɪ] .

I	screamed	to	feel	it	touch	the	sky	.
我	尖叫	到	感觉	它	触碰	这	天空	.

我尖叫着，想要感受它触及天空的感觉。

[aɪ] [skriːmd] , [ænd; ənd] — [loʊ] ! — [ɪn'fɪnəti]

I	screamed	,	and	—	lo	!	—	Infinity
我	尖叫	,	和	—	洛	!	—	无穷大

我尖叫起来，然后——瞧！——无限

[keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] ['setld] ['oʊvər][ˌem 'iː] ;

Came	down	and	settled	over	me	;
来	向下	和	定居	超过	我	;

下来，落在了我身上；

[fɔːrst] [bæk] [maɪ] [skriːm] ['ɪntuː][maɪ] [tʃest] ,

Forced	back	my	scream	into	my	chest	,
强制	后退	我的	尖叫	进入	我的	胸部	,

我强忍住尖叫，将它压回胸腔。

[bent] [bæk] [maɪ][ɑːrm][ə'pɑːn][maɪ] [brest] ,

Bent	back	my	arm	upon	my	breast	,
弯曲	后退	我的	手臂	之上	我的	胸部	,

我将手臂弯曲放在胸前，

[ænd; ənd] , ['presɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndɪ'faɪnd]

And	,	pressing	of	the	Undefined
和	,	紧迫	的	这	不明确的

并且，按下未定义

[ðə; ði] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ɑːn][maɪ][maɪnd] ,

The	definition	on	my	mind	,
这	定义	在	我的	头脑	,

我脑海中浮现的定义是：

[held] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] [ə; eɪ] [glæs]
Held up before my eyes a glass
握住 向上 前 我的 眼睛 一个 玻璃

眼前举起一杯酒

[θruː] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈʃrɪŋkɪŋ] [saɪt] [dɪd] [pæs]
Through which my shrinking sight did pass
通过 哪个 我的 收缩 视线 做过 经过

我那逐渐缩小的视线穿过了那里。

[ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [aɪ][mʌst; məst][bɪˈhoʊld]
Until it seemed I must behold
直到 它 似乎 我 必须 看哪

直到我似乎必须注视

[ɪˈmensəti] [meɪd] [ˈmænɪfoʊld] ;
Immensity made manifold ;
浩瀚无垠 制成 歧管 ;

浩瀚无垠，多种多样；

[ˈwɪspəd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ][wɜːrd] [huːz] [saʊnd]
Whispered to me a word whose sound
低声说道 到 我 一个 单词 谁 声音

向我低语了一个词，它的声音

[ˈdefnd] [ðə; ði] [er] [fɔːr; fər] [wɜːrld] [əˈraʊnd] ,
Deafened the air for worlds around ,
耳聋 这 空气 为了 世界 大约 ,

震聋了周围世界的空气，

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌʌnˈmʌfəld] [tuː; tə][maɪ] [ɪrz]
And brought unmuffled to my ears
和 带来 未消音的 到 我的 耳朵

声音清晰地传入我的耳中

[ðə; ði] [ˈgɔsipiŋ] [ʌv; əv] [ˈfrendli] [sfiəz] ,
The gossiping of friendly spheres ,
这 八卦 的 友好的 球体 ,

友好圈子里的闲言碎语

[ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtentɪd] [skaɪ] ,
The creaking of the tented sky ,
这 嘎吱作响 的 这 帐篷 天空 ,

帐篷状天空的吱嘎声，

[ðə; ði] [ˈtɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ɪˈtɜːrnəti] .
The ticking of Eternity .
这 滴答 的 永恒 .

永恒的滴答声。

[aɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ænd; ənd] [nuː] [æt; ət][læst]
I saw and heard and knew at last
我 锯 和 听到 和 知道 在 最后的

我终于看见、听见、明白了。

[ðə; ði] [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , [pæst] ,
The How and Why of all things , past ,
这 如何 和 为什么 的 全部 事物 , 过去的 ,

过去万事万物的来龙去脉

[ænd; ənd]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˌevərˈmɔːr] .
And present , and for evermore .
和 展示 , 和 为了 越来越 .

现在如此，将来也如此。

[ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] , [kleft][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] ,

The	Universe	,	cleft	to	the	core	,
这	宇宙	,	裂	到	这	核	,

宇宙，裂至核心，

[leɪ] ['oʊpən][tuː; tə][maɪ]['proʊbɪŋ] [sens]

Lay	open	to	my	probing	sense
莱	打开	到	我的	探测	感觉

敞开心扉，接受我探究的感官

[ðæt] , - , [aɪ] [wʊd] [feɪn] [plʌk] [ðens]

That	,	sick'ning	,	I	would	fain	pluck	thence
那	,	-	,	我	会	欣然	采摘	因此

那令人作呕的东西，我真想从那里摘下来。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] , — [neɪ] !

But	could	not	,	—	nay	!
但	可以	不是	,	—	不	!

但是却做不到——不!

[bʌt; bət] [niːdz] [mʌst; məst] [sʌk]

But	needs	must	suck
但	需求	必须	吸

但需求必须被榨干

[æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [wuːnd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [plʌk]

At	the	great	wound	,	and	could	not	pluck
在	这	伟大的	伤口	,	和	可以	不是	采摘

在巨大的伤口处，无法拔除

[maɪ][lɪps] [ə'weɪ] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [drɔːn]

My	lips	away	till	I	had	drawn
我的	嘴唇	离开	直到	我	有	绘制

我的嘴唇离开，直到我画完

[ɔːl] ['venəm] [aʊt] . — [ɑː] , ['fɪrf(ə)l] [pɑːn] !

All	venom	out	.	—	Ah	,	fearful	pawn	!
全部	毒液	出去	.	—	啊	,	可怕	典当	!

毒液尽散。——啊，可怜的棋子!

[fɔːr; fər][maɪ] [ɑːm'nɪʃəns] [peɪd] [aɪ][toʊl]

For	my	omniscience	paid	I	toll
为了	我的	全知全能	有薪酬的	我	收费

我全知全能，为此我付出了代价

[ɪn] ['ɪnfɪnət] [rɪ'mɔːrs] [ʌv; əv][soʊl] .

In	infinite	remorse	of	soul	.
在	无限	悔恨	的	灵魂	.

灵魂深处充满无限的悔恨。

[ɔːl][sɪn][wʌz; wəz][ʌv; əv][maɪ] ['sɪnɪŋ] , [ɔːl]

All	sin	was	of	my	sinning	,	all
全部	罪	曾是	的	我的	犯罪	,	全部

一切罪孽皆源于我自身，一切

[ə'təʊnɪŋ] [maɪn] , [ænd; ənd][maɪn][ðə; ði][gɔːl]

Atoning	mine	,	and	mine	the	gall
赎罪	矿	,	和	矿	这	瘿

赎罪，以及我的胆汁

[ʌv; əv][ɔːl] [rɪ'gret] .

Of	all	regret	.
的	全部	后悔	.

真是令人遗憾。

[maɪn][wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪt]
Mine was the weight
矿 曾是 这 重量

我的问题是重量。

[ʌv; əv] ['evri] [bru:did] [rɔ:ŋ] , [ðə; ði] [heɪt]
Of every brooded wrong , the hate
的 每一个 沉思 错误的 , 这 恨

每一个深藏于心的错误，都伴随着仇恨

[ðæt] [stʊd] [bɪ'haɪnd] [i:tʃ] ['enviəs] [θrʌst] ,
That stood behind each envious thrust ,
那 站立 在后面 每个 羡慕 推力 ,

那是每一次嫉妒背后隐藏的东西。

[maɪn] ['evri] [gri:d] , [maɪn] ['evri] [lʌst] .
Mine every greed , mine every lust .
矿 每一个 贪婪 , 矿 每一个 欲望 .

榨干我所有的贪婪，榨干我所有的欲望。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [fɔ:r; fər] ['evri] [gri:f] ,
And all the while for every grief ,
和 全部 这 尽管 为了 每一个 悲伤 ,

与此同时，对于每一份悲伤，

[i:tʃ] ['sʌfərɪŋ] , [aɪ] [kreivd] [rɪ'li:f]
Each suffering , I craved relief
每个 痛苦 , 我 渴望 宽慰

每一次痛苦，我都渴望解脱。

[wɪð; wɪθ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][dɪ'zaɪər] , —
With individual desire , —
和 个人 欲望 , —

出于个人意愿，——

[kreivd] [ɔ:l][ɪn][veɪn] !
Craved all in vain !
渴望 全部 在 徒劳 !

一切渴望都落空了！

[ænd; ənd][felt] [fɪrs] ['faɪər]
And felt fierce fire
和 毛毡 凶猛的 火

感受到了熊熊烈火

[ə'baʊt][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['pi:p(ə)l] [krɔ:l] ;
About a thousand people crawl ;
关于 一个 千 人们 爬行 ;

大约有一千人爬行；

['perɪʃt] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] , — [ðen] [mɔ:nd] [fɔ:r; fər][ɔ:l] !
Perished with each , — then mourned for all !
遇难 和 每个 , — 然后 哀悼 为了 全部 !

他们各自消亡，然后为所有人哀悼！

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['stɑ:rvɪŋ] [ɪn][kə'pri:] ;
A man was starving in Capri ;
一个 男人 曾是 饥饿 在 卡普里 ;

卡普里岛上有一名男子正在挨饿；

[hi:; hi] [mu:vd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] ;
He moved his eyes and looked at me ;
他 已搬 他的 眼睛 和 看起来 在 我 ;

他转动眼珠，看向了我；

[aɪ] [felt] [hɪz; ɪz] [geɪz] , [aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [moʊn] ,

I	felt	his	gaze	,	I	heard	his	moan	,
我	毛毡	他的	目光	,	我	听到	他的	呻吟	,

我感觉到了他的目光，我听到了他的呻吟。

[ænd; ənd] [nuː] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] [æz; əz] [maɪ] [oʊn] .

And	knew	his	hunger	as	my	own	.
和	知道	他的	饥饿	作为	我的	自己的	.

我明白他的饥饿，就像我一样。

[aɪ] [sɔː] [æt; ət] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [fɑːg] [bæŋk]

I	saw	at	sea	a	great	fog	bank
我	锯	在	海	一个	伟大的	多雾路段	银行

我在海上看到一大片雾。

[bɪ'twiːn] [tuː] [ʃɪps] [ðæt] [strʌk] [ænd; ənd] [sæŋk] ;

Between	two	ships	that	struck	and	sank	;
之间	二	船舶	那	击	和	沉没	;

两艘船相撞沉没；

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [skriːmz] [ðə; ði] ['hevəns] [smoʊt] ;

A	thousand	screams	the	heavens	smote	;
一个	千	尖叫	这	天	猛击	;

千声尖叫响彻苍穹；

[ænd; ənd] ['evri] [skriːm] [tɔːr] [θruː] [maɪ] [θroʊt] .

And	every	scream	tore	through	my	throat	.
和	每一个	尖叫	撕裂	通过	我的	喉	.

每一次尖叫都撕裂着我的喉咙。

[noʊ] [hɜːrt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] , [noʊ] [deθ]

No	hurt	I	did	not	feel	,	no	death
不	伤害	我	做过	不是	感觉	,	不	死亡

没有伤痛我没有感觉到，也没有死亡

[ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [maɪn] ; [maɪn] [iːtʃ] [læst] [breθ]

That	was	not	mine	;	mine	each	last	breath
那	曾是	不是	矿	;	矿	每个	最后的	气息

那不是我的；我的最后一口气，都属于我。

[ðæt] , ['kraɪɪŋ] , [met] [æn; ən] ['ænsər] [kraɪ]

That	,	crying	,	met	an	answering	cry
那	,	哭泣	,	遇见	一个	回答	哭

那声哭泣，与一声回应的哭泣交相呼应。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [aɪ] .

From	the	compassion	that	was	I	.
从	这	同情	那	曾是	我	.

源于我内心的怜悯。

[ɔːl] ['sʌfərɪŋ] [maɪn] , [ænd; ənd] [maɪn] [ɪts] [rɑːd] ;

All	suffering	mine	,	and	mine	its	rod	;
全部	痛苦	矿	,	和	矿	它是	杆	;

一切苦难都归我，一切苦难的杖也归我；

[maɪn] , ['pɪti] [laɪk] [ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv] [gɑːd] .

Mine	,	pity	like	the	pity	of	God	.
矿	,	遗憾	喜欢	这	遗憾	的	上帝	.

我的怜悯，如同上帝的怜悯。

[ɑː] , ['ɔːf(ə)l] [weɪt] !

Ah	,	awful	weight	!
啊	,	可怕	重量	!

啊，体重真可怕!

[ɪn'fɪnəti]
Infinity
无穷大

无限

[prest] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['faɪnaɪt][ˌem 'iː] !
Pressed down upon the finite Me !
按下 向下 之上 这 有限 我 !

压在有限的我身上!

[maɪ] ['æŋgwɪʃt] ['spɪrɪt] , [laɪk][ə; eɪ][bɜːrd] ,
My anguished spirit , like a bird ,
我的 痛苦的 精神 , 喜欢 一个 鸟 ,

我痛苦的灵魂，像一只鸟，

['biːtɪŋ] [ə'genst] [maɪ][lɪps][aɪ] [hɜːrd] ;
Beating against my lips I heard ;
殴打 反对 我的 嘴唇 我 听到 ;

我听到嘴唇上传来捶打声;

[jet] [leɪ] [ðə; ði] [weɪt] [soʊ] [kloʊz] [ə'baʊt]
Yet lay the weight so close about
然而 躺 这 重量 所以 关闭 关于

然而，重量却如此接近。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] .
There was no room for it without .
那里 曾是 不 房间 为了 它 没有 .

没有地方可以容纳它。

[ænd; ənd][soʊ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪt] [leɪ] [aɪ]
And so beneath the weight lay I
和 所以 下面 这 重量 躺 我

于是，在重压之下，我躺着。

[ænd; ənd] ['sʌfərd] [deθ] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][daɪ] .
And suffered death , but could not die .
和 遭受 死亡 , 但 可以 不是 死 .

他遭受了死亡的折磨，却无法真正死去。

[lɔːŋ] [hæd; həd][aɪ][leɪn] [ðʌs] , ['kreɪvɪŋ] [deθ] ,
Long had I lain thus , craving death ,
长的 有 我 莱恩 因此 , 渴望 死亡 ,

我这样躺了很久，渴望死亡。

[wen] ['kwaɪətli][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'niːθ]
When quietly the earth beneath
什么时候 悄悄 这 地球 下面

当大地静静地沉睡时

[geɪv] [weɪ] , [ænd; ənd] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , [soʊ] [greɪt]
Gave way , and inch by inch , so great
给予 方式 , 和 英寸 经过 英寸 , 所以 伟大的

让路了，一点一点地，如此伟大

[æt; ət][læst][hæd; həd] [groʊn] [ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [weɪt] ,
At last had grown the crushing weight ,
在 最后的 有 生长 这 压碎 重量 ,

最终，压垮骆驼的重担还是压垮了我。

['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] [aɪ][sæŋk] [tɪl] [aɪ]
Into the earth I sank till I
进入 这 地球 我 沉没 直到 我

我沉入泥土，直到我

[fʊl] [sɪks] [fiːt] ['ʌndər] [graʊnd] [dɪd][laɪ] ,
Full six feet under ground did lie ,
满的 六 脚 在下面 地面 做过 说谎 ,

整整六英尺深的地下，

[ænd; ənd][sæŋk][noʊ] [mɔːr] , — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [weɪt]
And sank no more , — there is no weight
和 沉没 不 更多的 , — 那里 是 不 重量

不再下沉——没有重量。

[kæn; kən] ['fɑːloʊ] [hɪr] , [haʊ'evər] [greɪt] .
Can follow here , however great .
能 跟随 这里 , 然而 伟大的 .

不过，这里也很棒。

[frʌm; frəm][ɔːf][maɪ] [brest] [aɪ][felt][ˌaɪ 'tiː][roʊl] ,
From off my breast I felt it roll ,
从 离开 我的 胸部 我 毛毡 它 卷 ,

我感觉它从我的胸部滚落下来，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][went][maɪ] ['tɔːrtʃərd] [soʊl]
And as it went my tortured soul
和 作为 它 去 我的 受折磨 灵魂

而我的痛苦灵魂也随之消逝

[bɜːrst] [fɔːrθ] [ænd; ənd][fled][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gʌst]
Burst forth and fled in such a gust
爆裂 前进 和 逃亡 在 这样的 一个 阵风

突然爆发，随风而去

[ðæt] [ɔːl][ə'baʊt][ˌem 'iː] [swɜːld] [ðə; ði][dʌst] .
That all about me swirled the dust .
那 全部 关于 我 旋转 这 灰尘 .

我周围的一切都扬起了尘埃。

[diːp] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [aɪ] ['restɪd] [naʊ] ;
Deep in the earth I rested now ;
深的 在 这 地球 我 休息 现在 ;

我已长眠于大地深处；

[kuːl] [ɪz][ɪts][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [braʊ]
Cool is its hand upon the brow
凉爽的 是 它是 手 之上 这 眉头

它冰凉的手抚在额头上。

[ænd; ənd][sɔːft][ɪts] [brest] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [hed]
And soft its breast beneath the head
和 柔软的 它是 胸部 下面 这 头

头下的胸脯柔软。

[ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz][soʊ]['glædli] [ded] .
Of one who is so gladly dead .
的 一 WHO 是 所以 乐意 死的 .

一个如此欣然赴死的人。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd]['oʊvər][ɔːl]
And all at once , and over all
和 全部 在 一次 , 和 超过 全部

突然之间，在所有的一切

[ðə; ði] ['pɪtiɪŋ] [reɪn][bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] ;
The pitying rain began to fall ;
这 怜悯 雨 开始 到 落下 ;

怜悯的雨开始落下；

[aɪ] [leɪ] [ænd; ənd] [hɜːrd] [iːtʃ] ['pætərɪŋ] [huːf]
I lay and heard each pattering hoof
我 躺 和 听到 每个 打节拍 蹄

我躺着，听见每一声轻快的蹄声。

[ə'pɑːn][maɪ] ['loʊli] , - [ruːf] ,
Upon my lowly , thatchèd roof ,
之上 我的 卑微的 , - 屋顶 ,

在我那简陋的茅草屋顶上，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [fɑːr] [mɔːr]
And seemed to love the sound far more
和 似乎 到 爱 这 声音 远的 更多的

而且似乎更喜欢这种声音

[ðæn; ðən]['evər][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .
Than ever I had done before .
比 曾经 我 有 完毕 前 .

比我以前做过的任何事都多。

[fɔːr; fər][reɪn][ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [ə; eɪ] ['frendli] [saʊnd]
For rain it hath a friendly sound
为了 雨 它 有 一个 友好的 声音

雨声悦耳动听。

[tuː; tə][wʌn] [huːz] [sɪks] [fiːt] ['ʌndər] [graʊnd] ;
To one who's six feet under ground ;
到 一 谁是 六 脚 在下面 地面 ;

致已长眠地下六英尺的人；

[ænd; ənd] [skers] [ðə; ðɪ] ['frendli] [vɔɪs] [ɔːr] [feɪs] :
And scarce the friendly voice or face :
和 稀少 这 友好的 嗓音 或者 脸 :

而且，友善的声音和面孔也寥寥无几:

[ə; eɪ] [greɪv] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwaɪət] [pleɪs] .
A grave is such a quiet place .
一个 严重 是 这样的 一个 安静的 地方 .

坟墓真是个安静的地方。

[ðə; ðɪ][reɪn] , [aɪ] [sed] , [ɪz][kaɪnd][tuː; tə] [kʌm]
The rain , I said , is kind to come
这 雨 , 我 说 , 是 种类 到 来

我说，雨来得真好。

[ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [nuː] [hoʊm] .
And speak to me in my new home .
和 说话 到 我 在 我的 新的 家 .

请到我的新家来和我说话。

[aɪ] [wʊd] [aɪ][wɜːr; wər][ə'laɪv] [ə'gen]
I would I were alive again
我 会 我 是 活 再次

我多么希望自己能再次活过来

[tuː; tə] [kɪs] [ðə; ðɪ]['fɪŋgərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][reɪn] ,
To kiss the fingers of the rain ,
到 吻 这 手指 的 这 雨 ,

亲吻雨的指尖，

[tuː; tə][drɪŋk]['ɪntuː][maɪ] [aɪz] [ðə; ðɪ] [ʃaɪn]
To drink into my eyes the shine
到 喝 进入 我的 眼睛 这 闪耀

让光芒涌入我的眼中

[ʌv; əv] ['evri] ['slæntɪŋ] ['sɪlvər] [laɪn] ,
Of **every** **slanting** **silver** **line** **,**
的 每一个 斜 银 线 ,

每一条倾斜的银线，

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['freʃənd] , ['freɪgrənt] [briːz]
To **catch** **the** **freshened** **,** **fragrant** **breeze**
到 抓住 这 清新 , 香 微风

去捕捉那清新芬芳的微风

[frʌm; frəm] [drentʃt] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] ['æp(ə)l] - [triːz] .
From **drenched** **and** **dripping** **apple** **-** **trees** **.**
从 湿透了 和 滴落 苹果 - 树木 .

从被雨水浸透、滴水的苹果树上摘下来的。

[fɔːr; fər] [suːn] [ðə; ði] ['ʃaʊər] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] ,
For **soon** **the** **shower** **will** **be** **done** **,**
为了 很快 这 淋浴 将要 是 完毕 ,

淋浴很快就要结束了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [brɔːd] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn]
And **then** **the** **broad** **face** **of** **the** **sun**
和 然后 这 广阔 脸 的 这 太阳

然后是太阳宽阔的面庞。

[wɪl] [læf] [ə'bʌv] [ðə; ði] [reɪn] - [soʊkt] [ɜːrθ]
Will **laugh** **above** **the** **rain** **-** **soaked** **earth**
将要 笑 多于 这 雨 - 浸泡过 地球

将在被雨水浸透的土地之上发出笑声

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] ['ænsər] [mɜːrθ]
Until **the** **world** **with** **answering** **mirth**
直到 这 世界 和 回答 欢笑

直到世界以欢笑回应

['ʃeɪks] ['dʒɔɪəsli] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [raʊnd] [drɑːp]
Shakes **joyously** **,** **and** **each** **round** **drop**
奶昔 欣喜地 , 和 每个 圆形的 降低

欢快地摇晃，每一圈都滴落

[roʊlz] , ['twɪŋklɪŋ] , [frʌm; frəm] [ɪts] [græs] - [bleɪd] [tɑːp] .
Rolls **,** **twinkling** **,** **from** **its** **grass** **-** **blade** **top** **.**
卷 , 闪烁 , 从 它是 草 - 刀刃 顶部 .

从草叶顶端滚落，闪闪发光。

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , ['berid] [hɪr] ,
How **can** **I** **bear** **it** **,** **buried** **here** **,**
如何 能 我 熊 它 , 埋葬 这里 ,

我怎能承受这般痛苦，被埋葬于此?

[waɪl] [ˌoʊvər'hed] [ðə; ði] [skaɪ] [grəuz] [klɪr]
While **overhead** **the** **sky** **grows** **clear**
尽管 开销 这 天空 生长 清除

头顶的天空渐渐晴朗。

[ænd; ənd] [bluː] [ə'gen] ['æftər] [ðə; ði] [stɔːrm] ?
And **blue** **again** **after** **the** **storm** **?**
和 蓝色的 再次 后 这 风暴 ?

暴风雨过后，又变蓝了吗?

[oʊ] , ['mʌlti] - ['kʌlərd] , ['mʌltəˌfɔːrm] ,
O **,** **multi** **-** **coloured** **,** **multiform** **,**
哦 , 多 - 有色 , 多形式 ,

哦，五彩缤纷，形态各异，

[bɪ'lʌvɪd] ['bjuːti] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,
Beloved beauty over me ,
心爱 美丽 超过 我 ，

我心爱的美丽，

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] , ['nevər] [siː]
That I shall never , never see
那 我 将 绝不 ， 绝不 看

我永远，永远不会看到

[ə'gen] !
Again !
再次 ！

再次！

[sprɪŋ] - ['sɪlvər] , ['ɔːtəm] - [goʊld] ,
Spring - silver , autumn - gold ,
春天 - 银 ， 秋天 - 金子 ，

春银，秋金

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [mɔːr] [bɪ'hoʊld] !
That I shall never more behold !
那 我 将 绝不 更多的 看哪 ！

我将再也无法见到那景象！

['sliːpɪŋ] [jʊr; jər] ['mɪriəd] ['mædʒɪk] [θruː] ,
Sleeping your myriad magics through ,
睡眠 你的 无数 魔法 通过 ，

沉睡中，你无数的魔法都消失了。

[kloʊz] - ['sepəlkəd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] !
Close - sepulchred away from you !
关闭 - 已埋葬 离开 从 你 ！

离你很远，像一座封闭的坟墓！

[oʊ][gɑːd] , [aɪ][kraɪd] , [gɪv] [ˌem 'iː] [nuː] [bɜːrθ] ,
O God , I cried , give me new birth ,
哦 上帝 ， 我 哭 ， 给 我 新的 出生 ，

我哭诉道："上帝啊，请赐予我新生！"

[ænd; ənd][pʊt][ˌem 'iː] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] !
And put me back upon the earth !
和 放 我 后退 之上 这 地球 ！

把我放回人间吧！

[ˌʌp'set] [iːtʃ] [klaʊdz] [dʒaɪ'gæntɪk] [gʊrd]
Upset each cloud's gigantic gourd
沮丧的 每个 云的 巨大 葫芦

搅乱每一朵云巨大的葫芦

[ænd; ənd][let][ðə; ði] ['hevi] [reɪn] , [daʊn] - [pɔːd]
And let the heavy rain , down - poured
和 让 这 重的 雨 ， 向下 - 倾倒

让瓢泼大雨倾盆而下

[ɪn][wʌn][bɪg] ['tɔːrənt] , [set][ˌem 'iː] [friː] ,
In one big torrent , set me free ,
在 一 大的 激流 ， 放 我 自由的 ，

用一股强大的力量，让我获得自由。

['wɑːʃɪŋ] [maɪ] [greɪv] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] !
Washing my grave away from me !
洗涤 我的 严重 离开 从 我 ！

把我的坟墓从我身边冲走！

[aɪ] ['siːst] ; [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['breθləs] [hʌʃ]

I	ceased	;	and	through	the	breathless	hush
我	停止	;	和	通过	这	喘不过气	嘘

我停了下来；在令人窒息的寂静中

[ðæt] ['ænsər] [ˌem 'iː] , [ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [rʌʃ]

That	answered	me	,	the	far	-	off	rush
那	回答	我	,	这	远的	-	离开	匆忙

那遥远的喧嚣解答了我的疑惑。

[ʌv; əv]['herəld] [wɪŋz] [keɪm] ['wɪspərɪŋ]

Of	herald	wings	came	whispering
的	先驱	翅膀	来了	耳语

使者之翼低语而来

[laɪk] ['mjuːzɪk] [daʊn] [ðə; ði]['vaɪbrənt] [strɪŋ]

Like	music	down	the	vibrant	string
喜欢	音乐	向下	这	充满活力	细绳

如同音乐沿着充满活力的琴弦缓缓流淌。

[ʌv; əv][maɪ] [ə'sendɪŋ] [prer] , [ænd; ənd] — [kræʃ] !

Of	my	ascending	prayer	,	and	—	crash	!
的	我的	上升	祷告	,	和	—	碰撞	!

我虔诚地祈祷，然后——砰！

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][waɪld] ['wɪndz] ['wɪslɪŋ] [læʃ]

Before	the	wild	wind's	whistling	lash
前	这	荒野	风的	吹口哨	睫毛

在狂风呼啸的鞭笞之前

[ðə; ði] ['stɑːrtld] [stɔːrm] - [klaʊdz] [riəd] [ɑːn] [haɪ]

The	startled	storm	-	clouds	reared	on	high
这	惊慌	风暴	-	云	饲养	在	高的

受惊的暴风云在空中高高耸立。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [ɪn] ['terər] [daʊn] [ðə; ði][skaɪ] ,

And	plunged	in	terror	down	the	sky	,
和	暴跌	在	恐怖	向下	这	天空	,

然后惊恐地从空中坠落，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg][reɪn][ɪn][wʌn] [blæk] [weɪv]

And	the	big	rain	in	one	black	wave
和	这	大的	雨	在	一	黑色的	海浪

倾盆大雨，汇成一道黑色的波浪。

[fel] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [strʌk] [maɪ] [greɪv] .

Fell	from	the	sky	and	struck	my	grave	.
费尔	从	这	天空	和	击	我的	严重	.

从天而降，砸中了我的坟墓。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [kæn; kən][biː; bi] ;

I	know	not	how	such	things	can	be	;
我	知道	不是	如何	这样的	事物	能	是	;

我不知道这样的事情怎么会发生；

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː]

I	only	know	there	came	to	me
我	仅有的	知道	那里	来了	到	我

我只知道他来到了我身边。

[ə; eɪ] ['freɪgrəns] [sʌtʃ] [æz; əz]['nevər] [klɪŋz]

A	fragrance	such	as	never	clings
一个	香味	这样的	作为	绝不	黏附

一款永不留香的香水

[tuː; tə] [ɔːt] [seɪv] ['hæpi] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] ;

To	aught	save	happy	living	things	;
到	零	节省	快乐的	活的	事物	;

除了快乐的生物之外，别无其他；

[ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm] ['dʒɔɪəs] [elf]

A	sound	as	of	some	joyous	elf
一个	声音	作为	的	一些	欢乐	精灵

仿佛某个快乐的小精灵发出的声音

['sɪŋɪŋ] [swiːt] ['sɔŋz] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm'self] ,

Singing	sweet	songs	to	please	himself	,
歌唱	甜的	歌曲	到	请	他自己	,

他唱着甜言蜜语的歌来取悦自己，

[ænd; ənd] , [θruː] [ænd; ənd]['oʊvər] ['evriθɪŋ] ,

And	,	through	and	over	everything	,
和	,	通过	和	超过	一切	,

而且，贯穿始终，

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][glæd] [ə'weɪkənɪŋ] .

A	sense	of	glad	awakening	.
一个	感觉	的	高兴的	唤醒	.

一种欣喜的醒来之感。

[ðə; ði] [græs] , [ə; eɪ] - ['tɪptoʊ][æt; ət][maɪ] [ɪr] ,

The	grass	,	a	-	tiptoe	at	my	ear	,
这	草	,	一个	-	脚尖	在	我的	耳朵	,

草踮着脚尖，贴着我的耳边。

['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] ;

Whispering	to	me	I	could	hear	;
耳语	到	我	我	可以	听到	;

我能听到有人在对我低语；

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [reɪnz] [kuːl] ['fɪŋgər] - [tɪps]

I	felt	the	rain's	cool	finger	-	tips
我	毛毡	这	雨	凉爽的	手指	-	尖端

我感觉到了雨水冰凉的指尖。

[brʌʃt] ['tendərli] [ə'krɔːs] [maɪ][lɪps] ,

Brushed	tenderly	across	my	lips	,
刷过	温柔地	穿过	我的	嘴唇	,

轻轻拂过我的嘴唇，

[leɪd] ['dʒentli][ɑːn][maɪ] - [saɪt] ,

Laid	gently	on	my	sealèd	sight	,
铺设	轻轻地	在	我的	-	视线	,

轻轻地落在我封闭的视线上，

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['hevi] [naɪt]

And	all	at	once	the	heavy	night
和	全部	在	一次	这	重的	夜晚

突然间，沉重的夜晚来临了。

[fel] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] , —

Fell	from	my	eyes	and	I	could	see	,	—
费尔	从	我的	眼睛	和	我	可以	看	,	—

我从眼前滑落，然后我就能看见了——

[ə; eɪ] [drentʃt] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] ['æp(ə)l] - [triː] ,

A	drenched	and	dripping	apple	-	tree	,
一个	湿透了	和	滴落	苹果	-	树	,

一棵被雨水浸透、滴水的苹果树，

[ə; eɪ][læst] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv]['sɪlvər][reɪn] ,

A	last	long	line	of	silver	rain	,
一个	最后的	长的	线	的	银	雨	,

最后一道长长的银色雨线，

[ə; eɪ][skaɪ] [groʊn] [klɪr] [ænd; ənd] [bluː] [ə'gen] .

A	sky	grown	clear	and	blue	again	.
一个	天空	生长	清除	和	蓝色的	再次	.

天空再次变得晴朗湛蓝。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ə; eɪ] ['kwɪkənɪŋ] [gʌst]

And	as	I	looked	a	quickening	gust
和	作为	我	看起来	一个	加速	阵风

我抬头望去，一阵强风骤然刮起。

[ʌv; əv][wɪnd] [bluː] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [θrʌst]

Of	wind	blew	up	to	me	and	thrust
的	风	吹	向上	到	我	和	推力

风吹向我，猛地推了过来。

['ɪntuː][maɪ] [feɪs] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l]

Into	my	face	a	miracle
进入	我的	脸	一个	奇迹

奇迹降临在我面前

[ʌv; əv] ['ɔːrtʃərd] - [breθ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] , —

Of	orchard	-	breath	,	and	with	the	smell	,	—
的	果园	-	气息	,	和	和	这	闻	,	—

带着果园的气息，以及那股香味，——

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [kæn; kən][biː; bi] ! —

I	know	not	how	such	things	can	be	!	—
我	知道	不是	如何	这样的	事物	能	是	!	—

我简直无法理解这种事情怎么会发生!

[aɪ] [briːðd] [maɪ][soʊl] [bæk] ['ɪntuː][ˌem 'iː] .

I	breathed	my	soul	back	into	me	.
我	呼吸	我的	灵魂	后退	进入	我	.

我重新找回了我的灵魂。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ʌp] [ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [spræŋ] [aɪ]

Up	then	from	the	ground	sprang	I
向上	然后	从	这	地面	弹簧	我

然后我从地上跳了起来

[ænd; ənd] [heild] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kraɪ]

And	hailed	the	earth	with	such	a	cry
和	赞誉	这	地球	和	这样的	一个	哭

并以这样的呼喊向大地致敬

[æz; əz][ɪz][nɑːt] [hɜːrd] [seɪv] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn]

As	is	not	heard	save	from	a	man
作为	是	不是	听到	节省	从	一个	男人

除非出自男人之口，否则无人知晓。

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [ded] , [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz] [ə'gen] .

Who	has	been	dead	,	and	lives	again	.
WHO	有	到过	死的	,	和	生活	再次	.

谁曾死去，如今又复活了。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [triːz] [maɪ][ɑːrmz][aɪ] [wuːnd] ;
About the trees my arms I wound ;
关于 这 树木 我的 武器 我 伤口 ;

我的手臂缠绕着树木;

[laɪk] [wʌn] [gɔːn] [mæd][aɪ] [hʌgɪd] [ðə; ði] [graʊnd] ;
Like one gone mad I hugged the ground ;
喜欢 一 已消失 疯狂的 我 拥抱 这 地面 ;

我像疯了一样抱住了大地;

[aɪ] [reɪzd] [maɪ] ['kwɪvərɪŋ] [ɑːrmz][ɑːn] [haɪ] ;
I raised my quivering arms on high ;
我 提高 我的 颤抖 武器 在 高的 ;

我高举颤抖的双臂;

[aɪ] [læft] [ænd; ənd] [læft] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] ,
I laughed and laughed into the sky ,
我 笑了 和 笑了 进入 这 天空 ,

我对着天空哈哈大笑,

[tɪl] [æt; ət][maɪ] [θroʊt] [ə; eɪ] ['stræŋglɪŋ] [ˌes oʊ 'biː]
Till at my throat a strangling sob
直到 在 我的 喉 一个 勒死 哭泣

直到我喉咙里发出一声哽咽的抽泣

[kɔːt] ['fɪrsli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [hɑːrt] - [θrɑːb]
Caught fiercely , and a great heart - throb
捕捉 激烈地 , 和 一个 伟大的 心 - 搏动

被狠狠地抓住了，而且是万人迷

[sent] ['ɪnstənt] [terz] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] ;
Sent instant tears into my eyes ;
发送 立即的 眼泪 进入 我的 眼睛 ;

瞬间让我热泪盈眶;

[oʊ][gɑːd] , [aɪ][kraɪd] , [noʊ][dɑːrk] [dɪs'gaɪz]
O God , I cried , no dark disguise
哦 上帝 , 我 哭 , 不 黑暗的 伪装

“哦，上帝，”我哭喊道，“没有黑暗的伪装。”

[kæn; kən] [ɛə] [ˌhɪr'æftər] [haɪd][frʌm; frəm][ˌem 'iː]
Can e'er hereafter hide from me
能 曾经 此后 隐藏 从 我

以后还能躲过我的追捕吗?

[ðaɪ] ['reɪdiənt][aɪ'dentəti] !
Thy radiant identity !
你的 辐射状 身份 !

你那光辉灿烂的身份!

[ðaʊ] [kænst][nɑːt] [muːv] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs]
Thou canst not move across the grass
你 罐 不是 移动 穿过 这 草

你不能穿过草地

[bʌt; bət][maɪ] [kwɪk] [aɪz] [wɪl] [siː] [ðiː] [pæs] ,
But my quick eyes will see Thee pass ,
但 我的 快的 眼睛 将要 看 汝 经过 ,

但我眼疾手快，会看到你经过。

[nɔːr] [spiːk] , [haʊ'evər] ['saɪləntli] ,
Nor speak , however silently ,
也不 说话 , 然而 默默 ,

即使默默无声，也不要说话。

[bʌt; bət][maɪ] [hʌʃt] [vɔɪs] [wɪl] ['ænsər] [ðiː] .

But	my	hushed	voice	will	answer	Thee	.
但	我的	静静地	嗓音	将要	回答	汝	.

但我会以轻柔的声音回答你。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [telz] [ðaɪ] [weɪ]

I	know	the	path	that	tells	Thy	way
我	知道	这	小路	那	讲述	你的	方式

我知道那条指引你方向的道路。

[θruː] [ðə; ði] [kuːl] [iːv] [ʌv; əv] ['evrɪ] [deɪ] ;

Through	the	cool	eve	of	every	day	;
通过	这	凉爽的	前夕	的	每一个	天	;

在每个凉爽的傍晚;

[gɑːd] , [aɪ][kæn; kən] [pʊʃ] [ðə; ði] [græs] [ə'pɑːrt]

God	,	I	can	push	the	grass	apart
上帝	,	我	能	推	这	草	除

天哪，我可以拨开草丛。

[ænd; ənd] [leɪ] [maɪ] ['fɪŋgər] [ɑːn] [ðaɪ] [hɑːrt] !

And	lay	my	finger	on	Thy	heart	!
和	躺	我的	手指	在	你的	心	!

让我将手指放在你的心上!

[ðə; ði] [wɜːrld] [stændz] [aʊt] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd]

The	world	stands	out	on	either	side
这	世界	站立	出去	在	任何一个	边

世界在两边都显得格格不入。

[noʊ] ['waɪdər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] [waɪd] ;

No	wider	than	the	heart	is	wide	;
不	更广泛	比	这	心	是	宽的	;

宽度不超过心脏的宽度;

[ə'bʌv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [stretʃt] [ðə; ði] [skaɪ] , —

Above	the	world	is	stretched	the	sky	,	—
多于	这	世界	是	拉伸	这	天空	,	—

世界之上是辽阔的天空，——

[noʊ] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [soʊl] [ɪz] [haɪ] .

No	higher	than	the	soul	is	high	.
不	更高	比	这	灵魂	是	高的	.

没有比灵魂更高的境界。

[ðə; ði] [hɑːrt] [kæn; kən] [pʊʃ] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [lænd]

The	heart	can	push	the	sea	and	land
这	心	能	推	这	海	和	土地

心脏可以推动海洋和陆地

['fɑːrðər] [ə'weɪ] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] ;

Farther	away	on	either	hand	;
更远	离开	在	任何一个	手	;

两侧更远的地方;

[ðə; ði] [soʊl] [kæn; kən] [splɪt] [ðə; ði] [skaɪ] [ɪn] [tuː] ,

The	soul	can	split	the	sky	in	two	,
这	灵魂	能	分裂	这	天空	在	二	,

灵魂可以劈开天空，

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [gɑːd] [ʃaɪn] [θruː] .

And	let	the	face	of	God	shine	through	.
和	让	这	脸	的	上帝	闪耀	通过	.

让上帝的荣光照耀出来。

[bʌt; bət] [iːst] [ænd; ənd] [west] [wɪl] [pɪntʃ] [ðə; ði] [hɑːrt]

But	East	and	West	will	pinch	the	heart
但	东方	和	西方	将要	捏	这	心

但东西方都会触动人心

[ðæt] ['kænɑːt] [kiːp] [ðem; ðəm] [pʊʃt] [ə'pɑːrt] ;

That	cannot	keep	them	pushed	apart	;
那	不能	保持	他们	推动	除	;

但这并不能阻止他们分离;

[ænd; ənd][hiː; hi] [huːz] [soʊl][ɪz][flæt] — [ðə; ði][skaɪ]

And	he	whose	soul	is	flat	—	the	sky
和	他	谁	灵魂	是	平坦的	—	这	天空

而那灵魂平坦的人——天空

[wɪl] [keɪv] [ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][ænd; ənd][baɪ] . -

Will	cave	in	on	him	by	and	by	.	22
将要	洞穴	在	在	他	经过	和	经过	.	-

迟早会向他屈服的。22

['gɑːdz][wɜːrld]

God's	World
神的	世界

上帝的世界

[oʊ][wɜːrld] , [aɪ]['kænɑːt][hoʊld] [ðiː] [kloʊz] [ɪ'nʌf] !

O	world	,	I	cannot	hold	thee	close	enough	!
哦	世界	,	我	不能	抓住	你	关闭	足够的	!

世界啊，我无法将你拥入怀中!

[ðaɪ] ['waɪndz] , [ðaɪ] [waɪd] [greɪ] [skaɪz] !

Thy	winds	,	thy	wide	grey	skies	!
你的	风	,	你的	宽的	灰色的	天空	!

你的风，你广阔的灰色天空!

[ðaɪ] [mɪsts] , [ðæt] [roʊl][ænd; ənd][raɪz] !

Thy	mists	,	that	roll	and	rise	!
你的	薄雾	,	那	卷	和	上升	!

你的迷雾，翻滚升腾!

[ðaɪ] [wʊdz] , [ðɪs] ['ɔːtəm] [deɪ] , [ðæt] [eɪk] [ænd; ənd][sæg]

Thy	woods	,	this	autumn	day	,	that	ache	and	sag
你的	树林	,	这	秋天	天	,	那	疼痛	和	下垂

秋日里，你的树林，疲惫而下垂

[ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət][kraɪ][wɪð; wɪθ] ['kʌlər] !

And	all	but	cry	with	colour	!
和	全部	但	哭	和	颜色	!

几乎要被色彩感动哭了!

[ðæt] [gɔːnt] [kræg]

That	gaunt	crag
那	瘦削	岩

那座嶙峋的峭壁

[tuː; tə] [krʌʃ] !

To	crush	!
到	压碎	!

粉碎!

[tuː; tə][lɪft][ðə; ði] [liːn] [ʌv; əv][ðæt] [blæk] [blʌf] !

To	lift	the	lean	of	that	black	bluff	!
到	举起	这	倾斜	的	那	黑色的	虚张声势	!

抬起那黑色峭壁的倾斜!

[wɜːrld] , [wɜːrld] , [aɪ]['kænɑːt][get] [ðiː] [kloʊz] [ɪ'nʌf] !

World	,	World	,	I	cannot	get	thee	close	enough	!
世界	,	世界	,	我	不能	得到	你	关闭	足够的	!

世界啊，世界啊，我无法将你带到你身边!

[lɔːŋ] [hæv; həv][aɪ] [noʊn] [ə; eɪ]['glɔːri][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

Long	have	I	known	a	glory	in	it	all	,
长的	有	我	已知	一个	荣耀	在	它	全部	,

我早已从中体会到荣耀，

[bʌt; bət]['nevər] [nuː] [aɪ] [ðɪs] ;

But	never	knew	I	this	;
但	绝不	知道	我	这	;

但我之前从未知道这件事;

[hɪr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɪz]

Here	such	a	passion	is
这里	这样的	一个	热情	是

这里就有这样的热情。

[æz; əz] [strɛtʃɪθ] [ˌem 'iː][ə'pɑːrt] , — [lɔːrd] , [aɪ][duː] [fɪr]

As	stretcheth	me	apart	,	—	Lord	,	I	do	fear
作为	伸展	我	除	,	—	主	,	我	做	害怕

主啊，你使我四肢舒展，我惧怕

[ðaʊst] [meɪd] [ðə; ði][wɜːrld] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðɪs] [jɪr] ;

Thou'st	made	the	world	too	beautiful	this	year	;
汝	制成	这	世界	也	美丽的	这	年	;

今年你把世界变得太美好了;

[maɪ][soʊl][ɪz][ɔːl][bʌt; bət][aʊt][ʌv; əv][ˌem 'iː] , — [let][fɔːl]

My	soul	is	all	but	out	of	me	,	—	let	fall
我的	灵魂	是	全部	但	出去	的	我	,	—	让	落下

我的灵魂几乎已经离我而去，——任其坠落

[noʊ] ['bɜːrnɪŋ] [liːf] ; ['prɪðiː] , [let][noʊ][bɜːrd][kɔːl] . -

No	burning	leaf	;	prithee	,	let	no	bird	call	.	23
不	燃烧	叶子	;	普里西	,	让	不	鸟	称呼	.	-

不要焚烧树叶；求求你，不要让鸟儿鸣叫。23

[ˌæftər'nuːn] [ɑːn][ə; eɪ] [hɪl]

Afternoon	on	a	Hill
下午	在	一个	爬坡道

山上的午后

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [glæ'dɪst] [θɪŋ]

I	will	be	the	gladdest	thing
我	将要	是	这	最高兴	事物

我将是最高兴的事

['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] !

Under	the	sun	!
在下面	这	太阳	!

在阳光下!

[aɪ] [wɪl] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['flaʊərz]

I	will	touch	a	hundred	flowers
我	将要	触碰	一个	百	花朵

我将触摸一百朵花

[ænd; ənd][nɑːt] [pɪk] [wʌn] .

And	not	pick	one	.
和	不是	挑选	一	.

而且不要只选一个。

[aɪ] [wɪl] [lʊk] [æt; ət] [klɪfs] [ænd; ənd] [klaʊdz]
I will look at cliffs and clouds
我 将要 看 在 悬崖 和 云

我会看看悬崖和云朵。

[wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [aɪz] ,
With quiet eyes ,
和 安静的 眼睛 ,

眼神平静，

[wɑːtʃ] [ðə; ði][wɪnd][baʊ; boʊ] [daʊn] [ðə; ði] [græs] ,
Watch the wind bow down the grass ,
手表 这 风 弓 向下 这 草 ,

看风吹弯了草地，

[ænd; ənd][ðə; ði] [græs] [raɪz] .
And the grass rise .
和 这 草 上升 .

草儿长起来了。

[ænd; ənd] [wen] [laɪts] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ʃoʊ]
And when lights begin to show
和 什么时候 灯 开始 到 展示

当灯光开始显现时

[ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ,
Up from the town ,
向上 从 这 镇 ,

从镇上往上走，

[aɪ] [wɪl] [mɑːrk] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [maɪn] ,
I will mark which must be mine ,
我 将要 标记 哪个 必须 是 矿 ,

我会标记哪些是我的，

[ænd; ənd] [ðen] [stɑːrt] [daʊn] . -
And then start down . 24
和 然后 开始 向下 . -

然后开始向下移动。24

Journey25
Journey25
Journey25

Journey25

[ɑː] , [kʊd; kəd][aɪ] [leɪ] [ˌem 'iː] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] [lɔːŋ] [græs]
Ah , could I lay me down in this long grass
啊 , 可以 我 躺 我 向下 在 这 长的 草

啊，我真想躺在这片长草里。

[ænd; ənd][kloʊz][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][let][ðə; ði]['kwaɪət][wɪnd]
And close my eyes , and let the quiet wind
和 关闭 我的 眼睛 , 和 让 这 安静的 风

我闭上双眼，任凭微风轻拂。

[bloʊ] ['oʊvər][ˌem 'iː] , — [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['taɪərd] , [soʊ]['taɪərd]
Blow over me , — I am so tired , so tired
吹 超过 我 , — 我 是 所以 疲劳的 , 所以 疲劳的

吹走我吧，——我好累，好累

[ʌv; əv] ['pæsɪŋ] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] !
Of passing pleasant places !
的 通过 令人愉快的 地方 !

途经令人愉悦的地方！

[ɔ:l][maɪ][laɪf] ,
All **my** **life** **,**
全部 我的 生活 ，

我一生中，

['fɑ:loʊɪŋ] [ker] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd] ,
Following **Care** **along** **the** **dusty** **road** **,**
下列的 关心 沿着 这 尘土飞扬 路 ，

沿着尘土飞扬的道路，跟着凯尔

[hæv; həv][aɪ] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd] [said] ;
Have **I** **looked** **back** **at** **loveliness** **and** **sighed** **;**
有 我 看起来 后退 在 可爱 和 叹了口气 ；

我是否曾回望过那些美好，并发出叹息？

[jet] [æt; ət][maɪ][hænd][æn; ən] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [hænd]
Yet **at** **my** **hand** **an** **unrelenting** **hand**
然而 在 我的 手 一个 毫不留情 手

然而，在我手中却有一只无情的手

[tʌgd] ['evər] , [ænd; ənd][aɪ] [pæst] .
Tugged **ever** **,** **and** **I** **passed** **.**
拉扯 曾经 ， 和 我 通过了 .

我一直被拉扯着，最终还是通过了。

[ɔ:l][maɪ][laɪf] [lɔ:ŋ]
All **my** **life** **long**
全部 我的 生活 长的

我一生

['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] [hæv; həv][aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [pi:s]
Over **my** **shoulder** **have** **I** **looked** **at** **peace**
超过 我的 肩膀 有 我 看起来 在 和平

我曾回头望过那片宁静。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][feɪn] [wʊd] [laɪ][ɪn] [ðɪs] [lɔ:ŋ] [græs]
And **now** **I** **fain** **would** **lie** **in** **this** **long** **grass**
和 现在 我 欣然 会 说谎 在 这 长的 草

现在我真想躺在这片长草里。

[ænd; ənd][kloʊz][maɪ] [aɪz] .
And **close** **my** **eyes** **.**
和 关闭 我的 眼睛 .

我闭上了眼睛。

[jet] ['ɑ:nwərd] !
Yet **onward** **!**
然而 向前 !

然而，继续前进！

[kæt] - [bɜ:rdz][kɔ:l]
Cat **-** **birds** **call**
猫 - 鸟类 称呼

猫鸟的叫声

[θru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˌæftər'nu:n] , [ænd; ənd] [kri:ks] [æt; ət] [dʌsk]
Through **the** **long** **afternoon** **,** **and** **creeks** **at** **dusk**
通过 这 长的 下午 ， 和 小溪 在 黄昏

漫长的午后，以及黄昏时分的小溪

[ɑ:r; ər] ['gʌtərəl] .
Are **guttural** **.**
是 喉音 .

是喉音。

[wɪp] - [pʊr] - [wɪlz] [weɪk] [ænd; ənd][kraɪ] ,
Whip - poor - wills wake and cry ,
鞭 - 贫穷的 - 遗嘱 唤醒 和 哭 ,

夜鹰醒来啼鸣，

['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [kloʊz] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [θroʊt] .
Drawing the twilight close about their throats .
绘画 这 暮 关闭 关于 他们的 喉咙 .

暮色笼罩着他们的喉咙。

['oʊnli][maɪ] [hɑːrt] [meɪks] ['ænsər] .
Only my heart makes answer .
仅有的 我的 心 制作 回答 .

只有我的心才能回答这个问题。

['iːgər] [vaɪnz]
Eager vines
渴望的 藤蔓

渴望的藤蔓

[goʊ][ʌp][ðə; ði]['rɑːks][ænd; ənd][weɪt] ; [flʌʃt] ['æp(ə)l] - [triːz]
Go up the rocks and wait ; flushed apple - trees
去 向上 这 岩石 和 等待 ; 酡 苹果 - 树木

爬上岩石，静候佳音；苹果树被冲刷一新。

[pɔːz] [ɪn][ðer; ðər] [dæns] [ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði] [rɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;
Pause in their dance and break the ring for me ;
暂停 在 他们的 舞蹈 和 休息 这 戒指 为了 我 ;

暂停他们的舞蹈，为我打破戒指；

[dɪm] , ['ʃeɪdi] [wʊd] - [roʊdz] , ['redələnt] [ʌv; əv][fɜːrn]
Dim , shady wood - roads , redolent of fern
暗淡 , 阴凉 木头 - 道路 , 芬芳的 的 蕨类

昏暗阴凉的林间小路，弥漫着蕨类植物的香气

[ænd; ənd] ['beɪˌberi] , [ðæt] [θruː] [swiːt] ['beviːz] [θred]
And bayberry , that through sweet bevies thread
和 杨梅 , 那 通过 甜的 贝维斯 线

还有月桂，那穿过甜蜜的线索

[ʌv; əv] [raʊnd] - [feɪst] ['roʊziz] , [pɪŋk][ænd; ənd]['petʃələnt] ,
Of round - faced roses , pink and petulant ,
的 圆形的 - 面对 玫瑰 , 粉色的 和 任性的 ,

圆脸玫瑰，粉嫩娇媚，

[lʊk] [bæk] [ænd; ənd] ['bekən] [er] [ðeɪ] [ˌdɪsə'pɪr] .
Look back and beckon ere they disappear .
看 后退 和 招手 埃雷 他们 消失 .

在他们消失之前，回头向他们招手。

['oʊnli][maɪ] [hɑːrt] , ['oʊnli][maɪ] [hɑːrt] [ri'spɔndz] .
Only my heart , only my heart responds .
仅有的 我的 心 , 仅有的 我的 心 回应 .

只有我的心，只有我的心在回应。

[jet] , [ɑː] , [maɪ] [pæθ] [ɪz] [swiːt] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd]
Yet , ah , my path is sweet on either side
然而 , 啊 , 我的 小路 是 甜的 在 任何一个 边

然而，啊，我的道路两边都很甜蜜

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['drægɪŋ] [deɪ] , — [ʃɑːrp] [ˌʌndər'fʊt] ,
All through the dragging day , — sharp underfoot ,
全部 通过 这 拖拽 天 , — 锋利的 脚下 ,

一整天拖沓下来，脚下感觉很硬，

[ænd; ənd][hɑːt] , [ænd; ənd][laɪk] [ded] [mɪst][ðə; ðɪ][draɪ][dʌst] [hæŋz] —

And	hot	,	and	like	dead	mist	the	dry	dust	hangs	—
和	热的	,	和	喜欢	死的	薄雾	这	干燥	灰尘	悬挂	—

天气炎热，干燥的尘土像死寂的雾气一样笼罩着大地——

[bʌt; bət][fɑːr] , [oʊ] , [fɑːr][æz; əz] ['pæʃənət] [aɪ] [kæn; kən] [riːtʃ] ,

But	far	,	oh	,	far	as	passionate	eye	can	reach	,
但	远的	,	哦	,	远的	作为	热情的	眼睛	能	抵达	,

但是，远远地，远远地，只要那充满热情的目光能够触及的地方，

[ænd; ənd] [lɔːŋ] , [ɑː] , [lɔːŋ] [æz; əz] ['ræptʃərəs] [aɪ] [kæn; kən] [klɪŋ] ,

And	long	,	ah	,	long	as	rapturous	eye	can	cling	,
和	长的	,	啊	,	长的	作为	欣喜若狂	眼睛	能	黏着	,

长久，啊，只要那充满喜悦的目光能够停留，

[ðə; ðɪ][wɜːrld][ɪz][maɪn] : [bluː] [hɪl] , [stɪl] ['sɪlvər] [leɪk] ,

The	world	is	mine	:	blue	hill	,	still	silver	lake	,
这	世界	是	矿	:	蓝色的	爬坡道	,	仍然	银	湖	,

世界是我的：蓝色的山丘，静谧的银色湖泊，

[brɔːd] [fiːld] , [braɪt] ['flaʊər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [waɪt] [roʊd]

Broad	field	,	bright	flower	,	and	the	long	white	road
广阔	场地	,	明亮的	花	,	和	这	长的	白色的	路

广阔的田野，鲜艳的花朵，还有绵长的白色道路

[ə; eɪ] ['geɪtləs] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][æn; ən]['oʊpən] [pæθ] :

A	gateless	garden	,	and	an	open	path	:
一个	无门	花园	,	和	一个	打开	小路	:

一个没有门的花园，一条敞开的小径：

[maɪ] [fiːt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][hoʊld] . -

My	feet	to	follow	,	and	my	heart	to	hold	.	26	-
我的	脚	到	跟随	,	和	我的	心	到	抓住	.		-

我的双脚将跟随，我的心将紧紧相连。26

['sɑːroʊ]

Sorrow
悲哀

悲哀

['sɑːroʊ] [laɪk][ə; eɪ] ['siːsləs] [reɪn]

Sorrow	like	a	ceaseless	rain
悲哀	喜欢	一个	不停歇	雨

悲伤如连绵不断的雨

[biːts] [ə'pɑːn][maɪ] [hɑːrt] .

Beats	upon	my	heart	.
节拍	之上	我的	心	.

它敲击着我的心脏。

['piːp(ə)l] [twɪst] [ænd; ənd] [skriːm] [ɪn][peɪn] , —

People	twist	and	scream	in	pain	,	—
人们	捻	和	尖叫	在	疼痛	,	—

人们痛苦地扭动和尖叫，——

[dɑːn] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm] [stɪl] [ə'gen] ;

Dawn	will	find	them	still	again	;
黎明	将要	寻找	他们	仍然	再次	;

黎明时分，他们依然会在那里；

[ðɪs] [hæz; həz] ['niːðər] [wæks][nɔːr] [weɪn] ,

This	has	neither	wax	nor	wane	,
这	有	两者都不	蜡	也不	衰落	,

它既不兴衰，也不衰落。

['niːðər] [stɑːp][nɔːr][stɑːrt] .
Neither stop nor start .
两者都不 停止 也不 开始 .

既不停止也不启动。

['piːp(ə)l] [dres] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [taʊn] ;
People dress and go to town ;
人们 裙子 和 去 到 镇 ;

人们穿戴整齐后前往城镇;

[aɪ][sɪt][ɪn][maɪ] [tʃer] .
I sit in my chair .
我 坐 在 我的 椅子 .

我坐在椅子上。

[ɔːl][maɪ] [θɔːts] [ɑːr; ər] [sloʊ] [ænd; ənd] [braʊn] :
All my thoughts are slow and brown :
全部 我的 想法 是 慢的 和 棕色的 :

我的思绪缓慢而黯淡:

['stændɪŋ] [ʌp][ɔːr] ['sɪtɪŋ] [daʊn]
Standing up or sitting down
常设 向上或者 坐着 向下

站立或坐着

['lɪt(ə)l] ['mætərz] , [ɔːr] [wʌt] [gaʊn]
Little matters , or what gown
小的 事情 , 或者 什么 袍

小事无关紧要，或者什么礼服也无关紧要。

[ɔːr] [wʌt] [ʃuːz] [aɪ] [wer] . -
Or what shoes I wear . 27
或者 什么 鞋 我 穿 . -

或者我穿什么鞋子。27

['tævərn]
Tavern
酒馆

酒馆

[aɪl] [kiːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tævərn]
I'll keep a little tavern
患病的 保持 一个 小的 酒馆

我会开一家小酒馆

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [haɪ] ['hɪlz] [krest] ,
Below the high hill's crest ,
以下 这 高的 丘陵 波峰 ,

在高山山顶下方，

[wer'ɪn] [ɔːl] [greɪ] - [aɪd] ['piːp(ə)l]
Wherein all grey - eyed people
其中 全部 灰色的 - 眼睛 人们

其中所有灰眼睛的人

[meɪ] [sɪt][ðem; ðəm] [daʊn] [ænd; ənd][rest] .
May sit them down and rest .
可能 坐 他们 向下 和 休息 .

让他们坐下来休息一下。

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pleɪts] [ə; eɪ] - ['plenti] ,
There shall be plates a - plenty ,
那里 将 是 盘子 一个 - 很多 ,

餐盘会非常充足，

[ænd; ənd] [mʌgz] [tuː; tə] [melt] [ðə; ði] [tʃɪl]
And **mugs** **to** **melt** **the** **chill**
和 马克杯 到 熔化 这 寒意

还有用来驱散寒意的马克杯

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [greɪ] - [aɪd] ['piːp(ə)l]
Of **all** **the** **grey** **-** **eyed** **people**
的 全部 这 灰色的 - 眼睛 人们

在所有灰眼睛的人中

[huː] ['hæpən] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .
Who **happen** **up** **the** **hill** **.**
WHO 发生 向上 这 爬坡道 .

谁碰巧上了山。

[ðer; ðər] [saʊnd] [wɪl] [sliːp] [ðə; ði] ['trævələr] ,
There **sound** **will** **sleep** **the** **traveller** **,**
那里 声音 将要 睡觉 这 游客 ,

那里的声音会让旅人入睡。

[ænd; ənd] [driːm] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrniz] [end] ,
And **dream** **his** **journey's** **end** **,**
和 梦 他的 旅程 结尾 ,

并梦见他旅程的终点，

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [raʊz] [æt; ət] ['mɪdnaɪt]
But **I** **will** **rouse** **at** **midnight**
但 我 将要 唤醒 在 午夜

但我会在午夜醒来

[ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['faɪər] [tuː; tə] [tend] .
The **falling** **fire** **to** **tend** **.**
这 坠落 火 到 趋向 .

照看正在燃烧的火苗。

[aɪ] , - [tɪz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['fænsi] —
Aye **,** **'** **tis** **a** **curious** **fancy** **—**
是的 , - 的 一个 好奇的 想要 —

是啊，这真是个奇特的想法——

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] [aɪ] [noʊ]
But **all** **the** **good** **I** **know**
但 全部 这 好的 我 知道

但我知道的所有美好事物

[wʌz; wəz] [tɔːt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [tuː] [greɪ] [aɪz]
Was **taught** **me** **out** **of** **two** **grey** **eyes**
曾是 教授 我 出去 的 二 灰色的 眼睛

我从两只灰色的眼睛里学到了东西

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] . -
A **long** **time** **ago** **.** **28**
一个 长的 时间 前 . -

很久以前。28

['æʃɪz] [ʌv; əv] [laɪf]
Ashes **of** **Life**
灰烬 的 生活

生命的灰烬

[lʌv] [hæz; həz] [gɔːn] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ə'laɪk] ;
Love **has** **gone** **and** **left** **me** **and** **the** **days** **are** **all** **alike** **;**
爱 有 已消失 和 左边 我 和 这 天 是 全部 同样 ;

爱情已离我而去，日子日复一日，毫无变化；

[iːt] [aɪ][mʌst; məst] , [ænd; ənd] [sliːp] [aɪ]
Eat **I** **must** **,** **and** **sleep** **I**
吃 我 必须 , 和 睡觉 我

我必须吃饭，我必须睡觉。

[wɪl] , — [ænd; ənd] [wʊd] [ðæt] [naɪt] [wɜːr; wər] [hɪr] !
will **,** **—** **and** **would** **that** **night** **were** **here** **!**
将要 , — 和 会 那 夜晚 是 这里 !

真希望，——但愿那晚就在这里！

[bʌt; bət] [ɑː] ! — [tuː; tə][laɪ] [əˈweɪk] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [sloʊ] [ˈaʊərz] [straɪk] !
But **ah** **!** **—** **to** **lie** **awake** **and** **hear** **the** **slow** **hours** **strike** **!**
但 啊 ! — 到 说谎 醒 和 听到 这 慢的 小时 罢工 !

但是啊！——躺在床上，听着时光缓缓流逝！

[wʊd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [deɪ] [əˈgen] ! — [wɪð; wɪθ] [ˈtwaɪlaɪt] [nɪr] !
Would **that** **it** **were** **day** **again** **!** **—** **with** **twilight** **near** **!**
会 那 它 是 天 再次 ! — 和 暮 靠近 !

但愿天亮的时候已经是白天了！——尽管暮色将至！

[lʌv] [hæz; həz] [gɔːn] [ænd; ənd] [left] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] ;
Love **has** **gone** **and** **left** **me** **and** **I** **don't** **know** **what** **to** **do** **;**
爱 有 已消失 和 左边 我 和 我 不 知道 什么 到 做 ;

爱情已经离我而去，我不知道该怎么办；

[ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [ɔːr] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ;
This **or** **that** **or** **what** **you** **will** **is** **all** **the** **same** **to** **me** **;**
这 或者 那 或者 什么 你 将要 是 全部 这 相同的 到 我 ;

这个、那个，或者你想怎样都行，对我来说都一样；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [bɪˈgɪn] [aɪ] [liːv] [bɪˈfɔːr] [aɪm] [θruː] , —
But **all** **the** **things** **that** **I** **begin** **I** **leave** **before** **I'm** **through** **,** **—**
但 全部 这 事物 那 我 开始 我 离开 前 我是 通过 , —

但我所有开始做的事情，都会在完成之前就放弃。

[ðeəz; ðəz][ˈlɪt(ə)l][juːz][ɪn] [ˈeniθɪŋ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] .
There's **little** **use** **in** **anything** **as** **far** **as** **I** **can** **see** **.**
有 小的 使用 在 任何事物 作为 远的 作为 我 能 看 .

在我看来，这些东西几乎没什么用处。

[lʌv] [hæz; həz] [gɔːn] [ænd; ənd] [left]
Love **has** **gone** **and** **left**
爱 有 已消失 和 左边

爱已离去

[ˌem ˈiː] , — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈneɪbərz] [nɑːk] [ænd; ənd] [ˈbɔːroʊ] ,
me **,** **—** **and** **the** **neighbours** **knock** **and** **borrow** **,**
我 , — 和 这 邻居 敲 和 借 ,

我，——还有邻居们敲门借钱，

[ænd; ənd][laɪf][goʊz][ɑːn] [fərˈevər] [laɪk][ðə; ði] [ˈnɔːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊs] , —
And **life** **goes** **on** **forever** **like** **the** **gnawing** **of** **a** **mouse** **,** **—**
和 生活 去 在 永远 喜欢 这 啃咬 的 一个 老鼠 , —

生命就像老鼠啃噬食物一样，永无止境地延续下去——

[ænd; ənd][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ænd; ənd][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ænd; ənd][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ænd; ənd][tuː; tə] -
And **to** **-** **morrow** **and** **to** **-** **morrow** **and** **to** **-** **morrow** **and** **to** **-**
和 到 - 明天 和 到 - 明天 和 到 - 明天 和 到 -
[ˈmɔːroʊ]
morrow
明天

明天，明天，明天，明天

[ðeəz; ðəz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [striːt] [ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [haʊs] . -

There's	this	little	street	and	this	little	house	.	29
有	这	小的	街道	和	这	小的	房子	.	-

有一条小街和一栋小房子。29

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] Ghost30

The	Little	Ghost30
这	小的	Ghost30

小幽灵30

[aɪ] [nuː] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [goʊst]

I	knew	her	for	a	little	ghost
我	知道	她	为了	一个	小的	鬼

我认识她的时候，她就像个小幽灵。

[ðæt] [ɪn][maɪ] ['gɑːrdn] [wɔːkt] ;

That	in	my	garden	walked	;
那	在	我的	花园	步行	;

它在我的花园里走来走去；

[ðə; ði] [wɔːl] [ɪz] [haɪ] — ['haɪər] [ðæn; ðən][moʊst] —

The	wall	is	high	—	higher	than	most	—
这	墙	是	高的	—	更高	比	最多	—

这堵墙很高——比大多数墙都高——

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [geɪt] [wʌz; wəz] [lɔkt] .

And	the	green	gate	was	locked	.
和	这	绿色的	门	曾是	已锁定	.

绿色的大门锁上了。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt]

And	yet	I	did	not	think	of	that
和	然而	我	做过	不是	思考	的	那

但我却没想到这一点。

[tɪl] ['æftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] —

Till	after	she	was	gone	—
直到	后	她	曾是	已消失	—

直到她离开之后——

[aɪ] [nuː] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [brɔːd] [waɪt] [hæt] ,

I	knew	her	by	the	broad	white	hat	,
我	知道	她	经过	这	广阔	白色的	帽子	,

我认出她来是因为她戴着一顶宽边白帽子。

[ɔːl] ['rʌfld] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn] .

All	ruffled	,	she	had	on	.
全部	褶皱的	,	她	有	在	.

她衣衫不整。

[baɪ][ðə; ði] [dɪr] ['rʌflz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [fiːt] ,

By	the	dear	ruffles	round	her	feet	,
经过	这	亲爱的	褶边	圆形的	她	脚	,

透过她脚边的精致褶边，

[baɪ][hɜːr; hər] [smɔːl] [hændz] [ðæt] [hʌŋ]

By	her	small	hands	that	hung
经过	她	小的	双手	那	悬挂

她的小手悬在空中

[ɪn][ðer; ðər] [leɪs] [mɪts] , [ɔː'stɪr] [ænd; ənd] [swiːt] ,

In	their	lace	mitts	,	austere	and	sweet	,
在	他们的	蕾丝	手套	,	简朴	和	甜的	,

戴着蕾丝手套，既朴素又甜美，

[hɜːr; hər] [-] [waɪt] [foʊldz] [ə'mʌŋ] .

Her	gown's	white	folds	among	.
她	礼服的	白色的	折叠	之中	.

她白色长袍的褶皱间。

[aɪ] [wɑːtʃt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [steɪ] ,

I	watched	to	see	if	she	would	stay	,
我	观看	到	看	如果	她	会	停留	,

我观察着她是否会留下来。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] — [ænd; ənd][oʊ] !

What	she	would	do	—	and	oh	!
什么	她	会	做	—	和	哦	!

她会做什么——哦!

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [wei]

She	looked	as	if	she	liked	the	way
她	看起来	作为	如果	她	喜欢	这	方式

她看上去好像很喜欢这种方式

[aɪ][let][maɪ]['gɑːrdn] [groʊ] !

I	let	my	garden	grow	!
我	让	我的	花园	生长	!

我让我的花园自由生长!

[ʃiː; ʃi][bent] [ə'bʌv] [maɪ] ['feɪvərɪt] [mɪnt]

She	bent	above	my	favourite	mint
她	弯曲	多于	我的	最喜欢的	薄荷

她弯下腰，俯身靠近我最喜欢的薄荷糖。

[wɪð; wɪθ] ['kɑːnʃəs] ['gɑːrdn] [greɪs] ,

With	conscious	garden	grace	,
和	有意识的	花园	优雅	,

带着自觉的花园优雅，

[ʃiː; ʃi][smaɪld] [ænd; ənd][smaɪld] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɪnt]

She	smiled	and	smiled	—	there	was	no	hint
她	微笑	和	微笑	—	那里	曾是	不	暗示

她一直笑着——没有丝毫暗示。

[ʌv; əv] ['sædnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

Of	sadness	in	her	face	.
的	悲伤	在	她	脸	.

她脸上带着悲伤的神情。

[ʃiː; ʃi][held][hɜːr; hər] [gaʊn] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd]

She	held	her	gown	on	either	side
她	握住	她	袍	在	任何一个	边

她双手拢着长袍。

[tuː; tə][let][hɜːr; hər] ['slɪpərz] [ʃoʊ] ,

To	let	her	slippers	show	,
到	让	她	拖鞋	展示	,

为了让她的拖鞋露出来，

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði][wɔːk][ʃiː; ʃi][went][wɪð; wɪθ][praɪd] ,

And	up	the	walk	she	went	with	pride	,
和	向上	这	走	她	去	和	自豪	,

她骄傲地沿着小路走去。

[ðə; ði] [wei] [greɪt] ['leɪdiz] [goʊ] .

The	way	great	ladies	go	.
这	方式	伟大的	女士们	去	.

这就是伟大女性的行事方式。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪz] [bɪlt] [ɪn] [nuː]

And	where	the	wall	is	built	in	new
和	在哪里	这	墙	是	建造	在	新的

而墙体则是在新的地方建造的。

[ænd; ənd] [ɪz] [ʌv; əv] ['aɪvi] [ber]

And	is	of	ivy	bare
和	是	的	常春藤	裸

而且是光秃秃的常春藤。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] — [ðen] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [pæst] [θruː]

She	paused	—	then	opened	and	passed	through
她	暂停	—	然后	打开	和	通过了	通过

她停顿了一下——然后打开门走了进去。

[ə; eɪ] [geɪt] [ðæt] [wʌns] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] . -

A	gate	that	once	was	there	.	31
一个	门	那	一次	曾是	那里	.	-

曾经在那里的一道门。31

[kɪn] [tuː; tə] ['sɑːroʊ]

Kin	to	Sorrow
亲属	到	悲哀

与悲伤同在

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [kɪn] [tuː; tə] ['sɑːroʊ] ,

Am	I	kin	to	Sorrow	,
是	我	亲属	到	悲哀	,

我与悲伤有血缘关系吗?

[ðæt] [soʊ] [ɔːft]

That	so	oft
那	所以	经常

如此频繁

[fɔːlz] [ðə; ði] ['nɑːkər] [ʌv; əv] [maɪ] [dɔːr] —

Falls	the	knocker	of	my	door	—
瀑布	这	敲击器	的	我的	门	—

我的门被敲响了——

['niːðər] [laʊd] [nɔːr] [sɔːft] ,

Neither	loud	nor	soft	,
两者都不	大声	也不	柔软的	,

既不响亮也不轻柔

[bʌt; bət] [æz; əz] [lɔːŋ] ['kʌstəmd] ,

But	as	long	accustomed	,
但	作为	长的	习惯	,

但长期以来,

['ʌndər] ['sɔːroʊz] [hænd] ?

Under	Sorrow's	hand	?
在下面	悲伤的	手	?

在悲伤之手下?

['mærɪgoʊld] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [step]

Marigolds	around	the	step
万寿菊	大约	这	步

台阶周围的万寿菊

[ænd; ənd] ['rozmeəri] [stænd] ,

And	rosemary	stand	,
和	迷迭香	站立	,

还有迷迭香摊位,

[ænd; ənd] [ðen] [kʌmz] ['sɑːroʊ] —
And **then** **comes** **Sorrow** **—**
和 然后 来 悲哀 —

然后，悲伤随之而来——

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] ['sɑːroʊ] [ker]
And **what** **does** **Sorrow** **care**
和 什么 做 悲哀 关心

悲伤又在乎什么呢?

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['rozmeəri]
For **the** **rosemary**
为了 这 迷迭香

迷迭香

[ɔːr][ðə; ði]['mærɪgoʊld][ðer; ðər] ?
Or **the** **marigolds** **there** **?**
或者 这 万寿菊 那里 ?

或者那里的万寿菊?

[ˌeɪ 'em][aɪ][kɪn][tuː; tə] ['sɑːroʊ] ?
Am **I** **kin** **to** **Sorrow** **?**
是 我 亲属 到 悲哀 ?

我与悲伤有血缘关系吗?

[ɑːr; ər][wiː; wi][kɪn] ?
Are **we** **kin** **?**
是 我们 亲属 ?

我们是亲戚吗?

[ðæt] [soʊ][ɔːft][ə'pɑːn][maɪ] [dɔːr] —
That **so** **oft** **upon** **my** **door** **—**
那 所以 经常 之上 我的 门 —

那东西经常出现在我的门上——

[oʊ] , [kʌm] [ɪn] ! -
Oh **,** **come** **in** **!** **32**
哦 , 来 在 ! -

哦，进来吧！32

[θriː] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['ʃætərɪŋ]
Three **Songs** **of** **Shattering**
三 歌曲 的 破碎

三首破碎之歌

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði][fɜːrst][roʊz][ɑːn][maɪ][roʊz] - [triː]
The **first** **rose** **on** **my** **rose** **-** **tree**
这 第一的 玫瑰 在 我的 玫瑰 - 树

我玫瑰树上的第一朵玫瑰

['bʌdɪd] , [bluːmd] , [ænd; ənd] ['ʃætərd] ,
Budded **,** **bloomed** **,** **and** **shattered** **,**
萌芽 , 盛开 , 和 破碎 ,

含苞待放，盛开绽放，最终凋零。

['dʊrɪŋ] [sæd] [deɪz] [wen] [tuː; tə][ˌem 'iː]
During **sad** **days** **when** **to** **me**
期间 伤心 天 什么时候 到 我

在那些悲伤的日子里，对我来说

['nʌθɪŋ] ['mætəd] .
Nothing mattered .
没有什么 重要 .

一切都无关紧要了。

[griːf] [ʌv; əv] [griːf] [hæz; həz] [dreɪnd] [ˌem 'iː] [kliːn] ;
Grief of grief has drained me clean ;
悲伤 的 悲伤 有 排水 我 干净的 ;

极度的悲痛让我精疲力竭;

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] ['pɪti]
Still it seems a pity
仍然 它 似乎 一个 遗憾

但还是觉得很可惜。

[noʊ][wʌn] [sɔː] , — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]
No one saw , — it must have been
不 一 锯 , — 它 必须 有 到过

没人看见——一定是.....

['veri] ['prɪti] .
Very pretty .
非常 漂亮的 .

很漂亮。

II33
II33
II33

II33

[let] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrdz] [sɪŋ] ;
Let the little birds sing ;
让 这 小的 鸟类 唱歌 ;

让小鸟歌唱吧;

[let] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læmz] [pleɪ] ;
Let the little lambs play ;
让 这 小的 羔羊 玩 ;

让小羊羔们玩耍吧;

[sprɪŋ] [ɪz] [hɪr] ; [ænd; ənd][soʊ] - [tɪz] [sprɪŋ] ; —
Spring is here ; and so ' tis spring ; —
春天 是 这里 ; 和 所以 - 的 春天 ; —

春天来了; 春天就是这样; ——

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ði][oʊld] [weɪ] !
But not in the old way !
但 不是 在 这 老的 方式 !

但不是以过去的方式!

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ] [pleɪs]
I recall a place
我 记起 一个 地方

我记得一个地方

[wer] [ə; eɪ] [plʌm] - [triː] [gruː] ;
Where a plum - tree grew ;
在哪里 一个 李子 - 树 生长 ;

曾生长过李子树的地方;

[ðer; ðər][juː; jʊ] ['lɪftɪd] [ʌp] [jʊr; jər] [feɪs] ,
There you lifted up your face ,
那里 你 抬起 向上 你的 脸 ,

你抬起了脸,

[ænd; ənd] ['blɔsəmz] ['kʌvərd] [juː; jʊ] .
And **blossoms** **covered** **you** **.**
和 花朵 涵盖 你 .

鲜花将你簇拥着。

[ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrdz] [sɪŋ] ,
If **the** **little** **birds** **sing** **,**
如果 这 小的 鸟类 唱歌 ,

如果小鸟歌唱，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læmz] [pleɪ] ,
And **the** **little** **lambs** **play** **,**
和 这 小的 羔羊 玩 ,

小羊羔们玩耍起来，

[sprɪŋ] [ɪz] [hɪr] ; [ænd; ənd][soʊ] - [tɪz] [sprɪŋ] —
Spring **is** **here** **;** **and** **so** **'** **tis** **spring** **—**
春天 是 这里 ; 和 所以 - 的 春天 —

春天来了；春天就是这样——

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ði][oʊld] [wei] !
But **not** **in** **the** **old** **way** **!**
但 不是 在 这 老的 方式 !

但不是以过去的方式!

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ɔːl][ðə; ði][dɔːg] - [wʊd] ['blɔsəmz] [ɑːr; ər] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [triː] !
All **the** **dog** **-** **wood** **blossoms** **are** **underneath** **the** **tree** **!**
全部 这 狗 - 木头 花朵 是 下 这 树 !

山茱萸的花都在树下!

[er] [sprɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] — [ɑː] ! [sprɪŋ] [ɪz] [gɔːn] !
Ere **spring** **was** **going** **—** **ah** **!** **spring** **is** **gone** **!**
埃雷 春天 曾是 去 — 啊 ! 春天 是 已消失 !

春天还没过去——啊！春天已经过去了!

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kʌmz] [noʊ] ['sʌmər] [tuː; tə][ðə; ði][laɪk][ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , —
And **there** **comes** **no** **summer** **to** **the** **like** **of** **you** **and** **me** **,** **—**
和 那里 来 不 夏天 到 这 喜欢 的 你 和 我 , —

而你我这样的人，却不会迎来属于我们的夏天。

['blɑːsəm] [taɪm] [ɪz] ['ɜːrli] , [bʌt; bət][noʊ][fruːt] [sets][ɑːn] .
Blossom **time** **is** **early** **,** **but** **no** **fruit** **sets** **on** **.**
开花 时间 是 早期的 , 但 不 水果 套 在 .

花期早，但尚未结果。

[ɔːl][ðə; ði][dɔːg] - [wʊd] ['blɔsəmz] [ɑːr; ər] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [triː] ,
All **the** **dog** **-** **wood** **blossoms** **are** **underneath** **the** **tree** **,**
全部 这 狗 - 木头 花朵 是 下 这 树 ,

山茱萸的花都开在树下。

[braʊn] [æt; ət][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ][deɪ] ;
Browned **at** **the** **edges** **,** **turned** **in** **a** **day** **;**
棕色 在 这 边缘 , 转向 在 一个 天 ;

边缘呈褐色，一天之内翻面；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [ðeɪ] [trɪmd] [ə; eɪ] [maʊnd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
And **I** **would** **with** **all** **my** **heart** **they** **trimmed** **a** **mound** **for** **me** **,**
和 我 会 和 全部 我的 心 他们 修剪过的 一个 冢 为了 我 ,

我真心希望他们能为我修整一个土堆，

[ænd; ənd] [wiːdz] [wɜːr; wər] [tɔːl] [ɑːn] [ɔːl] [ðə; ði] [pæðz] [ðæt] [led] [ðæt] [wei] ! -
And **weeds** **were** **tall** **on** **all** **the** **paths** **that** **led** **that** **way** **!** **34**
和 杂草 是 高的 在 全部 这 路径 那 引领 那 方式 ! -

通往那条路的路上都长满了高高的杂草！34

[ðə; ði] [ʃraʊd]
The **Shroud**
这 裹尸布

裹尸布

[deθ] , [aɪ] [seɪ] , [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [boʊd]
Death **,** **I** **say** **,** **my** **heart** **is** **bowed**
死亡 , 我 说 , 我的 心 是 鞠躬

死亡啊，我说，我的心已屈服。

['ʌntə,ʌntu] [ðaɪn] , — [oʊ] ['mʌðər] !
Unto **thine** **,** **—** **O** **mother** **!**
到 你的 , — 哦 母亲 !

致你，——哦，母亲！

[ðɪs] [red] [gaʊn] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃraʊd]
This **red** **gown** **will** **make** **a** **shroud**
这 红色的 袍 将要 制作 一个 裹尸布

这件红色长袍将成为一件裹尸布。

[gʊd] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] !
Good **as** **any** **other** **!**
好的 作为 任何 其他 !

和其他的一样好！

([aɪ] , [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [weɪt] [tuː; tə] [wer]
(**I** **,** **that** **would** **not** **wait** **to** **wear**
(我 , 那 会 不是 等待 到 穿

（我，不会等到穿

[maɪ] [oʊn] ['braɪdl] [θɪŋz] ,
My **own** **bridal** **things** **,**
我的 自己的 新娘 事物 ,

我自己的婚纱用品，

[ɪn] [ə; eɪ] [dres] [dɑːrk] [æz; əz] [maɪ] [her]
In **a** **dress** **dark** **as** **my** **hair**
在 一个 裙子 黑暗的 作为 我的 头发

穿着和我头发一样黑的裙子

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诗歌(Poems)
第2/5页

[meɪd] [maɪ] .
Made my answerings .
制成 我的 回答 .

我已经作答了。

[aɪ] , [tuː; tə] - [naɪt] , [ðæt] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm]
I , to - night , that till he came
我 , 到 - 夜晚 , 那 直到 他 来了

我，今晚，直到他到来

[kʊd; kəd][nɑːt] , [kʊd; kəd][nɑːt][weɪt] ,
Could not , could not wait ,
可以 不是 , 可以 不是 等待 ,

等不及了，等不及了

[ɪn][ə; eɪ] [gaʊn] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [fleɪm]
In a gown as bright as flame
在 一个 袍 作为 明亮的 作为 火焰

身着如火焰般耀眼的礼服

[held] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðə; ði] [geɪt] .)
Held for them the gate .)
握住 为了 他们 这 门 .)

（为他们守住了大门。）

[deθ] , [aɪ] [seɪ] , [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [boʊd]
Death , I say , my heart is bowed
死亡 , 我 说 , 我的 心 是 鞠躬

死亡啊，我说，我的心已屈服。

['ʌntəˌ'ʌntu] [ðaɪn] , — [oʊ] ['mʌðər] !
Unto thine , — O mother !
到 你的 , — 哦 母亲 !

致你，——哦，母亲！

[ðɪs] [red] [gaʊn] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃraʊd]
This red gown will make a shroud
这 红色的 袍 将要 制作 一个 裹尸布

这件红色长袍将成为一件裹尸布。

[gʊd] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] ! -
Good as any other ! 35
好的 作为 任何 其他 ! -

和其他的一样好！35

[ðə; ði] [driːm]
The Dream
这 梦

梦境

[lʌv] , [ɪf] [aɪ] [wiːp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] ['mætər] ,
Love , if I weep it will not matter ,
爱 , 如果 我 哭泣 它 将要 不是 事情 ,

爱，即使我哭泣也无关紧要，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [læf] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ker] ;

And	**if**	**you**	**laugh**	**I**	**shall**	**not**	**care**	**;**
和	如果	你	笑	我	将	不是	关心	;

如果你笑了，我不会在意；

['fuːlɪʃ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

Foolish	**am**	**I**	**to**	**think**	**about**	**it**	**,**
愚蠢	是	我	到	思考	关于	它	,

我真傻，居然会想到这件事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [fiːl] [juː; jʊ][ðer; ðər] .

But	**it**	**is**	**good**	**to**	**feel**	**you**	**there**	**.**
但	它	是	好的	到	感觉	你	那里	.

但能感受到你的存在真好。

[lʌv] , [ɪn][maɪ] [sliːp] [aɪ] [driːmd] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] , —

Love	**,**	**in**	**my**	**sleep**	**I**	**dreamed**	**of**	**waking**	**,**	**—**
爱	,	在	我的	睡觉	我	梦见	的	醒来	,	—

爱，我在睡梦中梦见醒来——

[waɪt] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)l][ðə; ðiː] ['muːnlaɪt] [riːtʃt]

White	**and**	**awful**	**the**	**moonlight**	**reached**
白色的	和	可怕	这	月光	达到

皎洁而凄凉的月光洒了下来

['oʊvər][ðə; ðiː] [flɔːr] , [ænd; ənd] ['sʌmwer] , ['sʌmwer] ,

Over	**the**	**floor**	**,**	**and**	**somewhere**	**,**	**somewhere**	**,**
超过	这	地面	,	和	某处	,	某处	,

在地板上，在某个地方，某个地方，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃʌtər] [luːs] , — [ˌaɪ 'tiː] [skriːtʃ] !

There	**was**	**a**	**shutter**	**loose**	**,**	**—**	**it**	**screeched**	**!**
那里	曾是	一个	快门	松动的	,	—	它	尖叫	!

快门松了，——它发出刺耳的尖叫声！

[swʌŋ] [ɪn][ðə; ðiː][wɪnd] , — [ænd; ənd][noʊ][wɪnd] ['bloʊɪŋ] ! —

Swung	**in**	**the**	**wind**	**,**	**—**	**and**	**no**	**wind**	**blowing**	**!**	**—**
摇摆	在	这	风	,	—	和	不	风	吹	!	—

随风摇摆，——可明明没有风！——

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	**was**	**afraid**	**,**	**and**	**turned**	**to**	**you**	**,**
我	曾是	害怕的	,	和	转向	到	你	,

我当时很害怕，于是转向你。

[pʊt] [aʊt] [maɪ][hænd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['kʌmfərt] , —

Put	**out**	**my**	**hand**	**to**	**you**	**for**	**comfort**	**,**	**—**
放	出去	我的	手	到	你	为了	舒适	,	—

向你伸出我的手，给你安慰，——

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [gɔːn] !

And	**you**	**were**	**gone**	**!**
和	你	是	已消失	!

然后你就消失了！

[koʊld] , [koʊld][æz; əz] [duː] ,

Cold	**,**	**cold**	**as**	**dew**	**,**
寒冷的	,	寒冷的	作为	露	,

冷，像露水一样冷，

['ʌndər] [maɪ][hænd][ðə; ðiː] ['muːnlaɪt] [leɪ] !

Under	**my**	**hand**	**the**	**moonlight**	**lay**	**!**
在下面	我的	手	这	月光	躺	!

月光就在我的手下！

[lʌv] , [ɪf] [juː; jʊ] [læf] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ker] ,
Love , if you laugh I shall not care ,
爱 , 如果 你 笑 我 将 不是 关心 ,

亲爱的，如果你笑了，我不会在意。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [wiːp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] ['mætər] , —
But if I weep it will not matter , —
但 如果 我 哭泣 它 将要 不是 事情 , —

但即便我哭泣，也无关紧要。——

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [fiːl] [juː; jʊ][ðer; ðər] ! -
Ah , it is good to feel you there ! 36
啊 , 它 是 好的 到 感觉 你 那里 ! -

啊，能感受到你的存在真好！36

[ɪn'dɪfrəns]
Indifference
漠不关心

漠不关心

[aɪ] [sed] , — [fɔːr; fər] [lʌv] [wʌz; wəz] ['lægərd] , [oʊ] , [lʌv] [wʌz; wəz] [sloʊ] [tuː; tə] [kʌm] , —
I said , — for Love was laggard , O , Love was slow to come , —
我 说 , — 为了 爱 曾是 落后者 , 哦 , 爱 曾是 慢的 到 来 , —

我说，——因为爱来得太慢，哦，爱来得太慢，——

“ [aɪl] [hɪr] [hɪz; ɪz][step][ænd; ənd] [noʊ] [hɪz; ɪz][step] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][wɔːrm][ɪn][bed] ;
“ I'll hear his step and know his step when I am warm in bed ;
“ 患病的 听到 他的 步 和 知道 他的 步 什么时候 我 是 温暖的 在 床 ;

〃当我躺在温暖的床上时，我会听到他的脚步声，认出他的脚步声；

[bʌt; bət] [aɪl] ['nevər] [liːv] [maɪ] ['pɪloʊ] , [ðoʊ] [ðer; ðər][biː; bi][sʌm; səm]
But I'll never leave my pillow , though there be some
但 患病的 绝不 离开 我的 枕头 , 尽管 那里 是 一些

但我永远不会离开我的枕头，即使有些……

[æz; əz] [wʊd] [let][hɪm; ɪm][ɪn] — [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][wɪð; wɪθ] [terz] !
As would let him in — and take him in with tears !
作为 会 让 他 在 — 和 拿 他 在 和 眼泪 !

就像要让他进来一样——带着泪水接纳他！

” [aɪ] [sed] .
” I said .
” 我 说 .

我说。

[aɪ] [leɪ] , — [fɔːr; fər] [lʌv] [wʌz; wəz] ['lægərd] , [oʊ] , [hiː; hi] [keɪm] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [dɑːn] , —
I lay , — for Love was laggard , O , he came not until dawn , —
我 躺 , — 为了 爱 曾是 落后者 , 哦 , 他 来了 不是 直到 黎明 , —

我躺着，——因为爱人迟迟不来，哦，直到黎明他才出现，——

[aɪ] [leɪ] [ænd; ənd] ['lisnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][step][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][get][tuː; tə] [sliːp] ;
I lay and listened for his step and could not get to sleep ;
我 躺 和 听着 为了 他的 步 和 可以 不是 得到 到 睡觉 ;

我躺着，听着他的脚步声，却怎么也睡不着；

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː][æt; ət][maɪ] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][maɪ][bɪg] [kloʊk] [ɑːn] ,
And he found me at my window with my big cloak on ,
和 他 成立 我 在 我的 窗户 和 我的 大的 披风 在 ,

他发现我穿着大斗篷站在窗边，

[ɔːl] ['sɑːri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] [sʌm; səm][foʊks] [maɪt] [wiːp] ! -
All sorry with the tears some folks might weep ! 37
全部 对不起 和 这 眼泪 一些 各位 可能 哭泣 ! -

所有人都感到抱歉，有些人可能会流泪！37

[wɪtʃ] - [waɪf]
Witch - Wife
巫婆 - 妻子

女巫妻子

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['niːðər] [pɪŋk][nɔːr][peɪl] ,
She is neither pink nor pale ,
她 是 两者都不 粉色的 也不 苍白 ,

她的肤色既不红润也不苍白。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevər] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][maɪn] ;
And she never will be all mine ;
和 她 绝不 将要 是 全部 矿 ;

她永远不会完全属于我;

[ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][ə; eɪ] ['feri] - [teɪl] ,
She learned her hands in a fairy - tale ,
她 学习 她 双手 在 一个 仙女 - 故事 ,

她在童话故事里学会了做手工,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ] [ɑːn][ə; eɪ]['væləntaɪn] .
And her mouth on a valentine .
和 她 嘴 在 一个 情人节 .

还有她那张印在情人节卡片上的嘴唇。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [mɔːr] [her] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [niːdz] ;
She has more hair than she needs ;
她 有 更多的 头发 比 她 需求 ;

她的头发太多了;

[ɪn][ðə; ði][sʌn] - [tɪz][ə; eɪ][woʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] !
In the sun ' tis a woe to me !
在 这 太阳 - 的 一个 悲哀 到 我 !

在阳光下，我感到很痛苦!

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪz][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [biːdz] ,
And her voice is a string of coloured beads ,
和 她 嗓音 是 一个 细绳 的 有色 珠子 ,

她的声音就像一串彩色珠子,

[ɔːr] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .
Or steps leading into the sea .
或者 步骤 领导 进入 这 海 .

或者通往大海的台阶。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ,
She loves me all that she can ,
她 爱 我 全部 那 她 能 ,

她尽她所能地爱我,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [weɪz] [tuː; tə][maɪ] [weɪz] [rɪ'zaɪn] ;
And her ways to my ways resign ;
和 她 方式 到 我的 方式 辞职 ;

她的方式与我的方式相符;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd] [fɔːr; fər] ['eni] [mæn] ,
But she was not made for any man ,
但 她 曾是 不是 制成 为了 任何 男人 ,

但她并非为任何男人而生。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevər] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [maɪn] . -

And	she	never	will	be	all	mine	.	38
和	她	绝不	将要	是	全部	矿	.	-

她永远不会完全属于我。[38]

Blight39

Blight39

Blight39

枯萎病39

[hɑːrd] [siːdz] [ʌv; əv] [heɪt] [aɪ][plaːntid]

Hard	seeds	of	hate	I	planted
难的	种子	的	恨	我	已种植

我种下了仇恨的种子。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][baɪ] [naʊ] [biː; bi] [groʊn] ， —

That	should	by	now	be	grown	,	—
那	应该	经过	现在	是	生长	，	—

现在应该已经长成大了。

[rʌf] [stɔːks] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [θɪk] ['steɪmənz]

Rough	stalks	,	and	from	thick	stamens
粗糙的	茎	，	和	从	厚的	雄蕊

茎秆粗糙，雄蕊粗壮

[ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] ['pɑːlən] [bloʊn] ，

A	poisonous	pollen	blown	,
一个	有毒	花粉	吹	，

随风飘散的有毒花粉

[ænd; ənd] ['əudəz] [ræŋk] , [ˌʌn'briːðəbl] ，

And	odours	rank	,	unbreathable	,
和	气味	秩	，	无法呼吸	，

气味难闻，令人窒息。

[frʌm; frəm][dɑːrk][kə'roʊləˌkə'rɑːlə] [θroʊn] !

From	dark	corollas	thrown	!
从	黑暗的	花冠	抛掷	！

从深色的花冠中抛掷而出！

[æt; ət] [dɑːn] [frʌm; frəm][maɪ][dæmp] ['gɑːrdn]

At	dawn	from	my	damp	garden
在	黎明	从	我的	潮湿	花园

黎明时分，我从潮湿的花园里望出去。

[aɪ] [ʃʊk] [ðə; ði] ['tʃɪli] [duː] ;

I	shook	the	chilly	dew	;
我	摇晃	这	寒冷	露	；

我抖了抖身上的冰冷露水；

[ðə; ði] [θɪn] [baʊz] [lɔkt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː]

The	thin	boughs	locked	behind	me
这	薄的	树枝	已锁定	在后面	我

身后的细枝紧紧锁住了我。

[ðæt] [spræŋ] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [θruː] ;

That	sprang	to	let	me	through	;
那	弹簧	到	让	我	通过	；

它跳起来放我过去；

[ðə; ði] ['blɔsəmz] [slept] , — [aɪ] [sɔ:t] [ə; eɪ] [pleɪs]
The blossoms slept , — I sought a place
这 花朵 睡着了 , — 我 寻求 一个 地方

花朵沉睡着了，——我寻找着一个地方

[wer] ['nʌθɪŋ] ['lʌvli] [gru:] .
Where nothing lovely grew .
在哪里 没有什么 迷人的 生长 .

这里寸草不生。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [wen] [deɪ][wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] ,
And there , when day was breaking ,
和 那里 , 什么时候 天 曾是 打破 ,

当黎明破晓之时，

[aɪ] [nelt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] :
I knelt and looked around :
我 跪下 和 看起来 大约 :

我跪下来环顾四周：

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [nɪr] , [ðə; ði]['saɪləns]
The light was near , the silence
这 光 曾是 靠近 , 这 沉默

光线渐近，寂静笼罩。

[wʌz; wəz]['pælpəˌteɪt][wɪð; wɪθ][saʊnd] ;
Was palpitant with sound ;
曾是 心悸 和 声音 ;

心跳加速，声音洪亮；

[aɪ] [dru:] [maɪ] [heɪt] [frʌm; frəm] [aʊt] [maɪ] [brest]
I drew my hate from out my breast
我 画 我的 恨 从 出去 我的 胸部

我从胸膛里汲取了仇恨

[ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] .
And thrust it in the ground .
和 推力 它 在 这 地面 .

然后把它插进土里。

[oʊ] , [ji:; ji][soʊ] ['fɪrsli] [tendid] ,
Oh , ye so fiercely tended ,
哦 , 是的 所以 激烈地 倾向于 ,

哦，你们如此悉心照料，

[ji:; ji]['lɪt(ə)l] [si:dz] [ʌv; əv] [heɪt] !
Ye little seeds of hate !
叶 小的 种子 的 恨 !

仇恨的小种子！

[aɪ][bent] [ə'bʌv] [jʊr; jər] ['groʊɪŋ]
I bent above your growing
我 弯曲 多于 你的 生长

我俯身在你不断成长的上方

['ɜ:rli] [ænd; ənd] [nu:n] [ænd; ənd] [leɪt] ,
Early and noon and late ,
早期的 和 中午 和 晚的 ,

清晨、中午和深夜

[jet] [ɑ:r; ər][ji:; ji] [dru:pt] [ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] , —
Yet are ye drooped and pitiful , —
然而 是 是的 下垂 和 可怜 , —

然而，你们却垂头丧气，可怜兮兮的——

[aɪ]['kænɑ:t] [rɪr] [ji:; ji] [streɪt] !
I cannot rear ye straight !
我 不能 后部 是的 直的 !

我无法把你训练正直!

[ðə; ði][sʌn] [si:ks] [aʊt][maɪ]['gɑ:rdn] ,
The sun seeks out my garden ,
这 太阳 寻找 出去 我的 花园 ,

阳光眷顾我的花园，

[noʊ] [nʊk] [ɪz][left][ɪn] [ʃeɪd] ,
No nook is left in shade ,
不 角落 是 左边 在 阴影 ,

没有一处角落处于阴凉处。

[noʊ][mɪst][nɔ:r][moʊld][nɔ:r] ['mɪldu:]
No mist nor mould nor mildew
不 薄雾 也不 模具 也不 霉菌

无雾、无霉、无霉斑

[in'djuəz] [ɑ:n]['eni] [bleɪd] ,
Endures on any blade ,
持续 在 任何 刀刃 ,

适用于任何刀刃，

[swi:t] [reɪn][slɑ:nts]['ʌndər] ['evri] [baʊ] :
Sweet rain slants under every bough :
甜的 雨 斜面 在下面 每一个 买 :

甘甜的雨水斜斜地落在每一棵树枝下:

[ji:; ji]['fɔ:ltər] , [ænd; ənd][ji:; ji] [feɪd] . -
Ye falter , and ye fade . 40
叶 犹豫不决 , 和 是的 褪色 . -

你们动摇，你们衰落。40

[wen] [ðə; ði] [jɪr] [grəuz] Old41
When the Year Grows Old41
什么时候 这 年 生长 Old41

当岁月流逝41

[aɪ]['kænɑ:t][bʌt; bət] [rɪ'membər]
I cannot but remember
我 不能 但 记住

我无法不记得

[wen] [ðə; ði] [jɪr] [grəuz] [oʊld] —
When the year grows old —
什么时候 这 年 生长 老的 —

当岁月流逝——

[ɑ:k'toʊbər] — [noʊ'vembər] —
October — November —
十月 — 十一月 —

十月—十一月—

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [dis'laikt] [ðə; ði][koʊld] !
How she disliked the cold !
如何 她 不喜欢 这 寒冷的 !

她多么讨厌寒冷啊!

[ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['swɔləuz]
She used to watch the swallows
她 用过的 到 手表 这 燕子

她过去常常观察燕子。

[goʊ] [daʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] ,

Go	down	across	the	sky	,
去	向下	穿过	这	天空	,

划过天空，向下飞去，

[ænd; ənd][tɜːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

And	turn	from	the	window
和	转动	从	这	窗户

然后转身离开窗户。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːrp] [saɪ] .

With	a	little	sharp	sigh	.
和	一个	小的	锋利的	叹	.

她轻轻叹了口气。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [wen] [ðə; ði] [braʊn] [liːvz]

And	often	when	the	brown	leaves
和	经常	什么时候	这	棕色的	树叶

而且通常当树叶变黄的时候

[wɜːr; wər]['brɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

Were	brittle	on	the	ground	,
是	脆	在	这	地面	,

掉落在地上，易碎。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni]

And	the	wind	in	the	chimney
和	这	风	在	这	烟囱

还有烟囱里的风

[meɪd] [ə; eɪ] ['melənkɑːli] [saʊnd] ,

Made	a	melancholy	sound	,
制成	一个	忧郁	声音	,

发出忧郁的声音，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ə'baʊt][hɜːr; hər]

She	had	a	look	about	her
她	有	一个	看	关于	她

她环顾四周。

[ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][fər'get] —

That	I	wish	I	could	forget	—
那	我	希望	我	可以	忘记	—

我真希望自己能忘记——

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skerd] [θɪŋ]

The	look	of	a	scared	thing
这	看	的	一个	害怕的	事物

受惊之物的表情

['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][net] !

Sitting	in	a	net	!
坐着	在	一个	网	!

坐在网里！

[oʊ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [æt; ət] ['naɪtfɔːl]

Oh	,	beautiful	at	nightfall
哦	,	美丽的	在	黄昏

哦，夜幕降临真美。

[ðə; ði][sɔːft] ['spɪtɪŋ] [snoʊ] !

The	soft	spitting	snow	!
这	柔软的	吐痰	雪	!

轻柔飘落的雪花！

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] [ber] [baʊz]
And **beautiful** **the** **bare** **boughs**
和 美丽的 这 裸 树枝

光秃秃的树枝也很美。

['rʌbɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] !
Rubbing **to** **and** **fro** **!**
擦 到 和 弗 !

来回摩擦!

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,
But **the** **roaring** **of** **the** **fire** **,**
但 这 咆哮 的 这 火 ,

但是，熊熊烈火，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][fɜːr] ,
And **the** **warmth** **of** **fur** **,**
和 这 温暖 的 毛皮 ,

还有皮毛带来的温暖，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ket(ə)l]
And **the** **boiling** **of** **the** **kettle**
和 这 沸腾 的 这 壶

还有水壶烧开的那一刻。

[wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] !
Were **beautiful** **to** **her** **!**
是 美丽的 到 她 !

在她眼里，我们都很美!

[aɪ]['kænɑːt][bʌt; bət] [rɪ'membər]
I **cannot** **but** **remember**
我 不能 但 记住

我无法不记得

[wen] [ðə; ði] [jɪr] [grəuz] [oʊld] —
When **the** **year** **grows** **old** **—**
什么时候 这 年 生长 老的 —

当岁月流逝——

[ɑːk'toʊbər] — [noʊ'vembər] —
October **—** **November** **—**
十月 — 十一月 —

十月—十一月—

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [dis'laikt] [ðə; ði][koʊld] ! -
How **she** **disliked** **the** **cold** **!** **42**
如何 她 不喜欢 这 寒冷的 ! -

她多么讨厌寒冷啊！42

['sɑːnəts]
Sonnets
十四行诗

十四行诗

[aɪ]
I
我

我

[ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt] ['lʌvliər] [ðæn; ðən]['laɪˌlæks; 'laɪləks] , — [noʊ] ,
Thou **art** **not** **lovelier** **than** **lilacs** **,** **—** **no** **,**
你 艺术 不是 更可爱 比 丁香 , — 不 ,

你并不比紫丁香更美丽，——不，

[nɔːr] ['hʌnisʌkl] ; [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt] [mɔːr] [fer]

Nor	honeysuckle	;	thou	art	not	more	fair
也不	金银花	;	你	艺术	不是	更多的	公平的

金银花，你也不比你更美。

[ðæn; ðən] [smɔːl] [waɪt] ['sɪŋg(ə)l] ['pɔpiːz] ， — [aɪ][kæn; kən] [ber]

Than	small	white	single	poppies	,	—	I	can	bear
比	小的	白色的	单身的	罂粟花	，	—	我	能	熊

比起小小的白色单朵罂粟花，——我更能忍受

[ðaɪ] ['bjuːti] ; [ðoʊ] [aɪ][bend] [bɪ'fɔːr] [ðiː] ， [ðoʊ]

Thy	beauty	;	though	I	bend	before	thee	,	though
你的	美丽	;	尽管	我	弯曲	前	你	，	尽管

你的美丽；即使我向你俯首，即使

[frʌm; frəm] [left] [tuː; tə] [raɪt] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wer] [tuː; tə][goʊ] ,

From	left	to	right	,	not	knowing	where	to	go	,
从	左边	到	正确的	，	不是	会心	在哪里	到	去	，

从左到右，不知该往哪里走，

[aɪ][tɜːrn][maɪ] ['trʌbld] [aɪz] , [nɔːr] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər]

I	turn	my	troubled	eyes	,	nor	here	nor	there
我	转动	我的	麻烦	眼睛	，	也不	这里	也不	那里

我转过忧虑的目光，既不在这里，也不在那里。

[faɪnd] ['eni] ['refjuːdʒ][frʌm; frəm] [ðiː] ， [jet] [aɪ] [swer]

Find	any	refuge	from	thee	,	yet	I	swear
寻找	任何	避难所	从	你	，	然而	我	发誓

即使找到任何避难所躲避你，我发誓

[soʊ][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [wɪð; wɪθ][mɪst] ， — [wɪð; wɪθ] ['muːnlaɪt] [soʊ] .

So	has	it	been	with	mist	,	—	with	moonlight	so	.
所以	有	它	到过	和	薄雾	，	—	和	月光	所以	.

薄雾如此，月光亦如此。

[laɪk] [hɪm; ɪm] [huː] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ['ʌntəˌ'ʌntu][hɪz; ɪz] [drɑːft]

Like	him	who	day	by	day	unto	his	draught
喜欢	他	WHO	天	经过	天	到	他的	草稿

就像他日复一日地喝着他的水一样

[ʌv; əv] ['delɪkət] ['pɔɪzn] [ædz] [hɪm; ɪm][wʌn][drɑːp] [mɔːr]

Of	delicate	poison	adds	him	one	drop	more
的	精美的	毒	添加	他	一	降低	更多的

那滴精致的毒药又给他加了一滴。

[tɪl] [hiː; hi] [meɪ] [drɪŋk] [ʌn'hɑːrmd] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ten] ,

Till	he	may	drink	unharmed	the	death	of	ten	,
直到	他	可能	喝	毫发无损	这	死亡	的	十	，

直到他能毫发无损地饮下十人的死亡，

['iːv(ə)n][soʊ] , [ɪ'njʊrd] [tuː; tə] ['bjuːti] ， [huː] [hæv; həv] [kwɔft]

Even	so	,	inured	to	beauty	,	who	have	quaffed
甚至	所以	，	受伤	到	美丽	，	WHO	有	畅饮

即便如此，那些对美貌习以为常、畅饮美酒的人

[iːtʃ] ['aʊər] [mɔːr] ['diːpli] [ðæn; ðən][ðə; ði]['aʊər] [bɪ'fɔːr] ,

Each	hour	more	deeply	than	the	hour	before	,
每个	小时	更多的	深	比	这	小时	前	，

每小时都比前一小时更深，

[aɪ][drɪŋk] — [ænd; ənd][lɪv; laɪv] — [wʌt] [hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] [sʌm; səm][men] . -

I	drink	—	and	live	—	what	has	destroyed	some	men	.	43
我	喝	一	和	居住	一	什么	有	损毁	一些	男人	.	-

我喝着——并且活着——那些摧毁了一些人的东西。[43]

[iː]

II

三

二

[taɪm] [dʌz] [nɑːt] [brɪŋ] [rɪ'liːf] ; [juː; jʊ][ɔːl][hæv; həv][laɪd; liːd]

Time	does	not	bring	relief	;	you	all	have	lied
时间	做	不是	带来	宽慰	;	你	全部	有	撒谎了

时间并不能带来解脱；你们都撒谎了。

[huː] [toʊld][ˌem 'iː][taɪm] [wʊd] [iːz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ][peɪn] !

Who	told	me	time	would	ease	me	of	my	pain	!
WHO	讲述	我	时间	会	舒适	我	的	我的	疼痛	!

谁告诉我时间会减轻我的痛苦!

[aɪ] [mɪs] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] ['wiːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][reɪn] ;

I	miss	him	in	the	weeping	of	the	rain	;
我	错过	他	在	这	哭泣	的	这	雨	;

我在雨中哭泣，思念着他;

[aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][taɪd] ;

I	want	him	at	the	shrinking	of	the	tide	;
我	想	他	在	这	收缩	的	这	潮	;

我希望他能在潮水退去的时候出现;

[ðə; ðɪ][oʊld] [snəuz] [melt] [frʌm; frəm] ['evri] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] ,

The	old	snows	melt	from	every	mountain	-	side	,
这	老的	雪	熔化	从	每一个	山	-	边	,

山坡上的积雪都在融化，

[ænd; ənd][læst] ['jɪrz] [liːvz] [ɑːr; ər][smoʊk][ɪn] ['evri] [leɪn] ;

And	last	year's	leaves	are	smoke	in	every	lane	;
和	最后的	年	树叶	是	抽烟	在	每一个	车道	;

去年落叶化作缕缕青烟，弥漫在每条小路上;

[bʌt; bət][læst] ['jɪrz] ['bɪtər] ['lʌvɪŋ] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn]

But	last	year's	bitter	loving	must	remain
但	最后的	年	苦的	爱	必须	保持

但去年的苦涩爱情必须保留下来。

[hiːpt] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][maɪ][oʊld] [θɔːts] [ə'baɪd] !

Heaped	on	my	heart	,	and	my	old	thoughts	abide	!
堆积如山	在	我的	心	,	和	我的	老的	想法	遵守	!

心中充满回忆，旧日的思绪依然萦绕!

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pleɪsɪz] [wer] [aɪ] [fɪr]

There	are	a	hundred	places	where	I	fear
那里	是	一个	百	地方	在哪里	我	害怕

我害怕的地方有上百个。

[tuː; tə][goʊ] , — [soʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['meməri] [ðeɪ] [brɪm] !

To	go	,	—	so	with	his	memory	they	brim	!
到	去	,	一	所以	和	他的	记忆	他们	帽檐	!

去吧，——他的记忆如此丰富!

[ænd; ənd] ['entərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'li:f] [sʌm; səm]['kwaɪət] [pleɪs]

And	entering	with	relief	some	quiet	place
和	进入	和	宽慰	一些	安静的	地方

带着如释重负的心情，走进了一处静谧之地。

[wer] ['nevər] [fel] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɔ:r] [ʃoʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs]

Where	never	fell	his	foot	or	shone	his	face
在哪里	绝不	跌倒	他的	脚	或者	闪耀	他的	脸

他的脚从未跌倒过，他的脸也从未闪耀过。

[aɪ] [seɪ] ， “ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['meməri] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hɪr] ！

I	say	,	“	There	is	no	memory	of	him	here	!
我	说	，	“	那里	是	不	记忆	的	他	这里	！

我说：“这里没有人记得他！”

” [ænd; ənd][soʊ][stænd] ['strɪkən] ， [soʊ] [rɪ'membərɪŋ] [hɪm; ɪm] ！ -

”	And	so	stand	stricken	,	so	remembering	him	!	44
”	和	所以	站立	受打击的	，	所以	记住	他	！	-

“于是，他们悲痛欲绝，如此缅怀他！”44

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

['maɪndfl] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ðə; ði]['sɑ:d(ə)n] [ɜ:rθ] [ɪn] [sprɪŋ]

Mindful	of	you	the	sodden	earth	in	spring
正念	的	你	这	烂	地球	在	春天

春天里，我惦记着你那湿漉漉的土地。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] [groʊ] ，

And	all	the	flowers	that	in	the	springtime	grow	,
和	全部	这	花朵	那	在	这	春天	生长	，

还有春天盛开的所有花朵，

[ænd; ənd] ['dʌsti] [roʊdz] ， [ænd; ənd] ['θɪs(ə)l] ， [ænd; ənd][ðə; ði] [sloʊ]

And	dusty	roads	,	and	thistles	,	and	the	slow
和	尘土飞扬	道路	，	和	蓟	，	和	这	慢的

还有尘土飞扬的道路、蓟草和缓慢的

['raɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] [mu:n] ， [ɔ:l] [θroʊt] [ðæt] [sɪŋ]

Rising	of	the	round	moon	,	all	throats	that	sing
崛起	的	这	圆形的	月亮	，	全部	喉咙	那	唱歌

圆月升起，万声齐鸣

[ðə; ði] ['sʌmər] [θru:] ， [ænd; ənd] [i:tʃ] [di'pɑ:tɪŋ] [wɪŋ] ，

The	summer	through	,	and	each	departing	wing	,
这	夏天	通过	，	和	每个	离开	翼	，

整个夏天，以及每一对离去的翅膀，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [nests] [ðæt] [ðə; ði] ['bɛrd] ['bræntʃɪz] [ʃoʊ] ，

And	all	the	nests	that	the	bared	branches	show	,
和	全部	这	巢穴	那	这	裸露	分支	展示	，

光秃秃的树枝上露出的所有鸟巢，

[ænd; ənd][ɔ:l]['waɪndz] [ðæt] [ɪn] ['eni] ['weðər] [bloʊ] ，

And	all	winds	that	in	any	weather	blow	,
和	全部	风	那	在	任何	天气	吹	，

以及任何天气中吹来的所有风，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['stɔrmz] [ðæt] [ðə; ði] [fɔ:r] ['si:znz] [brɪŋ] .

And	all	the	storms	that	the	four	seasons	bring	.
和	全部	这	暴风雨	那	这	四	季节	带来	.

以及四季带来的所有风暴。

[juː; jʊ][goʊ][noʊ] [mɔːr] [ɑːn][jʊr; jər][ɪg'zʌltənt] [fiːt]
You go no more on your exultant feet
你 去 不 更多的 在 你的 眉飞色舞 脚

你不再兴高采烈地踱步了

[ʌp] [pæðz] [ðæt] ['oʊnli][mɪst][ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [nuː] ,
Up paths that only mist and morning knew ,
向上 路径 那 仅有的 薄雾 和 早晨 知道 ,

沿着只有薄雾和晨曦知晓的小路，

[ɔːr] [wɑːtʃ] [ðə; ði][wɪnd] , [ɔːr]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [biːt]
Or watch the wind , or listen to the beat
或者 手表 这 风 , 或者 听 到 这 打

或者看看风，或者听听节拍

[ʌv; əv][ə; eɪ]['bɝːdz] [wɪŋz] [tuː] [haɪ] [ɪn] [er] [tuː; tə] [vjuː] , —
Of a bird's wings too high in air to view , —
的 一个 鸟类 翅膀 也 高的 在 空气 到 看法 , —

鸟儿的翅膀飞得太高，看不见了，——

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [jʌŋ] [ænd; ənd] [swiːt]
But you were something more than young and sweet
但 你 是 某物 更多的 比 年轻的 和 甜的

但你不仅仅是年轻甜美而已。

[ænd; ənd] [fer] , — [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [jɪr] [ri'membəz] [juː; jʊ] . -
And fair , — and the long year remembers you . 45
和 公平的 , — 和 这 长的 年 记得 你 . -

而且很公平，——漫长的一年会记住你。45

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[nɑːt][ɪn] [ðɪs] ['tʃeɪmbər] ['oʊnli][æt; ət][maɪ][bɜːrθ] —
Not in this chamber only at my birth —
不是 在 这 房间 仅有的 在 我的 出生 —

不只是在我出生时，这间房间——

[wen] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz][ʌv; əv][ðæt] [mɪ'stɪriəs] [naɪt]
When the long hours of that mysterious night
什么时候 这 长的 小时 的 那 神秘 夜晚

在那神秘夜晚的漫长时光里

[wɜːr; wər]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] —
Were over , and the morning was in sight —
是 超过 , 和 这 早晨 曾是 在 视线 —

一切都结束了，黎明就在眼前——

[aɪ][kraɪd] , [bʌt; bət][ɪn][streɪndʒ]['pleɪsɪz] , [step] [ænd; ənd][fɜːrθ]
I cried , but in strange places , steppe and firth
我 哭 , 但 在 奇怪的 地方 , 草原 和 弗斯

我哭了，但却是在陌生的地方，草原和海湾。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] , [θruː] ['eɪliən] [griːf] [ænd; ənd][mɜːrθ] ;
I have not seen , through alien grief and mirth ;
我 有 不是 已见 , 通过 外星人 悲伤 和 欢笑 ;

我没有看到，透过异乡的悲伤和欢乐；

[ænd; ənd]['nevər][ʃæl; ʃəl][wʌn] [ruːm] [kən'teɪn][ˌem 'iː][kwaɪt]
And never shall one room contain me quite
和 绝不 将 一 房间 包含 我 相当

永远也容不下我，一个房间无法完全容纳我。

[huː] [ɪn][soʊ] ['meni] [ruːmz; rʊmz][fɜːrst] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] ,

Who	in	so	many	rooms	first	saw	the	light	,
WHO	在	所以	许多	房间	第一的	锯	这	光	,

在那么多房间里，是谁第一个看到了光明?

[tʃaɪld] [ʌv; əv][ɔːl] ['mʌðərz] , ['neɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

Child	of	all	mothers	,	native	of	the	earth	.
孩子	的	全部	母亲们	,	本国的	的	这	地球	.

万母之子，大地之子。

[soʊ][ɪz][noʊ] [wɔːrmθ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət] ['eni] ['faɪər]

So	is	no	warmth	for	me	at	any	fire
所以	是	不	温暖	为了	我	在	任何	火

所以，无论在哪片火堆旁，我都感受不到一丝温暖。

[tuː; tə] - [deɪ] , [wen] [ðə; ði] ['wɝːldz] ['faɪər][hæz; həz] [bəːnd] [soʊ] [loʊ] ;

To	-	day	,	when	the	world's	fire	has	burned	so	low	;
到	-	天	,	什么时候	这	世界的	火	有	烧伤	所以	低的	;

今天，当世界之火燃烧得如此微弱时;

[aɪ] [niːl] , ['spendɪŋ] [maɪ] [breθ] [ɪn][veɪn][dɪ'zaɪər] ,

I	kneel	,	spending	my	breath	in	vain	desire	,
我	下跪	,	开支	我的	气息	在	徒劳	欲望	,

我跪下，徒劳地呼吸着欲望，

[æt; ət] [ðæt] [koʊld] [hɑːrθ] [wɪtʃ] [wʌn][taɪm] [rɔːrd] [soʊ] [strɔːŋ] ,

At	that	cold	hearth	which	one	time	roared	so	strong	,
在	那	寒冷的	炉	哪个	一	时间	咆哮	所以	强的	,

在那曾经熊熊燃烧、如今却已冰冷的壁炉旁，

[ænd; ənd] ['streɪtn] [bæk] [ɪn] ['wɪrinəs] , [ænd; ənd] [lɔːŋ]

And	straighten	back	in	weariness	,	and	long
和	拉直	后退	在	疲劳	,	和	长的

疲惫地挺直身子，久久不愿离去

[tuː; tə] ['gæðər] [ʌp][maɪ]['lɪt(ə)l][gɔdz][ænd; ənd][goʊ] . -

To	gather	up	my	little	gods	and	go	.	46
到	收集	向上	我的	小的	神	和	去	.	-

召集我的小神们，然后出发。46

[viː]

V
V

V

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] , [ɪn][sʌm; səm][kwaɪt]['kæʒuəl] [weɪ] ,

If	I	should	learn	,	in	some	quite	casual	way	,
如果	我	应该	学习	,	在	一些	相当	随意的	方式	,

如果我能以某种相当随意的方式了解到，

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [gɔːn] , [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] —

That	you	were	gone	,	not	to	return	again	—
那	你	是	已消失	,	不是	到	返回	再次	—

你走了，再也没有回来——

[riːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] - [peɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪpər] , [seɪ] ,

Read	from	the	back	-	page	of	a	paper	,	say	,
读	从	这	后退	-	页	的	一个	纸	,	说	,

例如，从报纸的最后一页开始阅读。

[held] [baɪ][ə; eɪ] ['neɪbər] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌbweɪ] [treɪn] ,

Held	by	a	neighbour	in	a	subway	train	,
握住	经过	一个	邻居	在	一个	地铁	火车	,

在地铁车厢里被邻座乘客拿着

[haʊ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [ðɪs] ['ævənuː]
How at the corner of this avenue
如何 在 这 角落 的 这 大街

就在这条大道拐角处

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [striːt] ([soʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['pepərz] [fɪld])
And such a street (so are the papers filled)
和 这样的 一个 街道 (所以 是 这 文件 已填)

这样的街道（报纸上也刊登了这样的报道）

[ə; eɪ] ['hʌriŋ] [mæn] — [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][juː; jʊ] —
A hurrying man — who happened to be you —
一个 匆忙 男人 — WHO 发生 到 是 你 —

一个匆匆忙忙的男人——碰巧就是你——

[æt; ət] [nuːn] [tuː; tə] - [deɪ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] ,
At noon to - day had happened to be killed ,
在 中午 到 - 天 有 发生 到 是 被杀 ,

今天中午不幸遇害，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][kraɪ][ə'laʊd] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][kraɪ]
I should not cry aloud — I could not cry
我 应该 不是 哭 大声 — 我 可以 不是 哭

我不该放声大哭——我哭不出来

[ə'laʊd] , [ɔːr] [rɪŋ] [maɪ][hændz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] —
Aloud , or wring my hands in such a place —
大声 , 或者 拧 我的 双手 在 这样的 一个 地方 —

在这种地方，我会大声说出来，或者双手紧握——

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bʌt; bət] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [laɪts] [rʌʃ] [baɪ]
I should but watch the station lights rush by
我 应该 但 手表 这 车站 灯 匆忙 经过

我应该看着车站的灯光飞驰而过。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['kerf(ə)l] ['ɪntrəst] [ɑːn][maɪ] [feɪs] ,
With a more careful interest on my face ,
和 一个 更多的 小心 兴趣 在 我的 脸 ,

我脸上露出更加专注的神情，

[ɔːr] [reɪz] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [riːd] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [ker]
Or raise my eyes and read with greater care
或者 增加 我的 眼睛 和 读 和 更大的 关心

或者抬起头，更仔细地阅读。

[wer] [tuː; tə] [stɔːr] [fəːz][ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] [her] . -
Where to store furs and how to treat the hair . 47
在哪里 到 店铺 毛皮 和 如何 到 对待 这 头发 . -

皮草应该存放在哪里，以及如何处理毛发。47

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

['bluːˌbɪrd]
Bluebeard
蓝胡子

蓝胡子

[ðɪs] [dɔːr] [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt]['oʊpən] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd] ;
This door you might not open , and you did ;
这 门 你 可能 不是 打开 , 和 你 做过 ;

这扇门你或许不会打开，但你却打开了；

[soʊ]['entər] [naʊ] , [ænd; ənd] [siː] [fɔːr; fər] [wʌt] [slaɪt] [θɪŋ]

So	enter	now	,	and	see	for	what	slight	thing
所以	进入	现在	,	和	看	为了	什么	轻微	事物

所以现在就进去看看，看看究竟是什么小事。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'treɪd] . . . .

You	are	betrayed	.	.	.	.
你	是	背叛	.	.	.	.

你被背叛了……

[hɪr] [ɪz][noʊ] ['treʒər] [hɪd] ,

Here	is	no	treasure	hid	,
这里	是	不	宝藏	隐藏	,

这里没有隐藏的宝藏。

[noʊ] ['kɔːldrən] , [noʊ] [klɪr] ['krɪst(ə)l] ['mɪrɝɪŋ]

No	cauldron	,	no	clear	crystal	mirroring
不	釜	,	不	清除	水晶	镜像

没有坩埚，也没有清晰的水晶镜

[ðə; ðiː] [sɔːt] - [fɔːr; fər] [truːθ] , [noʊ] ['hedz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [sleɪn]

The	sought	-	for	truth	,	no	heads	of	women	slain
这	寻求	-	为了	真相	,	不	头部	的	女性	被杀

所寻求的真相，没有女性被杀害

[fɔːr; fər] [griːd] [laɪk] [jɔːrz] , [noʊ] [raɪðɪŋz] [ʌv; əv] [dɪ'stres] ,

For	greed	like	yours	,	no	writhings	of	distress	,
为了	贪婪	喜欢	你的	,	不	扭动	的	痛苦	,

对于像你这样贪婪的人来说，没有丝毫痛苦的挣扎。

[bʌt; bət]['oʊnli] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] . . . .

But	only	what	you	see	.	.	.	.
但	仅有的	什么	你	看	.	.	.	.

但你看到的只是冰山一角……

[lʊk] [jet] [ə'gen] —

Look	yet	again	—
看	然而	再次	—

再仔细看看——

[æn; ən] ['empti] [ruːm] , ['kɑːbwebd] [ænd; ənd] ['kʌmfərtləs] .

An	empty	room	,	cobwebbed	and	comfortless	.
一个	空的	房间	,	蛛网密布	和	无安慰	.

一间空荡荡的房间，蛛网密布，毫无舒适感。

[jet] [ðɪs] [ə'loʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [aɪ] [kept]

Yet	this	alone	out	of	my	life	I	kept
然而	这	独自的	出去	的	我的	生活	我	保留

然而，唯独这件事，我一直都刻意回避。

['ʌntəˌʌntu][maɪ'self] , [lest] ['eni] [noʊ] [ˌem 'iː] [kwaɪt] ;

Unto	myself	,	lest	any	know	me	quite	;
到	我	,	免得	任何	知道	我	相当	;

只为自己，免得有人真正了解我；

[ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd][soʊ] [prə'feɪn] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [krept]

And	you	did	so	profane	me	when	you	crept
和	你	做过	所以	亵渎	我	什么时候	你	悄悄地爬

你偷偷摸摸地接近我，真是亵渎了我。

['ʌntəˌʌntu][ðə; ðiː] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] [tuː; tə] - [naɪt]

Unto	the	threshold	of	this	room	to	-	night
到	这	临界点	的	这	房间	到	-	夜晚

今晚来到这间房间的门槛前

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst]['nevər] [mɔːr] [bɪ'hoʊld][jʊr; jər] [feɪs] .

That	I	must	never	more	behold	your	face	.
那	我	必须	绝不	更多的	看哪	你的	脸	.

我再也不能见到你的容颜了。

[ðɪs] [naʊ] [ɪz] [jɔːrz] .

This	now	is	yours	.
这	现在	是	你的	.

现在这是你的了。

[aɪ] [siːk] [ə'nʌðər] [pleɪs] . -

I	seek	another	place	.	51
我	寻找	其他	地方	.	-

我另寻他处。51

['sekʃ(ə)n] [tuː]

SECTION	TWO
部分	二

第二部分

[aɪ]

I
我

我

[maɪ]['kænd(ə)l] [bɜːrn] [æt; ət][bəuθ]['ɛndz] ;

My	candle	burns	at	both	ends	;
我的	蜡烛	烧伤	在	两个都	结束	;

我的蜡烛两头都在燃烧;

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][læst][ðə; ði] [naɪt] ;

It	will	not	last	the	night	;
它	将要	不是	最后的	这	夜晚	;

它不会持续到今晚;

[bʌt; bət] [ɑː] , [maɪ][foʊz] , [ænd; ənd][oʊ] , [maɪ] [frendz] —

But	ah	,	my	foes	,	and	oh	,	my	friends	—
但	啊	,	我的	敌人	,	和	哦	,	我的	朋友们	—

但是，啊，我的敌人，哦，我的朋友——

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['lʌvli] [laɪt] !

It	gives	a	lovely	light	!
它	给予	一个	迷人的	光	!

它散发出迷人的光芒!

[iː]

II
二

二

[seɪf] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sɑːlɪd] [rɑːk] [ðə; ði] ['ʌgli] ['haʊzɪz] [stænd] :

Safe	upon	the	solid	rock	the	ugly	houses	stand	:
安全的	之上	这	坚硬的	岩石	这	丑陋的	房屋	站立	:

丑陋的房屋稳稳地矗立在坚固的岩石上:

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [maɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['pæləs] [bɪlt] [ə'pɑːn][ðə; ði][sænd] ! -

Come	and	see	my	shining	palace	built	upon	the	sand	!	52
来	和	看	我的	灼灼	宫殿	建造	之上	这	沙	!	-

快来参观我建在沙地上的璀璨宫殿! 52

[rɛ'kwɛrdoʊ]

Recuerdo
回忆

回忆

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] ['taɪərd] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] ['meri] —

We	were	very	tired	,	we	were	very	merry	—
我们	是	非常	疲劳的	,	我们	是	非常	欢乐	—

我们当时很累，也很开心——

[wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɔːl] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['feri] .

We	had	gone	back	and	forth	all	night	on	the	ferry	.
我们	有	已消失	后退	和	前进	全部	夜晚	在	这	渡船	.

我们整晚都在渡轮上来回奔波。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ber] [ænd; ənd] [braɪt] , [ænd; ənd] [smeld] [laɪk][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] —

It	was	bare	and	bright	,	and	smelled	like	a	stable	—
它	曾是	裸	和	明亮的	,	和	闻起来	喜欢	一个	稳定的	—

它空荡荡的，光线明亮，闻起来像马厩——

[bʌt; bət][wiː; wi] [lʊkt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['faɪər] , [wiː; wi] [liːnd] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['teɪbl] ,

But	we	looked	into	a	fire	,	we	leaned	across	a	table	,
但	我们	看起来	进入	一个	火	,	我们	倾斜	穿过	一个	桌子	,

但我们凝视着火焰，我们俯身越过桌子，

[wiː; wi] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] - [tɑːp] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [muːn] ;

We	lay	on	a	hill	-	top	underneath	the	moon	;
我们	躺	在	一个	爬坡道	-	顶部	下	这	月亮	;

我们躺在山顶上，沐浴着月光；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hwislz] [kept] ['bloʊɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːn] [keɪm] [suːn] .

And	the	whistles	kept	blowing	,	and	the	dawn	came	soon	.
和	这	哨声	保留	吹	,	和	这	黎明	来了	很快	.

哨声持续不断，黎明很快就来了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] ['taɪərd] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] ['meri] —

We	were	very	tired	,	we	were	very	merry	—
我们	是	非常	疲劳的	,	我们	是	非常	欢乐	—

我们当时很累，也很开心——

[wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɔːl] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['feri] ;

We	had	gone	back	and	forth	all	night	on	the	ferry	;
我们	有	已消失	后退	和	前进	全部	夜晚	在	这	渡船	;

我们整晚都在渡轮上来回奔波；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [eɪt] [æn; ən]['æp(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [eɪt] [ə; eɪ] [per] ,

And	you	ate	an	apple	,	and	I	ate	a	pear	,
和	你	吃	一个	苹果	,	和	我	吃	一个	梨	,

你吃了一个苹果，我吃了一个梨。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv] [iːtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɔːt] ['sʌmwer] ;

From	a	dozen	of	each	we	had	bought	somewhere	;
从	一个	打	的	每个	我们	有	买	某处	;

我们从别处买了一打，每种一打；

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [went] [wɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [keɪm] [koʊld] ,

And	the	sky	went	wan	,	and	the	wind	came	cold	,
和	这	天空	去	万	,	和	这	风	来了	寒冷的	,

天空变得黯淡，风也变得寒冷。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [roʊz] ['drɪpɪŋ] , [ə; eɪ] ['bʌkətˌfʊl] [ʌv; əv][goʊld] .

And	the	sun	rose	dripping	,	a	bucketful	of	gold	.
和	这	太阳	玫瑰	滴落	,	一个	一桶	的	金子	.

太阳升起时，滴着金子，像一桶金子。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] ['taɪərd] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] ['meri] ,

We	were	very	tired	,	we	were	very	merry	,
我们	是	非常	疲劳的	,	我们	是	非常	欢乐	,

我们很累，也很开心。

[wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɔːl] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['feri] .

We	had	gone	back	and	forth	all	night	on	the	ferry	.
我们	有	已消失	后退	和	前进	全部	夜晚	在	这	渡船	.

我们整晚都在渡轮上来回奔波。

[wiː; wi] [heild] , “ [gʊd] ['mɔːroʊ] , ['mʌðər] !

We	hailed	,	“	Good	morrow	,	mother	!
我们	赞誉	,	“	好的	明天	,	母亲	!

我们欢呼道：“早上好，母亲！”

” [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɔːl] - ['kʌvərd] [hed] ,

”	to	a	shawl	-	covered	head	,
”	到	一个	披肩	-	涵盖	头	,

“头上盖着披肩，

[ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] , [wɪtʃ] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [riːd] ;

And	bought	a	morning	paper	,	which	neither	of	us	read	;
和	买	一个	早晨	纸	,	哪个	两者都不	的	我们	读	;

我们买了一份晨报，但我们俩都没看。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wept] , “ [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !

And	she	wept	,	“	God	bless	you	!
和	她	哭泣	,	“	上帝	保佑	你	!

她哭着说：“上帝保佑你！”

” [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æplz] [ænd; ənd] [perz] ,

”	for	the	apples	and	pears	,
”	为了	这	苹果	和	梨	,

“至于苹果和梨，

[ænd; ənd][wiː; wi] [geɪv] [hɜːr; hər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['mʌni] [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['sʌbweɪ] [ferz] . -

And	we	gave	her	all	our	money	but	our	subway	fares	.	53
和	我们	给予	她	全部	我们的	钱	但	我们的	地铁	票价	.	-

我们把所有的钱都给了她，除了地铁票。53

['θɜːrzdeɪ]

Thursday
周四

周四

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] ['wenzdeɪ] ,

And	if	I	loved	you	Wednesday	,
和	如果	我	喜爱	你	周三	,

如果我星期三爱你，

[wel] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

Well	,	what	is	that	to	you	?
出色地	,	什么	是	那	到	你	?

那跟你有什么关系?

[aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] ['θɜːrzdeɪ] —

I	do	not	love	you	Thursday	—
我	做	不是	爱	你	周四	—

星期四，我不爱你——

[soʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [truː] .

So	much	is	true	.
所以	很多	是	真的	.

很多话都是真的。

[ænd; ənd] [waɪ] [juː; jʊ] [kʌm] [kəm'pleɪnɪŋ]

And	why	you	come	complaining
和	为什么	你	来	抱怨

你为什么还要来抱怨?

[ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [siː] .

Is	more	than	I	can	see	.
是	更多的	比	我	能	看	.

远超我的想象。

[aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] ['wenzdeɪ] , — [jes] — [bʌt; bət] [wʌt]

I	loved	you	Wednesday	,	—	yes	—	but	what
我	喜爱	你	周三	,	一	是的	一	但	什么

星期三，我爱你——是的——但是什么

[ɪz] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? -

Is	that	to	me	?	54
是	那	到	我	?	-

那是指我吗？54

[tuː; tə][ðə; ði][nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l][hɪm; ɪm]

To	the	Not	Impossible	Him
到	这	不是	不可能的	他

致那位并非不可能的他

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [noʊ] , [ən'les] [aɪ][goʊ]

How	shall	I	know	,	unless	I	go
如何	将	我	知道	,	除非	我	去

我若不去，又怎能知道?

[tuː; tə]['kaɪəroʊ][ænd; ənd][kæ'θeɪ; kə'θeɪ] ,

To	Cairo	and	Cathay	,
到	开罗	和	国泰	,

前往开罗和契丹，

['weðər] [ɔːr][nɑːt] [ðɪs] ['blesɪd; blest][spɑːt]

Whether	or	not	this	blessed	spot
无论	或者	不是	这	蒙福	点

无论这片圣地是否真的存在

[ɪz] [blest] [ɪn] ['evri] [wei] ?

Is	blest	in	every	way	?
是	祝福	在	每一个	方式	?

各方面都蒙福吗?

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ðə; ði] ['flaʊər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

Now	it	may	be	,	the	flower	for	me
现在	它	可能	是	,	这	花	为了	我

现在，这朵花或许就是我的了。

[ɪz] [ðɪs] [bɪ'niːθ] [maɪ][noʊz] ;

Is	this	beneath	my	nose	;
是	这	下面	我的	鼻子	;

这难道就在我眼皮底下吗?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] , [ən'les] [aɪ] [smel]

How	shall	I	tell	,	unless	I	smell
如何	将	我	告诉	,	除非	我	闻

除非闻到气味，否则我怎么知道?

[ðə; ði]['kɑː θə'dʒiniən][roʊz] ?

The	Carthaginian	rose	?
这	迦太基	玫瑰	?

迦太基玫瑰?

[ðə; ði]['fæbrɪk][ʌv; əv][maɪ]['feɪθf(ə)l] [lʌv]

The	fabric	of	my	faithful	love
这	织物	的	我的	忠实	爱

我忠贞之爱的织锦

[noʊ] ['paʊər] [ʃæl; ʃəl][dɪm][ɔːr]['ræv(ə)l]

No	power	shall	dim	or	ravel
不	力量	将	暗淡	或者	拉威尔

任何力量都不会减弱或瓦解

[waɪlst] [aɪ] [steɪ]

Whilst	I	stay
而	我	停留

在我逗留期间

[hɪr] , — [bʌt; bət]

here	,	—	but
这里	,	—	但

这里，——但是

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] ,

oh	,	my	dear	,
哦	,	我的	亲爱的	,

哦，亲爱的，

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['evər]['træv(ə)l] ! -

If	I	should	ever	travel	!	55
如果	我	应该	曾经	旅行	!	-

如果我有机会旅行的话！55

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] - ['wʊmən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊdz] [edʒ]

The	Singing	-	Woman	from	the	Wood's	Edge
这	歌唱	-	女士	从	这	伍兹	边缘

来自林边的歌唱女子

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['prɑːfɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['laɪər] ,

What	should	I	be	but	a	prophet	and	a	liar	,
什么	应该	我	是	但	一个	先知	和	一个	说谎者	,

我除了当个先知和骗子还能是什么呢?

[huːz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['leprəkɔːn] , [huːz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fraɪər] ?

Whose	mother	was	a	leprechaun	,	whose	father	was	a	friar	?
谁	母亲	曾是	一个	小妖精	,	谁	父亲	曾是	一个	修士	?

谁的母亲是小妖精，谁的父亲是修士?

[tiːðd] [ɑːn][ə; eɪ]['kruːsəfɪks][ænd; ənd] ['kreɪdld] ['ʌndər] ['wɔːtər] ,

Teethed	on	a	crucifix	and	cradled	under	water	,
有齿的	在	一个	十字架	和	摇篮	在下面	水	,

被钉在十字架上，被放在水下摇篮里，

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi][bʌt; bət][ðə; ði] [fiːndz] [gɑːd] - ['dɔːtər] ?

What	should	I	be	but	the	fiend's	god	-	daughter	?
什么	应该	我	是	但	这	恶魔的	上帝	-	女儿	?

我除了是恶魔的教女，还能是什么呢?

[ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][maɪ] ['pleɪˌmeɪts] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ædər] [ænd; ənd][ðə; ði][frɑːg] ,

And	who	should	be	my	playmates	but	the	adder	and	the	frog	,
和	WHO	应该	是	我的	玩伴	但	这	加法器	和	这	青蛙	,

我的玩伴竟然是蝰蛇和青蛙!

[ðæt] [wʌz; wəz][gɑːt] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [fɜːrz] - [bʊʃ] [ænd; ənd][bɔːrn][ɪn][ə; eɪ][bɑːg] ?

That	was	got	beneath	a	furze	-	bush	and	born	in	a	bog	?
那	曾是	得到	下面	一个	金雀花	-	衬套	和	出生	在	一个	沼泽	?

那东西是藏在金雀花丛下，出生在沼泽里的吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][maɪ] ['sɪŋɪŋ] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['krɪsənd] [æt; ət][æn; ən]['ɔːltər] ,

And	what	should	be	my	singing	,	that	was	christened	at	an	altar	,
和	什么	应该	是	我的	歌唱	,	那	曾是	受洗	在	一个	坛	,

而我那在圣坛上受洗的歌声，本该是什么呢?

[bʌt; bət]['eivi:z][ænd; ənd]['kri:dəʊz][ænd; ənd] [sɑ:mz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔ:ltər] ?

But	Aves	and	Credos	and	Psalms	out	of	the	Psalter	?
但	鸟类	和	信条	和	诗篇	出去	的	这	诗篇	?

但是《诗篇》中的《圣母颂》、《信经》和《诗篇》呢?

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [sʌtʃ] [webz] [ɑ:n][ðə; ði][wet] [græs] , ['meɪbi] ,

You	will	see	such	webs	on	the	wet	grass	,	maybe	,
你	将要	看	这样的	网络	在	这	湿的	草	,	或许	,

你或许会在湿草地上看到这样的蛛网。

[æz; əz][ə; eɪ]['pɪksi] - ['mʌðər] [wi:vz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['beɪbi] ,

As	a	pixie	-	mother	weaves	for	her	baby	,
作为	一个	小精灵	-	母亲	编织	为了	她	婴儿	,

就像一位精灵妈妈在为她的宝宝编织毛线一样，

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [sʌtʃ] [fleɪm] [æt; ət][ðə; ði] [weɪvz] ['wi:di] [eb]

You	will	find	such	flame	at	the	wave's	weedy	ebb
你	将要	寻找	这样的	火焰	在	这	波浪	杂草	落潮

你会在海浪退潮时发现这样的火焰。

[æz; əz] ['flæʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [meʃiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɛr, 'mɜ:] - ['mʌðɜ:z] [web] ,

As	flashes	in	the	meshes	of	a	mer	-	mother's	web	,
作为	闪光灯	在	这	网格	的	一个	梅尔	-	母亲的	网站	,

如同美人鱼母亲蛛网中闪烁的光芒，

[bʌt; bət][ðer; ðər] [kʌmz] [tu:; tə][bɜ:rθ][noʊ] ['kɑ:mən] [spɑ:n]

But	there	comes	to	birth	no	common	spawn
但	那里	来	到	出生	不	常见的	生成

但世上并没有共同的后代。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pri:st] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['leprəkɔ:n] ,

From	the	love	of	a	priest	for	a	leprechaun	,
从	这	爱	的	一个	牧师	为了	一个	小妖精	,

源于一位牧师对一位小妖精的爱恋，

[ænd; ənd][ju:; jʊ]['nevər][hæv; həv] [si:n] [ænd; ənd][ju:; jʊ]['nevər] [wɪl] [si:]

And	you	never	have	seen	and	you	never	will	see
和	你	绝不	有	已见	和	你	绝不	将要	看

你从未见过，也永远不会见到。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['swɔdld] [ˌem 'i:] !

Such	things	as	the	things	that	swaddled	me	!
这样的	事物	作为	这	事物	那	襁褓	我	!

例如当年包裹我的那些东西!

['æftər] ['ɔlz] [sed] [ænd; ənd]['æftər] ['ɔlz] [dʌn] ,

After	all's	said	and	after	all's	done	,
后	一切	说	和	后	一切	完毕	,

说了这么多，做完了所有事之后，

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][bi:; bi][bʌt; bət][ə; eɪ]['hɑ:rlət][ænd; ənd][ə; eɪ][nʌn] ?

What	should	I	be	but	a	harlot	and	a	nun	?
什么	应该	我	是	但	一个	妓女	和	一个	尼姑	?

除了当妓女和修女，我还能做什么呢?

[ɪn] [θru:] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ɑ:n]['eni] ['fɑ:gi] [deɪ] ,

In	through	the	bushes	,	on	any	foggy	day	,
在	通过	这	灌木丛	,	在	任何	雾蒙蒙的	天	,

穿过灌木丛，在任何一个雾天，

[maɪ][dæd] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ] - ['swɪʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][drɑ:ps] [ə'weɪ] ,

My	dad	would	come	a	-	swishing	of	the	drops	away	,
我的	爸爸	会	来	一个	-	嗖嗖声	的	这	滴	离开	,

我爸爸会过来，轻轻地把水滴擦掉。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər][maɪ] [deθ] [ænd; ənd][ə; eɪ][groʊn][fɔːr; fər][maɪ][bɜːrθ] ,

With	a	prayer	for	my	death	and	a	groan	for	my	birth	,
和	一个	祷告	为了	我的	死亡	和	一个	呻吟	为了	我的	出生	,

带着对死亡的祈祷和对诞生的呻吟，

[ə; eɪ] - ['mʌmblɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [biːdz] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrθ] .

A	-	mumbling	of	his	beads	for	all	that	he	was	worth	.
一个	-	喃喃自语	的	他的	珠子	为了	全部	那	他	曾是	值得	.

他喃喃自语着念珠，仿佛在诉说着他的一切。

[ænd; ənd] [ðɛəd] [sɪt][maɪ][mɑː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] ,

And	there'd	sit	my	ma	,	with	her	knees	beneath	her	chin	,
和	那里	坐	我的	玛	,	和	她	膝盖	下面	她	下巴	,

我妈妈就那样坐着，双膝蜷缩在下巴底下。

[ə; eɪ] - ['lʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['drɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,

A	-	looking	in	his	face	and	a	-	drinking	of	it	in	,
一个	-	寻找	在	他的	脸	和	一个	-	喝	的	它	在	,

看着他的脸，深深地吸了一口气，

[ænd; ənd][ə; eɪ] - ['mɑːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɔːs] [sʌm; səm] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['seɪɪŋ]

And	a	-	marking	in	the	moss	some	funny	little	saying
和	一个	-	标记	在	这	苔藓	一些	有趣的	小的	说

还在苔藓上刻下了一些有趣的小谚语

[ðæt] [wʊd] [miːn] [dʒʌst][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [preɪɪŋ] !

That	would	mean	just	the	opposite	of	all	that	he	was	praying	!
那	会	意思是	只是	这	对面的	的	全部	那	他	曾是	祈祷	!

那岂不是和他祈祷的一切完全相反吗!

[hiː; hi] [tɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði]['hoʊli] - [tɔːk] [ʌv; əv] ['vespər] [ænd; ənd][ʌv; əv]['mætɪn] ,

He	taught	me	the	holy	-	talk	of	Vesper	and	of	Matin	,
他	教授	我	这	圣	-	讲话	的	黄昏	和	的	晨	,

他教我晚祷和晨祷的圣言，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ˌem 'iː][maɪ] [griːk] [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ˌem 'iː][maɪ] ['lætn] ,

He	heard	me	my	Greek	and	he	heard	me	my	Latin	,
他	听到	我	我的	希腊语	和	他	听到	我	我的	拉丁	,

他听懂了我的希腊语，也听懂了我的拉丁语。

[hiː; hi]['blesɪd; blest][ˌem 'iː][ænd; ənd] [krɔːst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [maɪ][soʊl][frʌm; frəm]['iːv(ə)l] ,

He	blessed	me	and	crossed	me	to	keep	my	soul	from	evil	,
他	蒙福	我	和	交叉	我	到	保持	我的	灵魂	从	邪恶的	,

他祝福我，并为我划十字，以保护我的灵魂免受邪恶侵害。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['kɔndʒəd] [ʌp][ðə; ði]['dev(ə)l] !

And	we	watched	him	out	of	sight	,	and	we	conjured	up	the	devil	!
和	我们	观看	他	出去	的	视线	,	和	我们	召唤	向上	这	魔鬼	!

我们趁他不在时监视他，然后召唤出了魔鬼!

[oʊ] , [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] ['hævnt] [siːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] ['hævnt] [noʊn] ,

Oh	,	the	things	I	haven't	seen	and	the	things	I	haven't	known	,
哦	,	这	事物	我	还没有	已见	和	这	事物	我	还没有	已知	,

哦，我还有那么多未曾见过、那么多未曾了解的事物。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [hedʒz] [ænd; ənd] ['dɪtʃɪz] [tɪl] ['æftər][aɪ][wʌz; wəz] [groʊn] ,

What	with	hedges	and	ditches	till	after	I	was	grown	,
什么	和	对冲	和	沟渠	直到	后	我	曾是	生长	,

直到我长大后，那里仍然遍布树篱和沟渠。

[ænd; ənd] [jæŋkt] [bəuθ] [weɪz] [baɪ][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər] ,

And	yanked	both	ways	by	my	mother	and	my	father	,
和	猛拉	两个都	方式	经过	我的	母亲	和	我的	父亲	,

被我父母两边拉扯着，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “ [wɪtʃ] [wʊd] [juː; jʊ] ['betər] ? ” [ænd; ənd][ə; eɪ] “ [wɪtʃ] [wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] ?

With	a	“	Which	would	you	better	?	”	and	a	“	Which	would	you	rather	?
和	一个	“	哪个	会	你	更好的	?	”	和	一个	“	哪个	会	你	相当	?

用“你更喜欢哪一个？”和“你更愿意哪一个？”来回答这个问题。

” [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['saɪər][ænd; ənd][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][dæm] ,

”	With	him	for	a	sire	and	her	for	a	dam	,
”	和	他	为了	一个	父系	和	她	为了	一个	坝	,

“以他为父，她为母，

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi][bʌt; bət][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ? -

What	should	I	be	but	just	what	I	am	?	58
什么	应该	我	是	但	只是	什么	我	是	?	-

我还能是什么呢？不就是我现在的样子吗？58

[.hjuːmə'resk]

Humoresque

幽默

幽默曲

“ ['hev(ə)n] [bles] [ðə; ði] [beɪb] !

“	Heaven	bless	the	babe	!
“	天堂	保佑	这	宝贝	!

“愿上帝保佑这个孩子！”

” [ðeɪ] [sed] ;

”	they	said	;
”	他们	说	;

他们说；

“ [wʌt] [kwɪr] [bʊks] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [riːd] !

“	What	queer	books	she	must	have	read	!
“	什么	酷儿	图书	她	必须	有	读	!

“她肯定读过一些很奇特的书！”

” ([lʌv] , [baɪ] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gaɪld] ,

”	(	Love	,	by	whom	I	was	beguiled	,
”	(	爱	,	经过	谁	我	曾是	被迷惑	,

（爱情，我曾被它迷惑，

[grænt][aɪ] [meɪ] [nɑːt] [ber] [ə; eɪ][tʃaɪld] .)

Grant	I	may	not	bear	a	child	.	)
授予	我	可能	不是	熊	一个	孩子	.	)

（我可能无法生育。）

“ ['lɪt(ə)l] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [ges] [tuː; tə] - [deɪ]

“	Little	does	she	guess	to	-	day
“	小的	做	她	猜测	到	-	天

她丝毫猜不到今天会发生什么。

[wʌt] [ðə; ði][wɜːrld] [meɪ] [biː; bi] , ” [ðeɪ] [seɪ] .

What	the	world	may	be	,	”	they	say	.
什么	这	世界	可能	是	,	”	他们	说	.

“世界可能会变成什么样呢？”他们说。

([snoʊ] , [drɪft] [diːp] [ænd; ənd]['kʌvər]

(	Snow	,	drift	deep	and	cover
(	雪	,	漂移	深的	和	覆盖

（积雪很深，覆盖着

[tɪl] [ðə; ði] [sprɪŋ] [maɪ] ['məːdəd] ['lʌvər] .) -

Till	the	spring	my	murdered	lover	.	)	59
直到	这	春天	我的	被谋杀	情人	.	)	-

直到春天来临，我被谋杀的爱人。）59

[ʃiː; ʃi][ɪz][ˌoʊvərˈhɜːrd] Singing60
She **is** **Overheard** **Singing60**
她 是 无意中听到 Singing60

她被听到唱歌60

[oʊ] , [pruː] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][mæn] ,
Oh **,** **Prue** **she** **has** **a** **patient** **man** **,**
哦 , 普鲁 她 有 一个 病人 男人 ,

哦，普鲁，她有个很有耐心的男人。

[ænd; ənd]['dʒoʊn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['lʌvər] ,
And **Joan** **a** **gentle** **lover** **,**
和 琼 一个 温和的 情人 ,

而琼是一位温柔的情人，

[ænd; ənd] ['ægəθəz] ['ɑːrθ] - [ɪz][ə; eɪ][hʌg] - [ðə; ði] - [hɑːrθ] , —
And **Agatha's** **Arth** **'** **is** **a** **hug** **-** **the** **-** **hearth** **,** **—**
和 阿加莎的 阿尔斯 - 是 一个 拥抱 - 这 - 炉 , —

阿加莎的《阿斯》是一部温馨的爱情小说，——

[bʌt; bət][maɪ] [truː] ['lʌvz] [ə; eɪ]['roʊvər] !
But **my** **true** **love's** **a** **rover** **!**
但 我的 真的 爱的 一个 探测车 !

但我的真爱却是个浪子!

[mig] , [hɜːr; hər]['mænz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [tʃiːz]
Mig **,** **her** **man's** **as** **good** **as** **cheese**
米格 , 她 男人的 作为 好的 作为 奶酪

米格，她男人简直烂透了。

[ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [æz; əz][ə; eɪ]['braɪər] ,
And **honest** **as** **a** **briar** **,**
和 诚实的 作为 一个 荆棘 ,

诚实得像荆棘一样，

[suː] [telz] [hɜːr; hər] [lʌv] [wʌt] ['hiːz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , —
Sue **tells** **her** **love** **what** **he's** **thinking** **of** **,** **—**
起诉 讲述 她 爱 什么 他是 思维 的 , —

苏告诉她爱人他心里在想什么，——

[bʌt; bət][maɪ] [dɪr] [lædz] [ə; eɪ]['laɪər] !
But **my** **dear** **lad's** **a** **liar** **!**
但 我的 亲爱的 小伙子的 一个 说谎者 !

但我亲爱的孩子是个骗子!

[oʊ] , [suː] [ænd; ənd] [pruː] [ænd; ənd] ['ægəθə]
Oh **,** **Sue** **and** **Prue** **and** **Agatha**
哦 , 起诉 和 普鲁 和 阿加莎

哦，苏、普鲁和阿加莎

[ɑːr; ər] [θɪk] [wɪð; wɪθ][mig][ænd; ənd]['dʒoʊn] !
Are **thick** **with** **Mig** **and** **Joan** **!**
是 厚的 和 米格 和 琼 !

和米格和琼在一起真不容易!

[ðeɪ] [baɪt][ðer; ðər] [θredz] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðer; ðər] ['hedz]
They **bite** **their** **threads** **and** **shake** **their** **heads**
他们 咬 他们的 线程 和 摇 他们的 头部

他们咬着线，摇着头

[ænd; ənd] [nɔː] [maɪ] [neɪm] [laɪk][ə; eɪ][boʊn] ;
And **gnaw** **my** **name** **like** **a** **bone** **;**
和 啃 我的 姓名 喜欢 一个 骨 ;

像啃骨头一样啃噬我的名字;

[ænd; ənd] [pruː] [sez] , “ ['maɪnz] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][mæn] ,

And	Prue	says	,	“	Mine's	a	patient	man	,
和	普鲁	说道	,	“	我的	一个	病人	男人	,

普鲁说：“我丈夫是个很有耐心的人。”

[æz; əz]['nevər][snæps][ˌem 'iː][ʌp] ,

As	never	snaps	me	up	,
作为	绝不	快照	我	向上	,

他从不轻易放过我，

” [ænd; ənd] ['ægəθə] , “ ['ɑːrθ] - [ɪz][ə; eɪ][hʌg] - [ðə; ði] - [hɑːrθ] ,

”	And	Agatha	,	“	Arth	'	is	a	hug	-	the	-	hearth	,
”	和	阿加莎	,	“	阿尔斯	-	是	一个	拥抱	-	这	-	炉	,

“而阿加莎说，‘亚瑟’是一种拥抱炉火的温馨。”

[kʊd; kəd][lɪv; laɪv]['kɑːntent][ɪn][ə; eɪ][kʌp] ;

Could	live	content	in	a	cup	;
可以	居住	内容	在	一个	杯子	;

可以安于杯中生活；

” [suːz] ['mænz][maɪnd][ɪz][laɪk] [gʊd] [dʒel] —

”	Sue's	man's	mind	is	like	good	jell	—
”	苏的	男人的	头脑	是	喜欢	好的	果冻	—

“苏的男人脑子就像上好的果冻一样——”

[ɔːl][wʌn] ['kʌlər] , [ænd; ənd] [klɪr] —

All	one	colour	,	and	clear	—
全部	一	颜色	,	和	清除	—

全部都是同一种颜色，而且很清澈——

[ænd; ənd] [mɪgz] [noʊ][kɔːl][tuː; tə] [θɪŋk] [æt; ət][ɔːl]

And	Mig's	no	call	to	think	at	all
和	米格的	不	称呼	到	思考	在	全部

米格根本不需要思考。

[wɒts] [tuː; tə] [kʌm] [nekst] [jɪr] ,

What's	to	come	next	year	,
是什么	到	来	下一个	年	,

明年将会发生什么?

[waɪl] ['dʒoʊn] [meɪks] [boʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [læd] ,

While	Joan	makes	boast	of	a	gentle	lad	,
尽管	琼	制作	夸	的	一个	温和的	小伙子	,

琼夸耀自己有个温柔的男孩，

[ðæts] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ænd; ənd] [ðɪs] ; —

That's	troubled	with	that	and	this	;	—
那就是	麻烦	和	那	和	这	;	—

这其中既有这个问题也有另一个问题；——

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði][laɪf] [ðeɪ] [lɪv; laɪv]

But	they	all	would	give	the	life	they	live
但	他们	全部	会	给	这	生活	他们	居住

但他们都愿意付出他们所过的生活。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][aɪ] [kɪs] !

For	a	look	from	the	man	I	kiss	!
为了	一个	看	从	这	男人	我	吻	!

献给我亲吻的男人的眼神!

[koʊld][hiː; hi][slɑːnts][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'baʊt] ,

Cold	he	slants	his	eyes	about	,
寒冷的	他	斜面	他的	眼睛	关于	,

他冷冷地斜睨着眼睛，

[ænd; ənd] [fjuː] [ɪ'nʌfs, iː'nʌfs][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ， —
And **few** **enough's** **his** **choice** **，** **—**
和 很少 够了。 他的 选择 ， —

而且他的选择也少之又少，——

[ðoʊ] ['hiːd] [slɪp][ˌem 'iː] [kliːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nʌn] , [ɔːr][ə; eɪ] [kwiːn] ，
Though **he'd** **slip** **me** **clean** **for** **a** **nun** **，** **or** **a** **queen** **，**
尽管 他会 滑 我 干净的 为了 一个 尼姑 ，或者 一个 女王 ，

即使他把我洗得干干净净，哪怕是修女或女王也一样。

[ɔːr][ə; eɪ] ['begər] [wɪð; wɪθ] [nɑːts] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ， —
Or **a** **beggar** **with** **knots** **in** **her** **voice** **，** **—**
或者 一个 乞丐 和 绳结 在 她 嗓音 ， —

或者一个声音嘶哑的乞丐，——

[ænd; ənd] ['ægəθə] [wɪl] [tɜːrn] [ə'weɪk]
And **Agatha** **will** **turn** **awake**
和 阿加莎 将要 转动 醒

阿加莎将会醒来

[wen] [hɜːr; hər] [gʊd] [mæn] [sliːps] [saʊnd] ，
When **her** **good** **man** **sleeps** **sound** **，**
什么时候 她 好的 男人 睡觉 声音 ，

当她的好男人睡得香甜时，

[ænd; ənd][mig][ænd; ənd] [suː] [ænd; ənd]['dʒoʊn][ænd; ənd] [pruː]
And **Mig** **and** **Sue** **and** **Joan** **and** **Prue**
和 米格 和 起诉 和 琼 和 普鲁

还有米格、苏、琼和普鲁

[wɪl] [hɪr] [ðə; ði] [klɑːk] [straɪk] [raʊnd] ;
Will **hear** **the** **clock** **strike** **round** **;**
将要 听到 这 钟 罢工 圆形的 ；

会听到时钟敲响一响；

[fɔːr; fər] [pruː] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][mæn] ,
For **Prue** **she** **has** **a** **patient** **man** **，**
为了 普鲁 她 有 一个 病人 男人 ，

Prue 有一个耐心的男人，

[æz; əz][æsks][nɑːt] [wen] [ɔːr] [waɪ] ，
As **asks** **not** **when** **or** **why** **，**
作为 问 不是 什么时候 或者 为什么 ，

正如他没有问何时或为什么那样，

[ænd; ənd][mig][ænd; ənd] [suː] [hæv; həv] [nɔːt] [tuː; tə][duː]
And **Mig** **and** **Sue** **have** **naught** **to** **do**
和 米格 和 起诉 有 零 到 做

米格和苏无事可做。

[bʌt; bət] [piːp] [huːz] ['pæsɪŋ] [baɪ] ,
But **peep** **who's** **passing** **by** **，**
但 窥视 谁是 通过 经过 ，

但看看谁路过，

['dʒoʊn][ɪz] [perd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌtɚɚ]
Joan **is** **paired** **with** **a** **putterer**
琼 是 成对的 和 一个 推杆

琼与推杆配对

[ðæt] [beɪsts] [ænd; ənd] [teɪsts] [ænd; ənd][sɔːlts] ,
That **bastes** **and** **tastes** **and** **salts** **，**
那 涂油 和 口味 和 盐 ，

那用来涂抹、品尝和调味的，

[ænd; ənd] ['ægəθəz] ['ɑːrθ] - [ɪz][ə; eɪ][hʌg] - [ðə; ði] - [hɑːrθ] , —
And **Agatha's** **Arth** **'** **is** **a** **hug** **-** **the** **-** **hearth** **,** **—**
和 阿加莎的 阿尔斯 - 是 一个 拥抱 - 这 - 炉 , —

阿加莎的《阿斯》是一部温馨的爱情小说，——

[bʌt; bət][maɪ] [truː] [lʌv] [ɪz] [fɔːls] ! -
But **my** **true** **love** **is** **false** **!** **61**
但 我的 真的 爱 是 错误的 ! -

但我的真爱却是虚假的！61

[ðə; ði] -
The **Unexplorer**
这 -

不探索者

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊd][ræn][pæst]['aʊər; ɑːr] [haʊs]
There **was** **a** **road** **ran** **past** **our** **house**
那里 曾是 一个 路 跑 过去的 我们的 房子

我们家门前有一条路。

[tuː] ['lʌvli] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] .
Too **lovely** **to** **explore** **.**
也 迷人的 到 探索 .

太美了，不忍心探索。

[aɪ] [æskt] [maɪ] ['mʌðər] [wʌns] — [ʃiː; ʃi] [sed]
I **asked** **my** **mother** **once** **—** **she** **said**
我 问 我的 母亲 一次 — 她 说

我曾经问过我母亲——她说

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] ['fɑːloʊd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][led]
That **if** **you** **followed** **where** **it** **led**
那 如果 你 随后 在哪里 它 引领

如果你顺着这条线索走下去，就会发现它指向何方。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][mɪlk] - ['mænz] [dɔːr] .
It **brought** **you** **to** **the** **milk** **-** **man's** **door** **.**
它 带来 你 到 这 牛奶 - 男人的 门 .

它把你带到了送奶工的家门口。

([ðæts] [waɪ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['trævld] [mɔːr] .) -
(**That's** **why** **I** **have** **not** **travelled** **more** **.** **)** **62**
(那就是 为什么 我 有 不是 旅行 更多的 .) -

（这就是我旅行不多的原因。）62

[groʊn] - [ʌp]
Grown **-** **Up**
生长 - 向上

长大了

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ] ['ʌtəd] [prerz] ,
Was **it** **for** **this** **I** **uttered** **prayers** **,**
曾是 它 为了 这 我 说出 祈祷 ,

我祈祷是为了这个吗?

[ænd; ənd] ['sɒbd] [ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði] [sterz] ,
And **sobbed** **and** **cursed** **and** **kicked** **the** **stairs** **,**
和 啜泣 和 被诅咒的 和 踢 这 楼梯 ,

她一边哭泣，一边咒骂，还踢踹楼梯。

[ðæt] [naʊ] , [də'mestɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪt] ,
That **now** **,** **domestic** **as** **a** **plate** **,**
那 现在 , 国内的 作为 一个 盘子 ,

如今，家常菜就像盘子一样，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][rɪ'taɪər][æt; ət][hæf] - [pæst] [eɪt] ? -
I should retire at half - past eight ? 63
我 应该 退休 在 一半 - 过去的 八 ? -

我应该在八点半退休吗？63

[ðə; ði] ['penɪtənt]
The Penitent
这 忏悔者

忏悔者

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɑːroʊ] ,
I had a little Sorrow ,
我 有 一个 小的 悲哀 ,

我有点难过，

[bɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sɪn] ,
Born of a little Sin ,
出生 的 一个 小的 罪 ,

因一点罪过而生

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ruːm] [ɔːl][dæmp][wɪð; wɪθ] [gluːm]
I found a room all damp with gloom
我 成立 一个 房间 全部 潮湿 和 愁云

我发现一间房间阴暗潮湿。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌjuː 'es][ɔːl] [wɪ'ðɪn] ;
And shut us all within ;
和 关闭 我们 全部 之内 ;

把我们都关在里面；

[ænd; ənd] , “ ['lɪt(ə)l] ['sɑːroʊ] , [wiːp] , ” [sed] [aɪ] ,
And , “ Little Sorrow , weep , ” said I ,
和 , “ 小的 悲哀 , 哭泣 , ” 说 我 ,

“小悲伤，哭泣吧，”我说。

“ [ænd; ənd] , ['lɪt(ə)l] [sɪn] , [preɪ] [gɑːd][tuː; tə][daɪ] ,
“ And , Little Sin , pray God to die ,
“ 和 , 小的 罪 , 祈祷 上帝 到 死 ,

“还有，小罪孽，向上帝祈求死亡吧。”

[ænd; ənd][aɪ][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪl] [laɪ]
And I upon the floor will lie
和 我 之上 这 地面 将要 说谎

而我将躺在地板上

[ænd; ənd] [θɪŋk] [haʊ] [bæd] [aɪv] [bɪn] !
And think how bad I've been !
和 思考 如何 坏的 我已经 到过 !

想想我之前有多糟糕！

” [ə'læs][fɔːr; fər]['paɪəs] ['plænɪŋ] —
” Alas for pious planning —
” 唉 为了 虔诚的 规划 —

“唉，真是虚伪的计划——”

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] !
It mattered not a whit !
它 重要 不是 一个 白色 !

一点关系都没有！

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [gluːm] [went] [ɪn] [ðæt] [ruːm] ,
As far as gloom went in that room ,
作为 远的 作为 愁云 去 在 那 房间 ,

至于房间里的阴郁气氛，

[ðə; ði][læmp] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [lɪt] !
The **lamp** **might** **have** **been** **lit** **!**
这 灯 可能 有 到过 点燃 !

灯可能已经点亮了!

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɑːroʊ] [wʊd] [nɑːt] [wiːp] ,
My **Little** **Sorrow** **would** **not** **weep** **,**
我的 小的 悲哀 会 不是 哭泣 ,

我的小悲伤不会哭泣,

[maɪ]['lɪt(ə)l][sɪn] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] —
My **Little** **Sin** **would** **go** **to** **sleep** **—**
我的 小的 罪 会 去 到 睡觉 —

我的小罪孽会去睡觉——

[tuː; tə] [seɪv] [maɪ][soʊl][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp]
To **save** **my** **soul** **I** **could** **not** **keep**
到 节省 我的 灵魂 我 可以 不是 保持

为了拯救我的灵魂,我无法保留

[maɪ] ['greɪsləs] [maɪnd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] !
My **graceless** **mind** **on** **it** **!**
我的 毫无风度 头脑 在 它 !

我那笨拙的脑袋里全是这件事!

[soʊ][ʌp][aɪ][gɑːt][ɪn]['æŋgər] ,
So **up** **I** **got** **in** **anger** **,**
所以 向上 我 得到 在 愤怒 ,

于是我怒火中烧,站了起来。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [bʊk] [aɪ][hæd; həd] ,
And **took** **a** **book** **I** **had** **,**
和 采取 一个 书 我 有 ,

然后我拿起了一本我有的书,

[ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] ['rɪbən] [ɑːn][maɪ] [her]
And **put** **a** **ribbon** **on** **my** **hair**
和 放 一个 丝带 在 我的 头发

然后给我的头发系上丝带。

[tuː; tə] [pliːz] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [læd] .
To **please** **a** **passing** **lad** **.**
到 请 一个 通过 小伙子 .

为了取悦一位路过的少年。

[ænd; ənd] , “ [wʌn] [θɪŋ] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['getɪŋ] [baɪ] —
And **,** **“** **One** **thing** **there's** **no** **getting** **by** **—**
和 , “ 一 事物 有 不 获得 经过 —

而且,“有一件事是绝对无法接受的——

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [gɜːrl] , ” [sed] [aɪ] ;
I've **been** **a** **wicked** **girl** **,** **”** **said** **I** **;**
我已经 到过 一个 邪恶 女孩 , ” 说 我 ;

“我以前是个坏女孩,”我说;

“ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kɑːnt][biː; bi] ['sɑːri] , [waɪ] ,
“ **But** **if** **I** **can't** **be** **sorry** **,** **why** **,**
“ 但 如果 我 不能 是 对不起 , 为什么 ,

“但如果我不能表达歉意,为什么?”

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi][glæd] ! ” -
I **might** **as** **well** **be** **glad** **!** **”** **64**
我 可能 作为 出色地 是 高兴的 ! ” -

我不如高兴才对!“64

['dæfni]
Daphne
芫

芫

[waɪ] [duː][juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ? —
Why do you follow me ? —
为什么 做 你 跟随 我 ? —

你为什么关注我?

['eni] ['moʊmənt][aɪ][kæn; kən][biː; bi]
Any moment I can be
任何 片刻 我 能 是

任何时刻我都可以

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɒːrəl] - [triː] .
Nothing but a laurel - tree .
没有什么 但 一个 月桂树 - 树 .

除了月桂树，什么也没有。

['eni] ['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs]
Any moment of the chase
任何 片刻 的 这 追赶

追逐的任何时刻

[aɪ][kæn; kən] [liːv] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] [pleɪs]
I can leave you in my place
我 能 离开 你 在 我的 地方

我可以把你留在我的位置上。

[ə; eɪ][pɪŋk] [baʊ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪm'breɪs] .
A pink bough for your embrace .
一个 粉色的 买 为了 你的 拥抱 .

一枝粉红色的枝条，献给你一个温暖的拥抱。

[jet] [ɪf] ['oʊvər] [hɪl] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] ,
Yet if over hill and hollow ,
然而 如果 超过 爬坡道 和 空洞的 ,

然而，如果翻过山丘和山谷，

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [wɪl] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,
Still it is your will to follow ,
仍然 它 是 你的 将要 到 跟随 ,

但最终还是你愿意跟随。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔːf] ; — [tuː; tə] [hiːl] , [ə'pɑːloʊ] ! -
I am off ; — to heel , Apollo ! 65
我 是 离开 ; — 到 脚跟 , 阿波罗 ! -

我走了；——阿波罗，跟上！65

['pɔːrtrət] [baɪ][ə; eɪ] ['neɪbər]
Portrait by a Neighbour
肖像 经过 一个 邻居

邻居的肖像

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜːr; hər] [flɔːr] [swept]
Before she has her floor swept
前 她 有 她 地面 扫荡

在她打扫地板之前

[ɔːr][hɜːr; hər] ['dɪʃɪz] [dʌn] ,
Or her dishes done ,
或者 她 菜肴 完毕 ,

或者她把碗筷洗好了。

['eni] [deɪ] [juːl] [faɪnd][hɜːr; hər]

Any	day	you'll	find	her
任何	天	你会	寻找	她

你随时都能找到她。

[ə; eɪ] - ['sʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] !

A	-	sunning	in	the	sun	!
一个	-	日光浴	在	这	太阳	!

在阳光下晒太阳!

[its] [lɔːŋ] ['æftər] ['mɪdnaɪt]

It's	long	after	midnight
它是	长的	后	午夜

已过午夜很久了

[hɜːr; hər] ['kiːz] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] ,

Her	key's	in	the	lock	,
她	钥匙的	在	这	锁	,

她的钥匙插在锁里。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['nevər] [siː] [hɜːr; hər] ['tʃɪmni] [smoʊk]

And	you	never	see	her	chimney	smoke
和	你	绝不	看	她	烟囱	抽烟

你从没见过她家的烟囱冒烟。

[tɪl] [pæst][ten][əˈklɔk, əu-] !

Till	past	ten	o'clock	!
直到	过去的	十	点钟	!

一直到十点多!

[ʃiː; ʃi][dɪgz][ɪn][hɜːr; hər] ['gɑːrdn]

She	digs	in	her	garden
她	挖掘	在	她	花园

她在花园里挖土。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] [spuːn] ,

With	a	shovel	and	a	spoon	,
和	一个	铲	和	一个	勺子	,

用铲子和勺子,

[ʃiː; ʃi] [wiːdz] [hɜːr; hər]['leɪzi] ['letɪs]

She	weeds	her	lazy	lettuce
她	杂草	她	懒惰的	莴苣

她给懒惰的生菜除草

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .

By	the	light	of	the	moon	.
经过	这	光	的	这	月亮	.

在月光下。

[ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ʌp][ðə; ði] [wɔːk]

She	walks	up	the	walk
她	散步	向上	这	走

她沿着步道走上去。

[laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

Like	a	woman	in	a	dream	,
喜欢	一个	女士	在	一个	梦	,

就像梦中的女人一样,

[ʃiː; ʃi] [fəˈgets] [ʃiː; ʃi] ['bɔːroʊd] ['bʌtər]

She	forgets	she	borrowed	butter
她	忘记了	她	借来的	黄油

她忘了自己借了黄油。

[ænd; ənd] [peɪz] [juː; jʊ] [bæk] [kriːm] !

And	pays	you	back	cream	!
和	支付	你	后退	奶油	!

而且还会给你回赠奶油!

[hɜːr; hər] [lɔːn] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['medoʊ] ,

Her	lawn	looks	like	a	meadow	,
她	草地	看起来	喜欢	一个	草地	,

她的草坪看起来像一片草地。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['maʊz] [ðə; ði] [pleɪs]

And	if	she	mows	the	place
和	如果	她	割草机	这	地方

如果她负责割草的话

[ʃiː; ʃi] [liːvz] [ðə; ði] ['kloʊvər] ['stændɪŋ]

She	leaves	the	clover	standing
她	树叶	这	三叶草	常设

她留下那株三叶草。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kwiːn] ['ænz] [leɪs] ! -

And	the	Queen	Anne's	lace	!	66
和	这	女王	安妮的	蕾丝	!	-

还有安妮女王蕾丝！66

[ðə; ði] ['meri] [meɪd]

The	Merry	Maid
这	欢乐	女佣

快乐女仆

[oʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [groʊn] [soʊ] [friː] [frʌm; frəm] [ker]

Oh	,	I	am	grown	so	free	from	care
哦	,	我	是	生长	所以	自由的	从	关心

哦，我已经长大成人，无忧无虑。

[sɪns] [maɪ] [hɑːrt] [broʊk] !

Since	my	heart	broke	!
自从	我的	心	打破	!

自从我心碎了!

[aɪ] [set] [maɪ] [θroʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [er] ,

I	set	my	throat	against	the	air	,
我	放	我的	喉	反对	这	空气	,

我屏住呼吸，不让喉咙接触空气。

[aɪ] [læf] [æt; ət] ['sɪmp(ə)l] [foʊk] !

I	laugh	at	simple	folk	!
我	笑	在	简单的	民间	!

我嘲笑那些头脑简单的人!

[ðeəz; ðəz] ['lɪt(ə)l] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [fer]

There's	little	kind	and	little	fair
有	小的	种类	和	小的	公平的

这里善良和公平都很少。

[ɪz] [wɜːrθ] [ɪts] [weɪt] [ɪn] [smoʊk]

Is	worth	its	weight	in	smoke
是	值得	它是	重量	在	抽烟

价值连城

[tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ðæts] [groʊn] [soʊ] [friː] [frʌm; frəm] [ker]

To	me	,	that's	grown	so	free	from	care
到	我	,	那就是	生长	所以	自由的	从	关心

对我来说，它已经变得如此无忧无虑。

[sɪns] [maɪ] [hɑːrt] [broʊk] !
Since my heart broke !
自从 我的 心 打破 !

自从我心碎了!

[læs] , [ɪf] [tuː; tə] [sliːp] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'per]
Lass , if to sleep you would repair
小姐 , 如果 到 睡觉 你 会 维修

姑娘，如果睡觉你会修理

[æz; əz] ['piːsf(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ][woʊk] ,
As peaceful as you woke ,
作为 和平 作为 你 觉醒 ,

醒来时依然平静安详，

[best] [nɑːt] [bɪ'siːdʒ] [jʊr; jər] ['lʌvər] [ðer; ðər]
Best not besiege your lover there
最好的 不是 围攻 你的 情人 那里

最好不要在那里围困你的爱人。

[fɔːr; fər][dʒʌst][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi][spoʊk]
For just the words he spoke
为了 只是 这 字 他 辐

仅仅他所说的话

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæts] [groʊn] [soʊ] [friː] [frʌm; frəm] [ker]
To me , that's grown so free from care
到 我 , 那就是 生长 所以 自由的 从 关心

对我来说，它已经变得如此无忧无虑。

[sɪns] [maɪ] [hɑːrt] [broʊk] ! -
Since my heart broke ! 67
自从 我的 心 打破 ! -

自从我心碎了！67

[tuː; tə][es] . [em] .
To S . M .
到 S . M .

致SM

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][laɪ][ə; eɪ] - ['daɪɪŋ]
If he should lie a - dying
如果 他 应该 说谎 一个 - 垂死

如果他奄奄一息

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['wɪlɪŋ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][goʊ]
I am not willing you should go
我 是 不是 愿意的 你 应该 去

我不愿意，你应该走。

['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] , [wer] ['helən] [went] ;
Into the earth , where Helen went ;
进入 这 地球 , 在哪里 海伦 去 ;

遁入大地，海伦去了那里;

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'weɪk] [baɪ] [naʊ] , [aɪ] [noʊ] .
She is awake by now , I know .
她 是 醒 经过 现在 , 我 知道 .

我知道她现在肯定醒了。

[wer] [ˌkliːə'pætrəz] ['æŋklit] [rʌst]
Where Cleopatra's anklets rust
在哪里 克利奥帕特拉的 脚链 锈

克利奥帕特拉的脚镯锈迹斑斑的地方

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][laɪ][wɪð; wɪθ][maɪ] [kən'sent] ;
You will not lie with my consent ;
你 将要 不是 说谎 和 我的 同意 ;

未经我同意，你不得撒谎；

[ænd; ənd] ['sæfəu] [ɪz][ə; eɪ]['roʊvɪŋ] [dʌst] ;
And Sappho is a roving dust ;
和 萨福 是 一个 漫游 灰尘 ;

而萨福则化作一缕飘荡的尘埃；

[krɛsəd] [kʊd; kəd] [lʌv] [ə'gen] ; ['daɪdoʊ] ,
Cressid could love again ; Dido ,
克雷西德 可以 爱 再次 ; 蒂朵 ,

克雷西德或许会再次坠入爱河；迪多，

[rɔtid] [ɪn] [steɪt] , [ɪz] ['restləs] [stɪl] ;
Rotted in state , is restless still ;
腐烂的 在 状态 , 是 不安 仍然 ;

腐烂不堪，却依然躁动不安；

[juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] . -
You leave me much against my will . 68
你 离开 我 很多 反对 我的 将要 . -

你违背我的意愿离开了我。68

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfər]
The Philosopher
这 哲学家

哲学家

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðæt] , ['wɑːntɪŋ] [juː; jʊ] ,
And what are you that , wanting you ,
和 什么 是 你 那 , 想要 你 ,

那你到底想要什么?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kept] [ə'weɪk]
I should be kept awake
我 应该 是 保留 醒

我应该保持清醒

[æz; əz] ['meni] [naɪts] [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [deɪz]
As many nights as there are days
作为 许多 夜晚 作为 那里 是 天

与白昼一样多的夜晚

[wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] ?
With weeping for your sake ?
和 哭泣 为了 你的 清酒 ?

为你哭泣?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðæt] , ['mɪsɪŋ] [juː; jʊ] ,
And what are you that , missing you ,
和 什么 是 你 那 , 丢失的 你 ,

你在想念你吗?

[æz; əz] ['meni] [deɪz] [æz; əz] [krɔːl]
As many days as crawl
作为 许多 天 作为 爬行

爬行天数

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɪnd]
I should be listening to the wind
我 应该 是 聆听 到 这 风

我应该听听风声。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wɔ:l] ?

And	looking	at	the	wall	?
和	寻找	在	这	墙	?

然后看着墙?

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][mæn] [ðæts] [ə; eɪ]['breɪvər][mæn]

I	know	a	man	that's	a	braver	man
我	知道	一个	男人	那就是	一个	更勇敢	男人

我认识一个比他更勇敢的人

[ænd; ənd] ['twenti] [men] [æz; əz][kaɪnd] ,

And	twenty	men	as	kind	,
和	二十	男人	作为	种类	,

还有二十个同样善良的人，

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]

And	what	are	you	,	that	you	should	be
和	什么	是	你	,	那	你	应该	是

而你究竟是什么？你又应该是什么?

[ðə; ði][wʌn][mæn][ɪn][maɪ][maɪnd] ?

The	one	man	in	my	mind	?
这	一	男人	在	我的	头脑	?

我心中唯一的那个人?

[jet] ['wɪmənz] [weɪz] [ɑ:r; ər] ['wɪtləs] [weɪz] ,

Yet	women's	ways	are	witless	ways	,
然而	女性的	方式	是	愚蠢	方式	,

然而，女人的做法是愚蠢的。

[æz; əz] ['eni] [seɪdʒ] [wɪl] [tel] , —

As	any	sage	will	tell	,	—
作为	任何	圣人	将要	告诉	,	—

任何一位智者都会告诉你——

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv]

And	what	am	I	,	that	I	should	love
和	什么	是	我	,	那	我	应该	爱

我算什么，竟会爱上

[soʊ] ['waɪzli] [ænd; ənd][soʊ] [wel] ? -

So	wisely	and	so	well	?	69
所以	明智地	和	所以	出色地	?	-

如此明智，如此出色? 69

[fɔ:r] ['sɑ:nəts]

Four	Sonnets
四	十四行诗

四首十四行诗

[aɪ]

I
我

我

[lʌv] , [ðoʊ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ju:; jʊ]['rɪd(ə)l][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][dɑ:rts] ,

Love	,	though	for	this	you	riddle	me	with	darts	,
爱	,	尽管	为了	这	你	谜语	我	和	飞镖	,

亲爱的，虽然你为此用飞镖射我，

[ænd; ənd][dræg][ˌem 'i:][æt; ət][jʊr; jər] ['tʃæriət] [tɪl] [aɪ][daɪ] , —

And	drag	me	at	your	chariot	till	I	die	,	—
和	拖	我	在	你的	战车	直到	我	死	,	—

把我拖在你的战车上直到我死去，——

[oʊ] , ['hevi] [prɪns] !
Oh , heavy prince !
哦 , 重的 王子 !

哦，沉重的王子!

[oʊ] , ['pændərə] [ʌv; əv] ['hɑːrts] ! —
Oh , panderer of hearts ! —
哦 , 迎合者 的 心 ! —

哦，讨好别人的骗子!

[jet] [hɪr] [ˌem 'iː] [tel] [haʊ] [ɪn][ðer; ðər] [θroʊt] [ðeɪ] [laɪ]
Yet hear me tell how in their throats they lie
然而 听到 我 告诉 如何 在 他们的 喉咙 他们 说谎

但请听我细说，他们是如何用谎言蒙蔽自己的喉咙的。

[huː] [ʃaʊt] [juː; jʊ] ['maɪti] : [θɪk] [ə'baʊt] [maɪ] [her] ,
Who shout you mighty : thick about my hair ,
WHO 喊 你 强大的 : 厚的 关于 我的 头发 ,

谁在呐喊你强大：浓密的头发，

[deɪ] [ɪn] , [deɪ] [aʊt] , [jʊr; jər] ['ɑːmɪnəs] ['ærəus] [pɜːr] ,
Day in , day out , your ominous arrows purr ,
天 在 , 天 出去 , 你的 不祥的 箭头 呼噜声 ,

日复一日，你那不祥的箭矢发出低沉的呼噜声。

[huː] [stɪl] [ˌeɪ 'em] [friː] , ['ʌntəˌʌntu] [noʊ] ['kwerələs] [ker]
Who still am free , unto no querulous care
WHO 仍然 是 自由的 , 到 不 抱怨的 关心

依然自由自在，无忧无虑

[ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd] [ɪn] [noʊ] ['temp(ə)l] ['wɜːrʃɪpər] !
A fool , and in no temple worshipper !
一个 傻子 , 和 在 不 寺庙 崇拜者 !

一个傻瓜，而且根本不是寺庙的信徒!

[aɪ] , [ðæt] [hæv; həv] ['bɛrd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [jʊr; jər] - ['faɪər] ,
I , that have bared me to your quiver's fire ,
我 , 那 有 裸露 我 到 你的 - 火 ,

我，曾将自己暴露在你箭筒的火焰之下，

['lɪftɪd] [maɪ] [feɪs] ['ɪntuː] [ɪts] ['pjuːni] [reɪn] ,
Lifted my face into its puny rain ,
抬起 我的 脸 进入 它是 弱小 雨 ,

我抬起脸，迎着那微弱的雨水，

[duː] [riːð] [juː; jʊ] ['ɪmpətənt] [tuː; tə] [ɪ'voʊk] [dɪ'zaɪər]
Do wreathe you Impotent to Evoke Desire
做 盘绕 你 阳痿 到 唤起 欲望

请你献上花环，你无力唤起欲望

[æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['paʊərləs] [tuː; tə] [ɪ'lɪsɪt] [peɪn] !
As you are Powerless to Elicit Pain !
作为 你 是 无力 到 引出 疼痛 !

你无力引起痛苦!

([naʊ] [wɪl] [ðə; ðɪ] [gɑːd] , [fɔːr; fər] ['blæsfəmi] [soʊ] [breɪv] ,
(Now will the god , for blasphemy so brave ,
(现在 将要 这 上帝 , 为了 亵渎神明 所以 勇敢的 ,

（现在，神会因为如此勇敢的亵渎神明而惩罚你们吗？）

['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː] , ['ʃʊrli] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ʃæft] [aɪ] [kreɪv] !) -
Punish me , surely , with the shaft I crave !) 70
惩治 我 , 一定 , 和 这 轴 我 渴望 !) -

惩罚我吧，用我渴望的性器！)70

[iː]
II
二

二

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ]['prez(ə)ntli] ,
I think I should have loved you presently ,
我 思考 我 应该 有 喜爱 你 目前 ,

我想我应该现在就爱你。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ɪn] ['ɜːrnɪst] [wɜːrdz][aɪ] [flʌŋ] [ɪn][dʒest] ;
And given in earnest words I flung in jest ;
和 给定 在 认真 字 我 扔 在 笑话 ;

我一本正经地说道，却又带着玩笑的口吻说出口；

[ænd; ənd]['lɪftɪd] ['ɑːnɪst] [aɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] ,
And lifted honest eyes for you to see ,
和 抬起 诚实的 眼睛 为了 你 到 看 ,

我抬起诚实的双眼，让你看到，

[ænd; ənd] [kɔːt] [jʊr; jər][hænd] [ə'genst] [maɪ] [tʃiːk] [ænd; ənd] [brest] ;
And caught your hand against my cheek and breast ;
和 捕捉 你的 手 反对 我的 脸颊 和 胸部 ;

你的手抚摸着我的脸颊和胸膛；

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['prɪti] ['fɑːliz] [flʌŋ] [ə'saɪd]
And all my pretty follies flung aside
和 全部 我的 漂亮的 愚行 扔 旁边

我所有美好的幻想都被抛诸脑后

[ðæt] [wʌn] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [jʊr; jər] [geɪz] ,
That won you to me , and beneath your gaze ,
那 韩元 你 到 我 , 和 下面 你的 目光 ,

那件事赢得了我的心，在你的注视下，

['neɪkɪd] [ʌv; əv] ['retɪsns] [ænd; ənd] [ʃɔːrn] [ʌv; əv] [praɪd] ,
Naked of reticence and shorn of pride ,
裸 的 沉默寡言 和 剪 的 自豪 ,

卸下矜持，摒弃骄傲，

[spred] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːrt] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪkɪd] [weɪz] .
Spread like a chart my little wicked ways .
传播 喜欢 一个 图表 我的 小的 邪恶 方式 .

我的邪恶小伎俩像图表一样蔓延开来。

[aɪ] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [hæd; həd][juː; jʊ] [rɪ'meɪnd] ,
I , that had been to you , had you remained ,
我 , 那 有 到过 到 你 , 有 你 剩余 ,

我，曾经的你，如果你留下来的话，

[bʌt; bət][wʌn] [mɔːr] ['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'kɜːrənt] [driːm] ,
But one more waking from a recurrent dream ,
但 一 更多的 醒来 从 一个 复发 梦 ,

但又一次从反复出现的梦境中醒来，

['tʃerɪʃ] [noʊ] [les] [ðə; ði]['sɜːrt(ə)n] [steɪks] [aɪ] [geɪnd] ,
Cherish no less the certain stakes I gained ,
珍惜 不 较少的 这 肯定 赌注 我 获得 ,

务必珍惜我所获得的确定收益。

[ænd; ənd] [wɔːk] [jʊr; jər] ['mɛmərɪz] [hɔːlz] , [ɔː'stɪr] , [su'priːm] ,
And walk your memory's halls , austere , supreme ,
和 走 你的 记忆的 大厅 , 简朴 , 最高 ,

漫步于你记忆的殿堂，庄严肃穆，至高无上。

[ə; eɪ] [goʊst] [ɪn] ['mɑːrb(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl] [juː; jʊ] [nuː]

A	ghost	in	marble	of	a	girl	you	knew
一个	鬼	在	大理石	的	一个	女孩	你	知道

大理石中凝结着你认识的女孩的幽灵

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] . -

Who	would	have	loved	you	in	a	day	or	two	.	71
WHO	会	有	喜爱	你	在	一个	天	或者	二	.	-

谁会在一两天内爱上你呢？71

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[oʊ] , [θɪŋk] [nɑːt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] [vaʊ] !

Oh	,	think	not	I	am	faithful	to	a	vow	!
哦	,	思考	不是	我	是	忠实	到	一个	发誓	!

哦，别以为我会信守誓言！

['feɪθləs] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [seɪv] [tuː; tə] ['lʌvz] [self] [ə'loʊn] .

Faithless	am	I	save	to	love's	self	alone	.
不忠	是	我	节省	到	爱的	自己	独自的	.

我背信弃义，唯有爱本身才能拯救我。

[wɜːr; wər] [juː; jʊ] [nɑːt] ['lʌvli] [aɪ] [wʊd] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] :

Were	you	not	lovely	I	would	leave	you	now	:
是	你	不是	迷人的	我	会	离开	你	现在	:

如果你不可爱，我现在就会离开你。

['æftər] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] ['bjuːti] [flai] [maɪ] [oʊn] .

After	the	feet	of	beauty	fly	my	own	.
后	这	脚	的	美丽	飞	我的	自己的	.

美丽的双足飞翔之后，我自己的双足也飞翔了。

[wɜːr; wər] [juː; jʊ] [nɑːt] [stɪl] [maɪ] ['hʌŋgərz] ['rɛrəst] [fuːd] ,

Were	you	not	still	my	hunger's	rarest	food	,
是	你	不是	仍然	我的	饥饿的	最稀有	食物	,

你难道不是我饥饿中最珍贵的食物吗？

[ænd; ənd] ['wɔːtər] ['evər] [tuː; tə] [maɪ] ['waɪldɪst] [θɜːrst] ,

And	water	ever	to	my	wildest	thirst	,
和	水	曾经	到	我的	最狂野的	口渴	,

还有水，永远满足我最强烈的渴望，

[aɪ] [wʊd] ['dezərt] [juː; jʊ] — [θɪŋk] [nɑːt]

I	would	desert	you	—	think	not
我	会	沙漠	你	—	思考	不是

我会抛弃你——想都别想

[bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] ! —

but	I	would	!	—
但	我	会	!	—

但我会的！

[ænd; ənd] [siːk] [ə'nʌðər] [æz; əz] [aɪ] [sɔːt] [juː; jʊ] [fɜːrst] .

And	seek	another	as	I	sought	you	first	.
和	寻找	其他	作为	我	寻求	你	第一的	.

你们也要像我当初寻找你一样去寻找别人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诗歌(Poems)
第3/5页

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['moʊbəl][æz; əz][ðə; ði] [vɪrɪŋ] [er] ,
But **you** **are** **mobile** **as** **the** **veering** **air** **,**
但 你 是 移动的 作为 这 转向 空气 ,

但你却像变幻莫测的空气一样灵活自如。

[ænd; ənd][ɔ:l][jʊr; jər] [tʃɑ:rmz] [mɔ:r] ['tʃeɪndʒfəl] [ðæn; ðən][ðə; ði][taɪd] ,
And **all** **your** **charms** **more** **changeful** **than** **the** **tide** **,**
和 全部 你的 魅力 更多的 变化 比 这 潮 ,

你所有的魅力都比潮汐更变幻莫测，

['werfɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn'kɑ:nstənt][ɪz][noʊ] [ker] :
Wherefore **to** **be** **inconstant** **is** **no** **care** **:**
因此 到 是 不稳定 是 不 关心 :

所以，朝三暮四也无妨:

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][tu:; tə] [kən'tɪnju:] [æt; ət][jʊr; jər][saɪd] .
I **have** **but** **to** **continue** **at** **your** **side** **.**
我 有 但 到 继续 在 你的 边 .

我只能继续陪伴在你身边。

[soʊ]['wɑ:ntən] , [laɪt] [ænd; ənd] [fɔ:ls] , [maɪ] [lʌv] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ,
So **wanton** **,** **light** **and** **false** **,** **my** **love** **,** **are** **you** **,**
所以 放肆 , 光 和 错误的 , 我的 爱 , 是 你 ,

我的爱人，你是如此放荡、轻浮、虚伪。

[aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst] ['feɪθləs] [wen] [aɪ][moʊst][ˌeɪ 'em] [tru:] . -
I **am** **most** **faithless** **when** **I** **most** **am** **true** **.** **72**
我 是 最多 不忠 什么时候 我 最多 是 真的 . -

我越是真诚，就越是背信弃义。72

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[aɪ][ʃæl; ʃəl][fər'get][ju:; jʊ]['prez(ə)ntli] , [maɪ] [dɪr] ,
I **shall** **forget** **you** **presently** **,** **my** **dear** **,**
我 将 忘记 你 目前 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，我很快就会忘记你。

[soʊ] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [ðɪs] , [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [deɪ] ,
So **make** **the** **most** **of** **this** **,** **your** **little** **day** **,**
所以 制作 这 最多 的 这 , 你的 小的 天 ,

所以，好好珍惜这短暂的一天吧。

[jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [mʌnθ] , [jʊr; jər]['lɪt(ə)l][hæf][ə; eɪ] [jɪr] ,
Your **little** **month** **,** **your** **little** **half** **a** **year** **,**
你的 小的 月 , 你的 小的 一半 一个 年 ,

你的小小一个月，你小小的半年，

[er] [aɪ][fər'get] , [ɔ:r][daɪ] , [ɔ:r] [mu:v] [ə'weɪ] ,
Ere **I** **forget** **,** **or** **die** **,** **or** **move** **away** **,**
埃雷 我 忘记 , 或者 死 , 或者 移动 离开 ,

在我忘记之前，在我死去之前，在我搬走之前，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [dʌn] [fər'evər] ; [baɪ][ænd; ənd][baɪ]

And	we	are	done	forever	;	by	and	by
和	我们	是	完毕	永远	;	经过	和	经过

我们永远地结束了；不久之后

[aɪ][ʃæl; ʃəl][fər'get][juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [bʌt; bət] [naʊ] ,

I	shall	forget	you	,	as	I	said	,	but	now	,
我	将	忘记	你	,	作为	我	说	,	但	现在	,

我会忘记你，就像我说过的那样，但是现在，

[ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'triːt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['lʌvliɪst] [laɪ]

If	you	entreat	me	with	your	loveliest	lie
如果	你	恳求	我	和	你的	最可爱的	说谎

如果你用你最动人的谎言恳求我

[aɪ] [wɪl] ['proʊtest][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['feɪvərɪt] [vaʊ] .

I	will	protest	you	with	my	favourite	vow	.
我	将要	反对	你	和	我的	最喜欢的	发誓	.

我将用我最喜欢的誓言来抗议你。

[aɪ] [wʊd] [ɪn'diːd] [ðæt] [lʌv] [wɜːr; wər][lɔːŋgər] - [lɪvd] ,

I	would	indeed	that	love	were	longer	-	lived	,
我	会	的确	那	爱	是	更长	-	居住地	,

我真心希望爱情能够更长久。

[ænd; ənd] [oʊðz] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ]['brɪt(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

And	oaths	were	not	so	brittle	as	they	are	,
和	誓言	是	不是	所以	脆	作为	他们	是	,

而当时的誓言远没有现在这样脆弱。

[bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [kən'traɪvd]

But	so	it	is	,	and	nature	has	contrived
但	所以	它	是	,	和	自然	有	人为的

但事实就是如此，大自然自有安排。

[tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk] [ðʌs] [fɑːr] , —

To	struggle	on	without	a	break	thus	far	,	—
到	斗争	在	没有	一个	休息	因此	远的	,	—

至今为止，我一直坚持不懈，没有丝毫懈怠。——

['weðər] [ɔːr][nɑːt][wiː; wi][faɪnd] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['siːkɪŋ]

Whether	or	not	we	find	what	we	are	seeking
无论	或者	不是	我们	寻找	什么	我们	是	寻求

无论我们是否找到我们所寻找的东西

[ɪz]['aɪd(ə)l] , [ˌbaɪə'lɑːdʒɪkli] ['spiːkɪŋ] . -

Is	idle	,	biologically	speaking	.	75
是	闲置的	,	生物学	请讲	.	-

从生物学角度来说，处于闲置状态。[75]

['sekʃ(ə)n] [θriː]

SECTION	THREE
部分	三

第三部分

[sprɪŋ]

Spring

春天

春天

[tuː; tə] [wʌt] ['pɜːrpəs] , ['eɪprəl] , [duː][juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] ?

To	what	purpose	,	April	,	do	you	return	again	?
到	什么	目的	,	四月	,	做	你	返回	再次	?

艾普丽尔，你再次回来的目的是什么?

['bjuːti] [ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] .

Beauty	is	not	enough	.
美丽	是	不是	足够的	.

美貌是不够的。

[juː; jʊ][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər]['kwaɪət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rednəs]

You	can	no	longer	quiet	me	with	the	redness
你	能	不	更长	安静的	我	和	这	发红

你再也无法用这抹红晕让我安静下来了。

[ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [liːvz] ['oʊpənɪŋ] ['stɪkɪli] .

Of	little	leaves	opening	stickily	.
的	小的	树叶	开幕	粘着	.

小叶子黏糊糊地张开。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [noʊ] .

I	know	what	I	know	.
我	知道	什么	我	知道	.

我知道我所知道的。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz][hɑːt][ɑːn][maɪ] [nek] [æz; əz][aɪ] [əb'zɜːrv]

The	sun	is	hot	on	my	neck	as	I	observe
这	太阳	是	热的	在	我的	脖子	作为	我	观察

太阳炙烤着我的脖子，我观察着

[ðə; ði] [spaɪks] [ʌv; əv][ðə; ði]['kroʊkəs] .

The	spikes	of	the	crocus	.
这	尖峰	的	这	番红花	.

番红花的花刺。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] [gʊd] .

The	smell	of	the	earth	is	good	.
这	闻	的	这	地球	是	好的	.

泥土的气息真好闻。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'pærənt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [deθ] .

It	is	apparent	that	there	is	no	death	.
它	是	明显	那	那里	是	不	死亡	.

显然，这里没有死亡。

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ðæt] ['sɪgnɪfaɪ] ?

But	what	does	that	signify	?
但	什么	做	那	表示	?

但这又意味着什么呢?

[nɑːt]['oʊnli] ['ʌndər] [graʊnd] [ɑːr; ər][ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv][men]

Not	only	under	ground	are	the	brains	of	men
不是	仅有的	在下面	地面	是	这	大脑	的	男人

不仅在地下，还有人类的大脑。

['iːtn] [baɪ] ['mægəts] .

Eaten	by	maggots	.
吃	经过	蛆	.

被蛆虫吃掉了。

[laɪf] [ɪn][ɪt'self]

Life	in	itself
生活	在	本身

生命本身

[ɪz] ['nʌθɪŋ] ,
Is nothing ,
是 没有什么 ,

什么也没有。

[æn; ən] ['empti] [kʌp] , [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [ˌʌn'kɑ:pitid] [sterz] .
An empty cup , a flight of uncarpeted stairs .
一个 空的 杯子 , 一个 航班 的 未铺地毯 楼梯 .

一个空杯子，一段没有铺地毯的楼梯。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ɪ'nʌf] [ðæt] ['jɪrli] , [daʊn] [ðɪs] [hɪl] ,
It is not enough that yearly , down this hill ,
它 是 不是 足够的 那 每年 , 向下 这 爬坡道 ,

每年，沿着这条山坡往下走，这还不够，

['eɪprəl]
April
四月

四月

[kʌmz] [laɪk][æn; ən]['ɪdiət] , ['bæblɪŋ] [ænd; ənd] ['stru:ɪŋ] ['flaʊərz] . -
Comes like an idiot , babbling and strewing flowers . 76
来 喜欢 一个 笨蛋 , 胡说 和 散落 花朵 . -

像个傻子一样，胡言乱语，撒花。76

['sɪti] [tri:z]
City Trees
城市 树木

城市树木

[ðə; ði] [tri:z] [ə'lɔ:ŋ] [ðɪs] ['sɪti] [stri:t] ,
The trees along this city street ,
这 树木 沿着 这 城市 街道 ,

这条城市街道两旁的树木，

[seɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['træfɪk][ænd; ənd][ðə; ði][treɪnz] ,
Save for the traffic and the trains ,
节省 为了 这 交通 和 这 火车 ,

除了交通和火车之外，

[wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz] [θɪn] [ænd; ənd] [swi:t]
Would make a sound as thin and sweet
会 制作 一个 声音 作为 薄的 和 甜的

会发出纤细甜美的声音。

[æz; əz] [tri:z] [ɪn] ['kʌntri] [leɪnz] .
As trees in country lanes .
作为 树木 在 国家 车道 .

如同乡村小路上的树木。

[ænd; ənd]['pi:p(ə)l] ['stændɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ʃeɪd]
And people standing in their shade
和 人们 常设 在 他们的 阴影

人们站在树荫下

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃaʊər] , [ʌn'daʊtɪdli]
Out of a shower , undoubtedly
出去 的 一个 淋浴 , 无疑

刚洗完澡，毫无疑问

[wʊd] [hɪr] [sʌtʃ] ['mju:zɪk][æz; əz][ɪz] [meɪd]
Would hear such music as is made
会 听到 这样的 音乐 作为 是 制成

会听到这样的音乐

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['kʌntri] [triː] .
Upon **a** **country** **tree** **.**
之上 一个 国家 树 .

在一棵乡间树上。

[oʊ] , ['lɪt(ə)l] [liːvz] [ðæt] [ɑːr; ər][soʊ] [dʌm]
Oh **,** **little** **leaves** **that** **are** **so** **dumb**
哦 , 小的 树叶 那 是 所以 哑的

哦，这些愚蠢的小叶子

[ə'genst] [ðə; ði] [ʃriːk] ['sɪti] [er] ,
Against **the** **shrieking** **city** **air** **,**
反对 这 尖叫 城市 空气 ,

与喧嚣的城市空气对抗，

[aɪ] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] [wen] [ðə; ði][wɪnd][hæz; həz] [kʌm] —
I **watch** **you** **when** **the** **wind** **has** **come** **—**
我 手表 你 什么时候 这 风 有 来 —

当风吹来时，我注视着你——

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [saʊnd][ɪz][ðer; ðər] . -
I **know** **what** **sound** **is** **there** **.** **77**
我 知道 什么 声音 是 那里 . -

我知道那是什么声音。77

[ðə; ði] [bluː] - [flæg][ɪn][ðə; ði][bɑːg]
The **Blue** **-** **Flag** **in** **the** **Bog**
这 蓝色的 - 旗帜 在 这 沼泽

沼泽中的蓝旗

[gɑːd][hæd; həd] [kɔːld] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] ;
God **had** **called** **us** **,** **and** **we** **came** **;**
上帝 有 称为 我们 , 和 我们 来了 ;

上帝呼召了我们，我们就来了；

['aʊər; ɑːr] [lʌvd] [ɜːrθ] [tuː; tə] ['æʃɪz] [left] ;
Our **loved** **Earth** **to** **ashes** **left** **;**
我们的 喜爱 地球 到 灰烬 左边 ;

我们挚爱的地球化为灰烬；

['hev(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪbɚz] [haʊs] ,
Heaven **was** **a** **neighbour's** **house** **,**
天堂 曾是 一个 邻居 房子 ,

天堂就是邻居家的房子，

['oʊpən] [flʌŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [bɪ'reft] .
Open **flung** **to** **us** **,** **bereft** **.**
打开 扔 到 我们 , 失去 .

敞开的大门向我们敞开，一片荒芜。

[geɪ] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ʃoʊd] ,
Gay **the** **lights** **of** **Heaven** **showed** **,**
同性恋 这 灯 的 天堂 显示 ,

天上的光芒闪耀着光芒，

[ænd; ənd] - [twʌz] [gɑːd] [huː] [wɔːkt] [ə'hed] ;
And **'** **twas** **God** **Who** **walked** **ahead** **;**
和 - 那是 上帝 WHO 步行 前方 ;

是上帝走在前面；

[jet] [aɪ] [wept] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] ,
Yet **I** **wept** **along** **the** **road** **,**
然而 我 哭泣 沿着 这 路 ,

然而，我却在路边哭泣。

['wɑ:ntɪŋ] [maɪ] [oʊn] [haʊs] [ɪn'sted] .
Wanting my own house instead .
想要 我的 自己的 房子 反而 .

我想要自己的房子。

[wept] [ˌʌn'si:n] , [ʌn'hi:dɪd] [kraɪd] ,
Wept unseen , unheeded cried ,
哭泣 看不见 , 无人理会 哭 ,

无人看见的哭泣，无人理会的呼喊，

“ [ɔ:l] [ju:; jʊ] [θɪŋz] [maɪ] [aɪz] [hæv; həv] [kɪst] ,
“ All you things my eyes have kissed ,
“ 全部 你 事物 我的 眼睛 有 亲吻 ,

“我双眼曾亲吻过的所有事物，

[fer] [ju:; jʊ] [wel] !
Fare you well !
票价 你 出色地 !

祝你一切顺利!

[wi:; wi] [mi:t] [noʊ] [mɔ:r] ,
We meet no more ,
我们 见面 不 更多的 ,

我们不再见面了，

['lʌvli] , ['lʌvli] ['tætərd] [mɪst] !
Lovely , lovely tattered mist !
迷人的 , 迷人的 破烂 薄雾 !

多么美丽、多么迷人的朦胧薄雾啊!

['wɪri] [wɪŋz] [ðæt] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔ:l]
Weary wings that rise and fall
厌倦 翅膀 那 上升 和 落下

疲惫的翅膀，起伏着

[ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['faɪər] ! ” —
All day long above the fire ! ” —
全部 天 长的 多于 这 火 ! ” —

整天都待在火堆旁!

[red] [wɪð; wɪθ] [hi:t] [wʌz; wəz] ['evri] [wɔ:l] ,
Red with heat was every wall ,
红色的 和 热 曾是 每一个 墙 ,

墙壁都被热得通红，

[rʌf] [wɪð; wɪθ] [hi:t] [wʌz; wəz] ['evri] ['waɪər] —
Rough with heat was every wire —
粗糙的 和 热 曾是 每一个 金属丝 —

每根电线都因高温而变得粗糙——

“ [fer] [ju:; jʊ] [wel] , [ju:; jʊ] ['lɪt(ə)l] ['waɪndz]
“ Fare you well , you little winds
“ 票价 你 出色地 , 你 小的 风

“再见了，你们这些小风。”

[ðæt] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['embərz] [tʃeɪs] !
That the flying embers chase !
那 这 飞行 余烬 追赶 !

飞舞的余烬追逐着你!

[fer] [ju:; jʊ] [wel] , [ju:; jʊ] ['ʃudəriŋ] [deɪ] ,
Fare you well , you shuddering day ,
票价 你 出色地 , 你 颤抖 天 ,

再见了，令人战栗的一天。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hændz] [bɪˈfɔːr] [jʊr; jər] [feɪs] !
With your hands before your face !
和 你的 双手 前 你的 脸 !

双手捂住脸!

[ænd; ənd] , [ɑː] , [ˈblækənd] [baɪ][streɪndʒ] [blaɪt] ,
And , ah , blackened by strange blight ,
和 , 啊 , 变黑 经过 奇怪的 枯萎病 ,

啊，被奇怪的病害染成了黑色，

[ɔːr][tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːls] [sʌn] [ʌnˈfəːld] ,
Or to a false sun unfurled ,
或者 到 一个 错误的 太阳 展开 ,

或者说，对于一轮展开的虚假太阳而言，

[naʊ] [fɔːr; fər] [ˌevərˈmɔːr] [gʊd] - [baɪ] ,
Now for evermore good - bye ,
现在 为了 越来越 好的 - 再见 ,

如今，就此永别。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈgaːdnz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !
All the gardens in the world !
全部 这 花园 在 这 世界 !

世界上所有的花园!

[ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndləs] [hɪlz] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ,
On the windless hills of Heaven ,
在 这 无风 丘陵 的 天堂 ,

在天堂无风的山丘上，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ,
That I have no wish to see ,
那 我 有 不 希望 到 看 ,

我并不想看到，

[waɪt] , [ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈliliz] [stænd] ,
White , eternal lilies stand ,
白色的 , 永恒 百合花 站立 ,

白色永生百合挺立，

[baɪ][ə; eɪ] [leɪk] [ʌv; əv] [ˈebəni] .
By a lake of ebony .
经过 一个 湖 的 乌木 .

在乌木湖边。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɜːrθ] [fəˌrevəˈmɔː]
But the Earth forevermore
但 这 地球 永远

但地球永远如此

[ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ˈnʌθɪŋ] [grəuz] , —
Is a place where nothing grows , —
是 一个 地方 在哪里 没有什么 生长 , —

这是一个寸草不生的地方。

[dɑːn] [wɪl] [kʌm] , [ænd; ənd][noʊ][bʌd] [breɪk] ;
Dawn will come , and no bud break ;
黎明 将要 来 , 和 不 芽 休息 ;

黎明将至，但花蕾仍未萌发;

[ˈiːvnɪŋ] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈblɑːsəm] [kloʊz] .
Evening , and no blossom close .
晚上 , 和 不 开花 关闭 .

夜幕降临，花朵凋零。

[sprɪŋ] [wɪl] [kʌm] , [ænd; ənd]['wɑːndər] [sloʊ]

Spring	will	come	,	and	wander	slow
春天	将要	来	,	和	漫步	慢的

春天终会到来，慢慢漫步吧。

['oʊvər][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [lænd] ,

Over	an	indifferent	land	,
超过	一个	冷漠	土地	,

在一片冷漠的土地上，

[stænd] [bɪ'saɪd] [æn; ən] ['empti] [kriːk] ,

Stand	beside	an	empty	creek	,
站立	旁	一个	空的	溪	,

站在一条干涸的小溪旁，

[hoʊld][ə; eɪ] [ded] [siːd] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

Hold	a	dead	seed	in	her	hand	.
抓住	一个	死的	种子	在	她	手	.

她手里拿着一颗枯萎的种子。

” [gɑːd][hæd; həd] [kɔːld] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] ,

”	God	had	called	us	,	and	we	came	,
”	上帝	有	称为	我们	,	和	我们	来了	,

上帝呼召了我们，我们就来了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['blesɪd; blest][roʊd][aɪ][trɑːd]

But	the	blessed	road	I	trod
但	这	蒙福	路	我	践踏

但我走过的这条路却如此美好

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] [roʊd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Was	a	bitter	road	to	me	,
曾是	一个	苦的	路	到	我	,

对我来说，这是一条充满苦涩的路。

[ænd; ənd][æt; ət] [hɑːrt] [aɪ] ['kwestʃənd] [gɑːd] .

And	at	heart	I	questioned	God	.
和	在	心	我	被质问	上帝	.

内心深处，我对上帝产生了质疑。

“ [ðoʊ] [ɪn] ['hev(ə)n] , ” [aɪ] [sed] , “ [biː; bi][ɔːl]

“	Though	in	Heaven	,	”	I	said	,	“	be	all
”	尽管	在	天堂	,	”	我	说	,	”	是	全部

“即便在天堂，”我说，“也要全然如此。”

[ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [wʊd] [moʊst][dɪ'zaɪər] ,

That	the	heart	would	most	desire	,
那	这	心	会	最多	欲望	,

那是人心最渴望的

[held] [ɜːrθ] [nɔːt] [seɪv] [soʊlz] [ʌv; əv] ['sɪnərz]

Held	Earth	naught	save	souls	of	sinners
握住	地球	零	节省	灵魂	的	罪人

除了罪人的灵魂，地球上别无他物。

[wɜːrθ] [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['faɪər] ?

Worth	the	saving	from	a	fire	?
值得	这	保存	从	一个	火	?

值得从火灾中拯救吗?

['wɪðərd] [græs] , — [ðə; ði]['weɪstɪd] ['groʊɪŋ] !

Withered	grass	,	—	the	wasted	growing	!
干枯	草	,	—	这	浪费	生长	!

枯萎的草，——浪费的生长!

['eɪmləs] [eɪk] [ʌv; əv] ['leɪdn] [baʊz] !
Aimless ache of laden boughs !
漫无目的 疼痛 的 满载 树枝 !

枝头沉重，却无所事事!

" ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [gɑ:d][hæd; həd] [fər'gɑ:tn]
" Little things God had forgotten
" 小的 事物 上帝 有 被遗忘的

上帝遗忘的小事

[kɔ:ld] [ˌem 'i:] , [frʌm; frəm][maɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [haʊs] .
Called me , from my burning house .
称为 我 , 从 我的 燃烧 房子 .

他从我着火的房子里给我打来了电话。

“ [ðoʊ] [ɪn] ['hev(ə)n] , ” [aɪ] [sed] , “ [bi:; bi][ɔ:l]
“ Though in Heaven , ” I said , “ be all
“ 尽管 在 天堂 , ” 我 说 , “ 是 全部

“即便在天堂，”我说，“也要全然如此。”

[ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd][æsk][tu:; tə] [si:] ,
That the eye could ask to see ,
那 这 眼睛 可以 问 到 看 ,

眼睛可以要求看到，

[ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ]['evər] [nu:]
All the things I ever knew
全部 这 事物 我 曾经 知道

我曾经知道的一切

[ɑ:r; ər] [ðɪs] [bleɪz] [ɪn] [bæk] [ʌv; əv][ˌem 'i:] . ”
Are this blaze in back of me . ”
是 这 火焰 在 后退 的 我 . ”

我身后的这团火是怎么回事?

“ [ðoʊ] [ɪn] ['hev(ə)n] , ” [aɪ] [sed] , “ [bi:; bi][ɔ:l]
“ Though in Heaven , ” I said , “ be all
“ 尽管 在 天堂 , ” 我 说 , “ 是 全部

“即便在天堂，”我说，“也要全然如此。”

[ðæt] [ðə; ði] [ɪr] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [tu:; tə] [læk] ,
That the ear could think to lack ,
那 这 耳朵 可以 思考 到 缺少 ,

耳朵竟然会认为自己有所缺失，

[ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ]['evər] [nu:]
All the things I ever knew
全部 这 事物 我 曾经 知道

我曾经知道的一切

[ɑ:r; ər] [ðɪs] ['rɔ:rɪŋ] [æt; ət][maɪ] [bæk] .
Are this roaring at my back .
是 这 咆哮 在 我的 后退 .

这是在我身后咆哮吗?

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][gɑ:d] [hu:] [wɔ:kt] [ə'hed] ,
” It was God Who walked ahead ,
” 它 曾是 上帝 WHO 步行 前方 ,

“是上帝走在前面的。”

[laɪk] [ə; eɪ] ['ʃepərd] [tu:; tə][ðə; ði][foʊld] ;
Like a shepherd to the fold ;
喜欢 一个 牧羊人 到 这 折叠 ;

如同牧羊人照看羊群;

[ɪn][hɪz; ɪz] ['futsteps] ['fɛrd] [ðə; ði] [wiːk] ,

In	His	footsteps	fared	the	weak	,
在	他的	脚步声	表现	这	虚弱的	,

弱者追随他的脚步，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪri] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ,

And	the	weary	and	the	old	,
和	这	厌倦	和	这	老的	,

还有那些疲惫的和年老的，

[glæd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['glædnəs] ['oʊvər] ,

Glad	enough	of	gladness	over	,
高兴的	足够的	的	欢乐	超过	,

高兴之余，心情也足够愉悦了。

['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [piːs] [tuː; tə][biː; bi] , —

Ready	for	the	peace	to	be	, —
准备好	为了	这	和平	到	是	, —

已做好迎接和平的准备。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [θɪŋ] [gɑːd][hæd; həd] [fər'gɑːtn]

But	a	thing	God	had	forgotten
但	一个	事物	上帝	有	被遗忘的

但上帝忘记了一件事

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [boʊnz] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

Was	the	growing	bones	of	me	.
曾是	这	生长	骨头	的	我	.

那是我正在发育的骨骼。

[ænd; ənd][aɪ] [druː] [ə; eɪ][bɪt][ə'pɑːrt] ,

And	I	drew	a	bit	apart	,
和	我	画	一个	少量	除	,

我稍微拉开了距离，

[ænd; ənd][aɪ] [lægd] [ə; eɪ][bɪt][bɪ'haɪnd] ,

And	I	lagged	a	bit	behind	,
和	我	滞后	一个	少量	在后面	,

我稍微落后了一点。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ɑːn] [piːs] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ,

And	I	thought	on	Peace	Eternal	,
和	我	想法	在	和平	永恒	,

我想起了永恒的和平，

[lest] [hiː; hi] [lʊk] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] ;

Lest	He	look	into	my	mind	;
免得	他	看	进入	我的	头脑	;

免得祂窥探我的内心；

[ænd; ənd][aɪ] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði][skaɪ] ,

And	I	gazed	upon	the	sky	,
和	我	凝视	之上	这	天空	,

我仰望天空，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hevn(ə)nli] [rest] , —

And	I	thought	of	Heavenly	Rest	, —
和	我	想法	的	天上	休息	, —

我想到了天上的安息——

[ænd; ənd][aɪ] [slɪpt] [ə'weɪ] [laɪk]['wɔːtər]

And	I	slipped	away	like	water
和	我	滑倒了	离开	喜欢	水

我像水一样悄然离去

[θruː] [ðə; ði]['fɪŋgərz][ʌv; əv][ðə; ði][blest] !
Through the fingers of the blest !
通过 这 手指 的 这 祝福 !

通过受祝福者的指尖!

[ɔːl][ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn]['glɔːri] ,
All their eyes were fixed on Glory ,
全部 他们的 眼睛 是 固定的 在 荣耀 ,

所有人的目光都集中在格洛丽身上。

[nɑːt][ə; eɪ] [glæns] [brʌʃt] ['oʊvər][ˌem 'iː] ;
Not a glance brushed over me ;
不是 一个 瞥一眼 刷过 超过 我 ;

没有一个人看我一眼;

“ [ˌælɪ'luːjə] ! [ˌælɪ'luːjə] !
“ Alleluia ! Alleluia !
“ 哈利路亚 ! 哈利路亚 !

“哈利路亚! 哈利路亚!

” [ʌp][ðə; ði][roʊd] , — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [friː] .
” Up the road , — and I was free .
” 向上 这 路 , — 和 我 曾是 自由的 .

“沿着这条路走下去，——我就自由了。”

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [roʊz] [laɪk][ə; eɪ] ['freʃɪt] ,
And my heart rose like a freshet ,
和 我的 心 玫瑰 喜欢 一个 洪水 ,

我的心像溪水般涌动,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [swept] [ˌem 'iː][ɑːn] [bɪ'fɔːr] ,
And it swept me on before ,
和 它 扫荡 我 在 前 ,

它之前就席卷了我,

['gɪdi] [æz; əz][ə; eɪ]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [stɪk] ,
Giddy as a whirling stick ,
头晕 作为 一个 旋转 戳 ,

晕眩得像旋转的棍子一样,

[tɪl] [aɪ][felt][ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌns] [mɔːr] .
Till I felt the earth once more .
直到 我 毛毡 这 地球 一次 更多的 .

直到我再次感受到大地。

[ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [tʃɑːrd] [ænd; ənd] [blæk] ,
All the Earth was charred and black ,
全部 这 地球 曾是 烧焦的 和 黑色的 ,

整个地球都变成了焦黑的焦炭。

[hæd; həd] [swept] [frʌm; frəm][poʊl][tuː; tə][poʊl] ;
had swept from pole to pole ;
有 扫荡 从 极 到 极 ;

席卷了整个南北两极;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]
And the bottom of the sea
和 这 底部 的 这 海

还有海底

[wʌz; wəz][æz; əz]['brɪt(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [boʊl] ;
Was as brittle as a bowl ;
曾是 作为 脆 作为 一个 碗 ;

像碗一样脆;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪmbərd] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːp]
And **the** **timbered** **mountain** **-** **top**
和 这 木材 山 - 顶部

还有那林木茂盛的山顶

[wʌz; wəz][æz; əz]['neɪkɪd][æz; əz][ə; eɪ] [skʌl] ， —
Was **as** **naked** **as** **a** **skull** **，** **—**
曾是 作为 裸 作为 一个 颅骨 ， —

赤身裸体，像个骷髅头。

['nʌθɪŋ] [left] ， ['nʌθɪŋ] [left] ，
Nothing **left** **，** **nothing** **left** **，**
没有什么 左边 ， 没有什么 左边 ，

什么都没剩下，什么都没剩下。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ！
Of **the** **Earth** **so** **beautiful** **！**
的 这 地球 所以 美丽的 ！

多么美丽的地球啊！

“ [ɜːrθ] ， ” [aɪ] [sed] ， “ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [liːv] [juː; jʊ] ？
“ **Earth** **，** **”** **I** **said** **，** **“** **how** **can** **I** **leave** **you** **？**
“ 地球 ， ” 我 说 ， “ 如何 能 我 离开 你 ？

“地球，”我说，“我怎么能离开你呢？”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][aɪ][hæv; həv] ， ” [aɪ] [sed] ；
“ **You** **are** **all** **I** **have** **，** **”** **I** **said** **；**
“ 你 是 全部 我 有 ， ” 我 说 ；

“你就是我的一切，”我说；

“ [wʌt] [ɪz][left][tuː; tə] [teɪk] [maɪ][maɪnd][ʌp] ，
“ **What** **is** **left** **to** **take** **my** **mind** **up** **，**
“ 什么 是 左边 到 拿 我的 头脑 向上 ，

还有什么能让我心烦意乱呢?

['lɪvɪŋ] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ded] ？
Living **always** **，** **and** **you** **dead** **？**
活的 总是 ， 和 你 死的 ？

永远活着，而你却死了?

“ [spiːk] ！
“ **Speak** **！**
“ 说话 ！

“说话！

” [aɪ] [sed] ， “ [oʊ] ， [tel] [ˌem ˈiː] ['sʌmθɪŋ] ！
” **I** **said** **，** **“** **Oh** **，** **tell** **me** **something** **！**
” 我 说 ， “ 哦 ， 告诉 我 某物 ！

我说：“哦，告诉我一些事吧！”

[meɪk] [ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] ！
Make **a** **sign** **that** **I** **can** **see** **！**
制作 一个 符号 那 我 能 看 ！

请制作一个我能看到的标志！

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kiːpseɪk] ！
For **a** **keepsake** **！**
为了 一个 纪念品 ！

留作纪念！

[tuː; tə] [kiːp] ['ɔːlweɪz] ！
To **keep** **always** **！**
到 保持 总是 ！

永远珍藏！

[kwɪk] ！ — [bɪˈfɔːr] [gɑːd] [ˈmɪsɪz] [ˌem ˈiː] !
Quick ! — before God misses me !
快的 ！ — 前 上帝 错过 我 !

快！——趁上帝还没错过我!

” [ænd; ənd][aɪ] [ˈlisnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [vɔɪs] ； —
” And I listened for a voice ; —
” 和 我 听着 为了 一个 嗓音 ； —

我侧耳倾听，想听听有没有声音；——

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ] [hɜːrd] ；
But my heart was all I heard ;
但 我的 心 曾是 全部 我 听到 ;

但我听到的只有我的心跳声;

[nɑːt][ə; eɪ] [skriːtʃ] - [aʊl] , [nɑːt][ə; eɪ] [luːn] ,
Not a screech - owl , not a loon ,
不是 一个 尖叫 - 猫头鹰 , 不是 一个 潜鸟 ,

不是猫头鹰，也不是潜鸟

[nɑːt][ə; eɪ] [triː] - [toʊd] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] .
Not a tree - toad said a word .
不是 一个 树 - 蟾蜍 说 一个 单词 .

没有一只树蟾蜍开口说话。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][saɪn] ； —
And I waited for a sign ; —
和 我 等待 为了 一个 符号 ； —

我一直在等待一个信号；——

[koʊl] [ænd; ənd][ˈsindəz] , [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] ;
Coals and cinders , nothing more ;
煤炭 和 煤渣 , 没有什么 更多的 ;

煤炭和煤渣，仅此而已;

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk]
And a little cloud of smoke
和 一个 小的 云 的 抽烟

还有一小团烟雾

[ˈfloʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈvæli] [flɔːr] .
Floating on a valley floor .
漂浮的 在 一个 谷 地面 .

漂浮在谷底。

[ænd; ənd][aɪ] [piəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [smoʊk]
And I peered into the smoke
和 我 窥视 进入 这 抽烟

我凝视着烟雾。

[tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [rɔtid] , [laɪk][ə; eɪ] [fɑːg] : —
Till it rotted , like a fog : —
直到 它 腐烂的 , 喜欢 一个 多雾路段 : —

直到它腐烂，像雾一样：——

[ðer; ðər] , [enˈkʌmpəst] [raʊnd] [baɪ][ˈfaɪər] ,
There , encompassed round by fire ,
那里 , 包括 圆形的 经过 火 ,

那里，四周被火焰包围着，

[stʊd] [ə; eɪ] [bluː] - [flæg][ɪn][ə; eɪ][bɑːg] !
Stood a blue - flag in a bog !
站立 一个 蓝色的 - 旗帜 在 一个 沼泽 !

在沼泽地里竖起了一面蓝旗!

['lɪt(ə)l] [fleɪmz] [keɪm] ['weɪdɪŋ] [aʊt] ,
Little **flames** **came** **wading** **out** **,**
小的 火焰 来了 涉水 出去 ,

星星点点的火苗从火堆中窜了出来，

['streɪnɪŋ] , ['dreɪnɪŋ] [tɔːrdz] [ɪts] [stem] ,
Straining **,** **draining** **towards** **its** **stem** **,**
紧张 , 排水 向 它是 干 ,

过滤，水流向茎部，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [bluː] [ænd; ənd] [tɔːl]
But **it** **was** **so** **blue** **and** **tall**
但 它 曾是 所以 蓝色的 和 高的

但它又蓝又高

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [skɔːnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !
That **it** **scorned** **to** **think** **of** **them** **!**
那 它 被鄙视 到 思考 的 他们 !

它甚至鄙视想到他们!

[red] [ænd; ənd] ['θɜːrsti] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [tʌŋz] ,
Red **and** **thirsty** **were** **their** **tongues** **,**
红色的 和 渴 是 他们的 舌头 ,

他们的舌头又红又渴。

[æz; əz][ðə; ði] [tʌŋz] [ʌv; əv] [wʊlvz] [mʌst; məst][biː; bi] ,
As **the** **tongues** **of** **wolves** **must** **be** **,**
作为 这 舌头 的 狼 必须 是 ,

就像狼的舌头一样，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [bluː] [ænd; ənd] [tɔːl] —
But **it** **was** **so** **blue** **and** **tall** **—**
但 它 曾是 所以 蓝色的 和 高的 —

但它又蓝又高——

[oʊ] , [aɪ] [læft] , [aɪ][kraɪd] , [tuː; tə] [siː] !
Oh **,** **I** **laughed** **,** **I** **cried** **,** **to** **see** **!**
哦 , 我 笑了 , 我 哭 , 到 看 !

哦，我看到后又哭又笑!

[ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ,
All **my** **heart** **became** **a** **tear** **,**
全部 我的 心 成为 一个 撕 ,

我的心都化作了眼泪，

[ɔːl][maɪ][soʊl] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['taʊər] ,
All **my** **soul** **became** **a** **tower** **,**
全部 我的 灵魂 成为 一个 塔 ,

我的灵魂化作一座高塔，

['nevər] [lʌvd] [aɪ] ['eniθɪŋ]
Never **loved** **I** **anything**
绝不 喜爱 我 任何事物

我从未爱过任何东西

[æz; əz][aɪ] [lʌvd] [ðæt] [tɔːl] [bluː] ['flaʊər] !
As **I** **loved** **that** **tall** **blue** **flower** **!**
作为 我 喜爱 那 高的 蓝色的 花 !

我太喜欢那朵高高的蓝色花朵了!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['boʊts]
It **was** **all** **the** **little** **boats**
它 曾是 全部 这 小的 船

都是些小船。

[ðæt] [hæd; həd]['evər] [seɪld] [ðə; ði] [si:] ,
That had ever sailed the sea ,
那 有 曾经 航行 这 海 ,

曾航行过大海的

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊks]
It was all the little books
它 曾是 全部 这 小的 图书

都是那些小册子。

[ðæt] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [sku:l] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ;
That had gone to school with me ;
那 有 已消失 到 学校 和 我 ;

他曾和我一起上学;

[ɑ:n][ɪts] [ru:ts] [laɪk]['aɪərn] [klɔ:z]
On its roots like iron claws
在 它是 根 喜欢 铁 爪子

根系如铁爪

['rɪrɪŋ] [ʌp][soʊ] [blu:] [ænd; ənd][tɔ:l] , —
Rearing up so blue and tall , —
饲养 向上 所以 蓝色的 和 高的 , —

挺拔高大，湛蓝如洗——

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði]['gælənt] [ɜ:rθ]
It was all the gallant Earth
它 曾是 全部 这 英勇 地球

这一切都是英勇的地球

[wɪð; wɪθ][ɪts] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ][wɔ:l] !
With its back against a wall !
和 它是 后退 反对 一个 墙 !

背水一战!

[ɪn][ə; eɪ] [breθ] , [er] [aɪ][hæd; həd] [bri:ðd] , —
In a breath , ere I had breathed , —
在 一个 气息 , 埃雷 我 有 呼吸 , —

一口气，甚至在我还没来得及呼吸之前，——

[oʊ] , [aɪ] [læft] , [aɪ][kraɪd] , [tu:; tə] [si:] ! —
Oh , I laughed , I cried , to see ! —
哦 , 我 笑了 , 我 哭 , 到 看 ! —

哦，我看到这一幕，又哭又笑!

[aɪ][wʌz; wəz] ['ni:lɪŋ] [æt; ət][ɪts][saɪd] ,
I was kneeling at its side ,
我 曾是 跪着 在 它是 边 ,

我跪在它旁边，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [li:nd] [ɪts] [hed] [ɑ:n][ˌem 'i:] !
And it leaned its head on me !
和 它 倾斜 它是 头 在 我 !

它把头靠在我身上!

['krʌmblɪŋ] [stoʊnz][ænd; ənd]['slaɪdɪŋ][sænd]
Crumbling stones and sliding sand
摇摇欲坠 石头 和 滑动 沙

碎石和滑落的沙子

[ɪz][ðə; ði][roʊd][tu:; tə]['hev(ə)n] [naʊ] ;
Is the road to Heaven now ;
是 这 路 到 天堂 现在 ;

通往天堂的路现在就在这里吗?

['aɪsi][æt; ət][maɪ] ['streɪnɪŋ] [niːz]
Icy at my straining knees
冰 在 我的 紧张 膝盖

膝盖发冷

[drægz][ðə; ði]['ɔːf(ə)l]['ʌndər] - [toʊ] ;
Drags the awful under - tow ;
拖拽 这 可怕 在下面 - 拖 ;

拖着可怕的暗流;

[suːn] [bʌt; bət] ['stepɪŋ] - [stoʊnz] [ʌv; əv] [dʌst]
Soon but stepping - stones of dust
很快 但 步进 - 石头 的 灰尘

很快，但都是尘土铺成的垫脚石。

[wɪl] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə]['hev(ə)n] [biː; bi] , —
Will the road to Heaven be , —
将要 这 路 到 天堂 是 , —

通往天堂的路会是怎样的？——

['fɑːðər] , [sʌn] [ænd; ənd]['hoʊli] [goʊst] ,
Father , Son and Holy Ghost ,
父亲 , 儿子 和 圣 鬼 ,

圣父、圣子和圣灵

[riːtʃ] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd]['reskjuː][ˌem 'iː] !
Reach a hand and rescue me !
抵达 一个 手 和 救援 我 !

伸出援手救救我!

“ [ðer; ðər] — [ðer; ðər] , [maɪ] [bluː] - [flæg] ['flaʊər] ;
“ There — there , my blue - flag flower ;
“ 那里 — 那里 , 我的 蓝色的 - 旗帜 花 ;

“看——看，我的蓝旗花;

[hʌʃ] — [hʌʃ] — [goʊ][tuː; tə] [sliːp] ;
Hush — hush — go to sleep ;
嘘 — 嘘 — 去 到 睡觉 ;

嘘——嘘——睡觉吧;

[ðæt] [ɪz]['oʊnli][gɑːd][juː; jʊ] [hɪr] ,
That is only God you hear ,
那 是 仅有的 上帝 你 听到 ,

你所听到的只有上帝的声音。

[kaʊntɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['foʊldɪd] [ʃiːp] !
Counting up His folded sheep !
计数 向上 他的 折叠 羊 !

数着祂折叠的羊!

['lʌləˌbaɪ] — ['lʌləˌbaɪ] —
Lullabye — lullabye —
摇篮曲 — 摇篮曲 —

摇篮曲——摇篮曲——

[ðæt] [ɪz]['oʊnli][gɑːd] [ðæt] [kɔːlz] ,
That is only God that calls ,
那 是 仅有的 上帝 那 呼叫 ,

只有上帝才会呼唤，

['mɪsɪŋ] [ˌem 'iː] , ['siːkɪŋ] [ˌem 'iː] ,
Missing me , seeking me ,
丢失的 我 , 寻求 我 ,

想念我，寻找我

[er] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [fɔːlz] !
Ere the road to nothing falls !
埃雷 这 路 到 没有什么 瀑布 !

通往虚无的道路即将崩塌!

[hiː; hi] [wɪl] [set][hɪz; ɪz] ['maɪti] [fiːt]
He will set His mighty feet
他 将要 放 他的 强大的 脚

他必迈出他大能的脚步

['fɜːrmli][ɑːn][ðə; ði]['slaɪdɪŋ][sænd] ;
Firmly on the sliding sand ;
牢牢 在 这 滑动 沙 ;

稳稳地站在滑动的沙地上;

[laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [bɜːrd]
Like a little frightened bird
喜欢 一个 小的 害怕 鸟

像一只受惊的小鸟

[aɪ] [wɪl] [kriːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] ;
I will creep into His hand ;
我 将要 潜行者 进入 他的 手 ;

我将潜入他的手中;

[aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl][maɪ] [griːf] ,
I will tell Him all my grief ,
我 将要 告诉 他 全部 我的 悲伤 ,

我会向他倾诉我所有的悲伤,

[aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl][maɪ][sɪn] ;
I will tell Him all my sin ;
我 将要 告诉 他 全部 我的 罪 ;

我会把我的罪过都告诉他;

[hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][hæf][hɪz; ɪz][roʊb]
He will give me half His robe
他 将要 给 我 一半 他的 长袍

他会把他的袍子一半给我。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][kloʊk][tuː; tə] [ræp] [juː; jʊ][ɪn] .
For a cloak to wrap you in .
为了 一个 披风 到 裹 你 在 .

一件可以把你裹起来的斗篷。

['lʌləˌbaɪ] — ['lʌləˌbaɪ] —
Lullabye — lullabye —
摇篮曲 — 摇篮曲 —

摇篮曲——摇篮曲——

〞 ['rɑːks] [ðə; ði][bɜːrnt] - [aʊt] ['plænɪt] [friː] ! —
〞 Rocks the burnt - out planet free ! —
〞 岩石 这 烧焦的 - 出去 行星 自由的 ! —

〝摇滚这颗饱受摧残的星球，自由自在!〞

['fɑːðər] , [sʌn] [ænd; ənd]['hoʊli] [goʊst] ,
Father , Son and Holy Ghost ,
父亲 , 儿子 和 圣 鬼 ,

圣父、圣子和圣灵

[riːtʃ] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd]['reskjuː][ˌem 'iː] !
Reach a hand and rescue me !
抵达 一个 手 和 救援 我 !

伸出援手救救我!

[ɑː] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [lʌv] [æt; ət][læst] !
Ah , the voice of love at last !
啊 , 这 嗓音 的 爱 在 最后的 !

啊，终于听到了爱的声音!

[loʊ] , [æt; ət][læst][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [laɪt] !
Lo , at last the face of light !
洛 , 在 最后的 这 脸 的 光 !

瞧，终于看到了光明!

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] [roʊb]
And the whole of His white robe
和 这 所有的 的 他的 白色的 长袍

祂的白色长袍也完全露出来了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][kloʊk] [ə'genst] [ðə; ði] [naɪt] !
For a cloak against the night !
为了 一个 披风 反对 这 夜晚 !

一件抵御黑夜的斗篷!

[ænd; ənd][ə'pɑːn][maɪ] [hɑːrt] [ə'sliːp]
And upon my heart asleep
和 之上 我的 心 睡着了

而我的心沉睡着了

[ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ]['evər] [nuː] ! —
All the things I ever knew ! —
全部 这 事物 我 曾经 知道 ! —

我曾经知道的一切!

“ [hoʊldz] ['hev(ə)n] [nɑːt][sʌm; səm] ['kræni] , [lɔːrd] ,
“ Holds Heaven not some cranny , Lord ,
“ 持有 天堂 不是 一些 裂缝 , 主 ,

“主啊，你占据的是天堂，而不是某个角落。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['flaʊər] [soʊ] [tɔːl] [ænd; ənd] [bluː] ?
For a flower so tall and blue ?
为了 一个 花 所以 高的 和 蓝色的 ?

一朵如此高挑湛蓝的花?

” ['ɔlz] [wel] [ænd; ənd] ['ɔlz] [wel] !
” All's well and all's well !
” 一切 出色地 和 一切 出色地 !

“一切都好，一切都好！”

[geɪ] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ʃoʊ] !
Gay the lights of Heaven show !
同性恋 这 灯 的 天堂 展示 !

天堂之光闪耀!

[ɪn][sʌm; səm] [mɔɪst] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] [pleɪs]
In some moist and Heavenly place
在 一些 潮湿 和 天上 地方

在某个潮湿而天堂般的地方

[wiː; wi] [wɪl] [set][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [groʊ] . -
We will set it out to grow . 86
我们 将要 放 它 出去 到 生长 . -

我们将着手发展它。86

[iːl] - [græs]
Eel - Grass
鳗鱼 - 草

鳗草

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ,
No matter what I say ,
不 事情 什么 我 说 ,

无论我说什么，

[ɔ:l] [ðæt] [aɪ] ['ri:əli] [lʌv]
All that I really love
全部 那 我 真的 爱

我真正热爱的一切

[ɪz][ðə; ði][reɪn] [ðæt] ['flætnz] [ɑ:n][ðə; ði] [beɪ] ,
Is the rain that flattens on the bay ,
是 这 雨 那 扁平 在 这 湾 ,

是落在海湾上的雨吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [i:l] - [græs] [ɪn][ðə; ði][koʊv] ;
And the eel - grass in the cove ;
和 这 鳗鱼 - 草 在 这 海湾 ;

还有海湾里的鳗草;

[ðə; ði]['dʒɪŋgl] - ['ʃɛlz] [ðæt] [laɪ][ænd; ənd] [bli:tʃ]
The jingle - shells that lie and bleach
这 铃铛 - 贝壳 那 说谎 和 漂白

躺着漂白的铃铛贝壳

[æt; ət][ðə; ði][taɪd] - [laɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪs]
At the tide - line , and the trace
在 这 潮 - 线 , 和 这 痕迹

在潮汐线处，以及痕迹

[ʌv; əv] ['haɪər] [taɪdz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [bi:tʃ] :
Of higher tides along the beach :
的 更高 潮汐 沿着 这 海滩 :

海滩上潮水较高时:

['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] . -
Nothing in this place . 87
没有什么 在 这 地方 . -

这里什么也没有。87

['elədʒi] [bɪ'fɔ:r] [deθ]
Elegy before Death
挽歌 前 死亡

死前挽歌

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [roʊz] [ænd; ənd] [ˌroʊdə'dendrən]
There will be rose and rhododendron
那里 将要 是 玫瑰 和 杜鹃花

那里会有玫瑰和杜鹃花

[wen] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ded] [ænd; ənd] ['ʌndər] [graʊnd] ;
When you are dead and under ground ;
什么时候 你 是 死的 和 在下面 地面 ;

当你死去并埋入地下时;

[stɪl] [wɪl] [bi:; bi] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [waɪt] [sə'rɪŋgə]
Still will be heard from white syringas
仍然 将要 是 听到 从 白色的 丁香

仍会听到白丁香的声音

['hevi] [wɪð; wɪθ] [bi:z] , [ə; eɪ] ['sʌni] [saʊnd] ;
Heavy with bees , a sunny sound ;
重的 和 蜜蜂 , 一个 阳光明媚 声音 ;

蜜蜂嗡嗡乱飞，发出阳光般的声音;

[stɪl] [wɪl] [ðə; ði] ['tæmə,ræk] [bi:; bi] ['reɪnɪŋ]
Still will the tamaracks be raining
仍然 将要 这 落叶松 是 下雨

落叶松还会下雨吗?

['æftər][ðə; ði][reɪn][hæz; həz] ['si:st] , [ænd; ənd] [stɪl]
After the rain has ceased , and still
后 这 雨 有 停止 , 和 仍然

雨停之后，仍然

[wɪl] [ðer; ðər][bi:; bi]['rəubinz][ɪn][ðə; ði] ['stʌbl] ,
Will there be robins in the stubble ,
将要 那里 是 知更鸟 在 这 茬 ,

茬地里会有知更鸟吗?

[braʊn] [ʃi:p] [ə'pɑ:n][ðə; ði][wɔ:rm] [gri:n] [hɪl] .
Brown sheep upon the warm green hill .
棕色的 羊 之上 这 温暖的 绿色的 爬坡道 .

温暖的绿色山坡上，棕色的绵羊悠闲漫步。

[sprɪŋ] [wɪl] [nɑ:t][eɪl][nɔ:r] ['ɔ:təm] ['fɔ:ltər] ;
Spring will not ail nor autumn falter ;
春天 将要 不是 艾尔 也不 秋天 犹豫不决 ;

春天不会生病，秋天也不会衰败;

['nʌθɪŋ] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [gɔ:n] ,
Nothing will know that you are gone ,
没有什么 将要 知道 那 你 是 已消失 ,

没有人会知道你已经离开了。

['seɪvɪŋ] [ə'loʊn][sʌm; səm] ['sʌlən] [plaʊ] - [lænd]
Saving alone some sullen plough - land
保存 独自的 一些 忧郁 犁 - 土地

只保留了一些荒凉的耕地

[nʌn] [bʌt; bət] [jɔ:r'self] [sets] [fʊt] [ə'pɑ:n] ;
None but yourself sets foot upon ;
没有任何 但 你自己 套 脚 之上 ;

除了你自己，无人能踏足此地;

['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [meɪ] - [wi:d] [ænd; ənd][ðə; ði][pɪg] - [wi:d]
Saving the may - weed and the pig - weed
保存 这 可能 - 杂草 和 这 猪 - 杂草

拯救五月草和苋菜

['nʌθɪŋ] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ded] , —
Nothing will know that you are dead , —
没有什么 将要 知道 那 你 是 死的 , —

没有人会知道你已经死了。

[ði:z] , [ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ] ['ju:sləs] ['wægən]
These , and perhaps a useless wagon
这些 , 和 也许 一个 无用 车皮

这些东西，或许还有一辆没用的马车

['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [sʌm; səm] ['tʌmbld] [ʃed] .
Standing beside some tumbled shed .
常设 旁 一些 翻滚 棚 .

站在一间倒塌的棚子旁边。

[oʊ] , [ðer; ðər] [wɪl] [pæs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [greɪt] ['pæsɪŋ]
Oh , there will pass with your great passing
哦 , 那里 将要 经过 和 你的 伟大的 通过

哦，随着你的离世，一切都将过去。

['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['bjuːti] [nɑːt][jʊr; jər] [oʊn] , —

Little	of	beauty	not	your	own	,	—
小的	的	美丽	不是	你的	自己的	,	—

鲜少拥有非自身之美，——

['oʊnli][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] ['kɑːmən] ['wɔːtər] ,

Only	the	light	from	common	water	,
仅有的	这	光	从	常见的	水	,

只有来自普通水面的光线，

['oʊnli][ðə; ði] [greɪs] [frʌm; frəm]['sɪmp(ə)l] [stoʊn] ! -

Only	the	grace	from	simple	stone	!	88
仅有的	这	优雅	从	简单的	石头	!	-

唯有朴素的石头才能展现优雅！88

[ðə; ði] [biːn] - Stalk89

The	Bean	-	Stalk89
这	豆	-	Stalk89

豆茎89

[hoʊ] , ['dʒaɪənt] !

Ho	,	Giant	!
何	,	巨大的	!

嚯，巨人！

[ðɪs] [ɪz][aɪ] !

This	is	I	!
这	是	我	!

这就是我！

[aɪ][hæv; həv] [bɪlt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [biːn] - [stɔːk] ['ɪntuː][jʊr; jər][skaɪ] !

I	have	built	me	a	bean	-	stalk	into	your	sky	!
我	有	建造	我	一个	豆	-	茎	进入	你的	天空	!

我已在你的天空中筑起了一根豆茎！

[lɑː] , — [bʌt; bət] [its] ['lʌvli] , [ʌp] [soʊ] [haɪ] !

La	,	—	but	it's	lovely	,	up	so	high	!
拉	,	—	但	它是	迷人的	,	向上	所以	高的	!

哎呀，——不过，在高处真是太美了！

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] [aɪ] [keɪm] , — [aɪ][pʊt]

This	is	how	I	came	,	—	I	put
这	是	如何	我	来了	,	—	我	放

我就是这样来的——我放

[ðer; ðər][maɪ] [niː] , [hɪr] [maɪ] [fʊt] ,

There	my	knee	,	here	my	foot	,
那里	我的	膝盖	,	这里	我的	脚	,

那边是我的膝盖，那边是我的脚。

[ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] , [frʌm; frəm] [ʃuːt] [tuː; tə] [ʃuːt] —

Up	and	up	,	from	shoot	to	shoot	—
向上	和	向上	,	从	射击	到	射击	—

一枪接着一枪——

[ænd; ənd][ðə; ði]['blesɪd; blest] [biːn] - [stɔːk] ['θɪnɪŋ]

And	the	blessed	bean	-	stalk	thinning
和	这	蒙福	豆	-	茎	稀疏

以及令人欣喜的豆茎间苗

[laɪk] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,

Like	the	mischief	all	the	time	,
喜欢	这	恶作剧	全部	这	时间	,

就像一直以来那些调皮捣蛋的事一样，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] ['rɑːkɪŋ] , ['spɪnɪŋ] ,
Till it took me rocking , spinning ,
直到 它 采取 我 摇滚 , 旋转 ,

直到我摇摆、旋转，

[ɪn][ə; eɪ] ['dɪzi] , ['sʌni] ['sɜːrk(ə)l] ,
In a dizzy , sunny circle ,
在 一个 晕眩的 , 阳光明媚 圆圈 ,

在一个令人眼花缭乱、阳光灿烂的圆圈里，

['meɪkɪŋ] ['æŋglz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruːt] ,
Making angles with the root ,
制作 角度 和 这 根 ,

用根管做角度，

[fɑːr][ænd; ənd] [aʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kækl]
Far and out above the cackle
远的 和 出去 多于 这 咯咯笑

远远地，远远地，盖过了咯咯的笑声

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] ,
Of the city I was born in ,
的 这 城市 我 曾是 出生 在 ,

我出生的那座城市，

[tɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dɜːrti] ['sɪti]
Till the little dirty city
直到 这 小的 肮脏的 城市

直到那个肮脏的小城市

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [soʊ] [ʃɪr] [ænd; ənd] ['sʌni]
In the light so sheer and sunny
在 这 光 所以 透明 和 阳光明媚

在如此明媚的阳光下

[ʃoʊn] [æz; əz] ['dæzlɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd] ['prɪti]
Shone as dazzling bright and pretty
肖恩 作为 耀眼的 明亮的 和 漂亮的

闪耀着耀眼的光芒，美丽动人。

[æz; əz][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [juː; jʊ][faɪnd]
As the money that you find
作为 这 钱 那 你 寻找

当你找到的钱

[ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ] ['mʌni] —
In a dream of finding money —
在 一个 梦 的 寻找 钱 —

在梦中寻得财富——

[wʌt] [ə; eɪ][wɪnd] !
What a wind !
什么 一个 风 !

好大的风啊！

[wʌt] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ! —
What a morning ! —
什么 一个 早晨 ! —

多么美好的早晨啊！

[tɪl] [ðə; ði]['taɪni] , ['ʃaɪni] ['sɪti] ,
Till the tiny , shiny city ,
直到 这 微小的 , 闪亮的 城市 ,

直到那座小巧闪亮的城市，

[wen] [aɪ] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [glæns] [bɪ'loʊ] ,
When I shot a glance below ,
什么时候 我 射击 一个 瞥一眼 以下 ,

当我向下瞥了一眼时，

['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɪdi] ['læftər] ,
Shaken with a giddy laughter ,
摇晃 和 一个 头晕 笑声 ,

一阵阵眩晕般的笑声，

[sɪk] [ænd; ənd] ['blɪsfəli] [ə'freɪd] ,
Sick and blissfully afraid ,
生病的 和 幸福地 害怕的 ,

病态而又充满恐惧，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [duː] - [drɑːp][ɑːn][ə; eɪ] [bleɪd] ,
Was a dew - drop on a blade ,
曾是 一个 露 - 降低 在 一个 刀刃 ,

那是刀刃上的一滴露珠，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['moʊmənts]['æftər]
And a pair of moments after
和 一个 一对 的 时刻 后

以及随后的几分钟

[wʌz; wəz][ðə; ði]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [ges] [aɪ] [meɪd] , —
Was the whirling guess I made , —
曾是 这 旋转 猜测 我 制成 , —

我当时仓促做出的猜测——

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [wɪp]
And the wind was like a whip
和 这 风 曾是 喜欢 一个 鞭

风像鞭子一样抽打着。

['krækɪŋ] [pæst][maɪ]['aɪsi] [ɪrz] ,
Cracking past my icy ears ,
裂纹 过去的 我的 冰冷的 耳朵 ,

冰冷的耳膜裂开了，

[ænd; ənd][maɪ] [her] [stʊd] [aʊt][bɪ'haɪnd] ,
And my hair stood out behind ,
和 我的 头发 站立 出去 在后面 ,

我的头发在后面竖了起来，

[ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] ,
And my eyes were full of tears ,
和 我的 眼睛 是 满的 的 眼泪 ,

我的眼睛里充满了泪水，

[waɪd] - ['oʊpən][ænd; ənd][koʊld] ,
Wide - open and cold ,
宽的 - 打开 和 寒冷的 ,

空旷而寒冷，

[mɔːr] [terz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hoʊld] ,
More tears than they could hold ,
更多的 眼泪 比 他们 可以 抓住 ,

他们流下了无法抑制的泪水。

[ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [soʊ] ,
The wind was blowing so ,
这 风 曾是 吹 所以 ,

风刮得那么大，

[ænd; ənd][maɪ] [tiːθ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][roʊ] ,

And	my	teeth	were	in	a	row	,
和	我的	牙齿	是	在	一个	排	,

我的牙齿排列整齐。

[draɪ][ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] ,

Dry	and	grinning	,
干燥	和	咧嘴笑	,

干巴巴地咧嘴笑着，

[ænd; ənd][aɪ][felt][maɪ] [fʊt] [slɪp] ,

And	I	felt	my	foot	slip	,
和	我	毛毡	我的	脚	滑	,

我感觉脚滑了一下，

[ænd; ənd][aɪ] [skrætʃt] [ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][hwaɪnd] ,

And	I	scratched	the	wind	and	whined	,
和	我	刮痕	这	风	和	抱怨	,

我挠着痒，对着风呜咽，

[ænd; ənd][aɪ] [klʌtʃt] [ðə; ði][stɔːk][ænd; ənd] ['dʒæbəd] ,

And	I	clutched	the	stalk	and	jabbered	,
和	我	紧握	这	茎	和	喋喋不休	,

我紧紧抓住茎秆，语无伦次地说着：

[wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [ʃʌt] [blaɪnd] , —

With	my	eyes	shut	blind	,	—
和	我的	眼睛	关闭	瞎的	,	—

我闭上双眼，茫然无措——

[wʌt] [ə; eɪ][wɪnd] !

What	a	wind	!
什么	一个	风	!

好大的风啊！

[wʌt] [ə; eɪ][wɪnd] !

What	a	wind	!
什么	一个	风	!

好大的风啊！

[jʊr; jər] [brɔːd] [skaɪ] , ['dʒaɪənt] ,

Your	broad	sky	,	Giant	,
你的	广阔	天空	,	巨大的	,

巨人啊，你广阔的天空

[ɪz][ðə; ði] [ʃelf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌbərd] ;

Is	the	shelf	of	a	cupboard	;
是	这	架子	的	一个	橱柜	;

是橱柜的隔板吗？

[aɪ] [meɪk] [biːn] - [stɔːks] , [aɪm]

I	make	bean	-	stalks	,	I'm
我	制作	豆	-	茎	,	我是

我做豆茎，我是

[ə; eɪ] ['bɪldər] , [laɪk] [jɔːr'self] ,

A	builder	,	like	yourself	,
一个	建筑商	,	喜欢	你自己	,

像您这样的建筑商

[bʌt; bət] [biːn] - [stɔːks] [ɪz][maɪ] [treɪd] ,

But	bean	-	stalks	is	my	trade	,
但	豆	-	茎	是	我的	贸易	,

但我以种植豆茎为生。

[aɪ] ['kudnt] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃelf] ,
I couldn't make a shelf ,
我 不能 制作 一个 架子 ,

我做不出架子。

[dəunt] [noʊ] [haʊ] [ðeə(r)] [meɪd] ,
Don't know how they're made ,
不 知道 如何 它们是 制成 ,

不知道它们是怎么做出来的，

[naʊ] , [ə; eɪ] [biːn] - [stɔːk] [ɪz] [mɔːr] ['plaɪənt] —
Now , a bean - stalk is more pliant —
现在 , 一个 豆 - 茎 是 更多的 柔韧的 —

现在，豆茎更柔软——

[lɑː] , [wʌt] [ə; eɪ] [klaɪm] ! -
La , what a climb ! 90
拉 , 什么 一个 爬 ! -

哇，真是一次精彩的攀登！90

[wiːdz]
Weeds
杂草

杂草

[waɪt] [wɪð; wɪθ] ['deɪziz] [ænd; ənd] [red] [wɪð; wɪθ] ['sɔːrəl]
White with daisies and red with sorrel
白色的 和 雏菊 和 红色的 和 酢浆草

白色配雏菊，红色配酢浆草

[ænd; ənd] ['empti] , ['empti] ['ʌndər] [ðə; ði] [skaɪ] ! —
And empty , empty under the sky ! —
和 空的 , 空的 在下面 这 天空 ! —

天空之下，空无一物！

[laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] [kwest] [ænd; ənd] [lʌv] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] —
Life is a quest and love a quarrel —
生活 是 一个 寻求 和 爱 一个 争吵 —

人生是一场探索，爱情是一场争吵——

[hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [laɪ] .
Here is a place for me to lie .
这里 是 一个 地方 为了 我 到 说谎 .

这里是我长眠之地。

['deɪziz] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] - [siːdz] ,
Daisies spring from damnèd seeds ,
雏菊 春天 从 - 种子 ,

雏菊是从该死的种子中长出来的，

[ænd; ənd] [ðɪs] [red] ['faɪər] [ðæt] [hɪr] [aɪ] [siː]
And this red fire that here I see
和 这 红色的 火 那 这里 我 看

我看到的这团红色火焰

[ɪz] [ə; eɪ] ['wɜːrθləs] [krɑːp] [ʌv; əv] ['krɪmz(ə)n] [wiːdz] ,
Is a worthless crop of crimson weeds ,
是 一个 毫无价值 庄稼 的 赤红 杂草 ,

是一丛毫无价值的深红色杂草。

[kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [baɪ] ['fɑːrmɚz] [θ'rɪftɪlɪ] .
Cursed by farmers thriftily .
被诅咒的 经过 农民 节俭地 .

被节俭的农民诅咒。

[bʌt; bət] [hɪr] , [ʌn'heɪtɪd] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ,

But	here	,	unhated	for	an	hour	,
但	这里	,	不招人恨	为了	一个	小时	,

但在这里，一个小时没有被憎恨，

[ðə; ði] ['sɔːrəl] [rʌnz] [ɪn] ['rægɪd] [fleɪm] ,

The	sorrel	runs	in	ragged	flame	,
这	酢浆草	跑步	在	破烂不堪	火焰	,

酸模花在斑驳的火焰中蔓延，

[ðə; ði] ['deɪzi] [stændz] , [ə; eɪ]['bæstərd] ['flaʊər] ,

The	daisy	stands	,	a	bastard	flower	,
这	雏菊	站立	,	一个	混蛋	花	,

那朵雏菊挺立着，一朵私生花，

[laɪk] ['flaʊərz] [ðæt] [ber] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [neɪm] .

Like	flowers	that	bear	an	honest	name	.
喜欢	花朵	那	熊	一个	诚实的	姓名	.

就像拥有诚实名字的花朵一样。

[ænd; ənd] [hɪr] [ə; eɪ] [waɪl] , [wer] [noʊ][wɪnd] [brɪŋz]

And	here	a	while	,	where	no	wind	brings
和	这里	一个	尽管	,	在哪里	不	风	带来

这里暂时没有风。

[ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pæk] [ə'θɜːrst] ,

The	baying	of	a	pack	athirst	,
这	吠叫	的	一个	盒	口渴	,

一群口渴的狗吠叫

[meɪ] [sliːp] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv]['blesɪd; blest] [θɪŋz]

May	sleep	the	sleep	of	blessed	things
可能	睡觉	这	睡觉	的	蒙福	事物

愿幸福之物安息。

[ðə; ði] [blʌd] [tuː] [braɪt] , [ðə; ði] [braʊ] [ə'kəːst] . -

The	blood	too	bright	,	the	brow	accurst	.	91
这	血	也	明亮的	,	这	眉头	准确	.	-

血迹太亮，眉毛也脏兮兮的。91

['pæsər] ['mɔːrtjuːəs][ˌiː es 'tiː]

Passer	Mortuus	Est
过路人	死亡	估计

Passer Mortuus Est

[deθ] [di'vauəz] [ɔːl] ['lʌvli] [θɪŋz] ;

Death	devours	all	lovely	things	;
死亡	吞噬	全部	迷人的	事物	;

死亡吞噬一切美好的事物;

['lɛzbiə] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['spæroʊ]

Lesbia	with	her	sparrow
莱斯比亚	和	她	麻雀

莱斯比亚和她的麻雀

['ʃɛrz] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , — ['prez(ə)ntli]

Shares	the	darkness	,	—	presently
股票	这	黑暗	,	一	目前

分享黑暗，——目前

['evri] [bed][ɪz] ['næroʊ] .

Every	bed	is	narrow	.
每一个	床	是	狭窄的	.

每张床都很窄。

[ˌʌnri'membəd] [æz; əz][oʊld][reɪn]
Unremembered as old rain
被遗忘的 作为 老的 雨

被遗忘的旧雨

[draɪz][ðə; ði] [ʃɪr] [laɪ'beɪʃn] ,
Dries the sheer libation ,
干燥 这 透明 奠 ,

干涸的祭酒，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['petʃələnt][hænd]
And the little petulant hand
和 这 小的 任性的 手

还有那只任性的小手

[ɪz][æn; ən][ˌænə'teɪʃ(ə)n] .
Is an annotation .
是 一个 注解 .

是一个注释。

['æftər][ɔ:l] , [maɪ] ['ɜ:rstwaɪl] [dɪr] ,
After all , my erstwhile dear ,
后 全部 , 我的 昔日 亲爱的 ,

毕竟，我昔日的挚爱，

[maɪ][noʊ][lɔ:ŋgər] ['tʃerɪʃt] ,
My no longer cherished ,
我的 不 更长 珍爱 ,

我不再珍视的，

[ni:d] [wi:; wi] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [lʌv] ,
Need we say it was not love ,
需要 我们 说 它 曾是 不是 爱 ,

还需要说那不是爱情吗?

[naʊ] [ðæt] [lʌv] [ɪz] ['perɪʃt] ? -
Now that love is perished ? 92
现在 那 爱 是 遇难 ? -

如今爱情已逝？92

['pæstərəl]
Pastoral
牧灵

牧灵

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['oʊnli] [stɪl] ! —
If it were only still ! —
如果 它 是 仅有的 仍然 ! —

如果一切都静止就好了!

[wɪð; wɪθ][fɑ:r] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ʃrɪl]
With far away the shrill
和 远的 离开 这 尖锐

远处传来刺耳的声音

['kraɪɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɑ:k] ;
Crying of a cock ;
哭泣 的 一个 公鸡 ;

公鸡啼鸣;

[ɔ:r][ðə; ði] ['ʃeɪkən] [bel]
Or the shaken bell
或者 这 摇晃 钟

或者摇晃的钟

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kaʊz] [θroʊt]
From **a** **cow's** **throat**
从 一个 牛的 喉

从牛的喉咙里

['muːvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ;
Moving **through** **the** **bushes** **;**
移动 通过 这 灌木丛 ;

穿过灌木丛;

[ɔːr][ðə; ði][sɔːft] [ʃɑːk]
Or **the** **soft** **shock**
或者 这 柔软的 震惊

或者说是轻微的冲击

[ʌv; əv] ['wɪznd] ['æplz] ['fɔːlɪŋ]
Of **wizened** **apples** **falling**
的 干瘪 苹果 坠落

枯萎的苹果落下

[frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] [triː]
From **an** **old** **tree**
从 一个 老的 树

来自一棵老树

[ɪn][ə; eɪ] [fər'gɑːtn] ['ɔːrtʃərd]
In **a** **forgotten** **orchard**
在 一个 被遗忘的 果园

在一个被人遗忘的果园里

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɪli] [rɑːk] !
Upon **the** **hilly** **rock** **!**
之上 这 丘陵 岩石 !

在山丘般的岩石上!

[oʊ] , [greɪ] [hɪl] ,
Oh **,** **grey** **hill** **,**
哦 , 灰色的 爬坡道 ,

哦，灰色的山丘，

[wer] [ðə; ði] ['greɪzɪŋ] [hɜːrd]
Where **the** **grazing** **herd**
在哪里 这 放牧 一群

放牧的牛群在哪里

[lɪks] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['blɑːsəm] ,
Licks **the** **purple** **blossom** **,**
舔 这 紫色的 开花 ,

舔舐着紫色的花朵，

[krɑːps][ðə; ði]['spaɪki] [wiːd] !
Crops **the** **spiky** **weed** **!**
农作物 这 带刺的 杂草 !

铲除带刺杂草!

[oʊ] , ['stoʊni] ['pæstʃər] ,
Oh **,** **stony** **pasture** **,**
哦 , 石质的 牧场 ,

哦，多石的牧场，

[wer] [ðə; ði] [tɔːl] ['mʌlɪn]
Where **the** **tall** **mullein**
在哪里 这 高的 慕合怀特

高大的毛蕊花在哪里

[stændz] [ʌp] [soʊ] ['stɜːrdi]
Stands up so sturdy
站立 向上 所以 结实的

非常稳固

[ɑːn] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [siːd] ！ -
On its little seed ! 93
在 它是 小的 种子 ！ -

就从它那小小的种子开始！93

[ə'sɔːlt]
Assault
突击

突击

[aɪ]
I
我

我

[aɪ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [haʊ] [ðə; ði] ['frɑːgz] [mʌst; məst] [saʊnd]
I had forgotten how the frogs must sound
我 有 被遗忘的 如何 这 青蛙 必须 声音

我忘了青蛙叫起来会是什么样子了。

['æftər] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] ['saɪləns] , [els] [aɪ] [θɪŋk]
After a year of silence , else I think
后 一个 年 的 沉默 ， 别的 我 思考

沉默一年之后，否则我想

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [soʊ] [hæv; həv] ['ventʃərd] [fɔːrθ] [ə'loʊn]
I should not so have ventured forth alone
我 应该 不是 所以 有 冒险 前进 独自的

我真不该独自冒险前往。

[æt; ət] [dʌsk] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [roʊd] .
At dusk upon this unfrequented road .
在 黄昏 之上 这 冷落 路 .

黄昏时分，在这条人迹罕至的道路上。

[iː]
II
二

二

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [weɪ'leɪd] [baɪ] ['bjuːti] .
I am waylaid by Beauty .
我 是 伏击 经过 美丽 .

我被美所吸引。

[huː] [wɪl] [wɔːk]
Who will walk
WHO 将要 走

谁将行走

[bɪ'twiːn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['frɑːgz] ?
Between me and the crying of the frogs ?
之间 我 和 这 哭泣 的 这 青蛙 ?

我和青蛙的哭泣之间?

[oʊ] , ['sævɪdʒ] ['bjuːti] , ['sʌfər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pæs] ,
Oh , savage Beauty , suffer me to pass ,
哦 ， 野蛮的 美丽 ， 遭受 我 到 经过 ，

哦，野性之美，请让我通过。

[ðæt] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['tɪmɪd]['wʊmən] , [ɑːn][hɜːr; hər] [wei]
That am a timid woman , on her way
那 是 一个 胆小 女士 , 在 她 方式

我是一个胆怯的女人，正在路上

[frʌm; frəm][wʌn] [haʊs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ! -
From one house to another ! 94
从 一 房子 到 其他 ! -

从一栋房子到另一栋房子！94

['trævə(ə)l]
Travel
旅行

旅行

[ðə; ði]['reɪlroʊd] [træk] [ɪz][maɪlz] [ə'weɪ] ,
The railroad track is miles away ,
这 铁路 追踪 是 英里 离开 ,

铁路轨道在几英里之外，

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [laʊd] [wɪð; wɪθ] ['vɔɪsɪz] ['spiːkɪŋ] ,
And the day is loud with voices speaking ,
和 这 天 是 大声 和 声音 请讲 ,

今天人声鼎沸，嘈杂不堪。

[jet] [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [treɪn] [goʊz] [baɪ] [ɔːl] [deɪ]
Yet there isn't a train goes by all day
然而 那里 不是 一个 火车 去 经过 全部 天

然而，一整天都没有火车经过。

[bʌt; bət][aɪ] [hɪr] [ɪts] ['wɪs(ə)l] [ʃriːk] .
But I hear its whistle shrieking .
但 我 听到 它是 哨 尖叫 .

但我听到了它刺耳的哨声。

[ɔːl] [naɪt] [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [treɪn] [goʊz] [baɪ] ,
All night there isn't a train goes by ,
全部 夜晚 那里 不是 一个 火车 去 经过 ,

整夜都没有火车经过。

[ðoʊ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [stɪl] [fɔːr; fər] [sliːp] [ænd; ənd] ['driːmiŋ] ,
Though the night is still for sleep and dreaming ,
尽管 这 夜晚 是 仍然 为了 睡觉 和 做梦 ,

虽然夜晚静谧，是用来睡觉和做梦的，

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [ɪts]['sindəz] [red] [ɑːn][ðə; ði][skaɪ] ,
But I see its cinders red on the sky ,
但 我 看 它是 煤渣 红色的 在 这 天空 ,

但我看到天空中映出红色的煤渣，

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪts] ['endʒɪn] ['stiːmɪŋ] .
And hear its engine steaming .
和 听到 它是 引擎 蒸煮 .

还能听到引擎的蒸汽声。

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz][wɔːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frendz] [aɪ] [meɪk] ,
My heart is warm with the friends I make ,
我的 心 是 温暖的 和 这 朋友们 我 制作 ,

结交的朋友让我感到温暖。

[ænd; ənd] ['betər] [frendz] [aɪl] [nɑːt][biː; bi] ['noʊɪŋ] ,
And better friends I'll not be knowing ,
和 更好的 朋友们 患病的 不是 是 会心 ,

我再也不会认识更好的朋友了。

[jet] [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [treɪn] [aɪ] ['wʊdnt] [teɪk] ,
Yet **there** **isn't** **a** **train** **I** **wouldn't** **take** **,**
然而 那里 不是 一个 火车 我 不会 拿 ,

但我什么火车都愿意坐。

[noʊ] ['mætər] [wer] [its] ['goʊɪŋ] . -
No **matter** **where** **it's** **going** **.** **95**
不 事情 在哪里 它是 去 . -

无论它要去哪里。95

[loʊ] - [taɪd]
Low **-** **Tide**
低的 - 潮

低潮

[ðiːz] [wet] ['rɑːks] [wer] [ðə; ðɪ] [taɪd] [hæz; həz] [bɪn] ,
These **wet** **rocks** **where** **the** **tide** **has** **been** **,**
这些 湿的 岩石 在哪里 这 潮 有 到过 ,

这些被潮水冲刷过的湿岩石

['bɑrnəkəld] [waɪt] [ænd; ənd] ['wiːdɪd] [braʊn]
Barnacled **white** **and** **weeded** **brown**
藤壶 白色的 和 除草 棕色的

藤壶覆盖的白色和杂草丛生的棕色

[ænd; ənd] [slaɪmd] [bɪ'niːθ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [griːn] ,
And **slimed** **beneath** **to** **a** **beautiful** **green** **,**
和 黏液 下面 到 一个 美丽的 绿色的 ,

底部覆盖着一层黏液，呈现出美丽的绿色。

[ðiːz] [wet] ['rɑːks] [wer] [ðə; ðɪ] [taɪd] [went] [daʊn]
These **wet** **rocks** **where** **the** **tide** **went** **down**
这些 湿的 岩石 在哪里 这 潮 去 向下

这些被潮水淹没的湿漉漉的岩石

[wɪl] [ʃoʊ] [ə'gen] [wen] [ðə; ðɪ] [taɪd] [ɪz] [haɪ]
Will **show** **again** **when** **the** **tide** **is** **high**
将要 展示 再次 什么时候 这 潮 是 高的

涨潮时会再次出现

[feɪnt] [ænd; ənd] ['perələs] , [fɑːr] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] ,
Faint **and** **perilous** **,** **far** **from** **shore** **,**
头晕的 和 危险的 , 远的 从 支撑 ,

微弱而危险，远离海岸，

[noʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [driːm] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [daɪ] , —
No **place** **to** **dream** **,** **but** **a** **place** **to** **die** **,** **—**
不 地方 到 梦 , 但 一个 地方 到 死 , —

这里不是做梦的地方，而是死亡之地。

[ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [siː] [wʌns] [mɔːr] .
The **bottom** **of** **the** **sea** **once** **more** **.**
这 底部 的 这 海 一次 更多的 .

再次来到海底。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæt] ['wɔndəd] [θruː]
There **was** **a** **child** **that** **wandered** **through**
那里 曾是 一个 孩子 那 漫步 通过

有个孩子四处游荡

[ə; eɪ] ['dʒaɪənts] ['empti] [haʊs] [ɔːl] [deɪ] , —
A **giant's** **empty** **house** **all** **day** **,** **—**
一个 巨人的 空的 房子 全部 天 , —

巨人的房子整天空着，——

[haʊs] [fʊl] [ʌv; əv]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ænd; ənd] [nuː] ,

House	full	of	wonderful	things	and	new	,
房子	满的	的	精彩的	事物	和	新的	,

房子里摆满了美好的事物和新奇的东西，

[bʌt; bət][noʊ][fɪt] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə] [pleɪ] . -

But	no	fit	place	for	a	child	to	play	.	96
但	不	合身	地方	为了	一个	孩子	到	玩	.	-

但这里并不适合孩子玩耍。96

[sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd]['eɪprəl]

Song	of	a	Second	April
歌曲	的	一个	第二	四月

四月二日之歌

['eɪprəl] [ðɪs] [jɪr] , [nɑːt] ['ʌðərwaɪz]

April	this	year	,	not	otherwise
四月	这	年	,	不是	否则

今年四月，而非其他月份

[ðæn; ðən]['eɪprəl][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ,

Than	April	of	a	year	ago	,
比	四月	的	一个	年	前	,

比去年四月还要高，

[ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['hwispəz] , [fʊl] [ʌv; əv] [saɪz] ,

Is	full	of	whispers	,	full	of	sighs	,
是	满的	的	低语	,	满的	的	叹息	,

到处都是窃窃私语，到处都是叹息声，

[ʌv; əv] ['dæzlɪŋ] [mʌd] [ænd; ənd]['dɪndʒi] [snoʊ] ;

Of	dazzling	mud	and	dingy	snow	;
的	耀眼的	泥	和	昏暗的	雪	;

耀眼的泥泞和暗淡的积雪；

[hɪ'pætɪkə] [ðæt] [pliːzd] [juː; jʊ][soʊ]

Hepaticas	that	pleased	you	so
肝	那	高兴	你	所以

肝病让你如此满意

[ɑːr; ər] [hɪr] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['bʌtərflaɪz] .

Are	here	again	,	and	butterflies	.
是	这里	再次	,	和	蝴蝶	.

它们又来了，还有蝴蝶。

[ðer; ðər] [rɪŋz] [ə; eɪ] ['hæmərɪŋ] [ɔːl] [deɪ] ,

There	rings	a	hammering	all	day	,
那里	戒指	一个	锤击	全部	天	,

整天都传来敲击声，

[ænd; ənd] ['ʃɪŋglz] [laɪ][ə'baʊt][ðə; ði] [dɔːz] ;

And	shingles	lie	about	the	doors	;
和	带状疱疹	说谎	关于	这	门	;

门周围散落着瓦片；

[ɪn] ['ɔːtʃədz] [nɪr] [ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ]

In	orchards	near	and	far	away
在	果园	靠近	和	远的	离开

在近处和远处的果园

[ðə; ði] [greɪ] ['wʊdpekər] [tæps][ænd; ənd] [bɔːz] ;

The	grey	woodpecker	taps	and	bores	;
这	灰色的	啄木鸟	水龙头	和	钻孔	;

灰啄木鸟啄木和钻孔；

[ænd; ənd][men][ɑːr; ər] ['meri] [æt; ət][ðer; ðər] [tʃɔːrz] ,

And	men	are	merry	at	their	chores	,
和	男人	是	欢乐	在	他们的	家务	,

男人们在干活时都感到快乐。

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['ɜːrnɪst] [æt; ət][ðer; ðər] [pleɪ] .

And	children	earnest	at	their	play	.
和	孩子们	认真	在	他们的	玩	.

孩子们玩耍时非常认真。

[ðə; ði]['lɑːrdʒər] [striːmz] [rʌn] [stɪl] [ænd; ənd] [diːp] ,

The	larger	streams	run	still	and	deep	,
这	更大的	溪流	跑步	仍然	和	深的	,

较大的溪流水流缓慢而深邃。

['nɔɪzi] [ænd; ənd] [swɪft] [ðə; ði] [smɔːl] [brʊks] [rʌn]

Noisy	and	swift	the	small	brooks	run
嘈杂	和	迅速	这	小的	布鲁克斯	跑步

小溪奔流不息，水流湍急。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mʌlɪn] [stɔːks] [ðə; ði] [ʃiːp]

Among	the	mullein	stalks	the	sheep
之中	这	慕合怀特	茎	这	羊

羊群在毛蕊花茎秆间穿行。

[goʊ] [ʌp] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,

Go	up	the	hillside	in	the	sun	,
去	向上	这	山坡	在	这	太阳	,

迎着阳光爬上山坡，

['pensɪvli] , — ['oʊnli][juː; jʊ][ɑːr; ər] [gɔːn] ,

Pensively	,	—	only	you	are	gone	,
若有所思地	,	—	仅有的	你	是	已消失	,

若有所思地，——只有你走了。

[juː; jʊ] [ðæt] [ə'loʊn][aɪ] [kɛəd] [tuː; tə] [kiːp] . -

You	that	alone	I	cared	to	keep	.	97
你	那	独自的	我	关心	到	保持	.	-

我只在乎你。97

[ðə; ði]['poʊət][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʊk]

The	Poet	and	his	Book
这	诗人	和	他的	书

诗人与他的书

[daʊn] , [juː; jʊ] ['mʌŋgrəl] , [deθ] !

Down	,	you	mongrel	,	Death	!
向下	,	你	杂种狗	,	死亡	!

死神，你这杂种！

[bæk] ['ɪntuː][jʊr; jər]['ken(ə)l] !

Back	into	your	kennel	!
后退	进入	你的	狗窝	!

滚回你的狗窝去！

[aɪ][hæv; həv]['stoʊlən] [breθ]

I	have	stolen	breath
我	有	被盗	气息

我已屏息

[ɪn][ə; eɪ] [stɔːk] [ʌv; əv] ['fenl] !

In	a	stalk	of	fennel	!
在	一个	茎	的	茴香	!

在一根茴香茎里！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [skrætʃ] [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [waɪn]

You	**shall**	**scratch**	**and**	**you**	**shall**	**whine**
你	将	划痕	和	你	将	抱怨

你会抓挠，你会呜咽

['meni] [ə; eɪ] [naɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['wɜːri]

Many	**a**	**night**	**,**	**and**	**you**	**shall**	**worry**
许多	一个	夜晚	,	和	你	将	担心

许多个夜晚，你都会忧虑

['meni] [ə; eɪ][boʊn] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['beri]

Many	**a**	**bone**	**,**	**before**	**you**	**bury**
许多	一个	骨	,	前	你	埋葬

埋葬之前，要先处理好许多骨头。

[wʌn] [swiːt] [boʊn][ʌv; əv][maɪn] !

One	**sweet**	**bone**	**of**	**mine**	**!**
一	甜的	骨	的	矿	!

我的一块甜骨头!

[wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] [ded] ?

When	**shall**	**I**	**be**	**dead**	**?**
什么时候	将	我	是	死的	?

我何时会死去?

[wen] [maɪ] [fleʃ] [ɪz] ['wɪðərd] ,

When	**my**	**flesh**	**is**	**withered**	**,**
什么时候	我的	肉	是	干枯	,

当我的肉体枯萎时，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [maɪ] [hed]

And	**above**	**my**	**head**
和	多于	我的	头

在我头顶上方

['jeloʊ] ['pɑːlən] ['gæðərd]

Yellow	**pollen**	**gathered**
黄色的	花粉	聚集

采集的黄色花粉

[ɔːl][ðə; ði] ['empti] [ˌæftər'nuːn] ?

All	**the**	**empty**	**afternoon**	**?**
全部	这	空的	下午	?

整个下午都空着吗?

[wen] [swiːt] ['lʌvəz] [pɔːz] [ænd; ənd] ['wʌndər]

When	**sweet**	**lovers**	**pause**	**and**	**wonder**
什么时候	甜的	恋人	暂停	和	想知道

当甜蜜的恋人们停下来沉思时

[huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ðæt] [laɪ] [ˌðer'ʌndər] ,

Who	**am**	**I**	**that**	**lie**	**thereunder**	**,**
WHO	是	我	那	说谎	由此	,

我是谁，竟能躺在下面?

['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [muːn] ?

Hidden	**from**	**the**	**moon**	**?**
隐	从	这	月亮	?

从月球上看不到?

[ðɪs] [maɪ]['pɜːrsən(ə)l] [deθ] ? —

This	**my**	**personal**	**death**	**?**	**—**
这	我的	个人的	死亡	?	—

这就是我的死亡吗?

[ðæt] [maɪ] [lʌŋz] [biː; bi] ['feɪlɪŋ]
That my lungs be failing
那 我的 肺 是 失败

我的肺衰竭了

[tuː; tə] [ɪn'heɪl] [ðə; ði] [breθ]
To inhale the breath
到 吸入 这 气息

吸气

['ʌðər] [ɑːr; ər][eks'heɪlɪŋ] ?
Others are exhaling ?
其他的 是 呼气 ?

其他人都在呼气?

[ðɪs] [maɪ] ['sʌt(ə)l] ['spɪrɪts] [end] ? —
This my subtle spirit's end ? —
这 我的 微妙的 精神的 结尾 ? —

这就是我微妙灵魂的终结吗?

[ɑː] , [wen] [ðə; ði] [θɔːd] ['wɪntər] ['splæʃiz]
Ah , when the thawed winter splashes
啊 , 什么时候 这 解冻 冬天 水花

啊，当冬日融雪飞溅的时候

['oʊvər] [ðiːz] [tʃæns] [dʌst] [ænd; ənd] ['æʃɪz] ,
Over these chance dust and ashes ,
超过 这些 机会 灰尘 和 灰烬 ,

在这些偶然的尘埃和灰烬之上，

[wiːp] [nɑːt][ˌem 'iː] , [maɪ] [frend] !
Weep not me , my friend !
哭泣 不是 我 , 我的 朋友 !

朋友，别为我哭泣!

[ˌem 'iː] , [baɪ][noʊ] [miːnz] [ded]
Me , by no means dead
我 , 经过 不 方法 死的

我，还活着

[ɪn] [ðæt] ['aʊər] , [bʌt; bət] ['ʃʊrli]
In that hour , but surely
在 那 小时 , 但 一定

在那一小时里，但肯定

[wen] [ðɪs] [bʊk] , [ˌʌn'red] ,
When this book , unread ,
什么时候 这 书 , 未读 ,

这本书，未读过，

[rɑːts][tuː; tə] [ɜːrθ] [əb'skjʊrli] ,
Rots to earth obscurely ,
腐烂 到 地球 晦涩地 ,

悄无声息地腐烂成尘土。

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] ['eni] [brest] ,
And no more to any breast ,
和 不 更多的 到 任何 胸部 ,

而且不再有任何乳房。

[kloʊz] [ə'genst] [ðə; ði] ['klæmərəs] ['swelɪŋ]
Close against the clamorous swelling
关闭 反对 这 喧闹的 肿胀

紧贴着喧闹的涌动

[ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['telɪŋ] ,
Of **the** **thing** **there** **is** **no** **telling** **,**
的 这 事物 那里 是 不 讲述 ,

那件事谁也说不准。

[ɑːr; ər] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] [prest] !
Are **these** **pages** **pressed** **!**
是 这些 页面 按下 !

这些页面是压平的吗?

[wen] [ðɪs] [bʊk] [ɪz] [moʊld] ,
When **this** **book** **is** **mould** **,**
什么时候 这 书 是 模具 ,

当这本书变成霉菌时,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['meni]
And **a** **book** **of** **many**
和 一个 书 的 许多

还有一本很多书

['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][soʊld]
Waiting **to** **be** **sold**
等待 到 是 卖

待售

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['kæʒuəl] ['peni] ,
For **a** **casual** **penny** **,**
为了 一个 随意的 一分钱 ,

随便花一分钱,

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊpən] [keɪs] ,
In **a** **little** **open** **case** **,**
在 一个 小的 打开 案件 ,

在一个小小的开放式盒子里,

[ɪn][ə; eɪ] [striːt] [ˌʌn'kliːn] [ænd; ənd] ['klʌtərd] ,
In **a** **street** **unclean** **and** **cluttered** **,**
在 一个 街道 不洁 和 杂乱 ,

在一条肮脏杂乱的街道上,

[wer] [ə; eɪ] ['hevi] [mʌd] [ɪz] ['spætəd]
Where **a** **heavy** **mud** **is** **spattered**
在哪里 一个 重的 泥 是 溅射

泥浆溅得到处都是

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [dreɪ] ,
From **the** **passing** **drays** **,**
从 这 通过 货车 ,

从路过的货车上,

['streɪndʒər] , [pɔːz] [ænd; ənd] [lʊk] ;
Stranger **,** **pause** **and** **look** **;**
陌生人 , 暂停 和 看 ;

陌生人,停下来看看;

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz]
From **the** **dust** **of** **ages**
从 这 灰尘 的 年龄

从亘古尘埃中

[lɪft] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] ,
Lift **this** **little** **book** **,**
举起 这 小的 书 ,

拿起这本小册子,

[tɜːrn][ðə; ði] ['tætərd] ['peɪdʒɪz] ,
Turn the tattered pages ,
转动 这 破烂 页面 ,

翻开破旧的书页，

[riːd] [ˌem 'iː] , [duː][nɑːt][let][ˌem 'iː][daɪ] !
Read me , do not let me die !
读 我 , 做 不是 让 我 死 !

请读我的话，别让我死！

[sɜːrtʃ] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['letərz] , ['faɪndɪŋ]
Search the fading letters , finding
搜索 这 褪色 信件 , 寻找

寻找那些逐渐褪色的字母，找到

['stedfæst] [ɪn][ðə; ði]['broʊkən]['baɪndɪŋ]
Steadfast in the broken binding
坚定不移 在 这 破碎的 结合

在破碎的束缚中坚定不移

[ɔːl] [ðæt] [wʌns][wʌz; wəz][aɪ] !
All that once was I !
全部 那 一次 曾是 我 !

曾经的我，就是这一切！

[wen] [ðiːz] [veɪnz][ɑːr; ər] [wiːdz] ,
When these veins are weeds ,
什么时候 这些 静脉 是 杂草 ,

当这些血管里长满了杂草时，

[wen] [ðiːz] ['hɔləud] ['sɑːkəts]
When these hollowed sockets
什么时候 这些 空心的 插座

当这些空心的插座

[wɑːtʃ] [ðə; ði] ['rʊti] [siːdz]
Watch the rooty seeds
手表 这 根须 种子

注意那些长根的种子。

['bɜːrstɪŋ] [daʊn] [laɪk] ['rɑːkəts] ,
Bursting down like rockets ,
爆发 向下 喜欢 火箭 ,

像火箭一样轰然坠落，

[ænd; ənd][sər'maɪz][ðə; ði] [sprɪŋ] [ə'gen] ,
And surmise the spring again ,
和 推测 这 春天 再次 ,

再次推测春天的到来，

[ɔːr] , [rɪ'moʊt] [ɪn] [ðæt] [blæk] ['kʌbərd] ,
Or , remote in that black cupboard ,
或者 , 偏僻的 在 那 黑色的 橱柜 ,

或者，遥控器就放在那个黑色橱柜里。

[wɑːtʃ] [ðə; ði][pɪŋk][wəːmz, vɔːrms] ['raɪðɪŋ] ['ʌpwərd]
Watch the pink worms writhing upward
手表 这 粉色的 蠕虫 扭动 向上

看那些粉红色的蠕虫向上扭动

[æt; ət][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][reɪn] ,
At the smell of rain ,
在 这 闻 的 雨 ,

闻到雨的气息，

[bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜ˞:lz] [ðæt] [laɪ]
Boys and girls that lie
男孩们 和 女孩们 那 说谎

说谎的男孩女孩

['wɪspərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hedʒz] ,
Whispering in the hedges ,
耳语 在 这 对冲 ,

在树篱间低语

[du:][nɑ:t][let][ˌem 'i:][daɪ] ,
Do not let me die ,
做 不是 让 我 死 ,

不要让我死,

[mɪks][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pledʒz] ;
Mix me with your pledges ;
混合 我 和 你的 承诺 ;

把我加入你的承诺中;

[bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜ˞:lz] [ðæt] ['sloʊli] [wɔ:k]
Boys and girls that slowly walk
男孩们 和 女孩们 那 缓慢地 走

慢慢走的男孩和女孩

[ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [wi:p] , [ænd; ənd]['kwɑ:rəl] ,
In the woods , and weep , and quarrel ,
在 这 树林 , 和 哭泣 , 和 争吵 ,

在树林里，哭泣，争吵,

['sterɪŋ] [pæst][ðə; ði][pɪŋk][waɪld]['lɒ:rəl] ,
Staring past the pink wild laurel ,
凝视 过去的 这 粉色的 荒野 月桂树 ,

目光越过粉红色的野生月桂树,

[mɪks][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [tɔ:k] ,
Mix me with your talk ,
混合 我 和 你的 讲话 ,

把我融入你的谈话中,

[du:][nɑ:t][let][ˌem 'i:][daɪ] !
Do not let me die !
做 不是 让 我 死 !

别让我死!

['fɑ:rmɜ˞z] [æt; ət][jʊr; jər] ['reɪkɪŋ] ,
Farmers at your raking ,
农民 在 你的 耙草 ,

农民们，你们在耙地吗?

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [haɪ] ,
When the sun is high ,
什么时候 这 太阳 是 高的 ,

当太阳高挂天空时,

[waɪl] [ðə; ði] [heɪ] [ɪz] ['meɪkɪŋ] ,
While the hay is making ,
尽管 这 干草 是 制作 ,

在收割干草的同时,

[wen] , [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['stʌbl] [stru:n] ,
When , along the stubble strewn ,
什么时候 , 沿着 这 茬 散落的 ,

当，沿着散落的残茬,

['wɪðərɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [stɔːks] [ʌn'iːtn] ,
Withering on their stalks uneaten ,
枯萎 在 他们的 茎 未食用的 ,

无人问津，茎秆枯萎凋零。

['strɔːberɪz] [tɜːrn][dɑːrk][ænd; ənd] ['swiːtn]
Strawberries turn dark and sweeten
草莓 转动 黑暗的 和 甜味

草莓颜色变深，味道变甜

[ɪn][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [nuːn] ;
In the lapse of noon ;
在 这 失效 的 中午 ;

正午时分;

['ʃepərdz] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] ,
Shepherds on the hills ,
牧羊人 在 这 丘陵 ,

山上的牧羊人，

[ɪn][ðə; ði] ['pɑːstʃəz] , [draʊzɪŋ]
In the pastures , drowsing
在 这 牧场 , 困倦

在牧场上，打盹

[tuː; tə][ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] ['belz]
To the tinkling bells
到 这 叮叮当当 铃铛

伴着叮叮当当的铃声

[ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] [ʃiːp] ['braʊzɪŋ] ;
Of the brown sheep browsing ;
的 这 棕色的 羊 浏览 ;

棕色绵羊正在吃草;

['seɪləz] ['kraɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði][stɔːrm] ;
Sailors crying through the storm ;
水手们 哭泣 通过 这 风暴 ;

水手们在暴风雨中哭泣;

['skɒləz] [æt; ət][jʊr; jər] ['stʌdi] ; ['hʌntərz]
Scholars at your study ; hunters
学者们 在 你的 学习 ; 猎人

学者们在你的书房里；猎人们

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诗歌(Poems)
第4/5页

[lɔːst] [əˈmɪd][ðə; ði]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ['wɪntɝz]
Lost amid the whirling winter's
丢失的 之中 这 旋转 冬天的

迷失在凛冽的冬日风暴中

['waɪtnəs] ['juːnɪfɔːrm] ;
Whiteness uniform ;
白人 制服 ;

洁白如雪;

[men] [ðæt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [sliːp] ;
Men that long for sleep ;
男人 那 长的 为了 睡觉 ;

渴望睡眠的男人;

[men] [ðæt] [weɪk] [ænd; ənd] ['revl] ; —
Men that wake and revel ; —
男人 那 唤醒 和 陶醉 ; —

那些醒来狂欢的男人们; ——

[ɪf] [æn; ən][oʊld] [sɔːŋ] [liːp]
If an old song leap
如果 一个 老的 歌曲 飞跃

如果一首老歌跳跃

[tuː; tə][jʊr; jər] ['sensɪz] - ['lev(ə)l]
To your senses - level
到 你的 感官 - 等级

达到你的感官水平

[æt; ət] [sʌtʃ] ['moʊmənts] , [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]
At such moments , may it be
在 这样的 时刻 , 可能 它 是

在这样的时刻，愿

['sʌmtaɪmz] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊnli] ,
Sometimes , though a moment only ,
有时 , 尽管 一个 片刻 仅有的 ,

有时，虽然只是一瞬间，

[sʌm; səm] [fərˈgɑːtn] , [kweɪnt] [ænd; ənd] ['hoʊmli]
Some forgotten , quaint and homely
一些 被遗忘的 , 古雅 和 家常的

一些被遗忘的、古朴而温馨的

['viːəkl; 'viːhɪkl][ʌv; əv][ˌem 'iː] !
Vehicle of me !
车辆 的 我 !

我的座驾!

['wɪmɪn] [æt; ət][jʊr; jər] [tɔɪl] ,
Women at your toil ,
女性 在 你的 辛劳 ,

辛勤劳作的女人们,

['wɪmɪn] [æt; ət][jʊr; jər] ['liːʒər]
Women at your leisure
女性 在 你的 闲暇

闲暇时的女性

[tɪl] [ðə; ði]['ket(ə)l] [bɔɪl] ,
Till the kettle boil ,
直到 这 壶 熬 ,

直到水壶里的水烧开，

[snætʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][jʊr; jər] ['pleʒər] ,
Snatch of me your pleasure ,
抢夺 的 我 你的 乐趣 ,

夺走你的快乐，

[wer] [ðə; ði] [bruːm] - [strɔː] [maːrks][ðə; ði] [liːf] ;
Where the broom - straw marks the leaf ;
在哪里 这 扫帚 - 稻草 标记 这 叶子 ;

扫帚草在叶子上留下的痕迹;

['wɪmɪn] ['kwaɪət][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['wiːpɪŋ]
Women quiet with your weeping
女性 安静的 和 你的 哭泣

女人们，请安静，不要哭泣。

[lest] [juː; jʊ] [weɪk] [ə; eɪ]['wɜːrkmən] ['sliːpɪŋ] ,
Lest you wake a workman sleeping ,
免得 你 唤醒 一个 工人 睡眠 ,

免得吵醒熟睡的工人，

[mɪks][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [griːf] !
Mix me with your grief !
混合 我 和 你的 悲伤 !

把我跟你的悲伤混合在一起吧!

[bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] [ðæt] [stiːl]
Boys and girls that steal
男孩们 和 女孩们 那 偷

偷东西的男孩女孩

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃɑːkɪŋ] ['læftər]
From the shocking laughter
从 这 令人震惊 笑声

从那令人震惊的笑声中

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] , [tuː; tə] [niːl]
Of the old , to kneel
的 这 老的 , 到 下跪

老年人，跪下

[baɪ][ə; eɪ] ['drɪpɪŋ] ['ræftər]
By a dripping rafter
经过 一个 滴落 椽

在滴水的椽子旁

['ʌndər] [ðə; ði] [dɪs'kʌləd] [iːvz] ,
Under the discoloured eaves ,
在下面 这 变色 檐 ,

在褪色的屋檐下，

[aʊt] [ʌv; əv] [trʌŋks] [wɪð; wɪθ] ['hindʒlis] ['kʌvərz]
Out of trunks with hingeless covers
出去 的 树干 和 无铰链 封面

用无铰链盖的箱子

['lɪftɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [seɪnts] [ænd; ənd]['lʌvəz] ,
Lifting tales of saints and lovers ,
举重 故事 的 圣徒 和 恋人 ,

讲述圣徒和恋人的故事，

['trævələz] , ['gɔblɪnz] , [θiːvz] ,
Travellers , goblins , thieves ,
旅行者 , 哥布林 , 窃贼 ,

旅行者、哥布林、盗贼

[sʌnz] [ðæt] [ʃaɪn] [baɪ] [naɪt] ,
Suns that shine by night ,
太阳队 那 闪耀 经过 夜晚 ,

夜间闪耀的太阳

['maʊntnz] [meɪd] [frʌm; frəm] ['væliz] , —
Mountains made from valleys , —
山脉 制成 从 山谷 , —

由山谷形成的山脉，——

[ber] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,
Bear me to the light ,
熊 我 到 这 光 ,

带我走向光明，

[flæt] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['beliz]
Flat upon your bellies
平坦的 之上 你的 肚子

趴在地上

[baɪ][ðə; ði] ['webi] ['wɪndoʊ] [laɪ] ,
By the webby window lie ,
经过 这 webby 窗户 说谎 ,

在网络窗口旁躺着，

[wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [flaɪz] [ɑːr; ər] ['krɔːlɪŋ] , —
Where the little flies are crawling , —
在哪里 这 小的 苍蝇 是 爬行 , —

小苍蝇爬过的地方，——

[riːd] [ˌem 'iː] , ['mɑːrdʒɪn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [skrɔːlɪŋ] ,
Read me , margin me with scrawling ,
读 我 , 利润 我 和 潦草 ,

请读我，并在我周围潦草地写下字迹。

[duː][nɑːt][let][ˌem 'iː][daɪ] !
Do not let me die !
做 不是 让 我 死 !

别让我死!

['sekstən] , [plaɪ] [jʊr; jər] [treɪd] !
Sexton , ply your trade !
塞克斯顿 , 胶合板 你的 贸易 !

塞克斯顿，开始你的工作吧!

[ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv]['grævə(ə)l]
In a shower of gravel
在 一个 淋浴 的 碎石

在一阵碎石雨中

[stæmp][ə'pɑːn][jʊr; jər] [speɪd] !
Stamp upon your spade !
邮票 之上 你的 铲 !

用铲子踩扁它!

['meni] [ə; eɪ] [roʊz] [ʃæl; ʃəl] ['ræv(ə)l] ,

Many	a	rose	shall	ravel	,
许多	一个	玫瑰	将	拉威尔	,

许多玫瑰将会凋零，

['meni] [ə; eɪ] ['met(ə)l] [ri:θ] [ʃæl; ʃəl] [rʌst]

Many	a	metal	wreath	shall	rust
许多	一个	金属	花圈	将	锈

许多金属花环都会生锈

[ɪn] [ðə; ði] [reɪn] , [ænd; ənd] [aɪ] [goʊ] ['sɪŋɪŋ]

In	the	rain	,	and	I	go	singing
在	这	雨	,	和	我	去	歌唱

雨中，我唱歌

[θru:] [ðə; ði] [lɑ:ts] [wer] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [fliŋɪŋ]

Through	the	lots	where	you	are	flinging
通过	这	很多	在哪里	你	是	投掷

穿过你正在投掷的地块

['jeloʊ] [kleɪ] [ɑ:n] [dʌst] ! -

Yellow	clay	on	dust	!	102
黄色的	黏土	在	灰尘	!	-

尘土上的黄粘土！102

Alms103

Alms103
Alms103

Alms103

[maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] ,

My	heart	is	what	it	was	before	,
我的	心	是	什么	它	曾是	前	,

我的心和以前一样，

[ə; eɪ] [haʊs] [wer] ['pi:p(ə)l] [kʌm] [ænd; ənd] [goʊ] ;

A	house	where	people	come	and	go	;
一个	房子	在哪里	人们	来	和	去	;

一栋人来人往的房子；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['wɪntər] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [lʌv] ,

But	it	is	winter	with	your	love	,
但	它	是	冬天	和	你的	爱	,

但你的爱如同寒冬。

[ðə; ði] ['sæʃɪz] [ɑ:r; ər] [bɪ'set] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] .

The	sashes	are	beset	with	snow	.
这	腰带	是	围困	和	雪	.

窗框上积满了雪。

[aɪ] [laɪt] [ðə; ði] [læmp] [ænd; ənd] [leɪ] [ðə; ði] [klɔ:θ] ,

I	light	the	lamp	and	lay	the	cloth	,
我	光	这	灯	和	躺	这	布	,

我点亮灯，铺好布。

[aɪ] [bloʊ] [ðə; ði] [koʊl] [tu:; tə] [bleɪz] [ə'gen] ;

I	blow	the	coals	to	blaze	again	;
我	吹	这	煤炭	到	火焰	再次	;

我把煤块吹得再次燃起火焰；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['wɪntər] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [lʌv] ,

But	it	is	winter	with	your	love	,
但	它	是	冬天	和	你的	爱	,

但你的爱如同寒冬。

[ðə; ði][frɔ:st][ɪz] [θɪk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [peɪn] .

The	frost	is	thick	upon	the	pane	.
这	霜	是	厚的	之上	这	窗格	.

玻璃上结了一层厚厚的霜。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ]['wɪntər] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] :

I	know	a	winter	when	it	comes	:
我	知道	一个	冬天	什么时候	它	来	:

我知道冬天什么时候会来:

[ðə; ði] [li:vz] [ɑ:r; ər] ['lɪstləs] [ɑ:n][ðə; ði] [baʊz] ;

The	leaves	are	listless	on	the	boughs	;
这	树叶	是	蔫	在	这	树枝	;

枝头的叶子无精打采地垂在枝头;

[aɪ] [wɑ:tʃt] [jʊr; jər] [lʌv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

I	watched	your	love	a	little	while	,
我	观看	你的	爱	一个	小的	尽管	,

我观察了你们的爱情一会儿,

[ænd; ənd] [brɔ:t] [maɪ][plænts]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .

And	brought	my	plants	into	the	house	.
和	带来	我的	植物	进入	这	房子	.

然后我把植物搬进了屋里。

[aɪ]['wɔ:tər][ðem; ðəm][ænd; ənd][tɜ:rn][ðem; ðəm] [saʊθ] ,

I	water	them	and	turn	them	south	,
我	水	他们	和	转动	他们	南	,

我给它们浇水,然后把它们转向南方。

[aɪ][snæp][ðə; ði] [ded] [braʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][stem] ;

I	snap	the	dead	brown	from	the	stem	;
我	折断	这	死的	棕色的	从	这	干	;

我从茎上掰下枯萎的褐色枝条;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['wɪntər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [lʌv] , —

But	it	is	winter	with	your	love	,	—
但	它	是	冬天	和	你的	爱	,	—

但你的爱如同寒冬,——

[aɪ]['oʊnli][tend][ænd; ənd]['wɔ:tər][ðem; ðəm] .

I	only	tend	and	water	them	.
我	仅有的	趋向	和	水	他们	.

我只负责照料和浇水。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm][aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt]

There	was	a	time	I	stood	and	watched
那里	曾是	一个	时间	我	站立	和	观看

曾几何时,我驻足观看

[ðə; ði][smɔ:l] , [ɪl] - ['neɪtʃərd]['spæroʊz; 'sperooʊz] - [freɪ] ;

The	small	,	ill	-	natured	sparrows	'	fray	;
这	小的	,	患病的	-	自然	麻雀	-	磨损	;

小麻雀们的争斗;

[aɪ] [lʌvd] [ðə; ði] ['begər] [ðæt][aɪ] [fed] ,

I	loved	the	beggar	that	I	fed	,
我	喜爱	这	乞丐	那	我	美联储	,

我爱我喂养的那个乞丐。

[aɪ] [kɛəd] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][seɪ] ,

I	cared	for	what	he	had	to	say	,
我	关心	为了	什么	他	有	到	说	,

我很在意他要说的话。

[aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ;
I stood and watched him out of sight ;
我 站立 和 观看 他 出去 的 视线 ;

我站在那里，看着他消失在视线之外；

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [riːtʃ] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [dɔːr]
To - day I reach around the door
到 - 天 我 抵达 大约 这 门

今天我伸手探出门外

[ænd; ənd] [set] [ə; eɪ] [boʊl] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [step] ;
And set a bowl upon the step ;
和 放 一个 碗 之上 这 步 ;

在台阶上放一个碗；

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] ,
My heart is what it was before ,
我的 心 是 什么 它 曾是 前 ,

我的心和以前一样，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['wɪntər] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [lʌv] ;
But it is winter with your love ;
但 它 是 冬天 和 你的 爱 ;

但你的爱如同寒冬；

[aɪ] ['skætər] [krʌmz] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [sɪl] ,
I scatter crumbs upon the sill ,
我 分散 面包屑 之上 这 窗台 ,

我把面包屑撒在窗台上，

[ænd; ənd] [kloʊz] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] , — [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [bɜːrdz]
And close the window , — and the birds
和 关闭 这 窗户 , — 和 这 鸟类

关上窗户——鸟儿们

[meɪ] [teɪk] [ɔːr] [liːv] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] . -
May take or leave them , as they will . 104
可能 拿 或者 离开 他们 , 作为 他们 将要 . -

他们可能会接受，也可能会拒绝，随他们便。104

['ɪnlənd]
Inland
内陆

内陆

['piːp(ə)l] [ðæt] [bɪld] [ðer; ðər] ['haʊzɪz] ['ɪnlənd] ,
People that build their houses inland ,
人们 那 建造 他们的 房屋 内陆 ,

在内陆地区建造房屋的人们，

['piːp(ə)l] [ðæt] [baɪ] [ə; eɪ] [plɑːt] [ʌv; əv] [graʊnd]
People that buy a plot of ground
人们 那 买 一个 阴谋 的 地面

购买地块的人

[ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] [ðer; ðər] ,
Shaped like a house , and build a house there ,
形状 喜欢 一个 房子 , 和 建造 一个 房子 那里 ,

形状像房子，在那里建一栋房子，

[fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [siː] - [bɔːrd] , [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [saʊnd]
Far from the sea - board , far from the sound
远的 从 这 海 - 木板 , 远的 从 这 声音

远离海岸，远离海湾

[ʌv; əv]['wɔ:tər] ['sʌkɪŋ] [ðə; ði]['hɑ:loʊ] [ledʒ] ,

Of	water	sucking	the	hollow	ledges	,
的	水	吸吮	这	空洞的	壁架	,

水流吸吮着空心的岩架，

[tʌnz] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:r] , —

Tons	of	water	striking	the	shore	,	—
吨	的	水	引人注目	这	支撑	,	—

数吨海水冲击着海岸，——

[wʌt] [du:] [ðeɪ] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] , [æz; əz][aɪ] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər]

What	do	they	long	for	,	as	I	long	for
什么	做	他们	长的	为了	,	作为	我	长的	为了

他们渴望什么，正如我渴望什么一样?

[wʌn] [sɔ:lt] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [wʌns] [mɔ:r] ?

One	salt	smell	of	the	sea	once	more	?
一	盐	闻	的	这	海	一次	更多的	?

再次闻到大海的咸味?

['pi:p(ə)l][ðə; ði] [weɪvz] [hæv; həv][nɑ:t] [ə'weɪkənd] ,

People	the	waves	have	not	awakened	,
人们	这	波浪	有	不是	觉醒	,

人们尚未被海浪唤醒，

['spæŋkɪŋ] [ðə; ði]['boʊts][æt; ət][ðə; ði] ['hɑ:rbərz] [hed] ,

Spanking	the	boats	at	the	harbour's	head	,
打屁股	这	船	在	这	港口的	头	,

拍打港口尽头的船只，

[wʌt] [du:] [ðeɪ] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] , [æz; əz][aɪ] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] , —

What	do	they	long	for	,	as	I	long	for	,	—
什么	做	他们	长的	为了	,	作为	我	长的	为了	,	—

他们和我一样，都渴望着什么？——

['sta:tiŋ] [ʌp][ɪn][maɪ]['ɪnlənd][bed] ,

Starting	up	in	my	inland	bed	,
开始	向上	在	我的	内陆	床	,

在我的内陆床上开始，

['bi:tɪŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] [wɔ:lz] , [ænd; ənd]['faɪndɪŋ]

Beating	the	narrow	walls	,	and	finding
殴打	这	狭窄的	墙壁	,	和	寻找

穿过狭窄的墙壁，然后发现

['ni:ðər] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [nɔ:r][ə; eɪ] [dɔ:r] ,

Neither	a	window	nor	a	door	,
两者都不	一个	窗户	也不	一个	门	,

既没有窗户也没有门，

['skri:mɪŋ] [tu:; tə][gɑ:d][fɔ:r; fər] [deθ] [baɪ] ['draʊnɪŋ] , —

Screaming	to	God	for	death	by	drowning	,	—
尖叫	到	上帝	为了	死亡	经过	溺水	,	—

向上帝呼求溺死——

[wʌn] [sɔ:lt] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [wʌns] [mɔ:r] ? -

One	salt	taste	of	the	sea	once	more	?	105
一	盐	品尝	的	这	海	一次	更多的	?	-

再尝一口海水的咸味? 105

[tu:; tə][ə; eɪ]['poʊət] [ðæt] [daɪd] Young106

To	a	Poet	that	Died	Young106
到	一个	诗人	那	死亡	Young106

致一位英年早逝的诗人106

['mɪnstrəl] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][duː]
Minstrel , what have you to do
吟游诗人 , 什么 有 你 到 做

吟游诗人，你有什么事要做?

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] [ðæt] , ['æftər][juː; jʊ] ,
With this man that , after you ,
和 这 男人 那 , 后 你 ,

在你之后，这个人.....

['ʃerɪŋ] [nɑːt][jʊr; jər] ['hæpi] [feɪt] ,
Sharing not your happy fate ,
分享 不是 你的 快乐的 命运 ,

无法分享你的幸福命运，

[sæt] [æz; əz] ['ɪŋgləndz] ['lɔːriət] ?
Sat as England's Laureate ?
星期六 作为 英格兰的 桂冠 ?

担任英格兰桂冠诗人?

['veɪnli] , [ɪn] [ðiːz] ['aɪərn] [deɪz] ,
Vainly , in these iron days ,
徒劳地 , 在 这些 铁 天 ,

徒劳地，在这铁器时代，

[straivz] [ðə; ði]['poʊət][ɪn][jʊr; jər] [preɪz] ,
Strives the poet in your praise ,
努力 这 诗人 在 你的 称赞 ,

诗人竭力赞美你，

['mɪnstrəl] , [baɪ] [huːz] ['sɪŋɪŋ] [saɪd]
Minstrel , by whose singing side
吟游诗人 , 经过 谁 歌唱 边

吟游诗人，在他歌唱的旁边

['bjuːti] [wɔːkt] , [ʌn'tɪl][juː; jʊ][daɪd] .
Beauty walked , until you died .
美丽 步行 , 直到 你 死亡 .

美貌伴随你一生，直到你离世。

[stɪl] , [ðoʊ] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd][hɑːrk] [ə'gen] ,
Still , though none should hark again ,
仍然 , 尽管 没有任何 应该 听着 再次 ,

然而，尽管谁也不该再提起此事，

[droʊnz] [ðə; ði] [bluː] - [flai][ɪn][ðə; ði] [peɪn] ,
Drones the blue - fly in the pane ,
无人机 这 蓝色的 - 飞 在 这 窗格 ,

无人机拍打窗格中的蓝蝇，

['θɪkli] [krʌsts] [ðə; ði] ['blækɪst] [mɔːs] ,
Thickly crusts the blackest moss ,
浓密 外壳 这 最黑的 苔藓 ,

上面厚厚地覆盖着一层最黑的苔藓，

[bloʊz] [ðə; ði][roʊz][ɪts] [mʌsk] [ə'krɔːs] ,
Blows the rose its musk across ,
打击 这 玫瑰 它是 麝香 穿过 ,

吹散玫瑰的麝香，

[floʊts] [ðə; ði][boʊt] [ðæt] [ɪz][fər'gɑːt]
Floats the boat that is forgot
浮标 这 船 那 是 忘了

让被遗忘的船继续漂浮

[nʌn] [ðə; ði] [les] [tuː; tə]['kæməˌlɑːt] .
None the less to Camelot .
没有任何 这 较少的 到 卡米洛特 .

然而，还是去了卡米洛特。

['meni] [ə; eɪ] ['bɑːrdz] [ʌn'taɪmli] [deθ]
Many a bard's untimely death
许多 一个 吟游诗人的 不合时宜 死亡

许多吟游诗人英年早逝

[lendz] ['ʌntəˌ'ʌntu][hɪz; ɪz] [vəːsiz] [breθ] ;
Lends unto his verses breath ;
借贷 到 他的 诗句 气息 ;

为他的诗歌注入生命力;

[hɪəz] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [wʌz; wəz]['nevər] [sʌŋ] :
Here's a song was never sung :
这里是 一个 歌曲 曾是 绝不 唱 :

这里有一首从未被演唱过的歌:

['groʊɪŋ] [oʊld][ɪz]['daɪɪŋ] [jʌŋ] .
Growing old is dying young .
生长 老的 是 垂死 年轻的 .

变老就是英年早逝。

['mɪnstrəl] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] :
Minstrel , what is this to you :
吟游诗人 , 什么 是 这 到 你 :

吟游诗人，这跟你有什么关系?

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][juː; jʊ]['nevər] [nuː] ,
That a man you never knew ,
那 一个 男人 你 绝不 知道 ,

那是一个你从未认识的人，

[wen] [jʊr; jər] [greɪv] [wʌz; wəz][fɑːr][ænd; ənd] [griːn] ,
When your grave was far and green ,
什么时候 你的 严重 曾是 远的 和 绿色的 ,

当你的坟墓遥远而绿意盎然时，

[sæt] [ænd; ənd] ['gɒsɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwiːn] ?
Sat and gossipped with a queen ?
星期六 和 八卦 和 一个 女王 ?

和女王坐在一起闲聊八卦?

[θə'laiə; 'θeiliə] [noʊz] [haʊ] [rer] [ə; eɪ] [θɪŋ]
Thalia knows how rare a thing
塔利亚 知道 如何 稀有的 一个 事物

塔莉娅知道这东西有多么罕见。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [groʊ] [oʊld][ænd; ənd] [sɪŋ] ;
Is it , to grow old and sing ;
是 它 , 到 生长 老的 和 唱歌 ;

难道是变老后继续歌唱吗?

[wen] [ðə; ði] [braʊn] [ænd; ənd]['tepɪd][taɪd]
When the brown and tepid tide
什么时候 这 棕色的 和 温热 潮

当棕色而温热的潮水涌来时

[kləuziz][ɪn][ɑːn] ['evri] [saɪd] .
Closes in on every side .
关闭 在 在 每一个 边 .

四面八方逼近。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ɪf] ['ʃɛliːz] [goʊld]
Who shall say if Shelley's gold
WHO 将 说 如果 雪莱的 金子

谁能说雪莱的黄金

[hæd; həd] [wɪð'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [groʊ] [oʊld] ? -
Had withstood it to grow old ? 107
有 经受住了考验 它 到 生长 老的 ? -

经受住了考验，活到了今天？107

Wraith108
Wraith108
Wraith108

Wraith108

“ [θɪn] [reɪn] , [huːm] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hɔːntɪŋ] ,
“ Thin Rain , whom are you haunting ,
“ 薄的 雨 , 谁 是 你 令人难忘 ,

“薄雨，你在纠缠谁？”

[ðæt] [juː; jʊ] [hɔːnt] [maɪ] [dɔːr] ?
That you haunt my door ?
那 你 出没 我的 门 ?

你是不是经常来我家门口出没?

” — ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][aɪ] [ʃiːz] ['wɑːntɪŋ] ;
” — Surely it is not I she's wanting ;
” — 一定 它 是 不是 我 她是 想要 ;

“——她想要的肯定不是我；

['sʌmwʌn] ['lɪvɪŋ] [hɪr] [bɪ'fɔːr] —
Someone living here before —
某人 活的 这里 前 —

之前有人住在这里——

“ ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bʌt; bət][ˌem 'iː] :
“ Nobody's in the house but me :
“ 没有人 在 这 房子 但 我 :

“屋里只有我一个人：

[juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ɪn] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk][ænd; ənd] [siː] .
You may come in if you like and see .
你 可能 来 在 如果 你 喜欢 和 看 .

欢迎进来看看。

” [θɪn] [æz; əz] [θred] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'skwɪzɪt] ['fɪŋgərz] , —
” Thin as thread , with exquisite fingers , —
” 薄的 作为 线 , 和 精美的 手指 , —

“纤细如丝，手指纤细灵巧，——

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɜːr; hər] , ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] ? —
Have you seen her , any of you ? —
有 你 已见 她 , 任何 的 你 ? —

你们谁见过她吗?

[greɪ] [ʃɔːl] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɪnd] ,
Grey shawl , and leaning on the wind ,
灰色的 披肩 , 和 倾斜 在 这 风 ,

灰色披肩，倚靠在风中，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['ʃoʊɪŋ] [θruː] ?
And the garden showing through ?
和 这 花园 显示 通过 ?

花园的景色也映入眼帘?

['glɪmərɪŋ] [aɪz] , — [ænd; ənd]['saɪlənt] , ['moʊstli] ,

Glimmering	**eyes**	**,**	**—**	**and**	**silent**	**,**	**mostly**	**,**
微光	眼睛	,	—	和	沉默的	,	大多	,

闪亮的眼睛，——而且大多时候沉默不语，

[sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪspər] , [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pɜːr] ,

Sort	**of**	**a**	**whisper**	**,**	**sort**	**of**	**a**	**purr**	**,**
种类	的	一个	耳语	,	种类	的	一个	呼噜声	,

有点像耳语，又有点像咕噜声，

['æskɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , ['æskɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ,

Asking	**something**	**,**	**asking**	**it**	**over**	**,**
问	某物	,	问	它	超过	,

问某事，再问一遍，

[ɪf] [juː; jʊ][get][ə; eɪ] [saʊnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] . —

If	**you**	**get**	**a**	**sound**	**from**	**her**	**.**	**—**
如果	你	得到	一个	声音	从	她	.	—

如果你听到她发出声音。

['evər] [siː] [hɜːr; hər] , ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] ? —

Ever	**see**	**her**	**,**	**any**	**of**	**you**	**?**	**—**
曾经	看	她	,	任何	的	你	?	—

你们谁见过她吗?

['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [aɪv] ['evər] [noʊn] , —

Strangest	**thing**	**I've**	**ever**	**known**	**,**	**—**
最奇怪的	事物	我已经	曾经	已知	,	—

我所经历过的最奇怪的事情，——

['evri] [naɪt] [sɪns] [aɪ] [muːvd] [ɪn] ,

Every	**night**	**since**	**I**	**moved**	**in**	**,**
每一个	夜晚	自从	我	已搬	在	,

自从我搬进来之后，每晚都是这样。

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] .

And	**I**	**came**	**to**	**be**	**alone**	**.**
和	我	来了	到	是	独自的	.

于是，我孤身一人。

“ [θɪn] [reɪn] , [hʌʃ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['nɔkɪŋ] !

“	**Thin**	**Rain**	**,**	**hush**	**with**	**your**	**knocking**	**!**
“	薄的	雨	,	嘘	和	你的	敲门	!

“细雨，请停止敲门！”

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [kʌm] [ɪn] !

You	**may**	**not**	**come**	**in**	**!**
你	可能	不是	来	在	!

你不能进来!

[ðɪs] [ɪz][aɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [hɪr] ['rɑːkɪŋ] ;

This	**is**	**I**	**that**	**you**	**hear**	**rocking**	**;**
这	是	我	那	你	听到	摇滚	;

这就是你听到的摇晃的声音;

['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [nɔːr][hæz; həz] [bɪn] !

Nobody's	**with**	**me**	**,**	**nor**	**has**	**been**	**!**
没有人	和	我	,	也不	有	到过	!

没有人陪着我，过去也没有!

” ['kjʊriəs] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] , —

”	**Curious**	**,**	**how**	**she**	**tried**	**the**	**window**	**,**	**—**
”	好奇的	,	如何	她	尝试	这	窗户	,	—

“很好奇，她是怎么试探性地打开窗户的——”

[ɑːd] , [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [traɪz] [ðə; ði] [dɔːr] ， —
Odd , the way she tries the door , —
奇怪的， 这 方式 她 尝试 这 门 ， —

她试探性地开门的方式很奇怪——

['wʌndər] [dʒʌst] [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l]
Wonder just what sort of people
想知道 只是 什么 种类 的 人们

真想知道他们到底是什么样的人。

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðɪs] [haʊs] [bɪ'fɔːr] . . . . -
Could have had this house before 109
可以 有 有 这 房子 前 . . . . -

本来可以更早拥有这栋房子.....109

[eb]
Ebb
落潮

落潮

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [laɪk]
I know what my heart is like
我 知道 什么 我的 心 是 喜欢

我知道我的心是什么样的。

[sɪns] [jʊr; jər] [lʌv] [daɪd] :
Since your love died :
自从 你的 爱 死亡 :

自从你的爱消逝之后:

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ledʒ]
It is like a hollow ledge
它 是 喜欢 一个 空洞的 壁架

它就像一个空心的壁架。

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [puːl]
Holding a little pool
保持 一个 小的 水池

握着一个小水池

[left] [ðer; ðər] [baɪ] [ðə; ði] [taɪd] ,
Left there by the tide ,
左边 那里 经过 这 潮 ，

被潮水留在了那里，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tepɪd] [puːl] ，
A little tepid pool ,
一个 小的 温热 水池 ，

一个小温水池，

['draɪɪŋ] ['ɪnwərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [edʒ] . -
Drying inward from the edge . 110
烘干 向内 从 这 边缘 . -

从边缘向内干燥。110

[ɪ'leɪn]
Elaine
伊莱恩

伊莱恩

[oʊ] ， [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] ['æstəlɑːt] !
Oh , come again to Astolat !
哦 ， 来 再次 到 阿斯托拉特 !

哦，欢迎你再次光临阿斯托拉特!

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] .

I	will	not	ask	you	to	be	kind	.
我	将要	不是	问	你	到	是	种类	.

我不会要求你对我友善。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] ,

And	you	may	go	when	you	will	go	,
和	你	可能	去	什么时候	你	将要	去	,

你想走的时候就可以走了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [steɪ] [bɪˈhaɪnd] .

And	I	will	stay	behind	.
和	我	将要	停留	在后面	.

我会留在这里。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [haʊ] [dɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

I	will	not	say	how	dear	you	are	,
我	将要	不是	说	如何	亲爱的	你	是	,

我不会说你有多么重要，

[ɔːr][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hoʊld][ˌem ˈiː] [dɪr] ,

Or	ask	you	if	you	hold	me	dear	,
或者	问	你	如果	你	抓住	我	亲爱的	,

或者问问你是否珍视我，

[ɔːr] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [fɔːr; fər][juː; jʊ]

Or	trouble	you	with	things	for	you
或者	麻烦	你	和	事物	为了	你

或者用一些事情来麻烦你

[ðə; ði] [wei] [aɪ][dɪd][læst] [jɪr] .

The	way	I	did	last	year	.
这	方式	我	做过	最后的	年	.

就像我去年做的那样。

[soʊ] [stɪl] [ðə; ði] [ˈɔːrtʃərd] , [ˈlænsələt] ,

So	still	the	orchard	,	Lancelot	,
所以	仍然	这	果园	,	兰斯洛特	,

果园依旧，兰斯洛特。

[soʊ] [ˈveri] [stɪl] [ðə; ði] [leɪk] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,

So	very	still	the	lake	shall	be	,
所以	非常	仍然	这	湖	将	是	,

湖面将变得如此静谧。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] — [ðoʊ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ges] —

You	could	not	guess	—	though	you	should	guess	—
你	可以	不是	猜测	—	尽管	你	应该	猜测	—

你猜不出来——尽管你应该猜出来——

[wʌt] [ɪz] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

What	is	become	of	me	.
什么	是	变得	的	我	.

我究竟变成了什么样?

[soʊ][waɪd][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] - [wɔːk] ,

So	wide	shall	be	the	garden	-	walk	,
所以	宽的	将	是	这	花园	-	走	,

花园步道将如此宽阔，

[ðə; ði] [ˈgɑːrdn] - [siːt] [soʊ] [ˈveri] [waɪd] ,

The	garden	-	seat	so	very	wide	,
这	花园	-	座位	所以	非常	宽的	,

花园座椅非常宽敞，

[juː; jʊ] [niːdz] [mʌst; məst] [θɪŋk] — [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] —
You needs must think — if you should think —
你 需求 必须 思考 — 如果 你 应该 思考 —

你必须思考——如果你应该思考的话——

[ðə; ði]['lɪli] [meɪd][hæd; həd][daɪd] .
The lily maid had died .
这 百合 女佣 有 死亡 .

百合花少女死了。

[seɪv] [ðæt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ə'weɪ] ,
Save that , a little way away ,
节省 那 , 一个 小的 方式 离开 ,

把它放在稍远的地方，

[aɪ'd] [wɑːtʃ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
I'd watch you for a little while ,
ID 手表 你 为了 一个 小的 尽管 ,

我会观察你一会儿。

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [spiːk] , [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [spiːk] ,
To see you speak , the way you speak ,
到 看 你 说话 , 这 方式 你 说话 ,

看到你说话，你说话的方式，

[ænd; ənd] [smaɪl] , — [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [smaɪl] . -
And smile , — if you should smile . 111
和 微笑 , — 如果 你 应该 微笑 . -

如果你应该微笑的话，那就微笑吧。

['beriəl]
Burial
葬礼

葬礼

[maɪn] [ɪz][ə; eɪ]['bɑːdi] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][daɪ][æt; ət] [siː] !
Mine is a body that should die at sea !
矿 是 一个 身体 那 应该 死 在 海 !

我的这具身体应该葬身大海!

[ænd; ənd][hæv; həv][fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪv] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪv]
And have for a grave , instead of a grave
和 有 为了 一个 严重 , 反而 的 一个 严重

用坟墓代替坟墓

[sɪks] [fiːt] [diːp] [ænd; ənd][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
Six feet deep and the length of me ,
六 脚 深的 和 这 长度 的 我 ,

六英尺深，和我一样长，

[ɔːl][ðə; ði]['wɔːtər] [ðæt] [ɪz] ['ʌndər][ðə; ði] [weɪv] !
All the water that is under the wave !
全部 这 水 那 是 在下面 这 海浪 !

波浪之下的所有水!

[ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['fɪʃɪz] [tuː; tə] [siːz] [maɪ] [fleʃ] ,
And terrible fishes to seize my flesh ,
和 糟糕的 鱼 到 抢占 我的 肉 ,

还有可怕的鱼儿要吞噬我的血肉，

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] [maɪt] [fɪr] ,
Such as a living man might fear ,
这样的 作为 一个 活的 男人 可能 害怕 ,

就像一个活人可能会害怕的那样，

[ænd; ənd] [iːt] [ˌem ˈiː] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ ˈem][fɜːrm][ænd; ənd] [freʃ] ， —

And	eat	me	while	I	am	firm	and	fresh	,	—
和	吃	我	尽管	我	是	公司	和	新鲜的	，	—

趁我还紧实新鲜的时候吃掉我吧。

[nɑːt] [weɪt] [tɪl] [aɪv] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ！ -

Not	wait	till	I've	been	dead	for	a	year	!	112
不是	等待	直到	我已经	到过	死的	为了	一个	年	！	-

别等到我死了一年才说！112

[ˌmærɪˈpoʊsə]

Mariposa
蝴蝶

蝴蝶

['bʌtərflaɪz] [ɑːr; ər] [waɪt] [ænd; ənd] [bluː]

Butterflies	are	white	and	blue
蝴蝶	是	白色的	和	蓝色的

蝴蝶是白色和蓝色的。

[ɪn] [ðɪs] [fiːld] [wiː; wi]['wɑːndər] [θruː] .

In	this	field	we	wander	through	.
在	这	场地	我们	漫步	通过	.

我们漫步在这片田野中。

['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər][hænd] .

Suffer	me	to	take	your	hand	.
遭受	我	到	拿	你的	手	.

请允许我牵起你的手。

[deθ] [kʌmz] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

Death	comes	in	a	day	or	two	.
死亡	来	在	一个	天	或者	二	.

一两天后，死亡就会降临。

[ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi]['evər] [nuː]

All	the	things	we	ever	knew
全部	这	事物	我们	曾经	知道

我们曾经知道的一切

[wɪl] [biː; bi] ['æʃɪz] [ɪn] [ðæt] ['aʊər] .

Will	be	ashes	in	that	hour	.
将要	是	灰烬	在	那	小时	.

那一刻，一切都将化为灰烬。

[mɑːrk][ðə; ði]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['bʌtərflaɪ] ,

Mark	the	transient	butterfly	,
标记	这	瞬态	蝴蝶	,

标记这只过客蝴蝶，

[haʊ] [hiː; hi] [hæŋz] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['flaʊər] .

How	he	hangs	upon	the	flower	.
如何	他	悬挂	之上	这	花	.

他是如何依偎在花朵上的。

['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər][hænd] .

Suffer	me	to	take	your	hand	.
遭受	我	到	拿	你的	手	.

请允许我牵起你的手。

['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [juː; jʊ]

Suffer	me	to	cherish	you
遭受	我	到	珍惜	你

请允许我珍惜你

[tɪl] [ðə; ði] [dɑːn] [ɪz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
Till the dawn is in the sky .
直到 这 黎明 是 在 这 天空 .

直到黎明破晓。

['weðər] [aɪ][biː; bi] [fɔːls] [ɔːr] [truː] ,
Whether I be false or true ,
无论 我 是 错误的 或者 真的 ,

无论我是真还是假，

[deθ] [kʌmz] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] . -
Death comes in a day or two . 113
死亡 来 在 一个 天 或者 二 . -

一两天后，死亡就会降临。113

[daʊt] [noʊ] [mɔːr] [ðæt] ['oʊbəraːn]
Doubt no more that Oberon
怀疑 不 更多的 那 奥伯龙

毫无疑问，奥伯龙

[daʊt] [noʊ] [mɔːr] [ðæt] ['oʊbəraːn] —
Doubt no more that Oberon —
怀疑 不 更多的 那 奥伯龙 —

无需再怀疑奥伯龙——

['nevər] [daʊt] [ðæt] [pæn]
Never doubt that Pan
绝不 怀疑 那 平底锅

永远不要怀疑潘神

[lɪvd] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ə; eɪ] [riːd] , [ænd; ənd][ræn]
Lived , and played a reed , and ran
居住地 , 和 玩 一个 芦苇 , 和 跑

活着，吹奏芦苇，奔跑

['æftər] ['nɪmfs] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk]['fɔːrɪst]
After nymphs in a dark forest
后 若虫 在 一个 黑暗的 森林

在黑暗森林中追寻仙女

[ɪn][ðə; ði] ['meri] , ['kredʒələs] [deɪz] , —
In the merry , credulous days , —
在 这 欢乐 , 轻信的 天 , —

在那些欢乐而轻信的日子里，——

[lɪvd] , [ænd; ənd][led][ə; eɪ] ['feri] [bænd]
Lived , and led a fairy band
居住地 , 和 引领 一个 仙女 乐队

曾生活并领导一支仙子队伍

['oʊvər][ðə; ði][ɪn'dʌldʒənt][lænd] !
Over the indulgent land !
超过 这 放纵的 土地 !

越过这片放纵之地!

[ɑː] , [fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] ['daʊrɪst] , [sɔː(r)]
Ah , for in this dourest , sorest
啊 , 为了 在 这 最严厉 , 最痛

啊，在这最凄凉、最痛苦的时刻

[eɪdʒ]['mænz] [aɪ] [hæz; həz] [lʊkt] [ə'pɑːn] ,
Age man's eye has looked upon ,
年龄 男人的 眼睛 有 看起来 之上 ,

岁月如梭，人眼所及，

[deθ] [tuː; tə] [fɔːnz] [ænd; ənd] [deθ] [tuː; tə] [feɪz] ,
Death **to** **fauns** **and** **death** **to** **fays** **,**
死亡 到 半人半羊神 和 死亡 到 费伊斯 ,

消灭牧神和仙子!

[stɪl] [ðə; ðɪ][dɔːg] - [wʊd] [dɛəz] [tuː; tə] [reɪz] —
Still **the** **dog** **-** **wood** **dares** **to** **raise** **—**
仍然 这 狗 - 木头 敢于 到 增加 —

山茱萸依然敢于挺立——

['helθi] [triː] , [wɪð; wɪθ] [trʌŋk] [ænd; ənd] [ruːt] —
Healthy **tree** **,** **with** **trunk** **and** **root** **—**
健康 树 , 和 树干 和 根 —

健康的树，有树干和树根——

['aɪvəri] [boʊlz] [ðæt] [ber] [noʊ] [fruːt] ,
Ivory **bowls** **that** **bear** **no** **fruit** **,**
象牙 碗 那 熊 不 水果 ,

象牙碗，却不结果实。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['stɑːliŋz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][dʒeɪz] —
And **the** **starlings** **and** **the** **jays** **—**
和 这 椋鸟 和 这 蓝鸟 —

还有椋鸟和松鸦——

[bɜːrdz] [ðæt] ['kænɑːt]['iːv(ə)n] [sɪŋ] —
Birds **that** **cannot** **even** **sing** **—**
鸟类 那 不能 甚至 唱歌 —

连歌都不会唱的鸟——

[der] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] [ɪn] [sprɪŋ] ! -
Dare **to** **come** **again** **in** **spring** **!** **114**
敢 到 来 再次 在 春天 ! -

敢于在春天再次光临！114

[lə'ment]
Lament
哀叹

哀叹

['lɪs(ə)n] , ['tʃɪldrən] :
Listen **,** **children** **:**
听 , 孩子们 :

孩子们，听着：

[jʊr; jər]['fɑːðər][ɪz] [ded] .
Your **father** **is** **dead** **.**
你的 父亲 是 死的 .

你父亲去世了。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊld][koʊts]
From **his** **old** **coats**
从 他的 老的 外套

从他的旧外套里

[aɪl] [meɪk] [juː; jʊ]['lɪt(ə)l]['dʒækɪts] ;
I'll **make** **you** **little** **jackets** **;**
患病的 制作 你 小的 夹克 ;

我会给你们做小外套；

[aɪl] [meɪk] [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['traʊzərz]
I'll **make** **you** **little** **trousers**
患病的 制作 你 小的 裤子

我给你做条小裤子

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊld][pænts] .
From **his** **old** **pants** **.**
从 他的 老的 裤子 .

从他旧裤子上取下来的。

['ðɛrəl] [bi:; bi][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts]
There'll **be** **in** **his** **pockets**
将会 是 在 他的 口袋

他口袋里会有

[θɪŋz] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][pʊt][ðer; ðər] ,
Things **he** **used** **to** **put** **there** **,**
事物 他 用过的 到 放 那里 ,

他以前放在那里的东西

[ki:z] [ænd; ənd] ['peniz]
Keys **and** **pennies**
钥匙 和 便士

钥匙和硬币

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][tə'bækoʊ] ;
Covered **with** **tobacco** **;**
涵盖 和 烟草 ;

表面覆盖着烟草;

[dæn][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['peniz]
Dan **shall** **have** **the** **pennies**
担 将 有 这 便士

丹将拥有这些便士

[tu:; tə] [seɪv] [ɪn][hɪz; ɪz][bæŋk] ;
To **save** **in** **his** **bank** **;**
到 节省 在 他的 银行 ;

存入他的银行账户;

[æn] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [ki:z]
Anne **shall** **have** **the** **keys**
安妮 将 有 这 钥匙

安妮将拥有钥匙。

[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] [nɔɪz] [wɪð; wɪθ] .
To **make** **a** **pretty** **noise** **with** **.**
到 制作 一个 漂亮的 噪音 和 .

发出悦耳的声音。

[laɪf] [mʌst; məst][goʊ][ɑ:n] ,
Life **must** **go** **on** **,**
生活 必须 去 在 ,

生活还得继续。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [bi:; bi] [fər'gɑ:tn] ;
And **the** **dead** **be** **forgotten** **;**
和 这 死的 是 被遗忘的 ;

让死者被遗忘;

[laɪf] [mʌst; məst][goʊ][ɑ:n] ,
Life **must** **go** **on** **,**
生活 必须 去 在 ,

生活还得继续。

[ðoʊ] [gʊd] [men][daɪ] ;
Though **good** **men** **die** **;**
尽管 好的 男人 死 ;

好人虽逝;

[æn] , [iːt] [jʊr; jər] ['brekfəst] ;
Anne , eat your breakfast ;
安妮 , 吃 你的 早餐 ;

安妮，吃早餐吧；

[dæn] , [teɪk] [jʊr; jər]['medɪs(ə)n] ;
Dan , take your medicine ;
担 , 拿 你的 药品 ;

丹，吃药吧；

[laɪf] [mʌst; məst][goʊ][ɑːn] ;
Life must go on ;
生活 必须 去 在 ;

生活还得继续；

[aɪ] [fər'get] [dʒʌst] [waɪ] . -
I forget just why . 115
我 忘记 只是 为什么 . -

我忘了具体原因了。115

Exiled116
Exiled116
Exiled116

流放者116

['sɜːrtʃɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ɪts] [truː] ['sɑːroʊ] ,
Searching my heart for its true sorrow ,
搜索 我的 心 为了 它是 真的 悲哀 ,

探寻我内心深处真正的悲伤，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][faɪnd][tuː; tə][biː; bi] :
This is the thing I find to be :
这 是 这 事物 我 寻找 到 是 :

我发现的问题是：

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] [ʌv; əv][wɜːrdz][ænd; ənd]['piːp(ə)l] ,
That I am weary of words and people ,
那 我 是 厌倦 的 字 和 人们 ,

我厌倦了言语和人群。

[sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] , ['wɑːntɪŋ] [ðə; ði] [siː] ;
Sick of the city , wanting the sea ;
生病的 的 这 城市 , 想要 这 海 ;

厌倦了城市，渴望大海；

['wɑːntɪŋ] [ðə; ði] ['stɪki] , ['sɔːlti] ['swiːtnəs]
Wanting the sticky , salty sweetness
想要 这 黏 , 咸 甜味

想要那种黏稠、咸甜的口感

[ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] [wɪnd][ænd; ənd] ['ʃætərd] [spreɪ] ;
Of the strong wind and shattered spray ;
的 这 强的 风 和 破碎 喷 ;

强风和飞溅的浪花；

['wɑːntɪŋ] [ðə; ði][laʊd] [saʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [saʊnd]
Wanting the loud sound and the soft sound
想要 这 大声 声音 和 这 柔软的 声音

既想要响亮的声音，也想要轻柔的声音

[ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][sɜːrf] [ðæt] [breɪks] [ɔːl] [deɪ] .
Of the big surf that breaks all day .
的 这 大的 冲浪 那 休息 全部 天 .

整日拍打着巨浪。

['ɔ:lweɪz] [bɪ'fɔ:r] [ə'baʊt] [maɪ] ['dɔ:rjɑ:rd] ,
Always before about my dooryard ,
总是 前 关于 我的 前院 ,

总是在我家门口附近，

['mɑ:rkɪŋ] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪntər] [si:] ,
Marking the reach of the winter sea ,
标记 这 抵达 的 这 冬天 海 ,

标志着冬季海洋的延伸，

['ru:tɪd] [ɪn] [sænd] [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [drɪft] - [wʊd] ,
Rooted in sand and dragging drift - wood ,
根 在 沙 和 拖拽 漂移 - 木头 ,

扎根于沙中，拖着浮木，

['strægəld] [ðə; ði] ['pɜ:rp(ə)l] [waɪld] [swi:t] - [pi:] ;
Straggled the purple wild sweet - pea ;
散落的 这 紫色的 荒野 甜的 - 豌豆 ;

零星散落的紫色野生香豌豆；

['ɔ:lweɪz] [aɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [weɪv] [æt; ət] ['mɔ:rnɪŋ] ,
Always I climbed the wave at morning ,
总是 我 攀登 这 海浪 在 早晨 ,

我总是清晨攀登海浪，

[ʃʊk] [ðə; ði] [sænd] [frʌm; frəm] [maɪ] [ʃu:z] [æt; ət] [naɪt] ,
Shook the sand from my shoes at night ,
震惊 这 沙 从 我的 鞋 在 夜晚 ,

夜里抖掉鞋子上的沙子

[ðæt] [naʊ] [ˌeɪ 'em] [kɔ:t] [bɪ'ni:θ] [greɪt] ['bɪldɪŋz]
That now am caught beneath great buildings
那 现在 是 捕捉 下面 伟大的 建筑物

现在我被困在高楼大厦之下。

['strɪkən] [wɪð; wɪθ] [nɔɪz] , [kən'fju:zd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .
Stricken with noise , confused with light .
受打击的 和 噪音 , 使困惑 和 光 .

被噪音震慑，被光线弄得眼花缭乱。

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [gri:n] [paɪlz] ['groʊnɪŋ]
If I could hear the green piles groaning
如果 我 可以 听到 这 绿色的 堆 呻吟

如果我能听到那些绿色的堆肥发出呻吟声

['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndi] ['wʊd(ə)n] ['pɪrz] ,
Under the windy wooden piers ,
在下面 这 刮风 木制的 码头 ,

在风吹拂的木栈桥下，

[si:] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['bɑ:bɪŋ] ['bærəlz] ,
See once again the bobbing barrels ,
看 一次 再次 这 上下摆动 桶 ,

再看看那些上下晃动的木桶，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] [stɪks] [ðæt] [fens] [ðə; ði] [wɪr] ,
And the black sticks that fence the weirs ,
和 这 黑色的 棍子 那 栅栏 这 堰 ,

还有围住堰坝的黑色木棍，

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['wi:di] ['mʌsəlz]
If I could see the weedy mussels
如果 我 可以 看 这 杂草 贻贝

如果我能看到那些水生贻贝

['krʌstɪŋ] [ðə; ði] [rekt] [ænd; ənd] ['rɔtiŋ] [hʌlz] ,

Crusting	**the**	**wrecked**	**and**	**rotting**	**hulls**	**,**
结壳	这	损毁	和	腐烂	船体	,

在残骸和腐烂的船体上结痂，

[hɪr] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['hʌŋgri] ['kraɪɪŋ]

Hear	**once**	**again**	**the**	**hungry**	**crying**
听到	一次	再次	这	饥饿的	哭泣

再次听到饥饿的哭声

[ˌoʊvər'hed] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːlɪŋ] [gʌlz] ,

Overhead	**,**	**of**	**the**	**wheeling**	**gulls**	**,**
开销	,	的	这	惠灵	海鸥	,

头顶上，盘旋的海鸥，

[fiːl] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['ʃænti] ['streɪnɪŋ]

Feel	**once**	**again**	**the**	**shanty**	**straining**
感觉	一次	再次	这	棚屋	紧张

再次感受到棚屋的紧张

['ʌndər] [ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] ,

Under	**the**	**turning**	**of**	**the**	**tide**	**,**
在下面	这	转弯	的	这	潮	,

在潮流转变之下，

[fɪr] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] ['freʃɪt] ,

Fear	**once**	**again**	**the**	**rising**	**freshet**	**,**
害怕	一次	再次	这	上升	洪水	,

再次担忧不断上涨的洪水，

[dred] [ðə; ði] [bel] [ɪn][ðə; ði] [fɑːg] [ˌaʊt'saɪd] , —

Dread	**the**	**bell**	**in**	**the**	**fog**	**outside**	**,**	**—**
恐惧	这	钟	在	这	多雾路段	外部	,	—

害怕外面雾气中的钟声，——

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['hæpi] , — [ðæt] [wʌz; wəz] ['hæpi]

I	**should**	**be**	**happy**	**,**	**—**	**that**	**was**	**happy**
我	应该	是	快乐的	,	—	那	曾是	快乐的

我应该感到高兴——那才是真正的快乐。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði][koʊst][ʌv; əv] [meɪn] !

All	**day**	**long**	**on**	**the**	**coast**	**of**	**Maine**	**!**
全部	天	长的	在	这	海岸	的	缅因州	!

在缅因州海岸度过一整天!

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [niːd] [tuː; tə][hoʊld][ænd; ənd]['hænd(ə)l]

I	**have**	**a**	**need**	**to**	**hold**	**and**	**handle**
我	有	一个	需要	到	抓住	和	处理

我需要握住和处理

['ʃɛlz] [ænd; ənd] ['æŋkərz] [ænd; ənd] [ʃɪps] [ə'gen] !

Shells	**and**	**anchors**	**and**	**ships**	**again**	**!**
贝壳	和	锚	和	船舶	再次	!

又是贝壳、锚和船!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['hæpi] , [ðæt] [ˌeɪ 'em] ['hæpi]

I	**should**	**be**	**happy**	**,**	**that**	**am**	**happy**
我	应该	是	快乐的	,	那	是	快乐的

我应该高兴，因为我的确很高兴。

['nevər] [æt; ət][ɔːl] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [hɪr] .

Never	**at**	**all**	**since**	**I**	**came**	**here**	**.**
绝不	在	全部	自从	我	来了	这里	.

自从我来到这里之后，就再也没有发生过这种情况。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [lɔːŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['wɔːtər] .

I	am	too	long	away	from	water	.
我	是	也	长的	离开	从	水	.

我离水太远了。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [niːd] [ʌv; əv]['wɔːtər] [nɪr] . -

I	have	a	need	of	water	near	.	117
我	有	一个	需要	的	水	靠近	.	-

我附近需要水。117

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['ɔːtəm]

The	Death	of	Autumn
这	死亡	的	秋天

秋天的死亡

[wen] [riːdz] [ɑːr; ər] [ded] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔː] [tuː; tə] [θætʃ] [ðə; ði] [mɑːʃiz] ,

When	reeds	are	dead	and	a	straw	to	thatch	the	marshes	,
什么时候	芦苇	是	死的	和	一个	稻草	到	苫	这	沼泽	,

当芦苇枯萎，只剩下稻草来覆盖沼泽地时，

[ænd; ənd] ['feðərd] ['pæmpəsˌ'pæmpəz] - [græs] [raɪdz]['ɪntuː][ðə; ði][wɪnd]

And	feathered	pampas	-	grass	rides	into	the	wind
和	羽毛	潘帕斯草原	-	草	骑行	进入	这	风

羽状的蒲苇随风飘扬

[laɪk] ['wɒrɪrz] ['westwərd] , ['trædʒɪk] , [θɪnd]

Like	agèd	warriors	westward	,	tragic	,	thinned
喜欢	老年	战士	向西	,	悲惨	,	变薄

如同西行的老战士，悲壮而消瘦

[ʌv; əv][hæf][ðer; ðər][traɪb] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['flætnd] ['rʌʃɪz] ,

Of	half	their	tribe	,	and	over	the	flattened	rushes	,
的	一半	他们的	部落	,	和	超过	这	扁平的	冲刺	,

他们部落的一半人，以及被压倒的芦苇丛，

[strɪpt] [ʌv; əv][ɪts]['siːkrət] , ['oʊpən] , [stɑːrk][ænd; ənd] [bliːk] ,

Stripped	of	its	secret	,	open	,	stark	and	bleak	,
脱衣舞	的	它是	秘密	,	打开	,	斯塔克	和	苍凉	,

褪去秘密，变得公开、冷峻、凄凉。

['blækənz] [ə'fɑːr][ðə; ði][hæf] - [fər'gɑːtn] [kriːk] , —

Blackens	afar	the	half	-	forgotten	creek	,	—
黑化	远方	这	一半	-	被遗忘的	溪	,	—

远处，那条几乎被人遗忘的小溪渐渐变黑。

[ðen] [liːnz] [ɑːn][ˌem 'iː][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [ænd; ənd] [krʌʃiz]

Then	leans	on	me	the	weight	of	the	year	,	and	crushes
然后	倾斜	在	我	这	重量	的	这	年	,	和	暗恋

然后，一年的重担压在我身上，将我压垮。

[maɪ] [hɑːrt] .

My	heart	.
我的	心	.

我的心。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['bjuːti] [mʌst; məst][eɪl][ænd; ənd][daɪ] ,

I	know	that	Beauty	must	ail	and	die	,
我	知道	那	美丽	必须	艾尔	和	死	,

我知道美貌终将凋零，

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][bɔːrn] [ə'gen] , — [bʌt; bət] [ɑː] , [tuː; tə] [siː]

And	will	be	born	again	,	—	but	ah	,	to	see
和	将要	是	出生	再次	,	—	但	啊	,	到	看

并且会再次重生，——但是啊，看到

['bjuːti] ['stɪfnd] , ['sterɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] !

Beauty	**stiffened**	**,**	**staring**	**up**	**at**	**the**	**sky**	**!**
美丽	僵硬	,	凝视	向上	在	这	天空	!

美人僵住了，抬头望着天空!

[oʊ] , ['ɔːtəm] !

Oh	**,**	**Autumn**	**!**
哦	,	秋天	!

哦，秋天!

['ɔːtəm] ! — [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [sprɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? -

Autumn	**!**	**—**	**What**	**is**	**the**	**Spring**	**to**	**me**	**?**	**118**
秋天	!	—	什么	是	这	春天	到	我	?	-

秋天！——春天对我而言又算什么呢？118

[oʊd] [tuː; tə] ['saɪləns]

Ode	**to**	**Silence**
颂	到	沉默

寂静颂

[aɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ?

Aye	**,**	**but**	**she**	**?**
是的	,	但	她	?

是啊，但她呢?

[jʊr; jər] ['ʌðər] ['sɪstər][ænd; ənd][maɪ] ['ʌðər] [soʊl] ,

Your	**other**	**sister**	**and**	**my**	**other**	**soul**	**,**
你的	其他	姐姐	和	我的	其他	灵魂	,

你的另一个姐妹，也是我的另一个灵魂，

[greɪv] ['saɪləns] , ['lʌvliər]

Grave	**Silence**	**,**	**lovelier**
严重	沉默	,	更可爱

寂静无声，更美

[ðæn; ðən][ðə; ði] [θriː] ['lʌvliɪst] ['meidnz] , [wʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

Than	**the**	**three**	**loveliest**	**maidens**	**,**	**what**	**of**	**her**	**?**
比	这	三	最可爱的	少女们	,	什么	的	她	?

比起那三位最美丽的少女，她又算得了什么呢?

['kliːoʊ] , [nɑːt][juː; jʊ] ,

Clio	**,**	**not**	**you**	**,**
克里奥	,	不是	你	,

克里奥，不是你。

[nɑːt][juː; jʊ] , [kə'laiəpi] ,

Not	**you**	**,**	**Calliope**	**,**
不是	你	,	卡利俄珀	,

不是你，卡利俄珀。

[nɔːr] [ɔːl] [jʊr; jər]['wɑːntən] [laɪn] ,

Nor	**all**	**your**	**wanton**	**line**	**,**
也不	全部	你的	放肆	线	,

也不是你所有放荡不羁的言辞，

[nɑːt] ['bjuːtiz] ['pɜːrfɪkt] [self] [ʃæl; ʃəl] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː]

Not	**Beauty's**	**perfect**	**self**	**shall**	**comfort**	**me**
不是	美的	完美的	自己	将	舒适	我

并非美貌的完美本身能够安慰我。

[fɔːr; fər] ['saɪləns] [wʌns] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

For	**Silence**	**once**	**departed**	**,**
为了	沉默	一次	已离开	,

当寂静离去之后，

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði] [kuːl] - [tʌŋd] , [hɜːr; hər][ðə; ði]['træŋkwɪl] - ['hɑrtɪd] ,

For	her	the	cool	-	tongued	,	her	the	tranquil	-	hearted	,
为了	她	这	凉爽的	-	舌头	,	她	这	宁静	-	心地	,

对于她来说，她那冷静的言辞，她那平静的心，

[huːm] [ˌevər'mɔːr] [aɪ] ['fɑːloʊ] ['wɪlfəli] ,

Whom	evermore	I	follow	wilfully	,
谁	越来越	我	跟随	故意	,

我甘愿永远跟随他，

['wɑːndərɪŋ] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [hel] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] ['siːznz] [θruː] ;

Wandering	Heaven	and	Earth	and	Hell	and	the	four	seasons	through	;
漫游	天堂	和	地球	和	地狱	和	这	四	季节	通过	;

游历天地地狱四季；

[θə'laiə; 'θeiliə] , [nɑːt][juː; jʊ] ,

Thalia	,	not	you	,
塔利亚	,	不是	你	,

塔莉娅，不是你。

[nɑːt][juː; jʊ] , [mel'pɑːməˌni] ,

Not	you	,	Melpomene	,
不是	你	,	墨尔波墨涅	,

不是你，墨尔波墨涅。

[nɑːt][jʊr; jər] [ɪn'kɑːmprəbl] [fiːt] , [oʊ] [θɪn] [tə:p'sikəri] ,

Not	your	incomparable	feet	,	O	thin	Terpsichore	,
不是	你的	无与伦比	脚	,	哦	薄的	舞蹈家	,

不是你那无与伦比的双脚，哦，纤细的舞蹈女神特普西科瑞，

[aɪ] [siːk] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [hɔːl] ,

I	seek	in	this	great	hall	,
我	寻找	在	这	伟大的	大厅	,

我在这座大厅里寻找，

[bʌt; bət][wʌn] [mɔːr] [peɪl] , [mɔːr] ['pensɪv] , [moʊst] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːl] .

But	one	more	pale	,	more	pensive	,	most	beloved	of	you	all	.
但	一	更多的	苍白	,	更多的	沉思的	,	最多	心爱	的	你	全部	.

但还有一位面色苍白、忧郁沉思、最受你们喜爱的人。

[aɪ] [siːk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə'fɑːr] .

I	seek	her	from	afar	.
我	寻找	她	从	远方	.

我远远地寻找她。

[aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ['tɛmpəlz] [wer] [hɜːr; hər] ['ɔːltəz] [ɑːr; ər] ,

I	come	from	temples	where	her	altars	are	,
我	来	从	寺庙	在哪里	她	祭坛	是	,

我来自设有她祭坛的寺庙，

[frʌm; frəm] [groʊvz] [ðæt] [ber] [hɜːr; hər] [neɪm] ,

From	groves	that	bear	her	name	,
从	小树林	那	熊	她	姓名	,

从以她名字命名的树林中，

['nɔɪzi] [wɪð; wɪθ] ['strɪkən] ['vɪktəms] [naʊ] [ænd; ənd][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] [fleɪm] ,

Noisy	with	stricken	victims	now	and	sacrificial	flame	,
嘈杂	和	受打击的	受害者	现在	和	献祭	火焰	,

现在到处都是受害者的哀嚎和祭祀的火焰，一片嘈杂。

[ænd; ənd]['simbəlz] [strʌk] [ɑːn] [haɪ] [ænd; ənd]['straɪd(ə)nt]['feɪsɪz]

And	cymbals	struck	on	high	and	strident	faces
和	钹	击	在	高的	和	刺耳的	面孔

钹在高处敲击，发出刺耳的笑声

[əb'strepərəs] [ɪn][hɜːr; hər] [preɪz]
Obstreperous **in** **her** **praise**
喧闹的 在 她 称赞

她对她的赞美毫不掩饰

[ðeɪ] ['niːðər] [lʌv] [nɔːr] [noʊ] ,
They **neither** **love** **nor** **know** **,**
他们 两者都不 爱 也不 知道 ,

他们既不相爱也不了解，

[ə; eɪ] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] [gɔːn] [deɪz] ,
A **goddess** **of** **gone** **days** **,**
一个 女神 的 已消失 天 ,

逝去时代的女神

[dɪ'pɑːrtɪd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
Departed **long** **ago** **,**
已离开 长的 前 ,

早已离去，

[ə'bændənɪŋ] [ðə; ði][ɪn'veɪdɪd] [ʃrainz] [ænd; ənd] [feɪn]
Abandoning **the** **invaded** **shrines** **and** **fanes**
放弃 这 入侵 神社 和 法内斯

放弃被入侵的神社和圣殿

[ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld]['sæŋktʃueri] ,
Of **her** **old** **sanctuary** **,**
的 她 老的 避难所 ,

在她以前的避难所里，

[ə; eɪ]['deɪəti; 'diːəti] [əb'skjʊr] [ænd; ənd]['ledʒənderi] ,
A **deity** **obscure** **and** **legendary** **,**
一个 神 朦胧 和 传奇 ,

一位鲜为人知且充满传奇色彩的神祇

[ʌv; əv] [huːm] [ðer; ðər] [naʊ] [rɪ'meɪnz] ,
Of **whom** **there** **now** **remains** **,**
的 谁 那里 现在 遗迹 ,

如今，他们之中还剩下：

[fɔːr; fər]['seɪdʒɪz][tuː; tə] [dɪ'saɪfər] [ænd; ənd] [priːsts] [tuː; tə]['gɑːrb(ə)l] ,
For **sages** **to** **decipher** **and** **priests** **to** **garble** **,**
为了 智者 到 解码 和 神父 到 断章取义 ,

供智者解读，供祭司曲解

['oʊnli][ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hɜːr; hər] ['letərz] [wedʒd] [ɪn]['mɑːrb(ə)l] ,
Only **and** **for** **a** **little** **while** **her** **letters** **wedged** **in** **marble** **,**
仅有的 和 为了 一个 小的 尽管 她 信件 楔形 在 大理石 ,

只有，而且只是短暂地，她的信件被嵌在大理石里。

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [naʊ] , [bɪ'hoʊld] , [ðə; ði] ['frendli] ['mʌmblɪŋ] [reɪn] [i'reiziz] ,
Which **even** **now** **,** **behold** **,** **the** **friendly** **mumbling** **rain** **erases** **,**
哪个 甚至 现在 , 看哪 , 这 友好的 喃喃自语 雨 擦除 ,

即使现在，瞧，那友好的淅淅沥沥的雨声也将其抹去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [snoʊ] ,
And **the** **inarticulate** **snow** **,**
和 这 不善言辞 雪 ,

还有那无声的雪，

['liːvɪŋ] [æt; ət][læst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [liːst] [saɪnz][ænd; ənd]['treɪsɪz]
Leaving **at** **last** **of** **her** **least** **signs** **and** **traces**
离开 在 最后的 的 她 至少 标志 和 痕迹

最后，她连最微弱的痕迹也消失了。

[nʌn] [ˌwʌtsoʊ'evər] , [nɔːr] ['wɪðər] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['pleɪsɪz] .

None	whatsoever	,	nor	whither	she	is	vanished	from	these	places	.
没有任何	任何	,	也不	往哪里去	她	是	消失了	从	这些	地方	.

没有任何线索，她已经从这些地方消失了。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lʌv] [wel] , ” [aɪ] [sed] ,

“	She	will	love	well	,	”	I	said	,
“	她	将要	爱	出色地	,	”	我	说	,

“她会好好爱一个人的，”我说。

“ [ɪf] [lʌv] [biː; bi][ʌv; əv] [ðæt] [hɑːrt] [in'hæbitə] ,

“	If	love	be	of	that	heart	inhabiter	,
“	如果	爱	是	的	那	心	居民	,

“如果爱是那颗心中的居民，

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ;

The	flowers	of	the	dead	;
这	花朵	的	这	死的	;

逝者的花朵；

[ðə; ði] [red] [ə'neməni] [ðæt] [wɪð; wɪθ][noʊ] [saʊnd]

The	red	anemone	that	with	no	sound
这	红色的	海葵	那	和	不	声音

那只无声的红色海葵

[muːvz] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wuːnd]

Moves	in	the	wind	,	and	from	another	wound
移动	在	这	风	,	和	从	其他	伤口

随风飘动，又从另一处伤口涌出

[ðæt] [spræŋ] , [ðə; ði] ['hevɪli] - [swiːt] [bluː] ['haɪəsɪnθ] ,

That	sprang	,	the	heavily	-	sweet	blue	hyacinth	,
那	弹簧	,	这	重度	-	甜的	蓝色的	风信子	,

那朵花开了，甜美的蓝色风信子，

[ðæt] ['blɔsəmz] [ˌʌndər'graʊnd] ,

That	blossoms	underground	,
那	花朵	地下	,

那在地下盛开的花朵，

[ænd; ənd] ['sæloʊ] ['pɔpiːz] , [wɪl] [biː; bi] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

And	sallow	poppies	,	will	be	dear	to	her	.
和	黄褐色	罂粟花	,	将要	是	亲爱的	到	她	.

而枯萎的罂粟花，将是她所钟爱的。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] ['saɪləns] [noʊ]

And	will	not	Silence	know
和	将要	不是	沉默	知道

寂静难道不会知道吗?

[ɪn][ðə; ði] [blæk] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [wʌt] [əb'sɪdiən] [stiːp]

In	the	black	shade	of	what	obsidian	steep
在	这	黑色的	阴影	的	什么	黑曜石	陡

在黑曜石陡峭的黑色阴影中

['stɪfənz] [ðə; ði] [waɪt] [nɑːr'sɪsəs] [nʌm] [wɪð; wɪθ] [sliːp] ?

Stiffens	the	white	narcissus	numb	with	sleep	?
变硬	这	白色的	水仙花	麻木的	和	睡觉	?

睡醒后，白色的水仙花会僵硬麻木吗?

([siːd] [wɪtʃ] [dɪmiːtɚz] ['dɔːtər] [bɔːr] [frʌm; frəm][hoʊm] ,

(	Seed	which	Demeter's	daughter	bore	from	home	,
(	种子	哪个	德墨忒尔的	女儿	钻孔	从	家	,

(德墨忒尔的女儿从家中带来的种子，

[ʌp'tɔ:n] [baɪ] ['despərət] ['fɪŋgərz] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ,
Uptorn **by** **desperate** **fingers** **long** **ago** **,**
撕裂 经过 绝望的 手指 长的 前 ,

很久以前就被绝望的手指撕扯下来了

[rɪ'lʌktənt] ['i:v(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi] ,
Reluctant **even** **as** **she** **,**
不情愿的 甚至 作为 她 ,

即使她很不情愿，

[ʌn'dʌn] [pə:'sefəni; pə-] ,
Undone **Persephone** **,**
未完成 珀耳塞福涅 ,

珀耳塞福涅的毁灭

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi][set] [aʊt] [ə'gen] [tu:; tə] [groʊ]
And **even** **as** **she** **set** **out** **again** **to** **grow**
和 甚至 作为 她 放 出去 再次 到 生长

即使她再次踏上成长之路。

[ɪn] ['twaɪlaɪt] , [ɪn] [pɝdɪʃənz] [li:n] [ænd; ənd] [ˌɪnɔ:'spɪʃəs] [loʊm]) .
In **twilight** **,** **in** **perdition's** **lean** **and** **inauspicious** **loam** **)** **.**
在 暮 , 在 毁灭的 倾斜 和 不祥 壤土) .

在暮色中，在毁灭贫瘠而不吉利的沃土中)。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [lʌv] [wel] , ” [aɪ] [sed] ,
She **will** **love** **well** **,** **”** **I** **said** **,**
她 将要 爱 出色地 , ” 我 说 ,

“她会好好爱一个人的，”我说。

“ [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ;
“ **The** **flowers** **of** **the** **dead** **;**
“ 这 花朵 的 这 死的 ;

“逝者的花朵；

[wer] [dɑ:rk][pə:'sefəni; pə-][ðə; ði]['wɪntər] [raʊnd] ,
Where **dark** **Persephone** **the** **winter** **round** **,**
在哪里 黑暗的 珀耳塞福涅 这 冬天 圆形的 ,

黑暗的珀耳塞福涅在冬日里徘徊，

[ʌn'kʌmfərtɪd] [fɔ:r; fər][hoʊm] , [ʌn'kʌmfərtɪd] ,
Uncomforted **for** **home** **,** **uncomforted** **,**
不安 为了 家 , 不安 ,

在家感到不舒服，不舒服，

['lækɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌni] ['sʌðərn] [sloʊp][ɪn] ['nɔ:rðərn] ['sisili] ,
Lacking **a** **sunny** **southern** **slope** **in** **northern** **Sicily** **,**
缺乏 一个 阳光明媚 南部 坡 在 北方 西西里岛 ,

西西里岛北部缺乏阳光充足的南坡，

[wɪð; wɪθ] ['sʌlən] ['pju:p(ə)lz] ['foʊkəst] [ɑ:n][ə; eɪ] [dri:m] ,
With **sullen** **pupils** **focussed** **on** **a** **dream** **,**
和 忧郁 学生 专注的 在 一个 梦 ,

眼神黯淡，专注地想着一个梦境，

[stɛəz] [ɑ:n][ðə; ði]['stægnənt] [stri:m]
Stares **on** **the** **stagnant** **stream**
凝视 在 这 停滞不前 溪流

凝视着停滞的溪流

[ðæt] [moʊts] [ðə; ði] [ˌʌni'kwivəkəbl] ['bætlmənts] [ʌv; əv] [hel] ,
That **moats** **the** **unequivocable** **battlements** **of** **Hell** **,**
那 护城河 这 明确的 城垛 的 地狱 ,

那护城河环绕着地狱无可争议的城墙，

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] [wɪl] [ʃi:; ʃi] [bi:; bi] [faʊnd] ,

There	,	there	will	she	be	found	,
那里	,	那里	将要	她	是	成立	,

她会在那里被找到。

[ʃi:; ʃi] [ðæt] [ɪz] ['bju:ti] [veɪld] [frʌm; frəm] [men] [ænd; ənd] ['mju:zɪk] [ɪn] [ə; eɪ] [swaʊnd] . ”

She	that	is	Beauty	veiled	from	men	and	Music	in	a	swound	.	”
她	那	是	美丽	含蓄	从	男人	和	音乐	在	一个	昏厥	.	”

她是一位美貌与音乐完美融合的女子，她将美与音乐融为一体，仿佛被迷醉了一般。

“ [aɪ] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] ['saɪləns] [æz; əz] [ðeɪ] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [breθ]

“	I	long	for	Silence	as	they	long	for	breath
“	我	长的	为了	沉默	作为	他们	长的	为了	气息

我渴望寂静，如同他们渴望呼吸。

[hu:z] ['helpləs] ['nɒstrəlz] [drɪŋk] [ðə; ði] ['bɪtər] [si:] ;

Whose	helpless	nostrils	drink	the	bitter	sea	;
谁	无助	鼻孔	喝	这	苦的	海	;

谁的鼻孔无助地饮着苦涩的海水；

[wʌt] [θɪŋ] [kæn; kən] [bi:; bi]

What	thing	can	be
什么	事物	能	是

什么东西可以

[soʊ] [staʊt] , [wʌt] [soʊ] [rɪ'daʊtəb(ə)l] , [ɪn] [deθ]

So	stout	,	what	so	redoubtable	,	in	Death
所以	肥硕	,	什么	所以	令人敬畏的	,	在	死亡

如此坚韧，如此令人敬畏，在死亡中

[wʌt] ['fjʊri] , [wʌt] [kən'sɪdərəb(ə)l] [reɪdʒ] , [ɪf] ['oʊnli] [ʃi:; ʃi] ,

What	fury	,	what	considerable	rage	,	if	only	she	,
什么	愤怒	,	什么	大量	愤怒	,	如果	仅有的	她	,

如果她只是那样，该是多么愤怒，多么巨大的怒火啊！

[ə'pɑ:n] [hu:z] ['aɪsi] [brest] ,

Upon	whose	icy	breast	,
之上	谁	冰冷的	胸部	,

在她冰冷的胸膛上，

[ʌn'kwestʃənd] , [ˌʌnkə'rest] ,

Unquestioned	,	uncaressed	,
毋庸置疑	,	未受抚摸	,

未经质疑，未经抚摸，

[wʌn] [taɪm] [aɪ] [leɪ] ,

One	time	I	lay	,
一	时间	我	躺	,

有一次我躺着，

[ænd; ənd] [hu:m] ['ɔ:lweɪz] [aɪ] [læk] ,

And	whom	always	I	lack	,
和	谁	总是	我	缺少	,

而我总是缺少的，

['i:v(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

Even	to	this	day	,
甚至	到	这	天	,

时至今日，

['bi:ɪŋ] [baɪ] [noʊ] [mi:nz] [frʌm; frəm] [ðæt] ['frɪdʒɪd] ['bʊzəm] [wi:n] [ə'weɪ] ,

Being	by	no	means	from	that	frigid	bosom	weaned	away	,
存在	经过	不	方法	从	那	寒冷	怀	断奶	离开	,

绝非从那冰冷的怀抱中断奶，

[ɪf] ['oʊnli][ʃi:; ʃi][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][bi:; bi]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] [bæk] ?

If	only	she	therewith	be	given	me	back	?
如果	仅有的	她	由此	是	给定	我	后退	?

如果她能因此回到我身边就好了?

" [aɪ] [sɔ:t] [hɜ:r; hər] [daʊn] [ðæt] ['doʊlərəs] ['læbərɪnθ] ,

"	I	sought	her	down	that	dolorous	labyrinth	,
"	我	寻求	她	向下	那	悲伤的	迷宫	,

我沿着那条悲伤的迷宫寻找她，

[wer'ɪn] [noʊ] [ʃæft] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ['evər] [fel] ,

Wherein	no	shaft	of	sunlight	ever	fell	,
其中	不	轴	的	阳光	曾经	跌倒	,

阳光从未照射到的地方，

[ænd; ənd][ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['blʌdləs] ['evriwer]

And	in	among	the	bloodless	everywhere
和	在	之中	这	无血	到处

在那些无血之人之中，处处皆是如此。

[aɪ] [sɔ:t] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [er] ,

I	sought	her	,	but	the	air	,
我	寻求	她	,	但	这	空气	,

我寻找她，但空气，

[bri:ðd] ['meni] [taɪmz] [ænd; ənd] [spent] ,

Breathed	many	times	and	spent	,
呼吸	许多	时代	和	花费	,

呼吸了很多次，也耗尽了精力，

[wʌz; wəz]['fretf(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] [ˌdɪskən'tent] ,

Was	fretful	with	a	whispering	discontent	,
曾是	烦躁	和	一个	耳语	不满	,

心中充满烦躁和低声的不满，

[ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] [ˌem 'i:] , [ˌɪmpɔ:'tu:nɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [tel]

And	questioning	me	,	importuning	me	to	tell
和	提问	我	,	恳求	我	到	告诉

他们盘问我，恳求我告诉

[sʌm; səm] ['slaɪtəst] ['taɪdɪŋz][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [ðeɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔ:r] ,

Some	slightest	tidings	of	the	light	of	day	they	know	no	more	,
一些	丝毫	消息	的	这	光	的	天	他们	知道	不	更多的	,

他们再也感受不到一丝光明的气息了。

['plʌkɪŋ] [maɪ] [sli:v] , [ðə; ði] ['i:gər] [ʃeɪdz] [wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [wer] [aɪ] [went] .

Plucking	my	sleeve	,	the	eager	shades	were	with	me	where	I	went	.
拔毛	我的	袖子	,	这	渴望的	色调	是	和	我	在哪里	我	去	.

拉起袖子，那副渴望的墨镜便如影随形地伴我左右。

[aɪ] [pɔ:zd] [æt; ət] ['evri] ['gri:vəs] [dɔ:r] ,

I	paused	at	every	grievous	door	,
我	暂停	在	每一个	严重的	门	,

我驻足于每一扇令人悲伤的门前，

[ænd; ənd] [hɑ:kt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [maɪ][hænd] , — [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs]

And	harked	a	moment	,	holding	up	my	hand	,	—	and	for	a	space
和	倾听	一个	片刻	,	保持	向上	我的	手	,	—	和	为了	一个	空间

我举起手，静静地听了一会儿——过了一会儿

[ə; eɪ] [hʌʃ] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðem; ðəm] , [waɪl] [ðeɪ] [wɑ:tʃt] [maɪ] [feɪs] ;

A	hush	was	on	them	,	while	they	watched	my	face	;
一个	嘘	曾是	在	他们	,	尽管	他们	观看	我的	脸	;

他们屏住呼吸，注视着我的脸；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [fel] [ə; eɪ] - ['wɪspərɪŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ;

And	then	they	fell	a	-	whispering	as	before	;
和	然后	他们	跌倒	一个	-	耳语	作为	前	;

然后他们像以前一样低声交谈起来；

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [smaɪld] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] , ['siːɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər] .

So	that	I	smiled	at	them	and	left	them	,	seeing	she	was	not	there	.
所以	那	我	微笑	在	他们	和	左边	他们	,	看到	她	曾是	不是	那里	.

于是，我朝他们笑了笑，离开了，因为她不在那里。

[aɪ] [sɔːt] [hɜːr; hər] , [tuː] ,

I	sought	her	,	too	,
我	寻求	她	,	也	,

我也去找过她。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌpər] [gɔdz] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [nuː]

Among	the	upper	gods	,	although	I	knew
之中	这	上	神	,	虽然	我	知道

虽然我知道，在上层神祇之中，也有一些神祇是这样的。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [wer] ['fiːstɪŋ] [ɪz] ,

She	was	not	like	to	be	where	feasting	is	,
她	曾是	不是	喜欢	到	是	在哪里	盛宴	是	,

她不喜欢参加宴饮活动。

[nɔːr] [nɪr] [tuː; tə] ['hɛvənz] [lɔːrd] ,

Nor	near	to	Heaven's	lord	,
也不	靠近	到	天	主	,

远不及天主，

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [əb'hɔːr]

Being	a	thing	abhorred
存在	一个	事物	令人厌恶

令人厌恶的事物

[ænd; ənd] [ʃʌnd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ,

And	shunned	of	him	,	although	a	child	of	his	,
和	被排斥	的	他	,	虽然	一个	孩子	的	他的	,

尽管是他的孩子，却被他疏远了。

([nɑːt] [jɔːrz] , [nɑːt] [jɔːrz] ; [tuː; tə] [juː; jʊ] [ʃiː; ʃi] [oʊz] [nɑːt] [breθ] ,

(	Not	yours	,	not	yours	;	to	you	she	owes	not	breath	,
(	不是	你的	,	不是	你的	;	到	你	她	欠款	不是	气息	,

（不是你的，不是你的；她不欠你一丝气息，

['mʌðər] [ʌv; əv] [sɔːŋ] , ['biːɪŋ] [soʊn] [ʌv; əv] [zjuːs; zuːs] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [deθ]) .

Mother	of	Song	,	being	sown	of	Zeus	upon	a	dream	of	Death	)	.
母亲	的	歌曲	,	存在	播种	的	宙斯	之上	一个	梦	的	死亡	)	.

歌之母（由宙斯在死神的梦中播种）。

[fiərɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [ʌn'vɪzɪtɪd] [sʌm; səm] [pleɪs]

Fearing	to	pass	unvisited	some	place
恐惧	到	经过	未访问过的	一些	地方

害怕未经拜访就离开某个地方

[ænd; ənd] ['leɪtər] [lɜːrn] , [tuː] [leɪt] , [haʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] ,

And	later	learn	,	too	late	,	how	all	the	while	,
和	之后	学习	,	也	晚的	,	如何	全部	这	尽管	,

后来才明白，为时已晚，这一切其实一直都在发生。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [stɪl] [feɪs] ,

With	her	still	face	,
和	她	仍然	脸	,

她面无表情，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd] [si:n] [ˌem 'i:] [pæs] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

She	had	been	standing	there	and	seen	me	pass	,	without	a	smile	,
她	有	到过	常设	那里	和	已见	我	经过	,	没有	一个	微笑	,

她一直站在那里，看着我走过，脸上没有一丝笑容。

[aɪ] [sɔ:t] [hɜ:r; hər]['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['sægɪŋ] [bɔ:rd] [hwer'æt]

I	sought	her	even	to	the	sagging	board	whereat
我	寻求	她	甚至	到	这	下垂	木板	哪里

我甚至在摇摇欲坠的木板前都寻找着她。

[ðə; ði] [staʊt] [ɪ'mɔ:tlz] [sæt] ;

The	stout	immortals	sat	;
这	肥硕	不朽者	卫星	;

那些身强力壮的神仙们坐着;

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['læftər] [ʃʊk] [ðə; ði] ['maɪti] [hɔ:l]

But	such	a	laughter	shook	the	mighty	hall
但	这样的	一个	笑声	摇晃	这	强大的	大厅

但这样的笑声震动了整个宏伟的大厅。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [hɪr] [ˌem 'i:] [seɪ] :

No	one	could	hear	me	say	:
不	一	可以	听到	我	说	:

谁也听不见我说话:

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɪn] [si:n] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɪl] [ðæt] [deɪ] ?

Had	she	been	seen	upon	the	Hill	that	day	?
有	她	到过	已见	之上	这	爬坡道	那	天	?

那天有人在山上见过她吗?

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [nu:] [æt; ət][ɔ:l]

And	no	one	knew	at	all
和	不	一	知道	在	全部

而且谁也不知道。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [aɪ] [stʊd] [ɔ:r] [wen] [æt; ət][læst][aɪ] [said] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

How	long	I	stood	or	when	at	last	I	sighed	and	went	away	.
如何	长的	我	站立	或者什么时候		在	最后的	我	叹了口气	和	去	离开	.

我站了多久，或者最终叹了口气，转身离去。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lʌl]

There	is	a	garden	lying	in	a	lull
那里	是	一个	花园	说谎	在	一个	麻痹

花园静静地躺在那里

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntənəs] [si:] ,

Between	the	mountains	and	the	mountainous	sea	,
之间	这	山脉	和	这	多山	海	,

在群山与群山环绕的大海之间，

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wer] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [dri:m] [daɪ'ɜ:rn(ə)l]

I	know	not	where	,	but	which	a	dream	diurnal
我	知道	不是	在哪里	,	但	哪个	一个	梦	日间

我不知道在哪里，但这是一个梦境的日常

[peɪnts] [ɑ:n][maɪ][lɪdz][ə; eɪ]['moʊmənt] [tɪl] [ðə; ði] [hʌl]

Paints	on	my	lids	a	moment	till	the	hull
油漆	在	我的	盖子	一个	片刻	直到	这	船体

颜料涂在我的眼皮上，片刻后船体.....

[bi:; bi] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l]

Be	lifted	from	the	kernel
是	抬起	从	这	核心

从内核中分离出来

[ænd; ənd] ['slʌmbər] [fed] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

And	Slumber	fed	to	me	.
和	睡眠	美联储	到	我	.

而睡眠则滋养了我。

[jʊr; jər] [fʊt] - [prɪnt][ɪz][nɑ:t][ðer; ðər] , - ,

Your	foot	-	print	is	not	there	,	Mnemosene	,
你的	脚	-	打印	是	不是	那里	,	-	,

记忆女神姆内莫塞尼，你的足迹不在那里。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [ə; eɪ] ['ru:ɪnd] [pleɪs] [ænd; ənd]['æftər]

Though	it	would	seem	a	ruined	place	and	after
尽管	它	会	似乎	一个	毁坏	地方	和	后

虽然这里看起来像个废墟，但之后

[jʊr; jər] ['laɪkɪnəs] [hɑ:rt] , ['bi:ɪŋ] [fʊl]

Your	lichenous	heart	,	being	full
你的	地衣	心	,	存在	满的

你那长满苔藓的心，充满了

[ʌv; əv]['broʊkən] ['kɑ:ləmz] , ['kæri'ætidi:z]

Of	broken	columns	,	caryatides
的	破碎的	列	,	女像柱

断裂的柱子，女像柱

[θroʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd]['fɔ:lən]['fɔ:rwərd][ɑ:n][ðer; ðər]['dʒɔɪntləs] [ni:z] ,

Thrown	to	the	earth	and	fallen	forward	on	their	jointless	knees	,
抛掷	到	这	地球	和	倒下	向前	在	他们的	无关节	膝盖	,

他们被抛到地上，双膝无力地向前倒下。

[ænd; ənd] [ɜ:nz] [fju'nɪriəl] ['ɔ:ltərd] ['ɪntu:] [dʌst]

And	urns	funereal	altered	into	dust
和	骨灰瓮	葬礼	已修改	进入	灰尘

而骨灰瓮则化为尘埃。

['mɪnɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,

Minuter	than	the	ashes	of	the	dead	,
更细	比	这	灰烬	的	这	死的	,

比死者的骨灰还要微小，

[ænd; ənd] ['saɪki:z] [læmp][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ʌp] - [θrʌst] ,

And	Psyche's	lamp	out	of	the	earth	up	-	thrust	,
和	心理的	灯	出去	的	这	地球	向上	-	推力	,

普赛克的灯从地底升起，

['drɪpɪŋ] [ɪt'self][ɪn]['mɑ:rb(ə)l][wæks][ɑ:n] [wʌt] [wʌz; wəz][wʌns][ðə; ði][bed]

Dripping	itself	in	marble	wax	on	what	was	once	the	bed
滴落	本身	在	大理石	蜡	在	什么	曾是	一次	这	床

滴落在曾经是床的大理石蜡上。

[ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['bɑ:di] [ə'sli:p] , [bʌt; bət] [naʊ] [ɪz] [dʌst] [ɪn'sted] .

Of	Love	,	and	his	young	body	asleep	,	but	now	is	dust	instead	.
的	爱	,	和	他的	年轻的	身体	睡着了	,	但	现在	是	灰尘	反而	.

爱情啊，他年轻的身体沉睡着，但如今却化为尘埃。

[ðer; ðər] [twɪsts] [ðə; ði] ['bɪtər] - [swi:t] , [ðə; ði] [waɪt] [wɪ'stɪriə]

There	twists	the	bitter	-	sweet	,	the	white	wisteria
那里	曲折	这	苦的	-	甜的	,	这	白色的	紫藤

苦乐交织，白色的紫藤花

['fɑ:sənz] [ɪts] ['fɪŋgərz] [ɪn][ðə; ði] ['strænglɪŋ] [wɔ:l] ,

Fastens	its	fingers	in	the	strangling	wall	,
扣	它是	手指	在	这	勒死	墙	,

它的手指紧紧地嵌在勒人的墙壁上，

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪd] ['kræniz] ['kwɪkən] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [wiːdz] ;

And	the	wide	crannies	quicken	with	bright	weeds	;
和	这	宽的	缝隙	加速	和	明亮的	杂草	;

宽阔的缝隙里长满了鲜艳的野草;

[ðer; ðər] ['dʌmli] [laɪk][ə; eɪ][wɜːrm][ɔːl] [deɪ] [ðə; ði] [stɪl] [waɪt] ['ɔːrkɪd] ['fiːdz] ;

There	dumbly	like	a	worm	all	day	the	still	white	orchid	feeds	;
那里	默默地	喜欢	一个	蠕虫	全部	天	这	仍然	白色的	兰花	饲料	;

那朵洁白的兰花整天像条虫子一样呆呆地吃着东西;

[bʌt; bət]['nevər][æn; ən]['ekoʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɔtɜ-z] - ['læftər]

But	never	an	echo	of	your	daughters	'	laughter
但	绝不	一个	回声	的	你的	女儿们	-	笑声

但你女儿们的笑声却再也听不到了。

[ɪz][ðer; ðər] , [nɔːr]['eni] [saɪn][ʌv; əv][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl]

Is	there	,	nor	any	sign	of	you	at	all
是	那里	,	也不	任何	符号	的	你	在	全部

你不见了，一点踪影都没有。

[swelz] ['fʌŋgəs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɑːt(ə)n] [baʊ] , [greɪ] ['mʌðər] [ʌv; əv][pai'iəriə] !

Swells	fungous	from	the	rotten	bough	,	grey	mother	of	Pieria	!
涌浪	真菌	从	这	烂	买	,	灰色的	母亲	的	皮埃里亚	!

从腐烂的树枝上长出真菌状的肿块，皮埃里亚的灰色母亲!

['oʊnli][hɜːr; hər] ['ʃædoʊ] [wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ][stoʊn]

Only	her	shadow	once	upon	a	stone
仅有的	她	阴影	一次	之上	一个	石头

只有她的影子曾落在石头上

[aɪ] [sɔː] , — [ænd; ənd] , [loʊ] , [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [tuː] , [wɜːr; wər] [gɔːn] .

I	saw	,	—	and	,	lo	,	the	shadow	and	the	garden	,	too	,	were	gone	.
我	锯	,	—	和	,	洛	,	这	阴影	和	这	花园	,	也	,	是	已消失	.

我看见，——瞧，影子和花园也都消失了。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [hɜːr; hər]['bɑːdi][æn; ən] [ɪl] ,

I	tell	you	you	have	done	her	body	an	ill	,
我	告诉	你	你	有	完毕	她	身体	一个	患病的	,

我告诉你，你对她的身体造成了伤害。

[juː; jʊ] ['tʃætərərz] , [juː; jʊ] ['nɔɪzi] [kruː] !

You	chatterers	,	you	noisy	crew	!
你	喋喋不休的人	,	你	嘈杂	全体人员	!

你们这些喋喋不休的人，你们这些吵闹的家伙!

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['eniwer] !

She	is	not	anywhere	!
她	是	不是	任何地方	!

她根本不在任何地方!

[aɪ] [sɔːt] [hɜːr; hər][ɪn] [diːp] [hel] ;

I	sought	her	in	deep	Hell	;
我	寻求	她	在	深的	地狱	;

我在地狱深处寻找她;

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] [wel] ;

And	through	the	world	as	well	;
和	通过	这	世界	作为	出色地	;

而且遍及世界各地;

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][aɪ] [sɔːt] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ;

I	thought	of	Heaven	and	I	sought	her	there	;
我	想法	的	天堂	和	我	寻求	她	那里	;

我想到了天堂，并在那里寻找她;

[ə'bʌv] [nɔ:r] [ˌʌndə'graʊnd]
Above nor underground
多于 也不 地下

地上或地下

[ɪz] ['saɪləns] [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] ,
Is Silence to be found ,
是 沉默 到 是 成立 ,

寂静是否可寻?

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['veri] [wɔ:rp] [ænd; ənd] [wʊf] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] ,
That was the very warp and woof of you ,
那 曾是 这 非常 经 和 纬 的 你 ,

那就是你的本质,

['lʌvli] [bɪ'fɔ:r] [jʊr; jər] ['sɔŋz] [bɪ'gæn] [ænd; ənd] ['æftər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [θru:] !
Lovely before your songs began and after they were through !
迷人的 前 你的 歌曲 开始 和 后 他们 是 通过 !

你的歌声开始前和结束后都好美!

[oʊ] , [seɪ] [ɪf] [ɑ:n] [ðɪs] [hɪl]
Oh , say if on this hill
哦 , 说 如果 在 这 爬坡道

哦,比如说,如果在这座山上

['sʌmwer] [jʊr; jər] ['sɪstɚz] ['bɑ:di] [laɪz] [ɪn] [deθ] ,
Somewhere your sister's body lies in death ,
某处 你的 姐妹 身体 谎言 在 死亡 ,

你姐姐的遗体静静地躺在某个地方,

[soʊ] [aɪ] [meɪ] ['fɑ:loʊ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [ri:θ]
So I may follow there , and make a wreath
所以 我 可能 跟随 那里 , 和 制作 一个 花圈

所以,我也可以去那里,做一个花环。

[ʌv; əv] [maɪ] [lɔkt] [hændz] , [ðæt] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['kwaɪət] [brest]
Of my locked hands , that on her quiet breast
的 我的 已锁定 双手 , 那 在 她 安静的 胸部

我紧握的双手,放在她平静的胸膛上

[ʃæl; ʃəl] [laɪ] [tɪl] [eɪdʒ] [hæz; həz] ['wɪðərd] [ðem; ðəm] !
Shall lie till age has withered them !
将 说谎 直到 年龄 有 干枯 他们 !

就让它们躺在那里,直到岁月将它们吞噬!

([ɑ:] , ['swi:tli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rest]
(Ah , sweetly from the rest
(啊 , 甜蜜地 从 这 休息

(啊,甜蜜地来自其他)

[aɪ] [si:]
I see
我 看

我懂了

[tɜ:rn] [ænd; ənd] [kən'sɪdər] [ˌem 'i:]
Turn and consider me
转动 和 考虑 我

转过身来,好好看看我

[kəm'pæʃənət] [ju:'tɜ:rpi:] !)
Compassionate Euterpe !)
富有同情心 欧特佩 !)

慈悲的欧忒耳佩!

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [geɪt] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [deθ] ,

“	There	is	a	gate	beyond	the	gate	of	Death	,
”	那里	是	一个	门	超过	这	门	的	死亡	,

“死亡之门之外还有一扇门，

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ˌevərˈlæstɪŋ] [laɪf] ,

Beyond	the	gate	of	everlasting	Life	,
超过	这	门	的	永恒	生活	,

超越永生之门，

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] , ” [ʃiː; ʃi] [seθ] ,

Beyond	the	gates	of	Heaven	and	Hell	,	”	she	saith	,
超过	这	大门	的	天堂	和	地狱	,	”	她	赛斯说	,

“在天堂和地狱之门之外，”她说。

“ [werˈɑːn] [bʌt; bət][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɪz] [ˈhɔːrər] !

“	Whereon	but	to	believe	is	horror	!
”	其中	但	到	相信	是	恐怖	!

“除了相信，还有什么比这更可怕的呢！”

[werˈɑːn] [tuː; tə] [ˈmedɪteɪt]

Whereon	to	meditate	engendereth
其中	到	幽思	产生性别

由此冥想产生

[ˈiːv(ə)n][ɪn] [ˈdeθləs] [ˈspɪrɪts] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ]

Even	in	deathless	spirits	such	as	I
甚至	在	永生	烈酒	这样的	作为	我

即使是像我这样的不朽灵魂。

[ə; eɪ][ˈtuːmʌlt][ɪn][ðə; ði] [breθ] ,

A	tumult	in	the	breath	,
一个	骚乱	在	这	气息	,

呼吸急促，

[ə; eɪ] [ˈtʃɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnɪgˈzɔːstəb(ə)l] [blʌd]

A	chilling	of	the	inexhaustible	blood
一个	令人不寒而栗	的	这	取之不尽的	血

永不枯竭的血液令人不寒而栗

[ˈiːv(ə)n][ɪn][maɪ][veɪnz] [ðæt] [ˈnevər] [wɪl] [biː; bi][draɪ] ,

Even	in	my	veins	that	never	will	be	dry	,
甚至	在	我的	静脉	那	绝不	将要	是	干燥	,

即使在我永不干涸的血管里，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɔːˈstɪr] , [dɪˈvaɪn] [məˈnɑːtəni]

And	in	the	austere	,	divine	monotony
和	在	这	简朴	,	神圣的	单调

在严酷而神圣的单调中

[ðæt] [ɪz][maɪ] [ˈbiːɪŋ] , [ðə; ði] [ˈmædnəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnəˈkʌstəmd] [muːd] .

That	is	my	being	,	the	madness	of	an	unaccustomed	mood	.
那	是	我的	存在	,	这	疯狂	的	一个	不习惯	情绪	.

这就是我的本质，一种不寻常情绪导致的疯狂。

[ðɪs] [ɪz][hɜːr; hər] [ˈprɑːvɪns] [huːm] [juː; jʊ] [læk] [ænd; ənd] [siːk] ;

This	is	her	province	whom	you	lack	and	seek	;
这	是	她	省	谁	你	缺少	和	寻找	;

这是你所缺乏和寻找的她的领域；

[ænd; ənd] [siːk] [hɜːr; hər][nɑːt] [ˈelsˌwer] .

And	seek	her	not	elsewhere	.
和	寻找	她	不是	别处	.

不要在别处寻找她。

[hel] [ɪz][ə; eɪ] ['θɜːroʊfer]
Hell **is** **a** **thoroughfare**
地狱 是 一个 通道

地狱是一条大道

[fɔːr; fər]['pɪlgrɪmz] , — ['herəkliːz] ,
For **pilgrims** **,** **—** **Herakles** **,**
为了 朝圣者 , — 赫拉克勒斯 ,

对于朝圣者而言，——赫拉克勒斯

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [lʌvd] [jʊ'rɪdɪsiː] [tuː] [wel] ,
And **he** **that** **loved** **Euridice** **too** **well** **,**
和 他 那 喜爱 欧律狄刻 也 出色地 ,

而他，那个深爱着欧律狄刻的人，

[hæv; həv] [wɔːkt] [ˌðer'ɪn] ; [ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðiːz] ;
Have **walked** **therein** **;** **and** **many** **more** **than** **these** **;**
有 步行 其中 ; 和 许多 更多的 比 这些 ;

曾亲身走过；还有许多比这更多的地方；

[ænd; ənd] ['witnist] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sper]
And **witnessed** **the** **desire** **and** **the** **despair**
和 目击者 这 欲望 和 这 绝望

我亲眼目睹了渴望与绝望。

[ʌv; əv][soʊlz] [ðæt] [pæst] [rɪ'lʌktəntli] [ænd; ənd] ['sɪkən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [er] ;
Of **souls** **that** **passed** **reluctantly** **and** **sicken** **for** **the** **air** **;**
的 灵魂 那 通过了 勉强 和 令人作呕 为了 这 空气 ;

那些不情愿离世、厌世的灵魂；

[juː; jʊ] , [tuː] , [hæv; həv] ['entərd] [hel] ,
You **,** **too** **,** **have** **entered** **Hell** **,**
你 , 也 , 有 进入 地狱 ,

你也已坠入地狱。

[ænd; ənd] ['ɪʃuːd] [ðens] ; [bʌt; bət] [ðens] [wer'ʌv] [aɪ] [spiːk]
And **issued** **thence** **;** **but** **thence** **whereof** **I** **speak**
和 发布 因此 ; 但 因此 其中 我 说话

并从那里发出；但我所说的，正是从那里发出的。

[nʌn] [hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] ; — [fɔːr; fər] ['ðɪðər] ['fjʊri] [brɪŋz]
None **has** **returned** **;** **—** **for** **thither** **fury** **brings**
没有任何 有 返回 ; — 为了 那里 愤怒 带来

无人归来；——因为愤怒正将他们带往那里。

['oʊnli][ðə; ði] ['drɪvn] ['goʊsts][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðæt] [fliː] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [θɪŋz] .
Only **the** **driven** **ghosts** **of** **them** **that** **flee** **before** **all** **things** **.**
仅有的 这 驱动 鬼魂 的 他们 那 逃跑 前 全部 事物 .

只有那些被驱赶的幽灵才会逃离万物。

[ə'blɪviən] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'boʊd] : [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ðer; ðər] .
Oblivion **is** **the** **name** **of** **this** **abode** **:** **and** **she** **is** **there** **.**
遗忘 是 这 姓名 的 这 住所 : 和 她 是 那里 .

这处居所名为遗忘之地，而她就在那里。

" [oʊ] , ['reɪdiənt] [sɔːŋ] !
" **Oh** **,** **radiant** **Song** **!**
" 哦 , 辐射状 歌曲 !

"哦，光彩夺目的宋！"

[oʊ] , ['greɪʃəs] ['meməri] !
Oh **,** **gracious** **Memory** **!**
哦 , 亲切 记忆 !

哦，美好的记忆！

[biː; bi] [lɔːŋ] [əˈpɑːn] [ðɪs] [haɪt]
Be **long** **upon** **this** **height**
是 长的 之上 这 高度

永远驻守于此高处

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][klaɪm] [əˈgen] !
I **shall** **not** **climb** **again** **!**
我 将 不是 爬 再次 !

我再也不爬山了!

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [wiː] [juː; jʊ] [miːn] , — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [naɪt] ,
I **know** **the** **way** **you** **mean** **,** **—** **the** **little** **night** **,**
我 知道 这 方式 你 意思是 , — 这 小的 夜晚 ,

我知道你的意思，——那个小小的夜晚，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['empti] [deɪ] , — ['nevər][tuː; tə] [siː]
And **the** **long** **empty** **day** **,** **—** **never** **to** **see**
和 这 长的 空的 天 , — 绝不 到 看

漫长而空虚的一天，——永远也见不到

[əˈgen] [ðə; ði]['æŋgri] [laɪt] ,
Again **the** **angry** **light** **,**
再次 这 生气的 光 ,

那道愤怒的光芒再次出现。

[ɔːr] [hɪr] [ðə; ði] ['hʌŋgri] ['nɔɪzɪz] [kraɪ][maɪ][breɪn] !
Or **hear** **the** **hungry** **noises** **cry** **my** **brain** **!**
或者 听到 这 饥饿的 噪音 哭 我的 脑 !

或者听听我大脑中饥饿的哭喊声!

[ɑː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ,
Ah **,** **but** **she** **,**
啊 , 但 她 ,

啊，但是她，

[jʊr; jər] ['ʌðər] ['sɪstər][ænd; ənd][maɪ] ['ʌðər] [soʊl] ,
Your **other** **sister** **and** **my** **other** **soul** **,**
你的 其他 姐姐 和 我的 其他 灵魂 ,

你的另一个姐妹，也是我的另一个灵魂，

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [əˈgen] [biː; bi][maɪn] ;
She **shall** **again** **be** **mine** **;**
她 将 再次 是 矿 ;

她终将再次属于我;

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][drɪŋk][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪlvər] [boʊl] ,
And **I** **shall** **drink** **her** **from** **a** **silver** **bowl** **,**
和 我 将 喝 她 从 一个 银 碗 ,

我将用银碗饮尽她的汁液，

[ə; eɪ] ['tʃɪli] [θɪn] [griːn] [waɪn] ,
A **chilly** **thin** **green** **wine** **,**
一个 寒冷 薄的 绿色的 葡萄酒 ,

一款冰凉清淡的绿色葡萄酒，

[nɑːt] ['bɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] ,
Not **bitter** **to** **the** **taste** **,**
不是 苦的 到 这 品尝 ,

味道不苦，

[nɑːt] [swiːt] ,
Not **sweet** **,**
不是 甜的 ,

不甜，

[nɑːt][ʌv; əv][jʊr; jər] [pres] , [oʊ] , ['restləs] , ['klæmərəs] [naɪn] , —

Not	of	your	press	,	oh	,	restless	,	clamorous	nine	,	—
不是	的	你的	按	,	哦	,	不安	,	喧闹的	九	,	—

不是你们媒体，哦，躁动不安、喧闹的九人组，——

[tuː; tə][foʊm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['fræntɪk] [huːf] [ʌv; əv][mɜːrθ] —

To	foam	beneath	the	frantic	hoofs	of	mirth	—
到	泡沫	下面	这	疯狂的	蹄子	的	欢笑	—

在欢笑狂潮的蹄下翻腾——

[bʌt; bət] ['seɪvər] ['feɪntli] [ʌv; əv][ðə; ði]['æsɪd] [ɜːrθ] ,

But	savouring	faintly	of	the	acid	earth	,
但	品味	淡淡的	的	这	酸	地球	,

但隐隐约约地尝到了酸性泥土的味道，

[ænd; ənd][trɑːd][baɪ] ['pensɪv] [fiːt]

And	trod	by	pensive	feet
和	践踏	经过	沉思的	脚

被沉思的脚步走过

[frʌm; frəm]['pɜːrfɪkt] ['klʌstərz] ['raɪpənd] [wɪ'ðaʊt] [heɪst]

From	perfect	clusters	ripened	without	haste
从	完美的	集群	成熟的	没有	匆忙

完美成熟的果实，自然成熟

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɜːrdʒənt] [hiːt]

Out	of	the	urgent	heat
出去	的	这	紧迫的	热

摆脱了紧急的炎热

[ɪn][sʌm; səm] [klɪr] ['glɪmərɪŋ] ['vɔːltɪd] ['twaɪlaɪt] ['ʌndər][ðə; ði]['oʊdərəs] [vaɪn] .

In	some	clear	glimmering	vaulted	twilight	under	the	odorous	vine	.
在	一些	清除	微光	拱形	暮	在下面	这	有气味的	藤	.

在芬芳的藤蔓下，一片清澈闪烁的暮色中。

[lɪft] [ʌp][jʊr; jər]['laɪər] !

Lift	up	your	lyres	!
举起	向上	你的	竖琴	!

举起你们的竖琴！

[sɪŋ] [ɑːn] !

Sing	on	!
唱歌	在	!

继续唱！

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [siːk] [jʊr; jər]['sɪstər] ['wɪðər] [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] . -

But	as	for	me	,	I	seek	your	sister	whither	she	is	gone	.	127
但	作为	为了	我	,	我	寻找	你的	姐姐	往哪里去	她	是	已消失	.	-

至于我，我正在寻找你姐姐，她去了哪里。127

[məˈmɔːriəl][tuː; tə][diː] . [siː] .

Memorial	to	D	.	C	.
纪念馆	到	D	.	C	.

纪念华盛顿特区

[['væsɚ] ['kɑːlɪdʒ] , -]

[	VASSAR	COLLEGE	,	1918	]
[	瓦萨尔	大学	,	-	]

[瓦萨学院，1918 年]

[oʊ] , ['lʌvliɪst] [θroʊt] [ʌv; əv][ɔːl] [swiːt] [θroʊt] ,

Oh	,	loveliest	throat	of	all	sweet	throats	,
哦	,	最可爱的	喉	的	全部	甜的	喉咙	,

哦，世间最甜美的喉咙！

[wer] [naʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪz] ,
Where **now** **no** **more** **the** **music** **is** **,**
在哪里 现在 不 更多的 这 音乐 是 ,

如今，音乐已然消失。

[wɪð; wɪθ][hændz] [ðæt] [roʊt] [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [noʊts]
With **hands** **that** **wrote** **you** **little** **notes**
和 双手 那 写道 你 小的 笔记

用那双曾给你写过小纸条的手

[aɪ] [raɪt] [juː; jʊ]['lɪt(ə)l]['elədʒiːz] ! -
I **write** **you** **little** **elegies** **!** **128**
我 写 你 小的 挽歌 ! -

我为你写些小小的挽歌！128

[aɪ]
I
我

我

['epɪtæf]
Epitaph
墓志铭

墓志铭

[hiːp] [nɑːt][ɑːn] [ðɪs] [maʊnd]
Heap **not** **on** **this** **mound**
堆 不是 在 这 冢

不要堆在这个土堆上

['roʊziz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [soʊ] [wel] ;
Roses **that** **she** **loved** **so** **well** **;**
玫瑰 那 她 喜爱 所以 出色地 ;

她非常喜爱的玫瑰;

[waɪ] [bɪ'wɪldər] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['roʊziz] ,
Why **bewilder** **her** **with** **roses** **,**
为什么 困惑 她 和 玫瑰 ,

为何要用玫瑰花迷惑她?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诗歌(Poems)
第5/5页

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [siː] [ɔːr] [smel] ?
That she cannot see or smell ?
那 她 不能 看 或者 闻 ?

她既看不见也闻不到吗?

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['hæpi] [wer] [ʃiː; ʃi][laɪz]
She is happy where she lies
她 是 快乐的 在哪里 她 谎言

她安然地躺在那里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [aɪz] . -
With the dust upon her eyes . 129
和 这 灰尘 之上 她 眼睛 . -

她双目沾满了尘土。129

[iː]
II
三

二

[prer] [tuː; tə][pəː'sefəni; pə-]
Prayer to Persephone
祷告 到 珀耳塞福涅

向珀耳塞福涅祈祷

[biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər] , [pəː'sefəni; pə-] ,
Be to her , Persephone ,
是 到 她 , 珀耳塞福涅 ,

愿她安息，珀耳塞福涅。

[ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ;
All the things I might not be ;
全部 这 事物 我 可能 不是 是 ;

我可能不是的一切;

[teɪk] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [niː] .
Take her head upon your knee .
拿 她 头 之上 你的 膝盖 .

把她的头放在你的膝盖上。

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] [ænd; ənd][waɪld] ,
She that was so proud and wild ,
她 那 曾是 所以 自豪的 和 荒野 ,

她曾经那么骄傲而狂野，

['flɪpənt] , ['ærəgənt] [ænd; ənd] [friː] ,
Flippant , arrogant and free ,
轻浮的 , 傲慢的 和 自由的 ,

轻浮、傲慢、自由自在

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
She that had no need of me ,
她 那 有 不 需要 的 我 ,

她并不需要我，

[ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['loʊnli] [tʃaɪld]
Is a little lonely child
是 一个 小的 孤独 孩子

是个有点孤单的孩子

[lɔ:st] [ɪn] [hel] ， — [pə:'sefəni; pə-] ，
Lost in Hell , — Persephone ,
丢失的 在 地狱 ， — 珀耳塞福涅 ，

迷失在地狱里——珀耳塞福涅

[teɪk] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] [ni:] ；
Take her head upon your knee ;
拿 她 头 之上 你的 膝盖 ；

将她的头放在你的膝盖上；

[seɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , “ [maɪ] [dɪr] , [maɪ] [dɪr] ，
Say to her , “ My dear , my dear ,
说 到 她 ， “ 我的 亲爱的 ， 我的 亲爱的 ，

对她说：“亲爱的，亲爱的，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][soʊ] ['dredf(ə)l] [hɪr] . ” -
It is not so dreadful here . ” 130
它 是 不是 所以 可怕 这里 . ” -

这里的情况没那么可怕。”130

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

['kɔ:rəs]
Chorus
合唱

合唱

[gɪv] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər] [gaʊnz] ，
Give away her gowns ,
给 离开 她 礼服 ，

把她的礼服送人吧。

[gɪv] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər] [ʃu:z] ；
Give away her shoes ;
给 离开 她 鞋 ；

把她的鞋子送人吧；

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][noʊ] [mɔ:r] [ju:z]
She has no more use
她 有 不 更多的 使用

她已经没有用处了。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['freɪgrənt] [gaʊnz] ；
For her fragrant gowns ;
为了 她 香 礼服 ；

为了她芬芳的长袍；

[teɪk] [ðem; ðəm][ɔ:l] [daʊn] ，
Take them all down ,
拿 他们 全部 向下 ，

把它们全部干掉。

[blu:] ， [gri:n] ， [blu:] ，
Blue , green , blue ,
蓝色的 ， 绿色的 ， 蓝色的 ，

蓝色，绿色，蓝色，

['laɪlək] , [pɪŋk] , [bluː] ,
Lilac , pink , blue ,
紫丁香 , 粉色的 , 蓝色的 ,

淡紫色、粉色、蓝色

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [pædɪd] ['hængəz] ;
From their padded hangers ;
从 他们的 带衬垫 衣架 ;

从它们的软垫衣架上;

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [dæns] [noʊ] [mɔːr]
She will dance no more
她 将要 舞蹈 不 更多的

她将不再跳舞

[ɪn][hɜːr; hər] ['næroʊ] [ʃuːz] ;
In her narrow shoes ;
在 她 狭窄的 鞋 ;

她穿着窄鞋;

[swiːp] [hɜːr; hər] ['næroʊ] [ʃuːz]
Sweep her narrow shoes
扫 她 狭窄的 鞋

扫她那双窄鞋

[frʌm; frəm][ðə; ði]['klɑːzɪt] [flɔːr] . -
From the closet floor . 131
从 这 壁橱 地面 . -

从壁橱地板上。131

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

Elegy132
Elegy132
Elegy132

挽歌132

[let] [ðem; ðəm] ['beri] [jʊr; jər][bɪg] [aɪz]
Let them bury your big eyes
让 他们 埋葬 你的 大的 眼睛

让他们埋葬你的大眼睛

[ɪn][ðə; ði]['siːkrət] [ɜːrθ] [sɪ'kjʊrli] ,
In the secret earth securely ,
在 这 秘密 地球 安全地 ,

在秘密的地球深处，安全地，

[jʊr; jər] [θɪn] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [fer] ,
Your thin fingers , and your fair ,
你的 薄的 手指 , 和 你的 公平的 ,

你纤细的手指，还有你白皙的皮肤，

[sɔːft] , [ɪn'defɪnət] - ['kʌlərd] [her] , —
Soft , indefinite - coloured hair , —
柔软的 , 不定 - 有色 头发 , —

柔软、颜色不定的头发，——

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪn][sʌm; səm] [wei] , ['ʃʊrli] ,
All of these in some way , surely ,
全部 的 这些 在 一些 方式 , 一定 ,

所有这些都以某种方式联系在一起，当然。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['siːkrət] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl][raɪz] ;

From	the	secret	earth	shall	rise	;
从	这	秘密	地球	将	上升	;

从隐秘的大地深处将升起;

[nɑːt][fɔːr; fər] [ðiːz] [aɪ][sɪt][ænd; ənd] [ster] ,

Not	for	these	I	sit	and	stare	,
不是	为了	这些	我	坐	和	盯	,

我不是为了这些而坐着凝视,

['broʊkən][ænd; ənd] [bɪ'reft] [kəm'pliːtli] ;

Broken	and	bereft	completely	;
破碎的	和	失去	完全地	;

彻底破碎，一无所有;

[jʊr; jər] [jʌŋ] [fleʃ] [ðæt] [sæt][soʊ] ['niːtli]

Your	young	flesh	that	sat	so	neatly
你的	年轻的	肉	那	卫星	所以	整齐地

你年轻的肌肤，如此完美地贴合着

[ɑːn][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][boʊnz] [wɪl] ['swiːtli]

On	your	little	bones	will	sweetly
在	你的	小的	骨头	将要	甜蜜地

在你小小的骨头上会甜蜜地

['blɑːsəm] [ɪn][ðə; ði] [er] .

Blossom	in	the	air	.
开花	在	这	空气	.

空气中弥漫着花朵的芬芳。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [vɔɪs] , — ['nevər][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ]

But	your	voice	,	—	never	the	rushing
但	你的	嗓音	,	—	绝不	这	匆忙

但你的声音——从不急促

[ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvər] [ˌʌndər'graʊnd] ,

Of	a	river	underground	,
的	一个	河	地下	,

地下河

[nɑːt][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd]

Not	the	rising	of	the	wind
不是	这	上升	的	这	风

不是风的兴起

[ɪn][ðə; ði] [triːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][reɪn] ,

In	the	trees	before	the	rain	,
在	这	树木	前	这	雨	,

雨前，树上

[nɑːt][ðə; ði] ['wʊdˌkɑːks] ['wɔːtəri] [kɔːl] ,

Not	the	woodcock's	watery	call	,
不是	这	山鹬	水状的	称呼	,

不是丘鹬的水声,

[nɑːt][ðə; ði][noʊt][ðə; ði] [waɪt] - [θroʊt] ['ʌtəz] ,

Not	the	note	the	white	-	throat	utters	,
不是	这	笔记	这	白色的	-	喉	说话	,

不是白喉林莺发出的鸣叫声,

[nɑːt][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['pʊʃɪŋ]

Not	the	feet	of	children	pushing
不是	这	脚	的	孩子们	推动

不是孩子们推搡的脚步声

['jeloʊ] [liːvz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈgʌtərs]

Yellow	leaves	along	the	gutters
黄色的	树叶	沿着	这	排水沟

屋檐下落叶泛黄

[ɪn][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] ['bɪtər] [fɔːl] ,

In	the	blue	and	bitter	fall	,
在	这	蓝色的	和	苦的	落下	,

在忧郁而苦涩的秋天里，

[ʃæl; ʃəl]['kɑːntent][maɪ]['mjuːzɪŋ][maɪnd]

Shall	content	my	musing	mind
将	内容	我的	沉思	头脑

足以满足我沉思的心境

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðæt] [saʊnd]

For	the	beauty	of	that	sound
为了	这	美丽	的	那	声音

那声音真美

[ðæt] [ɪn][noʊ] [nuː] [wei] [æt; ət][ɔːl]

That	in	no	new	way	at	all
那	在	不	新的	方式	在	全部

这完全不是什么新鲜事。

['evər] [wɪl] [biː; bi] [hɜːrd] [ə'gen] .

Ever	will	be	heard	again	.
曾经	将要	是	听到	再次	.

绝不会再被人听到。

['swiːtli] [θruː] [ðə; ði] ['sæpi] [stɔːk]

Sweetly	through	the	sappy	stalk
甜蜜地	通过	这	感伤的	茎

透过多汁的茎秆，甜美地

[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪgərəs] [wiːd] ,

Of	the	vigorous	weed	,
的	这	蓬勃	杂草	,

这种生命力旺盛的杂草，

['hoʊldɪŋ] [ɔːl][ˌaɪ 'tiː][held] [bɪ'fɔːr] ,

Holding	all	it	held	before	,
保持	全部	它	握住	前	,

它保留了之前所拥有的一切，

['tʃerɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [sʌn] ,

Cherished	by	the	faithful	sun	,
珍爱	经过	这	忠实	太阳	,

受忠实太阳的眷顾，

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [ɪ'tɜːrnəli]

On	and	on	eternally
在	和	在	永恒

无休止地、永无止境地

[ʃæl; ʃəl][jʊr; jər] ['ɔːltərd] ['fluːɪd] [rʌn] ,

Shall	your	altered	fluid	run	,
将	你的	已修改	体液	跑步	,

你的改良液体是否运行?

[bʌd] [ænd; ənd] [bluːm] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [siːd] ;

Bud	and	bloom	and	go	to	seed	;
芽	和	盛开	和	去	到	种子	;

发芽、开花、结籽；

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['sɪŋɪŋ] [deɪz] [ɑːr; ər] [dʌn] ;

But	your	singing	days	are	done	;
但	你的	歌唱	天	是	完毕	;

但你的歌唱生涯已经结束了;

[bʌt; bət][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][jʊr; jər] [tɔːk]

But	the	music	of	your	talk
但	这	音乐	的	你的	讲话

但你谈话的音乐

['nevər] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['kemɪstri]

Never	shall	the	chemistry
绝不	将	这	化学

化学永远不会.....

[ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət] [ɜːrθ] [rɪ'stɔːr] .

Of	the	secret	earth	restore	.
的	这	秘密	地球	恢复	.

地球的秘密恢复。

[ɔːl] [jʊr; jər] ['lʌvli] [wɜːrdz][ɑːr; ər]['spoʊkən] .

All	your	lovely	words	are	spoken	.
全部	你的	迷人的	字	是	说	.

你所有美好的话语都已说完。

[wʌns] [ðə; ði]['aɪvəri][bɑːks][ɪz]['broʊkən] ,

Once	the	ivory	box	is	broken	,
一次	这	象牙	盒子	是	破碎的	,

象牙盒一旦破碎,

[biːts] [ðə; ði]['goʊldən][bɜːrd][noʊ] [mɔːr] . -

Beats	the	golden	bird	no	more	.	133
节拍	这	金的	鸟	不	更多的	.	-

金鸟再也打不过了。133

[viː]

V
V

V

[dɜːrdʒ]

Dirge
挽歌

挽歌

[bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜ꞉lz] [ðæt] [held] [hɜːr; hər] [dɪr] ,

Boys	and	girls	that	held	her	dear	,
男孩们	和	女孩们	那	握住	她	亲爱的	,

那些喜爱她的男孩女孩们

[duː][jʊr; jər] ['wiːpɪŋ] [naʊ] ;

Do	your	weeping	now	;
做	你的	哭泣	现在	;

现在就哭吧;

[ɔːl][juː; jʊ] [lʌvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪz] [hɪr] .

All	you	loved	of	her	lies	here	.
全部	你	喜爱	的	她	谎言	这里	.

你爱她的一切都埋葬在这里。

[brɔːt] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ðə; ði] ['ærəgənt] [braʊ] ,

Brought	to	earth	the	arrogant	brow	,
带来	到	地球	这	傲慢的	眉头	,

让傲慢的眉头跌落尘埃,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪðərɪŋ] [tʌŋ]
And the withering tongue
和 这 枯萎 舌头

还有那枯萎的舌头

['tʃeɪsnd] ; [duː][jʊr; jər] ['wiːpɪŋ] [naʊ] .
Chastened ; do your weeping now .
受了教训 ; 做 你的 哭泣 现在 .

受了惩罚吧；现在尽情哭泣吧。

[sɪŋ] [wət'evər] ['sɔŋz] [ɑːr; ər] [sʌŋ] ,
Sing whatever songs are sung ,
唱歌 任何 歌曲 是 唱 ,

唱任何人们唱过的歌，

[wɪnd] [wət'evər] [riːθ] ,
Wind whatever wreath ,
风 任何 花圈 ,

把花环吹起来，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pleɪmeɪt] ['perɪʃt] [jʌŋ] ,
For a playmate perished young ,
为了 一个 玩伴 遇难 年轻的 ,

一位玩伴英年早逝，

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['spɪrɪt] [spent] [ɪn] [deθ] .
For a spirit spent in death .
为了 一个 精神 花费 在 死亡 .

献给逝去的灵魂。

[bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] [ðæt] [held] [hɜːr; hər] [dɪr] ,
Boys and girls that held her dear ,
男孩们 和 女孩们 那 握住 她 亲爱的 ,

那些喜爱她的男孩女孩们

[ɔːl] [juː; jʊ] [lʌvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪz] [hɪr] . -
All you loved of her lies here . 134
全部 你 喜爱 的 她 谎言 这里 . -

你爱她的一切，都埋葬在这里。134

['sɑːnəts]
Sonnets
十四行诗

十四行诗

[aɪ]
I
我

我

[wiː; wi] [tɔːk] [ʌv; əv]['tæksɪz] , [ænd; ənd][aɪ][kɔːl][juː; jʊ] [frend] ;
We talk of taxes , and I call you friend ;
我们 讲话 的 税收 , 和 我 称呼 你 朋友 ;

我们谈论税收，我称你为朋友；

[wel] , [sʌtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , — [bʌt; bət] [wel] [ɪ'nʌf] [wiː; wi] [noʊ]
Well , such you are , — but well enough we know
出色地 , 这样的 你 是 , — 但 出色地 足够的 我们 知道

好吧，你就是这样的人——但我们对此心知肚明。

[haʊ] [θɪk] [ə'baʊt] [juː 'es] [ruːt] , [haʊ] ['ræŋkli] [groʊ]
How thick about us root , how rankly grow
如何 厚的 关于 我们 根 , 如何 粗鲁地 生长

我们根系有多深，生长得有多旺盛

[ðoʊz] ['sʌt(ə)l] [wiːdz] [noʊ][mæn][hæz; həz] [niːd] [tuː; tə][tend] ,

Those	subtle	weeds	no	man	has	need	to	tend	,
那些	微妙的	杂草	不	男人	有	需要	到	趋向	,

那些无需人照料的不起眼的杂草

[ðæt] ['flɜːrɪʃ] [θruː] [nɪ'glekt] , [ænd; ənd] [suːn] [mʌst; məst][send]

That	flourish	through	neglect	,	and	soon	must	send
那	繁荣	通过	忽视	,	和	很快	必须	发送

它们因疏于照管而茁壮成长，很快就会被送走。

[pər'fjuːm] [tuː] [swiːt] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [ˌoʊvər'θroʊ]

Perfume	too	sweet	upon	us	and	overthrow
香水	也	甜的	之上	我们	和	推翻

香水太过甜腻，以至于我们无法承受。

['aʊər; ɑːr] ['stedi] ['sensɪz] ; [haʊ] [sʌtʃ] ['mætərz] [goʊ]

Our	steady	senses	;	how	such	matters	go
我们的	稳定的	感官	;	如何	这样的	事情	去

我们稳定的感知；事情会如何发展

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'wer] , [ænd; ənd] [haʊ] [sʌtʃ] ['mætərz] [end] .

We	are	aware	,	and	how	such	matters	end	.
我们	是	意识到的	,	和	如何	这样的	事情	结尾	.

我们知道，也知道这类事情最终会如何收场。

[jet] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][toʊld][noʊ] ['miːgər] ['pæʃ(ə)n] [hɪr] ;

Yet	shall	be	told	no	meagre	passion	here	;
然而	将	是	讲述	不	微薄	热情	这里	;

然而，这里不会有人诉说微不足道的激情；

[wɪð; wɪθ]['lʌvəz] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr]

With	lovers	such	as	we	for	evermore
和	恋人	这样的	作为	我们	为了	越来越

与像我们这样的爱人，直到永远

[i'zɔldə] [drɪŋks] [ðə; ði] [drɑːft] , [ænd; ənd] ['gwɪ.nə.vɪɹ]

Isolde	drinks	the	draught	,	and	Guinevere
伊索尔德	饮料	这	草稿	,	和	桂妮薇儿

伊索尔德喝下了药水，格温娜维尔

[rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ðə; ði] ['teɪbəlz] ['ruːɪn] [θruː] [hɜːr; hər] [dɔːr] ,

Receives	the	Table's	ruin	through	her	door	,
接收	这	表格的	废墟	通过	她	门	,

她从门内接收到了桌子的毁灭，

[frən'tʃeskə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laʊd] [sɜːrf][æt; ət][hɜːr; hər] [ɪr] ,

Francesca	,	with	the	loud	surf	at	her	ear	,
弗朗西斯卡	,	和	这	大声	冲浪	在	她	耳朵	,

弗朗西斯卡耳边传来震耳欲聋的海浪声，

[lets] [fɔːl][ðə; ði] ['kʌlərd] [bʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] . -

Lets	fall	the	coloured	book	upon	the	floor	.	135
让我们	落下	这	有色	书	之上	这	地面	.	-

让我们把彩色书扔到地板上。135

[iː]

II

三

二

['ɪntuː][ðə; ði]['goʊldən]['ves(ə)l][ʌv; əv] [greɪt] [sɔːŋ]

Into	the	golden	vessel	of	great	song
进入	这	金的	血管	的	伟大的	歌曲

进入伟大的歌唱的金色容器

[let] [ˌjuː 'es] [pɔːr] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['pæʃ(ə)n] ； [brest] [tuː; tə] [brest]
Let us pour all our passion ; breast to breast
让 我们 倒 全部 我们的 热情 ； 胸部 到 胸部

让我们倾注所有的热情；胸贴着胸

[let] ['ʌðər] ['lʌvəz][laɪ] , [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][rest] ；
Let other lovers lie , in love and rest ;
让 其他 恋人 说谎 , 在 爱 和 休息 ；

让其他恋人安息吧，沉浸在爱与宁静中；

[nɑːt][wiː; wi] , — [ɑːr'tɪkjuleɪt] , [soʊ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌŋ]
Not we , — articulate , so , but with the tongue
不是 我们 , — 能言善辩 , 所以 , 但 和 这 舌头

不是我们——我们能言善辩，但不是靠舌头。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] : [ðə; ði] ['tʃɜːrnɪŋ] [blʌd] , [ðə; ði] [lɔːŋ]
Of all the world : the churning blood , the long
的 全部 这 世界 : 这 搅拌 血 , 这 长的

世间万物之中：翻腾的血液，漫长的

['ʃudərɪŋ] ['kwaɪət] , [ðə; ði] ['despərət] [haːt][pɑːmz] [prest]
Shuddering quiet , the desperate hot palms pressed
颤抖 安静的 , 这 绝望的 热的 棕榈树 按下

颤抖的寂静，绝望而滚烫的手掌紧紧按压

['ʃɑːrpli] [tə'geðər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'skeɪpɪŋ] [gest] ,
Sharply together upon the escaping guest ,
尖锐地 一起 之上 这 逃脱 客人 ,

众人齐齐扑向逃跑的客人，

[ðə; ði] ['kɑːmən] [soʊl] , [ʌn'gɑːrdɪd] , [ænd; ənd] [groʊn] [strɔːŋ] .
The common soul , unguarded , and grown strong .
这 常见的 灵魂 , 无人看守 , 和 生长 强的 .

平凡的灵魂，毫无防备，却变得强大。

['lɔːŋɪŋ] [ə'loʊn][ɪz] ['sɪŋər] [tuː; tə][ðə; ði] [luːt] ；
Longing alone is singer to the lute ;
渴望 独自的 是 歌手 到 这 琵琶 ；

渴望独自歌唱鲁特琴；

[let] [stɪl] [ɑːn] ['netlz] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [saɪ]
Let still on nettles in the open sigh
让 仍然 在 荨麻 在 这 打开 叹

让荨麻在露天静静地叹息

[ðə; ði] ['mɪnstrəl] , [ðæt] [ɪn] ['slʌmbər] [ɪz][æz; əz] [mjuːt]
The minstrel , that in slumber is as mute
这 吟游诗人 , 那 在 睡眠 是 作为 沉默的

吟游诗人，在睡梦中也沉默不语

[æz; əz] ['eni] [mæn] , [ænd; ənd] [lʌv] [biː; bi][fɑːr][ænd; ənd] [haɪ] ,
As any man , and love be far and high ,
作为 任何 男人 , 和 爱 是 远的 和 高的 ,

就像任何一个男人一样，爱要远超一切，

[ðæt] [els] [fə'seiks] [ðə; ði]['tɑːpmoʊst] [bræntʃ] , [ə; eɪ] [fruːt]
That else forsakes the topmost branch , a fruit
那 别的 遗弃 这 最顶层 分支 , 一个 水果

否则，它就会抛弃最顶端的枝条，变成果实。

[faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ] ['evri] ['pæsər] - [baɪ] . -
Found on the ground by every passer - by . 136
成立 在 这 地面 经过 每一个 过路人 - 经过 . -

每个路人都会在地上发现它。136

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

III

三、

三

[nɑːt][wɪð; wɪθ] [laɪˈbeɪʃn] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['læftər]

Not	**with**	**libations**	**,**	**but**	**with**	**shouts**	**and**	**laughter**
不是	和	酒	,	但	和	喊叫	和	笑声

不是用酒水，而是用欢呼和笑声。

[wiː; wi] [drentʃt] [ðə; ði] ['ɔːltəz] [ʌv; əv] ['lʌvz] ['seɪkrɪd] [groʊv] ,

We	**drenched**	**the**	**altars**	**of**	**Love's**	**sacred**	**grove**	**,**
我们	湿透了	这	祭坛	的	爱的	神圣	树林	,

我们浸透了爱之圣林的祭坛，

['ʃeɪkɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrθ] [griːn] [fruːts] , [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt]['æftər]

Shaking	**to**	**earth**	**green**	**fruits**	**,**	**impatient**	**after**
摇晃	到	地球	绿色的	水果	,	不耐烦	后

摇晃着绿色的果实落入土中，不耐烦地等待着

[ðə; ði] ['lɔːntʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlərd] [mɔθs] [ʌv; əv] [lʌv] .

The	**launching**	**of**	**the**	**coloured**	**moths**	**of**	**Love**	**.**
这	发射	的	这	有色	蛾子	的	爱	.

彩色爱情飞蛾的发布。

['lʌvz] ['prɑːpər] ['mɜːrtl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [zoʊn]

Love's	**proper**	**myrtle**	**and**	**his**	**mother's**	**zone**
爱的	恰当的	桃金娘	和	他的	母亲的	区

爱情的真谛和他母亲的领域

[wiː; wi] [baʊnd] [əˈbaʊt] ['aʊər; ɑːr] [ˌɪrɪˈlɪdʒəs] [braʊz] ,

We	**bound**	**about**	**our**	**irreligious**	**brows**	**,**
我们	边界	关于	我们的	无宗教信仰者	眉毛	,

我们昂首阔步，眉目传神，毫无宗教信仰。

[ænd; ənd] ['fetəd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['gɑːləndz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

And	**fettered**	**him**	**with**	**garlands**	**of**	**our**	**own**	**,**
和	束缚	他	和	花环	的	我们的	自己的	,

我们用自己的花环将他束缚起来，

[ænd; ənd] [spred] [ə; eɪ]['bæŋkwɪt][ɪn][hɪz; ɪz]['fruːg(ə)l] [haʊs] .

And	**spread**	**a**	**banquet**	**in**	**his**	**frugal**	**house**	**.**
和	传播	一个	宴会	在	他的	节俭	房子	.

并在他简朴的家中摆设宴席。

[nɑːt] [jet] [ðə; ði][gɑːd][hæz; həz]['spoʊkən] ; [bʌt; bət][aɪ] [fɪr]

Not	**yet**	**the**	**god**	**has**	**spoken**	**;**	**but**	**I**	**fear**
不是	然而	这	上帝	有	说	;	但	我	害怕

神尚未开口，但我惧怕

[ðoʊ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [breɪk] ['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [fleɪm] ,

Though	**we**	**should**	**break**	**our**	**bodies**	**in**	**his**	**flame**	**,**
尽管	我们	应该	休息	我们的	身体	在	他的	火焰	,

即使我们应该在他的火焰中破碎自己的身体，

[ænd; ənd] [pɔːr] ['aʊər; ɑːr] [blʌd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]['ɔːltər] , [hɪr]

And	**pour**	**our**	**blood**	**upon**	**his**	**altar**	**,**	**here**
和	倒	我们的	血	之上	他的	坛	,	这里

我们将血倾倒在他的祭坛上，就在这里。

[ˌhensˈfɔːrwərd] [ɪz][ə; eɪ] [groʊv] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] ,

Henceforward	**is**	**a**	**grove**	**without**	**a**	**name**	**,**
从此以后	是	一个	树林	没有	一个	姓名	,

从此以后，这里是一片没有名字的树林。

[ə; eɪ] ['pæstʃər] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃægi] [goʊts] [ʌv; əv][pæn] ,

A	pasture	to	the	shaggy	goats	of	Pan	,
一个	牧场	到	这	毛茸茸	山羊	的	平底锅	,

潘神的蓬松山羊的牧场

[wens] [fli:] [fər'evər] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] . -

Whence	flee	forever	a	woman	and	a	man	.	137
何处	逃跑	永远	一个	女士	和	一个	男人	.	-

一男一女从此永远逃离。137

[ˌaɪ 'vi:]

IV
第四

第四

['oʊnli] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['sɪgəret] [ɪz] ['endɪd] ,

Only	until	this	cigarette	is	ended	,
仅有的	直到	这	卷烟	是	结束	,

直到这支烟抽完为止。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔ:l] ,

A	little	moment	at	the	end	of	all	,
一个	小的	片刻	在	这	结尾	的	全部	,

最后片刻的宁静，

[waɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ðə; ði]['kwaɪət] ['æʃɪz] [fɔ:l] ,

While	on	the	floor	the	quiet	ashes	fall	,
尽管	在	这	地面	这	安静的	灰烬	落下	,

静静地，骨灰散落在地板上。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] [læns] [ɪk'stendɪd] ,

And	in	the	firelight	to	a	lance	extended	,
和	在	这	火光	到	一个	槊	扩展	,

在火光中，他伸出了长矛。

[bɪ'zɑ:rli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒæzɪŋ]['mju:zɪk] ['blendɪd] ,

Bizarrely	with	the	jazzing	music	blended	,
奇怪的是	和	这	爵士乐	音乐	混合	,

奇怪的是，爵士乐竟然融入其中，

[ðə; ði]['broʊkən] ['ʃædoʊ] ['dænsəz, 'dænsɪz][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] ,

The	broken	shadow	dances	on	the	wall	,
这	破碎的	阴影	舞蹈	在	这	墙	,

破碎的影子在墙上舞动，

[aɪ] [wɪl] [pər'mɪt] [maɪ] ['meməri] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l]

I	will	permit	my	memory	to	recall
我	将要	允许	我的	记忆	到	记起

我将允许我的记忆回忆起

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [baɪ][ɔ:l][maɪ] [dri:mz] [ə'tendid] .

The	vision	of	you	,	by	all	my	dreams	attended	.
这	想象	的	你	,	经过	全部	我的	梦境	参加	.

你的身影，萦绕在我所有的梦境中。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'du:] , — [ˌfer'wel] ! — [ðə; ði] [dri:m] [ɪz] [dʌn] .

And	then	adieu	,	—	farewell	!	—	the	dream	is	done	.
和	然后	再见	,	—	告别	!	—	这	梦	是	完毕	.

然后，就此告别——永别了！——梦醒了。

[jɔ:rz] [ɪz][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [fər'get]

Yours	is	a	face	of	which	I	can	forget
此致	是	一个	脸	的	哪个	我	能	忘记

你的脸庞，我永远也忘不了。

[ðə; ði] ['kʌlər] [ænd; ənd][ðə; ði] [fitʃər] , ['evri] [wʌn] ,

The	colour	and	the	features	,	every	one	,
这	颜色	和	这	特征	,	每一个	一	,

颜色和特征，每一个

[ðə; ði][wɜːrdz][nɑːt]['evər] , [ænd; ənd][ðə; ði][smaɪlz][nɑːt] [jet] ;

The	words	not	ever	,	and	the	smiles	not	yet	;
这	字	不是	曾经	,	和	这	微笑	不是	然而	;

话语"永远不会"，笑容"还没有"；

[bʌt; bət][ɪn][jʊr; jər] [deɪ] [ðɪs] ['moʊmənt][ɪz][ðə; ði][sʌn]

But	in	your	day	this	moment	is	the	sun
但	在	你的	天	这	片刻	是	这	太阳

但对你而言，此刻就是太阳。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [hɪl] , ['æftər][ðə; ði][sʌn][hæz; həz][set] . -

Upon	a	hill	,	after	the	sun	has	set	.	138
之上	一个	爬坡道	,	后	这	太阳	有	放	.	-

日落之后，在山顶上。138

[viː]

V
V

V

[wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][maɪ]['ærɪd] [deɪz] [laɪk] [duː] ,

Once	more	into	my	arid	days	like	dew	,
一次	更多的	进入	我的	干旱	天	喜欢	露	,

再次回到我干旱的日子，如同露水一般，

[laɪk] [wɪnd][frʌm; frəm][æn; ən][oʊ'eɪsɪs] , [ɔːr][ðə; ði][saʊnd]

Like	wind	from	an	oasis	,	or	the	sound
喜欢	风	从	一个	绿洲	,	或者	这	声音

如同绿洲吹来的风，或是那声音

[ʌv; əv][koʊld] [swiːt] ['wɔːtər]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [ˌʌndər'graʊnd] ,

Of	cold	sweet	water	bubbling	underground	,
的	寒冷的	甜的	水	冒泡	地下	,

地下汩汩涌出的冰凉甘甜的水，

[ə; eɪ] ['tretʃərəs] ['mesɪndʒər] , [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ]

A	treacherous	messenger	,	the	thought	of	you
一个	奸诈	信使	,	这	想法	的	你

一个奸诈的信使，想到你。

[kʌmz] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌem 'iː] ; [wʌns] [mɔːr] [aɪ] [rɪ'nuː]

Comes	to	destroy	me	;	once	more	I	renew
来	到	破坏	我	;	一次	更多的	我	更新

来毁灭我；但我再次复活

[fɜːrm] [feɪθ] [ɪn][jʊr; jər] [ə'bʌndəns] , [huːm] [aɪ] [faʊnd]

Firm	faith	in	your	abundance	,	whom	I	found
公司	信仰	在	你的	丰富	,	谁	我	成立

我坚信你的丰盛，我找到了你。

[lɔːŋ] [sɪns] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][dʒʌst][wʌn] ['ʌðər] [maʊnd]

Long	since	to	be	but	just	one	other	mound
长的	自从	到	是	但	只是	一	其他	冢

很久以前，它只不过是另一个土堆而已。

[ʌv; əv][sænd] , [wer'ɑːn] [noʊ] [griːn] [θɪŋ] ['evər] [gruː] .

Of	sand	,	whereon	no	green	thing	ever	grew	.
的	沙	,	其中	不	绿色的	事物	曾经	生长	.

一片沙地，上面从未生长过任何绿色植物。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] , [ænd; ənd]['waɪzər][ɪn][noʊ][waɪz] ,

And	once	again	,	and	wiser	in	no	wise	,
和	一次	再次	,	和	更明智	在	不	明智的	,

再一次，而且毫无明智之处，

[aɪ] [tʃeɪs] [jʊr; jər] ['kʌlərd] ['fæntəm] [ɑːn][ðə; ði] [er] ,

I	chase	your	coloured	phantom	on	the	air	,
我	追赶	你的	有色	幻影	在	这	空气	,

我在空中追逐你那色彩斑斓的幻影，

[ænd; ənd][ˌes oʊ 'biː][ænd; ənd] [kɜːrs] [ænd; ənd][fɔːl][ænd; ənd] [wiːp] [ænd; ənd][raɪz]

And	sob	and	curse	and	fall	and	weep	and	rise
和	哭泣	和	诅咒	和	落下	和	哭泣	和	上升

哭泣、咒骂、跌倒、哭泣、然后起身

[ænd; ənd]['stʌmb(ə)l] ['pɪtɪfəli] [ɑːn][tuː; tə] [wer] ,

And	stumble	pitifully	on	to	where	,
和	绊倒	可怜地	在	到	在哪里	,

然后跌跌撞撞地跌跌撞撞地来到了.....

['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] [lɔːst] , [wɪð; wɪθ] ['stɪŋɪŋ] [aɪz] ,

Miserable	and	lost	,	with	stinging	eyes	,
悲惨的	和	丢失的	,	和	刺痛	眼睛	,

痛苦迷茫，双眼刺痛，

[wʌns] [mɔːr] [aɪ][klæsp] , — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] . -

Once	more	I	clasp	,	—	and	there	is	nothing	there	.	139
一次	更多的	我	搭扣	,	一	和	那里	是	没有什么	那里	.	-

我再次紧紧抓住——却什么也没有。139

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

[noʊ][roʊz] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] ['evər] [gruː] ,

No	rose	that	in	a	garden	ever	grew	,
不	玫瑰	那	在	一个	花园	曾经	生长	,

花园里从未长出过一朵玫瑰。

[ɪn] ['hoʊmɝz] [ɔːr][ɪn]['oʊmɑːrz][ɔːr][ɪn][maɪn] ,

In	Homer's	or	in	Omar's	or	in	mine	,
在	荷马	或者	在	奥马尔的	或者	在	矿	,

在荷马的、奥马尔的或我的，

[ðoʊ] ['berid] ['ʌndər] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] [faɪn]

Though	buried	under	centuries	of	fine
尽管	埋葬	在下面	几个世纪	的	美好的

尽管被埋在几个世纪的精美文物之下

[ded] [dʌst] [ʌv; əv]['roʊziz] , [ʃʌt] [frʌm; frəm] [sʌn] [ænd; ənd] [duː]

Dead	dust	of	roses	,	shut	from	sun	and	dew
死的	灰尘	的	玫瑰	,	关闭	从	太阳	和	露

枯萎的玫瑰尘埃，与阳光和露水隔绝。

[fər'evər] , [ænd; ənd] [fər'evər] [lɔːst] [frʌm; frəm] [vjuː] ,

Forever	,	and	forever	lost	from	view	,
永远	,	和	永远	丢失的	从	看法	,

永远，永远消失在人们的视线之外，

[bʌt; bət][mʌst; məst] [ə'gen] [ɪn] ['freɪgrəns] [rɪtʃ] [æz; əz] [waɪn]

But	must	again	in	fragrance	rich	as	wine
但	必须	再次	在	香味	富有的	作为	葡萄酒

但必须再次散发出如葡萄酒般浓郁的香气

[ðə; ði] [greɪ] [aɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [in'kɑ:nədain]

The	grey	aisles	of	the	air	incarnadine
这	灰色的	过道	的	这	空气	胭脂红

空中走廊的灰色

[wen] [ðə; ði][oʊld] ['sʌmərz] [sɜ:rdʒ]['ɪntu:][ə; eɪ] [nu:] .

When	the	old	summers	surge	into	a	new	.
什么时候	这	老的	夏天	涌	进入	一个	新的	.

当旧的夏天涌入新的夏天。

[ðʌs] [wen] [aɪ] [swer] , “ [aɪ] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] , ”

Thus	when	I	swear	,	“	I	love	with	all	my	heart	,	”
因此	什么时候	我	发誓	,	“	我	爱	和	全部	我的	心	,	”

所以当我发誓说：“我全心全意地爱着……”

- [tɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv]['liliθ] [ðæt] [aɪ] [swer] ,

'	Tis	with	the	heart	of	Lilith	that	I	swear	,
-	的	和	这	心	的	莉莉丝	那	我	发誓	,

我以莉莉丝的心起誓，

- [tɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['lɛzbiə] [ænd; ənd] ['lu:kris] ;

'	Tis	with	the	love	of	Lesbia	and	Lucrece	;
-	的	和	这	爱	的	莱斯比亚	和	露克丽丝	;

谨以此献给莱斯比亚和卢克蕾丝的爱；

[ænd; ənd] [ðʌs] [æz; əz] [wel] [maɪ] [lʌv] [mʌst; məst] [lu:z] [sʌm; səm][pɑ:rt]

And	thus	as	well	my	love	must	lose	some	part
和	因此	作为	出色地	我的	爱	必须	失去	一些	部分

因此，我的爱也必然会失去一部分。

[ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [hæd; həd] ['helən] [bɪn] [les] [fer] ,

Of	what	it	is	,	had	Helen	been	less	fair	,
的	什么	它	是	,	有	海伦	到过	较少的	公平的	,

如果海伦不那么公正，那会是什么样子呢?

[ɔ:r] ['perɪʃt] [jʌŋ] , [ɔ:r] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [gri:s] . -

Or	perished	young	,	or	stayed	at	home	in	Greece	.	140
或者	遇难	年轻的	,	或者	入住	在	家	在	希腊	.	-

或者英年早逝，或者留在希腊的家中。140

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[wen] [aɪ] [tu:] [lɔ:ŋ] [hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] [feɪs] ,

When	I	too	long	have	looked	upon	your	face	,
什么时候	我	也	长的	有	看起来	之上	你的	脸	,

当我凝视你的脸庞太久，

[wer'ɪn] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['braɪtnəs] [ˌʌnəb'skjjəd,-ɔb-]

Wherein	for	me	a	brightness	unobscured
其中	为了	我	一个	亮度	未遮挡的

其中对我而言，是一片光明，毫无遮蔽。

[seɪv] [baɪ][ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] ['braɪtnəs] [hæz; həz][ɪts] [pleɪs] ,

Save	by	the	mists	of	brightness	has	its	place	,
节省	经过	这	薄雾	的	亮度	有	它是	地方	,

在朦胧的光芒中，它自有其存在的意义。

[ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['bju:ti] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'dʊrd] ,

And	terrible	beauty	not	to	be	endured	,
和	糟糕的	美丽	不是	到	是	忍受	,

以及令人无法忍受的可怕之美，

[aɪ][tɜːrn] [əˈweɪ] [rɪˈlʌktənt] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [laɪt] ,

I	turn	away	reluctant	from	your	light	,
我	转动	离开	不情愿的	从	你的	光	,

我恋恋不舍地转身离开你的光芒，

[ænd; ənd][stænd] [ɪˈrezəluːt] , [ə; eɪ][maɪnd] [ʌnˈdʌn] ,

And	stand	irresolute	,	a	mind	undone	,
和	站立	徊	,	一个	头脑	未完成	,

犹豫不决，心神不宁，

[ə; eɪ] [ˈsɪli] , [ˈdæzld] [θɪŋ] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv] [saɪt]

A	silly	,	dazzled	thing	deprived	of	sight
一个	愚蠢的	,	眼花缭乱	事物	被剥夺的	的	视线

一个愚蠢、眼花缭乱、失明的人

[frʌm; frəm] [ˈhævɪŋ] [lʊkt] [tuː] [lɔːŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][sʌn] .

From	having	looked	too	long	upon	the	sun	.
从	拥有	看起来	也	长的	之上	这	太阳	.

是因为长时间盯着太阳看。

[ðen] [ɪz][maɪ] [ˈdeɪli] [laɪf][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ruːm]

Then	is	my	daily	life	a	narrow	room
然后	是	我的	日常的	生活	一个	狭窄的	房间

那么，我的日常生活是否就像一间狭窄的房间?

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [ʌnˈsɜːrtnli] ,

In	which	a	little	while	,	uncertainly	,
在	哪个	一个	小的	尽管	,	不确定性	,

在短暂的一段时间里，不确定地，

[səˈraʊndɪd] [baɪ] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [gluːm] ,

Surrounded	by	impenetrable	gloom	,
包围	经过	坚不可摧	愁云	,

被无尽的黑暗包围，

[əˈmʌŋ] [fəˈmɪliər] [θɪŋz] [groʊn] [streɪndʒ][tuː; tə][ˌem ˈiː]

Among	familiar	things	grown	strange	to	me
之中	熟悉的	事物	生长	奇怪的	到	我

熟悉的事物变得陌生起来

[ˈmeɪkɪŋ] [maɪ] [weɪ] , [aɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [fiːl] , [ænd; ənd][hɑːrk] ,

Making	my	way	,	I	pause	,	and	feel	,	and	hark	,
制作	我的	方式	,	我	暂停	,	和	感觉	,	和	听着	,

我边走边停，感受着，倾听着，

[tɪl] [aɪ] [bɪˈkʌm] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] . -

Till	I	become	accustomed	to	the	dark	.	141
直到	我	变得	习惯	到	这	黑暗的	.	-

直到我习惯了黑暗。141

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

VIII
八

第八

[ænd; ənd][juː; jʊ][æz; əz] [wel] [mʌst; məst][daɪ] , [bɪˈlʌvɪd] [dʌst] ,

And	you	as	well	must	die	,	beloved	dust	,
和	你	作为	出色地	必须	死	,	心爱	灰尘	,

你也终将死去，我亲爱的尘埃。

[ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər] [ˈbjuːti] [stænd][juː; jʊ][ɪn][noʊ] [sted] ;

And	all	your	beauty	stand	you	in	no	stead	;
和	全部	你的	美丽	站立	你	在	不	坚定	;

你的美貌对你毫无益处;

[ðɪs] ['flɔ:ləs] , ['vaɪt(ə)l] [hænd] , [ðɪs] ['pɜ:rfɪkt] [hed] ,
This flawless , vital hand , this perfect head ,
这 完美无瑕 , 必不可少的 手 , 这 完美的 头 ,

这只完美无瑕、充满活力的手，这颗完美的头颅，

[ðɪs] ['bɑ:di][ʌv; əv] [fleɪm] [ænd; ənd] [sti:l] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [gʌst]
This body of flame and steel , before the gust
这 身体 的 火焰 和 钢 , 前 这 阵风

这团火焰与钢铁，在狂风袭来之前

[ʌv; əv] [deθ] , [ɔ:r] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɔ:'tʌmnəl] [frɔ:st] ,
Of Death , or under his autumnal frost ,
的 死亡 , 或者 在下面 他的 秋季 霜 ,

死神，或在他秋日的霜冻之下，

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi][æz; əz] ['eni] [li:f] , [bi:; bi][noʊ] [les] [ded]
Shall be as any leaf , be no less dead
将 是 作为 任何 叶子 , 是 不 较少的 死的

它将像任何一片叶子一样，同样会死去。

[ðæn; ðən][ðə; ði][fɜ:rst] [li:f] [ðæt] [fel] , — [ðɪs] ['wʌndər] [fled] ,
Than the first leaf that fell , — this wonder fled ,
比 这 第一的 叶子 那 跌倒 , — 这 想知道 逃亡 ,

比第一片飘落的叶子还要短暂，这奇迹就此消逝。

['ɔ:ltərd] , [ɪ'streɪndʒd] , [dɪs'ɪntɪˌgreɪtɪd] , [lɔ:st] .
Altered , estranged , disintegrated , lost .
已修改 , 疏远的 , 解体 , 丢失的 .

改变，疏远，瓦解，迷失。

[nɔ:r][ʃæl; ʃəl][maɪ] [lʌv] [ə'veɪl][ju:; jʊ][ɪn][jʊr; jər]['aʊər] .
Nor shall my love avail you in your hour .
也不 将 我的 爱 可用 你 在 你的 小时 .

在你危难之际，我的爱也无济于事。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][maɪ] [lʌv] , [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'raɪz]
In spite of all my love , you will arise
在 尽管如此 的 全部 我的 爱 , 你 将要 出现

尽管我如此深爱你，你终将崛起

[ə'pɑ:n] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd]['wɑ:ndər] [daʊn] [ðə; ði] [er]
Upon that day and wander down the air
之上 那 天 和 漫步 向下 这 空气

在那一天，漫步在空中

[əb'skjʊrli] [æz; əz][ðə; ði] [ˌʌnə'tendɪd] ['flaʊər] ,
Obscurely as the unattended flower ,
晦涩地 作为 这 无人看管 花 ,

像无人照料的花朵一样默默无闻，

[ˌaɪ 'ti:] ['mætərɪŋ] [nɑ:t] [haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ,
It mattering not how beautiful you were ,
它 重要 不是 如何 美丽的 你 是 ,

无论你多么漂亮，都无关紧要。

[ɔ:r] [haʊ] [bɪ'lʌvɪd] [ə'bʌv] [ɔ:l] [els] [ðæt] [daɪz] . -
Or how beloved above all else that dies . 142
或者 如何 心爱 多于 全部 别的 那 死亡 . -

或者说，那位至死不渝、备受爱戴的人，是多么令人惋惜啊。[142]

[ˌaɪˈɛks]
IX
第九章

第九章

[let] [juː; jʊ][nɑːt] [seɪ] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem][oʊld] ,
Let **you** **not** **say** **of** **me** **when** **I** **am** **old** **,**
让 你 不是 说 的 我 什么时候 我 是 老的 ,

等我老了，你们不要这样议论我。

[ɪn] [ˈprɪti] [ˈwɜːrʃɪp] [ʌv; əv][maɪ] [ˈwɪðərd] [hændz]
In **pretty** **worship** **of** **my** **withered** **hands**
在 漂亮的 崇拜 的 我的 干枯 双手

对我枯萎的双手，我充满了崇敬之情。

[fəˈgetiŋ] [huː] [aɪ][ˌeɪ ˈem] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][sændz]
Forgetting **who** **I** **am** **,** **and** **how** **the** **sands**
遗忘 WHO 我 是 , 和 如何 这 沙子

忘记我是谁，以及沙子如何

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][æz; əz][maɪn] [rʌn] [red] [ænd; ənd][goʊld]
Of **such** **a** **life** **as** **mine** **run** **red** **and** **gold**
的 这样的 一个 生活 作为 矿 跑步 红色的 和 金子

像我这样的人生，奔流着红与金。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [ˈsɪftɪŋ] [dʌst] , “ [bɪˈhoʊld] ,
Even **to** **the** **ultimate** **sifting** **dust** **,** **“** **Behold** **,**
甚至 到 这 最终的 筛分 灰尘 , “ 看哪 ,

即使到了最终的尘埃，“看哪，

[hɪr] [wɑːkɛθ] [ˈpæʃnləs] [eɪdʒ] ! ” — [fɔːr; fər][ðer; ðər][ikspændz]
Here **walketh** **passionless** **age** **!** **”** **—** **for** **there** **expands**
这里 行走 无情 年龄 ! ” — 为了 那里 展开

这里行走着无情的时代！——因为那里正在扩张

[ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n][ɪn] [ðiːz] [lændz] ,
A **curious** **superstition** **in** **these** **lands** **,**
一个 好奇的 迷信 在 这些 土地 ,

这些地方流传着一种奇怪的迷信。

[ænd; ənd][baɪ][ɪts] [liːv] [sʌm; səm] [ˈweɪtləs] [teɪlz; ˈteɪˌliz][ɑːr; ər][toʊld] .
And **by** **its** **leave** **some** **weightless** **tales** **are** **told** **.**
和 经过 它是 离开 一些 失重 故事 是 讲述 .

而正是通过它，一些轻盈的故事得以流传。

[ɪn][ˌem ˈiː][noʊ][ˈlentən] [wɪks] [wɑːtʃ] [aʊt][ðə; ði] [naɪt] ;
In **me** **no** **lenten** **wicks** **watch** **out** **the** **night** **;**
在 我 不 大斋期 灯芯 手表 出去 这 夜晚 ;

我心中没有守夜的灯芯；

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [buːθ] [wer] [ˈfɑːli] [hoʊldz][hɜːr; hər] [fer] ;
I **am** **the** **booth** **where** **Folly** **holds** **her** **fair** **;**
我 是 这 展位 在哪里 蠢事 持有 她 公平的 ;

我就是愚人举办集市的摊位；

[ɪmˈpaɪəsˌɪmpiəs][noʊ] [les] [ɪn][ˈruːɪn][ðæn; ðən][ɪn] [streŋθ] ,
Impious **no** **less** **in** **ruin** **than** **in** **strength** **,**
不敬 不 较少的 在 废墟 比 在 力量 ,

邪恶之徒，无论在衰败中还是在鼎盛时期，都丝毫不减。

[wen] [aɪ][laɪ] [ˈkrʌmbld] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
When **I** **lie** **crumbled** **to** **the** **earth** **at** **length** **,**
什么时候 我 说谎 崩溃了 到 这 地球 在 长度 ,

当我最终化为尘土，瘫倒在地时，

[let] [juː; jʊ][nɑːt] [seɪ] ， “ [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈrevərənd] [saɪt]
Let you not say ， “ Upon this reverend site
让 你 不是 说 ， “ 之上 这 牧师 地点

不要说：“在这神圣的场所。”

[ðə; ði] [ˈraɪtʃəs] [groʊn] [ænd; ənd] [biːt] [ðer; ðər] [brests] [ɪn] [prer] . ” -
The righteous groaned and beat their breasts in prayer . ” 143
这 正义 呻吟 和 打 他们的 乳房 在 祷告 . ” -

义人叹息着，捶胸祷告。[143]

[eks]
X
X

X

[oʊ] ， [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] ， [hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ：
Oh ， my beloved ， have you thought of this ：
哦 ， 我的 心爱 ， 有 你 想法 的 这 ：

哦，我亲爱的，你有没有想过这件事：

[haʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈjɪrz] [tuː; tə] [kʌm] [ʌnˈskruːpjələs] [taɪm] ，
How in the years to come unscrupulous Time ，
如何 在 这 年 到 来 无良的 时间 ，

在未来的岁月里，肆无忌惮的时代将会如何发展?

[mɔːr] [ˈkruːəl][ðæn; ðən] [deθ] ， [wɪl] [ter; tɪ(ə)r][juː; jʊ][frʌm; frəm][maɪ] [kɪs] ，
More cruel than Death ， will tear you from my kiss ，
更多的 残忍的 比 死亡 ， 将要 撕 你 从 我的 吻 ，

比死神更残酷，我会将你从我的吻中夺走。

[ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ][oʊld] ， [ænd; ənd] [liːv] [ˌem ˈiː][ɪn][maɪ][praɪm] ？
And make you old ， and leave me in my prime ？
和 制作 你 老的 ， 和 离开 我 在 我的 主要的 ？

让你老去，而让我保持青春活力?

[haʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ， [huː] [skeɪl] [təˈgeðər] [jet]
How you and I ， who scale together yet
如何 你 和 我 ， WHO 规模 一起 然而

你我如何携手并进?

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] [swiːt] ， [ɪˈmɔːrt(ə)l] [haɪt]
A little while the sweet ， immortal height
一个 小的 尽管 这 甜的 ， 不朽 高度

短暂的甜蜜，永恒的高度

[noʊ][ˈpɪlgrɪm] [meɪ] [rɪˈmembər] [ɔːr][fərˈget] ，
No pilgrim may remember or forget ，
不 朝圣 可能 记住 或者 忘记 ，

朝圣者不得铭记或遗忘。

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrld][tɜːrnz] ， [sʌm; səm] [ˈgrænɪt] [naɪt]
As sure as the world turns ， some granite night
作为 当然 作为 这 世界 转弯 ， 一些 花岗岩 夜晚

世界运转如常，某个花岗岩之夜

[ʃæl; ʃəl][laɪ] [əˈweɪk] [ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði] [ˈgreɪʃəs] [fleɪm]
Shall lie awake and know the gracious flame
将 说谎 醒 和 知道 这 亲切 火焰

我将彻夜难眠，感受那慈悲的火焰

[gɔːn] [aʊt] [fərˈevər] [ɑːn][ðə; ði][ˈmjuːtʃuəl] [stoʊn] ；
Gone out forever on the mutual stone ；
已消失 出去 永远 在 这 相互的 石头 ；

永远地消失在共同的墓碑上；

[ænd; ənd][kɔ:l][tu:; tə][maɪnd] [haʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ju:; jʊ] [keɪm]

And	call	to	mind	how	on	the	day	you	came
和	称呼	到	头脑	如何	在	这	天	你	来了

回想一下你来的那天

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ə; eɪ]['hɪroʊ] [groʊn] ? —

I	was	a	child	,	and	you	a	hero	grown	?	—
我	曾是	一个	孩子	,	和	你	一个	英雄	生长	?	—

我当时还是个孩子，而你已经长大成人，成为英雄了?

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [pæs] , [ænd; ənd][ðə; ði][streɪndʒ] ['mɔ:rnɪŋ] [breɪk]

And	the	night	pass	,	and	the	strange	morning	break
和	这	夜晚	经过	,	和	这	奇怪的	早晨	休息

夜幕降临，清晨悄然来临。

[ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['æŋgwɪʃ] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [seɪk] ! -

Upon	our	anguish	for	each	other's	sake	!	144
之上	我们的	痛苦	为了	每个	其他的	清酒	!	-

我们为彼此承受的痛苦！144

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI
十一

十一

[æz; əz][tu:; tə][sʌm; səm] ['lʌvli] ['temp(ə)l] , ['tenəntlɪs]

As	to	some	lovely	temple	,	tenantless
作为	到	一些	迷人的	寺庙	,	无租户

至于一些美丽的寺庙，却无人居住。

[lɔ:ŋ] [sɪns] , [ðæt] [wʌns][wʌz; wəz] [swi:t] [wɪð; wɪθ] ['ʃivəriŋ] [bræs] ,

Long	since	,	that	once	was	sweet	with	shivering	brass	,
长的	自从	,	那	一次	曾是	甜的	和	瑟瑟发抖	黄铜	,

很久以前，那曾经是颤抖的黄铜的甜蜜，

['noʊɪŋ] [wel] [ɪts] ['ɔ:ltəz] ['ru:ɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [græs]

Knowing	well	its	altars	ruined	and	the	grass
会心	出色地它是		祭坛	毁坏	和	这	草

明知祭坛已毁，草地也已荒芜。

[groʊn] [ʌp] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [stoʊnz] , [jet] [frʌm; frəm] [ɪk'ses]

Grown	up	between	the	stones	,	yet	from	excess
生长	向上	之间	这	石头	,	然而	从	过量的

在石头缝中长大，却又过度

[ʌv; əv] [gri:f] [hɑ:rd] ['drɪvn] , [ɔ:r] [greɪt] ['loʊnlinəs] ,

Of	grief	hard	driven	,	or	great	loneliness	,
的	悲伤	难的	驱动	,	或者	伟大的	孤独	,

因悲痛欲绝或极度孤独而感到痛苦

[ðə; ði] ['wɜ:rʃɪpər] [rɪ'tɜ:rn] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [pæs]

The	worshipper	returns	,	and	those	who	pass
这	崇拜者	返回	,	和	那些	WHO	经过

信徒归来，而那些路过的人

['mɑ:rv(ə)l][hɪm; ɪm] ['kraɪɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] , —

Marvel	him	crying	on	a	name	that	was	,	—
奇迹	他	哭泣	在	一个	姓名	那	曾是	,	—

惊叹于他为一个名字而哭泣——

[soʊ][ɪz][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ɪn][maɪ] [dɪ'stres] .

So	is	it	now	with	me	in	my	distress	.
所以	是	它	现在	和	我	在	我的	痛苦	.

现在我身处困境，也是如此。

[jʊr; jər]['bɑ:di][wʌz; wəz][ə; eɪ]['temp(ə)l][tu:; tə] [dɪ'laɪt] ;

Your	**body**	**was**	**a**	**temple**	**to**	**Delight**	**;**
你的	身体	曾是	一个	寺庙	到	喜	;

你的身体是快乐的殿堂;

[koʊld][ɑ:r; ər][ɪts] ['æʃɪz] [wens] [ðə; ði] [breθ] [ɪz][fled] ,

Cold	**are**	**its**	**ashes**	**whence**	**the**	**breath**	**is**	**fled**	**,**
寒冷的	是	它是	灰烬	何处	这	气息	是	逃亡	,

它的灰烬冰冷，气息也随之消散。

[jet] [hɪr] [wʌn][taɪm][jʊr; jər]['spɪrɪt][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə] [mu:v] ;

Yet	**here**	**one**	**time**	**your**	**spirit**	**was**	**wont**	**to**	**move**	**;**
然而	这里	一	时间	你的	精神	曾是	惯于	到	移动	;

然而，有一次你的精神却突然发生了变化;

[hɪr] [maɪt] [aɪ][hoʊp][tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ] [deɪ][ɔ:r] [naɪt] ,

Here	**might**	**I**	**hope**	**to**	**find**	**you**	**day**	**or**	**night**	**,**
这里	可能	我	希望	到	寻找	你	天	或者	夜晚	,

无论白天黑夜，我都希望能在这里见到你。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [maɪ] [lʌv] ,

And	**here**	**I**	**come**	**to**	**look**	**for**	**you**	**,**	**my**	**love**	**,**
和	这里	我	来	到	看	为了	你	,	我的	爱	,

我来这里寻找你，我的爱人。

['i:v(ə)n] [naʊ] , ['fu:lɪʃli] , ['noʊɪŋ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ded] . -

Even	**now**	**,**	**foolishly**	**,**	**knowing**	**you**	**are**	**dead**	**.**	**145**
甚至	现在	,	愚蠢地	,	会心	你	是	死的	.	-

即使现在，明知自己已死，你依然愚蠢地如此。145

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

['tʃerɪʃ] [ju:; jʊ] [ðen] [ðə; ði][hoʊp][aɪ][ʃæl; ʃəl][fər'get]

Cherish	**you**	**then**	**the**	**hope**	**I**	**shall**	**forget**
珍惜	你	然后	这	希望	我	将	忘记

珍惜你，那时我便会忘记的希望

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [maɪ][lɔ:rd] , [pai'iəriə] ? — [pʊt] [ə'weɪ]

At	**length**	**,**	**my**	**lord**	**,**	**Pieria**	**?**	**—**	**put**	**away**
在	长度	,	我的	主	,	皮埃里亚	?	—	放	离开

最后，大人，皮埃里亚？——收起来

[fɔ:r; fər][jʊr; jər][soʊ] ['pæsɪŋ] [seɪk] , [ðɪs] [maʊθ] [ʌv; əv] [kleɪ] ,

For	**your**	**so**	**passing**	**sake**	**,**	**this**	**mouth**	**of**	**clay**	**,**
为了	你的	所以	通过	清酒	,	这	嘴	的	黏土	,

为了你这短暂的过客，这泥土之口，

[ði:z] ['mɔ:rt(ə)l][boʊnz] [ə'genst] [maɪ]['bɑ:di][set] ,

These	**mortal**	**bones**	**against**	**my**	**body**	**set**	**,**
这些	凡人	骨头	反对	我的	身体	放	,

这些凡人的骨骼紧贴着我的身体，

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði]['pju:ni]['fi:vər][ænd; ənd][freɪl] [swet]

For	**all**	**the**	**puny**	**fever**	**and**	**frail**	**sweat**
为了	全部	这	弱小	发烧	和	脆弱	汗

尽管发烧微弱，汗水也少得可怜。

[ʌv; əv]['hju:mən] [lʌv] , — [rɪ'naʊns] [fɔ:r; fər] [ði:z] , [aɪ] [seɪ] ,

Of	**human**	**love**	**,**	**—**	**renounce**	**for**	**these**	**,**	**I**	**say**	**,**
的	人类	爱	,	—	放弃	为了	这些	,	我	说	,

我说，为了这些，要放弃人间的爱。

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['maʊntənz] ['meməri] , [ænd; ənd] [bɪ'treɪ]

The	Singing	Mountain's	memory	,	and	betray
这	歌唱	山的	记忆	,	和	背叛

歌唱山的记忆，以及背叛

[ðə; ði]['saɪlənt]['laɪər] [ðæt] [hæŋz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [jet] ?

The	silent	lyre	that	hangs	upon	me	yet	?
这	沉默的	竖琴	那	悬挂	之上	我	然而	?

那把无声的竖琴，至今仍悬挂在我身上?

[ɑː] , [bʌt; bət] [ɪn'diːd] , [sʌm; səm] [deɪ] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [ə'weɪk] ,

Ah	,	but	indeed	,	some	day	shall	you	awake	,
啊	,	但	的确	,	一些	天	将	你	醒	,

啊，但总有一天你会醒来。

['ræðər] , [frʌm; frəm] [driːmz] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ðæt] [æt; ət][jʊr; jər][saɪd]

Rather	,	from	dreams	of	me	,	that	at	your	side
相当	,	从	梦境	的	我	,	那	在	你的	边

相反，从梦中，我看到了你身边的我

[soʊ] ['meni] [naɪts] , [ə; eɪ] ['lʌvər] [ænd; ənd][ə; eɪ][braɪd] ,

So	many	nights	,	a	lover	and	a	bride	,
所以	许多	夜晚	,	一个	情人	和	一个	新娘	,

那么多夜晚，一个情人和一个新娘，

[bʌt; bət][stɜːrn][ɪn][maɪ] [soʊlz] ['tʃæstəti] , [hæv; həv][leɪn] ,

But	stern	in	my	soul's	chastity	,	have	lain	,
但	船尾	在	我的	灵魂的	贞洁	,	有	莱恩	,

但我灵魂深处的纯洁却让我如此坚定，我已安息。

[tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði][wɜːrld] [fər'evər] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ,

To	walk	the	world	forever	for	my	sake	,
到	走	这	世界	永远	为了	我的	清酒	,

为了我，永远行走于世间，

[ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] ['tʃeɪmbər] [faɪnd][ˌem 'iː] [gɔːn] [ə'gen] ! -

And	in	each	chamber	find	me	gone	again	!	146
和	在	每个	房间	寻找	我	已消失	再次	!	-

而我却又消失在每个房间里！146

[waɪld] [swɔnz]

Wild	Swans
荒野	天鹅

野生天鹅

[aɪ] [lʊkt] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [waɪl] [ðə; ði][waɪld] [swɔnz] [went] ['oʊvər] .

I	looked	in	my	heart	while	the	wild	swans	went	over	.
我	看起来	在	我的	心	尽管	这	荒野	天鹅	去	超过	.

当野天鹅飞过时，我审视了自己的内心。

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][aɪ] [siː] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [bɪ'fɔːr] ?

And	what	did	I	see	I	had	not	seen	before	?
和	什么	做过	我	看	我	有	不是	已见	前	?

我看到了以前从未见过的东西?

['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [les] [ɔːr][ə; eɪ] ['kwestʃən] [mɔːr] ;

Only	a	question	less	or	a	question	more	;
仅有的	一个	问题	较少的	或者	一个	问题	更多的	;

只差一个问题或多一个问题;

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][waɪld][bɜːrdz] ['flaɪɪŋ] .

Nothing	to	match	the	flight	of	wild	birds	flying	.
没有什么	到	匹配	这	航班	的	荒野	鸟类	飞行	.

没有什么能比得上野生鸟类飞翔的壮观景象。

['taɪərsəm] [hɑːrt] , [fər'evər] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ,
Tiresome heart , forever living and dying ,
令人厌烦 心 , 永远 活的 和 垂死 ,

疲惫的心脏，永不停息地生死。

[haʊs] [wɪ'ðaʊt] [er] , [aɪ] [liːv] [juː; jʊ][ænd; ənd] [lɑːk] [jʊr; jər] [dɔːr] .
House without air , I leave you and lock your door .
房子 没有 空气 , 我 离开 你 和 锁 你的 门 .

房子里没有空气，我离开你，锁上你的门。

[waɪld] [swɔnz] , [kʌm] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [taʊn] , [kʌm] ['oʊvər]
Wild swans , come over the town , come over
荒野 天鹅 , 来 超过 这 镇 , 来 超过

野天鹅，飞过小镇，飞过

[ðə; ðɪ] [taʊn] [ə'gen] , ['treɪlɪŋ] [jʊr; jər][legz][ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] !
The town again , trailing your legs and crying !
这 镇 再次 , 尾随 你的 腿 和 哭泣 !

又是那个小镇，拖着你的腿，哭泣着！

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][baɪ]['hæzəl] , ['wɑːtsn] & ['vaɪni] , [ˌɛl'diː] . , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['eɪlzbəri] .
Printed in Great Britain by Hazell , Watson & Viney , Ld . , London and Aylesbury .
打印 在 伟大的 英国 经过 黑泽尔 , 沃森 & 维尼 , ld . , 伦敦 和 艾尔斯伯里 .

由英国伦敦和艾尔斯伯里的 Hazell, Watson & Viney, Ld. 印刷。

[wɜːrks][baɪ]
Works by
作品 经过

作品

[diː] . [eɪtʃ] . ['lɔːrəns]
D . H . Lawrence
D . H . 劳伦斯

DH·劳伦斯

[ðə; ðɪ] [lɔːst] [gɜːrl] , 9s .
The Lost Girl , 9s .
这 丢失的 女孩 , 9s .

迷失的女孩，9 秒。

['wɪmɪn] [ɪn] [lʌv] , 9s .
Women in Love , 9s .
女性 在 爱 , 9s .

恋爱中的女人，9秒。

['ɛərənz] [rɑːd] , 7s .
Aaron's Rod , 7s .
亚伦的 杆 , 7s .

亚伦的钓竿，7秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ðɪ]['leɪdibɜːrd] , 7s .
The Ladybird , 7s .
这 瓢虫 , 7s .

瓢虫，7 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˌkæŋgəˈruː] , 7s .
Kangaroo , 7s .
袋鼠 , 7s .

袋鼠，7秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[nuː] [ˈpoʊəmz] , 5s .
New Poems , 5s .
新的 诗歌 , 5s .

新诗，5 首。

[bɜːrdz] , [biːsts] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] , 6s .
Birds , Beasts and Flowers , 6s .
鸟类 , 野兽 和 花朵 , 6s .

鸟兽花卉，6先令。

[siː] [ænd; ənd][sɑːˈdinjə] , 21s .
Sea and Sardinia , 21s .
海 和 撒丁岛 , 21s .

大海和撒丁岛，21秒。

[wɜːrks] [baɪ]
Works by
作品 经过

作品

[ˈkɑːmptən] [məˈkenzi]
Compton Mackenzie
康普顿 麦肯齐

康普顿·麦肯齐

[ðə; ði] [ˈpæʃənət] [ɪˈloʊpmənt] , 7s .
The Passionate Elopement , 7s .
这 热情的 私奔 , 7s .

激情私奔，7 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˈkɑːrnɪv(ə)l] , 7s .
Carnival , 7s .
狂欢 , 7s .

嘉年华，7秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˈsɪnɪstər] [striːt] , [ˈvɑːl] .
Sinister Street , Vol .
险恶 街道 , 沃尔 .

险恶街，第 1 卷

[aɪ] , 7s .
I , 7s .
我 , 7s .

我，7秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['sɪnɪstər] [striːt] , ['vɑːl] . [iː] , 7s .
Sinister Street , Vol . II , 7s .
险恶 街道 , 沃尔 . 二 , 7s .

险恶街，第二卷，7 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[gai] [ænd; ənd] ['pɔːlin] , 7s .
Guy and Pauline , 7s .
盖伊 和 宝琳 , 7s .

盖伊和宝琳，7岁。

6d .
6d .
6d .

6d.

['sɪlviə] ['skaːlət] , 8s .
Sylvia Scarlett , 8s .
西尔维娅 斯嘉丽 , 8s .

西尔维娅·斯嘉丽，8岁。

['sɪlviə] [ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] , 8s .
Sylvia and Michael , 8s .
西尔维娅 和 迈克尔 , 8s .

西尔维娅和迈克尔，8岁。

[pʊr] [rɪ'leɪʃnz] , 7s .
Poor Relations , 7s .
贫穷的 关系 , 7s .

穷亲戚，7先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[rɪtʃ] ['relətɪvz] , 9s .
Rich Relatives , 9s .
富有的 亲属 , 9s .

富裕的亲戚，9 先令。

[ðə; ði]['sev(ə)n]['eɪdʒɪz][ʌv; əv] ['wʊmən] , 7s .
The Seven Ages of Woman , 7s .
这 七 年龄 的 女士 , 7s .

女人的七个阶段，7s。

6d .
6d .
6d .

6d.

['kenzɪŋtən] [raɪmz] , 5s .
Kensington Rhymes , 5s .
肯辛顿 韵律 , 5s .

肯辛顿童谣，5先令。

[wɜːrks] [baɪ]
Works **by**
作品 经过

作品

['mɔːris] [ber]
Maurice **Baring**
莫里斯 霸凌

莫里斯·巴林

[ded] ['letərz] , 6s .
Dead **Letters** **,** **6s** **.**
死的 信件 , 6s .

死信，6 先令。

[dɪ'mɪnjətɪv] ['drɑːməz] , 5s .
Diminutive **Dramas** **,** **5s** **.**
小字 电视剧 , 5s .

微型戏剧，5先令。

['poʊəmz] : - – - , 6s .
Poems **:** **1914** **–** **1919** **,** **6s** **.**
诗歌 : - – - , 6s .

诗歌：1914–1919，6先令。

['pæsɪŋ] [baɪ] , 7s .
Passing **By** **,** **7s** **.**
通过 经过 , 7s .

路过，7秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[wɜːrks] [baɪ]
Works **by**
作品 经过

作品

['nɔːrmən] ['dʌgləs]
Norman **Douglas**
诺曼 道格拉斯

诺曼·道格拉斯

[saʊθ] [wɪnd] , 7s .
South **Wind** **,** **7s** **.**
南 风 , 7s .

南风，7秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[oʊld][kə'leibriə] , 10s .
Old **Calabria** **,** **10s** **.**
老的 卡拉布里亚 , 10s .

老卡拉布里亚，10先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

['fauntinz] [ɪn][ðə; ði][sænd] , 6s .

Fountains	**in**	**the**	**Sand**	**,**	**6s**	**.**
喷泉	在	这	沙	,	6s	.

沙滩喷泉，6秒。

['saɪrən][lænd] , 7s .

Siren	**Land**	**,**	**7s**	**.**
警笛	土地	,	7s	.

塞壬之地，7秒。

6d .

6d	**.**
6d	.

6d.

[wɜːrks][baɪ]

Works	**by**
作品	经过

作品

['ɑːrθər] ['mækən]

Arthur	**Machen**
亚瑟	马亨

亚瑟·梅钦

[ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] [driːmz] , 7s .

The	**Hill**	**of**	**Dreams**	**,**	**7s**	**.**
这	爬坡道	的	梦想	,	7s	.

梦想之丘，7秒。

6d .

6d	**.**
6d	.

6d.

[ðə; ði]['siːkrət]['glɔːri] , 7s .

The	**Secret**	**Glory**	**,**	**7s**	**.**
这	秘密	荣耀	,	7s	.

秘密荣耀，7 秒。

6d .

6d	**.**
6d	.

6d.

[fɑːr] [ɔːf] [θɪŋz] , 7s .

Far	**Off**	**Things**	**,**	**7s**	**.**
远的	离开	事物	,	7s	.

遥远的事物，7秒。

6d .

6d	**.**
6d	.

6d.

[θɪŋz] [nɪr] [ænd; ənd][fɑːr] , 7s .

Things	**Near**	**and**	**Far**	**,**	**7s**	**.**
事物	靠近	和	远的	,	7s	.

近处与远处，7秒。

6d .

6d	**.**
6d	.

6d.

[ˌhaɪərə'glɪfɪks] ， 7s ．
Hieroglyphics ， 7s ．
象形文字 ， 7s ．

象形文字，7s。

6d ．
6d ．
6d ．

6d.

[ðə; ði] [kɑːr'liːən] [ɪ'dɪʃn] ， £9 9s ．
The Caerleon Edition ， £9 9s ．
这 卡尔里昂 版 ， £9 9s ．

卡尔里昂版，售价 9 英镑 9 先令。

[wɜːrks] [baɪ]
Works by
作品 经过

作品

[læ'selz] ['æbəˌkrɑːmbi]
Lascelles Abercrombie
拉塞尔斯 阿伯克龙比

拉塞尔·阿伯克龙比

[fɔːr] [ʃɔːrt] [pleɪz] ， 6s ．
Four Short Plays ， 6s ．
四 短的 演出 ， 6s ．

四部短剧，6 秒。

[tɔːrdz] [ə; eɪ] ['θiːəri] [ʌv; əv][ɑːrt] ， 5s ．
Towards a Theory of Art ， 5s ．
向 一个 理论 的 艺术 ， 5s ．

走向艺术理论，5 秒。

['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['prɑːsədi] ， 5s ．
Principles of English Prosody ， 5s ．
原则 的 英语 韵律 ， 5s ．

英语韵律学原理，5s。

[ðə; ði]['epɪk] : [æn; ən] ['eseɪ] ， 5s ．
The Epic : An Essay ， 5s ．
这 史诗 : 一个 散文 ， 5s ．

史诗：一篇散文，5s。

['spekjələtɪv] ['daɪəlɔːgz] ， 5s ．
Speculative Dialogues ， 5s ．
推测性的 对话 ， 5s ．

推测性对话，5秒。

['tɔməs] ['hɑːrdi] : [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] ['stʌdi] ， 3s ．
Thomas Hardy : A Critical Study ， 3s ．
托马斯 哈迪 : 一个 批判的 学习 ， 3s ．

托马斯·哈代：批判性研究，3先令。

6d ．
6d ．
6d ．

6d.

['mɑːrtn] ['sekər]
Martin Secker
马丁 塞克

马丁·塞克

[-] [noʊts]
Transcriber's **Notes**
转录员的 笔记

转录者注释

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] , [ˌhaɪfə'neɪʃn] , [ænd; ənd] ['spelɪŋ] [ˌɪnkən'sistənsiz] [wɜːr; wər][nɑːt] [tʃeɪndʒd] .
Punctuation **,** **hyphenation** **,** **and** **spelling** **inconsistencies** **were** **not** **changed** **.**
标点 , 连字符 , 和 拼写 不一致之处 是 不是 已更改 .

标点符号、连字符和拼写不一致之处均未更改。

['sɪmp(ə)l][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [wɜːr; wər] [kə'rektɪd] ;
Simple **typographical** **errors** **were** **corrected** **;**
简单的 印刷 错误 是 已更正 ;

简单的印刷错误已更正;

[ˌʌn'bælənst] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][maːrks][wɜːr; wər] ['remidid] [baɪ][ɪg'zæmɪnɪŋ] ['ʌðər] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði]
unbalanced **quotation** **marks** **were** **remedied** **by** **examining** **other** **copies** **of** **the**
不平衡 引述 标记 是 已补救 经过 检查 其他 副本 的 这
[seɪm] ['poʊəmz] .
same **poems** **.**
相同的 诗歌 .

通过查阅同一首诗的其他版本，纠正了引号不平衡的问题。

[træn'skraɪbər] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] [ˌeksklə'meɪʃn] [mɑːrk][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['beriəl] .
Transcriber **added** **a** **missing** **exclamation** **mark** **at** **the** **end** **of** **Burial** **.**
转录员 额外 一个 丢失的 感叹 标记 在 这 结尾 的 葬礼 .

转录员在"Burial"的末尾添加了一个缺失的感叹号。

" ['dekəreɪtɪv] ['flɔːrəl]['bulits][ɑːr; ər]['sɪmələr] , [bʌt; bət][nɑːt][aɪ'dentɪk(ə)l] , [tuː; tə][ðə; ði][wʌnz][ɪn][ðə; ði]
" **Decorative** **floral** **bullets** **are** **similar** **,** **but** **not** **identical** **,** **to** **the** **ones** **in** **the**
" 装饰性的 花的 子弹 是 相似的 , 但 不是 完全相同的 , 到 这 一个 在 这
[ə'rɪdʒən(ə)l] .
original **.**
原来的 .

"装饰性花卉子弹与原版中的子弹相似，但不完全相同。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神